叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 他会如何处理它？——第11卷(what Will He Do With It — Volume 11) 000001

2. 他会如何处理它？——第11卷(what Will He Do With It — Volume 11) 000002

3. 他会如何处理它？——第11卷(what Will He Do With It — Volume 11) 000003

4. 他会如何处理它？——第11卷(what Will He Do With It — Volume 11) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

他会如何处理它？——第11卷(What Will He Do with It — Volume 11)

[ðɪs] ['i:buk] [wɒz; wəz] [prə'dju:st] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
This eBook was produced by David Widger
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰

这本电子书由大卫·威杰制作。

[bʊk] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
BOOK XI .
书 十一 .

第十一卷。

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

" [ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv] [tru:] [lʌv] ['nevə(r)] [dʌz] [rʌn] [smu:ð] !
" THE COURSE OF TRUE LOVE NEVER DOES RUN SMOOTH !
" 这 课程 的 真的 爱 绝不 做 跑步 光滑的 !

“真爱之路从来都不是一帆风顺的！”

" [meɪ] [ˌaɪ 'ti:] [nɒt] [bi:; bi][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [weə(r)] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][nəʊ] ['ɒbstək(ə)lz] ,
" MAY IT NOT BE BECAUSE WHERE THERE ARE NO OBSTACLES ,
" 可能 它 不是 是 因为 在哪里 那里 是 不 障碍 ,

“但愿不是因为没有障碍，

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][nəʊ] [tests] [tu:; tə][ðə; ði] [tru:θ] [ɒv; əv] [lʌv] ?
THERE ARE NO TESTS TO THE TRUTH OF LOVE ?
那里 是 不 测试 到 这 真相 的 爱 ?

真爱没有考验吗?

[weə(r)] [ðə; ði] [kɔ:s] [ɪz] [smu:ð] , [ðə; ði] [stri:m] [ɪz] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['pleʒə(r)] - [boʊts] .
WHERE THE COURSE IS SMOOTH , THE STREAM IS CROWDED WITH PLEASURE - BOATS .
在哪里 这 课程 是 光滑的 , 这 溪流 是 挤 和 乐趣 - 船 .

水面平静的地方，溪流上挤满了游船。

[weə(r)] [ðə; ði] [weɪv] [swelz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃəʊlz] ['θret(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] ['ləuə] ,
WHERE THE WAVE SWELLS , AND THE SHOALS THREATEN , AND THE SKY LOWERS ,
在哪里 这 海浪 涌浪 , 和 这 浅滩 威胁 , 和 这 天空 下 ,

在波涛汹涌、浅滩密布、天空低垂的地方，

[ðə; ði] ['pleʒə(r)] - [boʊts] [hæv; həv] [gɒn] [bæk] ['ɪntu:] ['hɑ:bə(r)] .
THE PLEASURE - BOATS HAVE GONE BACK INTO HARBOUR .
这 乐趣 - 船 有 已消失 后退 进入 港口 .

游艇已经返回港口。

[ʃɪps] ['fɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [rʌf] ['weðə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ðəʊz] [bɪlt] [ænd; ənd] [stɔ:(r)d] [fɔ:(r); fə(r)] [lɒŋ]
SHIPS FITTED FOR ROUGH WEATHER ARE THOSE BUILT AND STORED FOR LONG
船舶 适配 为了 粗糙的 天气 是 那些 建造 和 存储 为了 长的
['vɔɪɪdʒ] .
VOYAGE .
航程 .

适于恶劣天气航行的船舶是指那些按照远洋航行标准建造和储存的船舶。

[ai] [pɑ:s] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['mi:tɪŋ] [bɪ'twɛn] [weɪf] [ænd; ənd]['səufi; 'sɔ-] .
I pass over the joyous meeting betwen Waife and Sophy .
我 经过 超过 这 欢乐 会议 之间 妻子 和 索菲 .

我没有提及韦夫和索菲的愉快相遇。

[ai] [pɑːs] ['əʊvə(r)] ['dʒɔːrdʒɪz] [ə'kaʊnt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][feə(r)]['kʌz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] [hiː; hi][ænd; ənd]

I	pass	over	George's	account	to	his	fair	cousin	of	the	scene	he	and
我	经过	超过	乔治的	帐户	到	他的	公平的	表哥	的	这	场景	他	和

[hɑːrtɑːp] [hæd; həd] ['witnis] ,

Hartopp	had	witnessed	,
哈托普	有	目击者	,

我把乔治和哈托普目睹的那场戏的描述转述给了他美丽的表妹。

[ɪn] [wɪtʃ] - ['ɪnəs(ə)ns] [hæd; həd] [biːn] ['mænɪfestɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)]

in	which	Waife's	innocence	had	been	manifested	and	his	reasons	for
在	哪个	-	无辜	有	到过	表现出来	和	他的	原因	为了

[ək'septɪŋ] [ðə; ði] ['penəltiz] [ɒv; əv] [gɪlt] [hæd; həd] [biːn] [ɪk'spleɪnd] .

accepting	the	penalties	of	guilt	had	been	explained	.
接受	这	处罚	的	有罪	有	到过	解释	.

其中，韦夫的清白得到了证明，他接受有罪惩罚的理由也得到了解释。

[ðə; ði] [fɜːst] [fjuː] ['ædʒɪteɪtɪd] [deɪz] ['fɒləʊɪŋ] - [rɪ'tɜːn] [hæv; həv] [rəʊld] [ə'weɪ] .

The	first	few	agitated	days	following	Waife's	return	have	rolled	away	.
这	第一的	很少	激动	天	下列的	-	返回	有	滚动	离开	.

妻子归来后最初几天的焦躁不安已经过去了。

[hiː; hi][ɪz] [ˌriː'set(ə)ld] [ɪn][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][fled] ; [hiː; hi] [rɪ'fjuːzɪz] , [æz; əz]

He	is	resettled	in	the	cottage	from	which	he	had	fled	;	he	refuses	,	as
他	是	重新安置	在	这	小屋	从	哪个	他	有	逃亡	;	他	拒绝	,	作为

[bɪ'fɔː(r)] ,

before	,
前	,

他被重新安置在他逃离的小屋里；他像以前一样拒绝了。

[tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ə'bəʊd] [æt; ət] ['leɪdi] [mɑːntfɝts] [haʊs] .

to	take	up	his	abode	at	Lady	Montfort's	house	.
到	拿	向上	他的	住所	在	女士	蒙特福特	房子	.

他将前往蒙特福特夫人府邸居住。

[bʌt; bət]['səufi; 'sɔ-][hæz; həz] [biːn] ['ɔːlməʊst] ['kɒnstəntli] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

But	Sophy	has	been	almost	constantly	his	companion	,
但	索菲	有	到过	几乎	不断地	他的	伴侣	,

但索菲几乎一直陪伴着他。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['mɒntfət] [hɜː'self] [hæz; həz] [spent] ['aʊəz] [wɪð] [hɪm] [iːtʃ] [deɪ] — ['sʌmtaɪmz] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	Lady	Montfort	herself	has	spent	hours	with	him	each	day	—	sometimes	in	his
和	女士	蒙特福特	她自己	有	花费	小时	和	他	每个	天	—	有时	在	他的

['rʌstɪk] ['pɑːlə(r)] ,

rustic	parlour	,
乡村	客厅	,

蒙特福特夫人每天都会花几个小时陪伴他——有时是在他那间简朴的客厅里。

['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['gɑːd(ə)n] - [plɒt] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['kɒtɪdʒ] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['ræmbl]

sometimes	in	the	small	garden	-	plot	round	his	cottage	,	to	which	his	rambles
有时	在	这	小的	花园	-	阴谋	圆形的	他的	小屋	,	到	哪个	他的	漫谈

[ɑː(r); ə(r)] [kən'faɪnd] .

are	confined	.
是	受限	.

有时他会在小屋周围的小花园里漫步，他的活动范围仅限于此。

[dʒɔːdʒ] [hæz; həz] [gɒn] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] [ænd; ənd] ['djuːtiz] [æt; ət] ['hʌmbərstən] ,

George	has	gone	back	to	his	home	and	duties	at	Humberston	,
乔治	有	已消失	后退	到	他的	家	和	职责	在	亨伯斯顿	,

乔治已经返回他在亨伯斯顿的家，继续履行他的职责。

['prɒmɪsɪŋ] ['veri] [su:n] [tu:; tə][ˌri:'vɪzɪt][hɪz; ɪz][əʊld] [frend] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌs] ['fju:tʃə(r)][plænz] .

promising	very	soon	to	revisit	his	old	friend	,	and	discuss	future	plans	.
有前途	非常	很快	到	重访	他的	老的	朋友	,	和	讨论	未来	计划	.

他承诺很快会再次拜访他的老朋友，并讨论未来的计划。

[ðə; ði] ['skɒlə(r)] , [ðəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] [pæŋ] ,

The	scholar	,	though	with	a	sharp	pang	,
这	学者	,	尽管	和	一个	锋利的	疼痛	,

这位学者虽然感到一阵剧痛，

[kən'si:dɪŋ] [tu:; tə] [weɪf] [ðæt] [ɔ:l] [ə'tempt] ['pʌblɪkli] [tu:; tə][klɪə(r)][hɪz; ɪz] [gʊd] [neɪm] [æt; ət][ðə; ði][kɒst]

conceding	to	Waife	that	all	attempt	publicly	to	clear	his	good	name	at	the	cost
让步	到	妻子	那	全部	试图	公开	到	清除	他的	好的	姓名	在	这	成本

[ɒv; əv] [rɪ'vɜ:rs] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [mʌst; məst][bi:; bi] [fɔ:'bɔ:n] ,

of	reversing	the	sacrifice	he	had	made	must	be	forborne	,
的	逆转	这	牺牲	他	有	制成	必须	是	忍受	,

他向妻子承认，任何试图公开洗清他的名誉，却会让他之前做出的牺牲付诸东流的做法都必须放弃。

[kʊd; kəd][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [bi:; bi] [ɪn'dju:st] [tu:; tə] [pledʒ] [hɪm'self] [tu:; tə] [ˌʌnkən'dɪʃən(ə)l] ['saɪləns] .

could	not	,	however	,	be	induced	to	pledge	himself	to	unconditional	silence	.
可以	不是	,	然而	,	是	诱导	到	保证	他自己	到	无条件的	沉默	.

然而，他却无法承诺无条件保持沉默。

[dʒɔ:dʒ] [felt] [ðæt] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][æt; ət] [li:st] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)z] [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ]

George	felt	that	there	were	at	least	some	others	to	whom	the	knowledge
乔治	毛毡	那	那里	是	在	至少	一些	其他的	到	谁	这	知识

[ɒv; əv] - ['ɪnəs(ə)ns] [wɒz; wəz] [ɪm'perətɪvli] [dju:] .

of	Waife's	innocence	was	imperatively	due	.
的	-	无辜	曾是	必须	到期的	.

乔治觉得至少还有一些人，他们迫切需要知道韦夫是无辜的。

[weɪf] [ɪz] ['si:tɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['əʊpən] ['wɪndəʊ] .

Waife	is	seated	by	his	open	window	.
妻子	是	坐着	经过	他的	打开	窗户	.

妻子坐在他敞开的窗边。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [nu:n] ; [ðeə(r)][ɪz] ['sʌnʃaɪn] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] [blu:] [skaɪz] — [æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl] ['sɒftnəs] [ɪn][ðə; ði]

It	is	noon	;	there	is	sunshine	in	the	pale	blue	skies	—	an	unusual	softness	in	the
它	是	中午	;	那里	是	阳光	在	这	苍白	蓝色的	天空	—	一个	异常	柔软	在	这

['wɪntri] [eə(r)] .

wintry	air	.
冬季	空气	.

正值中午，淡蓝色的天空阳光明媚——冬日的空气中透着一丝难得的柔和。

[hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l][laɪz][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][bɪ'saɪd] [hɪm] .

His	Bible	lies	on	the	table	beside	him	.
他的	圣经	谎言	在	这	桌子	旁	他	.

他的圣经放在身旁的桌子上。

[hi:; hi][hæz; həz][dʒʌst][set][hɪz; ɪz] [mɑ:k] [ɪn][ðə; ði][peɪdʒ] , [ænd; ənd] ['revərəntli] [kləʊzd] [ðə; ði] [bʊk] .

He	has	just	set	his	mark	in	the	page	,	and	reverently	closed	the	book	.
他	有	只是	放	他的	标记	在	这	页	,	和	虔诚地	关闭	这	书	.

他刚刚在书页上留下了自己的印记，然后恭敬地合上了书。

[hi:; hi][ɪz] [ə'ləʊn] .

He	is	alone	.
他	是	独自的	.

他孤身一人。

['leɪdi] ['mɒntfət] — [huː] , [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] ['fɔːli] , [hæz; həz] [biːn] ['sʌfərɪŋ]

Lady	Montfort	—	who	,	since	her	return	from	Fawley	,	has	been	suffering
女士	蒙特福特	—	WHO	,	自从	她	返回	从	福利	,	有	到过	痛苦

[frɒm; frəm][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['hektɪk]['fiːvə(r)] ,

from	a	kind	of	hectic	fever	,
从	一个	种类	的	忙碌的	发烧	,

蒙特福特夫人——自从她从福雷回来后，就一直患有一种躁狂症，

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ]['læŋgə(r)] [ðæt] [meɪd] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [wɔːk] [tuː; tə] - ['kɒtɪdʒ] [ə; eɪ] [fə'tiːg] ,

accompanied	by	a	languor	that	made	even	the	walk	to	Waife's	cottage	a	fatigue	,
伴随	经过	一个	倦怠	那	制成	甚至	这	走	到	-	小屋	一个	疲劳	,

伴随着一种倦怠感，就连走到孤儿的小屋都让人感到疲惫。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['kaɪndli]['neɪtʃə(r)] [ɪneɪbld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] ,

which	the	sweetness	of	her	kindly	nature	enabled	her	to	overcome	,
哪个	这	甜味	的	她	亲切地	自然	已启用	她	到	克服	,

她善良的本性使她克服了困难。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [pə'mɪt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kən'fes] — [hæz; həz] [biːn] [səʊ] [mʌtʃ] [wɜːs] [ðæt]

and	would	not	permit	her	to	confess	—	has	been	so	much	worse	that
和	会	不是	允许	她	到	承认	—	有	到过	所以	很多	更糟	那

['mɔːnɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

morning	as	to	be	unable	to	leave	her	room	.
早晨	作为	到	是	无法	到	离开	她	房间	.

而且不允许她坦白——那天早上情况变得更糟，以至于她无法离开房间。

['səʊfi; 'sɔ-][hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

Sophy	has	gone	to	see	her	.
索菲	有	已消失	到	看	她	.

索菲去看她了。

[weɪf] [ɪz] [naʊ] ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][hænd] ,

Waife	is	now	leaning	his	face	upon	his	hand	,
妻子	是	现在	倾斜	他的	脸	之上	他的	手	,

妻子现在正用手托着脸。

[ænd; ənd] [ðæt] [feɪs] [ɪz]['sædə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [dis'kwaiət] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [liːd] [biːn] , [pə'hæps] , [ɪn]

and	that	face	is	sadder	and	more	disquieted	than	it	lead	been	,	perhaps	,	in
和	那	脸	是	更悲伤	和	更多的	不安	比	它	带领	到过	,	也许	,	在

[ɔːl][hɪz; ɪz] ['wɒndərɪŋz] .

all	his	wanderings	.
全部	他的	漫游	.

或许，在他漫长的漂泊生涯中，他的脸上从未有过如此悲伤和不安的神情。

[hɪz; ɪz] ['dɑːlɪŋ] ['səʊfi; 'sɔ-][ɪz] ['evɪdəntli] [ʌn'hæpi] .

His	darling	Sophy	is	evidently	unhappy	.
他的	亲爱的	索菲	是	显然	不开心	.

他心爱的索菲显然不开心。

[hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] [hæd; həd][nɒt] [biːn] ['vɪzəb(ə)l]['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɜːst] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Her	sorrow	had	not	been	visible	during	the	first	two	or	three	days	of	his
她	悲哀	有	不是	到过	可见的	期间	这	第一的	二	或者	三	天	的	他的

[rɪ'tɜːn] ,

return	,
返回	,

在他回来的头两三天里，她并没有表现出悲伤。

[tʃeɪst] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɪmð] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv]['tendə(r)] [rɪ'prəʊtʃ] [ænd; ənd]

chased	away	by	the	joy	of	seeing	himthe	excitement	of	tender	reproach	and
追逐	离开	经过	这	喜悦	的	看到	他	激动	的	投标	责备	和

['kwestʃən] — [ɒv; əv] [tɪəz] [ðæt] [siːmd] [æz; əz] ['dʒɔɪəs] [æz; əz][ðə; ði] ['sɪlvəri] [lɑːf] [wɪtʃ] [rɪ'spɒndɪd]

question	—	of	tears	that	seemed	as	joyous	as	the	silvery	laugh	which	responded
问题	—	的	眼泪	那	似乎	作为	欢乐	作为	这	银色	笑	哪个	回应

[tuː; tə][ðə; ði] ['geɪəti] [ðæt] [spɔːt] [raʊnd] [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self]

to	the	gaiety	that	sported	round	the	depth	of	feeling	with	which	he	himself
到	这	欢乐	那	运动	圆形的	这	深度	的	感觉	和	哪个	他	他自己

[bɪ'held] [hɜː(r); hə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,

beheld	her	once	more	clinging	to	his	side	,
观看	她	一次	更多的	依恋	到	他的	边	,

见到他时的喜悦驱散了她的情绪——温柔的责备和疑问交织在一起，泪水似乎和银铃般的笑声一样喜悦，这笑声回应着他再次看到她依偎在他身边时，心中涌起的喜悦，以及他内心深处的情感。

[ɔː(r)] ['siːtɪd] , [wɪð] ['ʌpwəd] ['lʌvɪŋ] [aɪz] , [ɒn][ðə; ði] ['fʊtstuːl] [baɪ][hɪz; ɪz] [niːz] .

or	seated	,	with	upward	loving	eyes	,	on	the	footstool	by	his	knees	.
或者	坐着	,	和	向上	爱	眼睛	,	在	这	脚凳	经过	他的	膝盖	.

或者坐在膝盖旁的脚凳上，仰望着上方充满爱意的目光。

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [lʊk] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːltəd] ; [hɜː(r); hə(r)]

Even	at	the	first	look	,	however	,	he	had	found	her	altered	;	her
甚至	在	这	第一的	看	,	然而	,	他	有	成立	她	已修改	;	她

[tʃiːk] [wɒz; wəz] ['θɪnə(r)] ,

cheek	was	thinner	,
脸颊	曾是	更薄	,

然而，即使是第一眼，他也发现她变了；她的脸颊变瘦了，

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌlə(r)] [peɪld] .

her	colour	paled	.
她	颜色	苍白	.

她的脸色苍白了。

[ðæt] [maɪt] [biː; bi][frɒm; frəm] ['fretɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

That	might	be	from	fretting	for	him	.
那	可能	是	从	烦躁	为了	他	.

那可能是因为他太担心他了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [hɜː'self] [ə'gen] , [naʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['tendə(r)][æŋ'zaɪəti][wɒz; wəz] [rɪ'liːvd] .

She	would	be	herself	again	,	now	that	her	tender	anxiety	was	relieved	.
她	会	是	她自己	再次	,	现在	那	她	投标	焦虑	曾是	松了口气	.

现在她脆弱的焦虑得到了缓解，她会再次做回自己。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [bɪ'kʌm] [hɜː'self] [ə'gen] .

But	she	did	not	become	herself	again	.
但	她	做过	不是	变得	她自己	再次	.

但她再也没能变回自己。

[ðə; ði] [ɑːtʃ] [ænd; ənd]['pleɪf(ə)l]['səʊfi; 'sɔ-][hiː; hi][hæd; həd] [left] [wɒz; wəz] [gɒn] , [æz; əz] [ɪf] ['nevə(r)][tuː; tə]

The	arch	and	playful	Sophy	he	had	left	was	gone	,	as	if	never	to
这	拱	和	顽皮的	索菲	他	有	左边	曾是	已消失	,	作为	如果	绝不	到

[rɪ'tɜːn] .

return	.
返回	.

他留下的那个活泼俏皮的索菲已经消失了，仿佛永远不会回来了。

[hiː; hi] [mɑːkt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [step] , [wʌns] [səʊ] ['baʊndɪŋ] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [sləʊ] [ænd; ənd]

He	marked	that	her	step	,	once	so	bounding	,	had	become	slow	and
他	标记	那	她	步	,	一次	所以	边界	,	有	变得	慢的	和

['spɪrɪtləs] .

spiritless	.
死气沉沉	.

他注意到她曾经轻快的步伐，如今变得缓慢而无力。

['ɒf(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [sæt] [nɪə(r)] [hɪm] , ['siːmɪŋli] ['riːdɪŋ] [ɔː(r)] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] ,

Often	when	she	sat	near	him	,	seemingly	reading	or	at	her	work	,
经常	什么时候	她	卫星	靠近	他	,	似乎	阅读	或者	在	她	工作	,

她常常坐在他旁边，看似在看书或工作，

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɒn] [ðə; ði] [peɪdʒ] — [ðæt] [ðə; ði] [wɜːk] [stɒpt]

he	noticed	that	her	eyes	were	not	on	the	page	—	that	the	work	stopped
他	注意到	那	她	眼睛	是	不是	在	这	页	—	那	这	工作	停止

[ə'brʌptli] [ɪn] ['lɪstləs] [hændz] ;

abruptly	in	listless	hands	;
突然	在	蔫	双手	;

他注意到她的目光没有落在纸上——工作在她无精打采的手中戛然而止；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [saɪ] — [ə; eɪ] ['hevi] [bʌt; bət] [ʃɔːt] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [saɪ] !

and	then	he	would	hear	her	sigh	—	a	heavy	but	short	impatient	sigh	!
和	然后	他	会	听到	她	叹	—	一个	重的	但	短的	不耐烦	叹	!

然后他会听到她叹气——一声沉重但短暂的、不耐烦的叹息！

[nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðæt] [saɪ] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] ['stʌdid] [griːf] ; ['weðə(r)] [ɪn] [meɪd] [ɔː(r)] [mæn] ,

No	mistaking	that	sigh	by	those	who	have	studied	grief	;	whether	in	maid	or	man	,
不	误会	那	叹	经过	那些	WHO	有	研究	悲伤	;	无论	在	女佣	或者	男人	,

凡是研究过悲伤的人，都不会认错那声叹息；无论是在女孩还是男人身上，

[ɪn] [jʌŋ] [ɔː(r)] [əʊld] , [ɪn] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] ['səufi; 'sɔ-] , [səʊ] [njuː] [tuː; tə] [laɪf] , [ɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['hɔːti]

in	young	or	old	,	in	the	gentle	Sophy	,	so	new	to	life	,	or	in	the	haughty
在	年轻的	或者	老的	,	在	这	温和的	索菲	,	所以	新的	到	生活	,	或者	在	这	傲慢

['dærəl] ,

Darrell	,
达雷尔	,

无论是年轻人还是老年人，无论是温柔的、初尝人生滋味的索菲，还是傲慢的达雷尔，

['wɪəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [ʃrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm] [ɪts] ['ɒnəz] , [ðæt] [saɪ] [hæd; həd] [ðə; ði]

weary	of	the	world	,	and	shrinking	from	its	honours	,	that	sigh	had	the
厌倦	的	这	世界	,	和	收缩	从	它是	荣誉	,	那	叹	有	这

[seɪm] ['kærəktə(r)] ,

same	character	,
相同的	特点	,

那声叹息，带着对尘世的厌倦和对荣耀的畏惧，有着同样的特质。

[ə; eɪ] [laɪk] ['sɪmptəm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mælədi] [ɪn] ['kɒmən] ;

a	like	symptom	of	a	malady	in	common	;
一个	喜欢	症状	的	一个	弊病	在	常见的	;

同一种疾病的类似症状；

[ðə; ði] [seɪm] ['efət] [tuː; tə] [friː] [ðə; ði] [hɑːt] [frɒm; frəm] [æn; ən] [ə'presɪv] [ləʊd] ;

the	same	effort	to	free	the	heart	from	an	oppressive	load	;
这	相同的	努力	到	自由的	这	心	从	一个	压迫性的	加载	;

同样是为了将心灵从沉重的负担中解脱出来；

[ðə; ði] [seɪm] ['təʊkən][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːp] [ænd; ənd] ['ræŋkl] [rɪ'membrəns] [lɒdʒd] [diːp] [ɪn] [ðæt] ['faɪnɪst]

the	same	token	of	a	sharp	and	rankling	remembrance	lodged	deep	in	that	finest
这	相同的	令牌	的	一个	锋利的	和	恼人的	纪念	已提交	深的	在	那	最好的

[nɜːv] - [wɜːk] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ,

nerve	-	work	of	being	,
神经	-	工作	的	存在	,

同样的，是深深扎根于人类最精细神经系统中的尖锐而令人不安的记忆的象征。

[wɪtʃ] [nəʊ] ['ænədaɪn] [kæn; kən] [riːtʃ] — [ə; eɪ] [peɪn] [ðæt] ['kɒmz] [wɪ'ðaʊt] [ə'pærənt] [kɔːz] ,

which	no	anodyne	can	reach	—	a	pain	that	comes	without	apparent	cause	,
哪个	不	镇痛剂	能	抵达	—	一个	疼痛	那	来	没有	明显	原因	,

任何止痛药都无法缓解的疼痛——一种没有明显原因的疼痛。

[ænd; ənd][ɪz] [sɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'speld] [wɪ'ðaʊt] ['kɒnʃəs] ['efət] .

and	is	sought	to	be	expelled	without	conscious	effort	.
和	是	寻求	到	是	被驱逐	没有	有意识的	努力	.

并且试图在不费力的情况下将其驱逐出去。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [fɪəd] [æt; ət][fɜːst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] , [baɪ][sʌm; səm] [miːnz] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz]

The	old	man	feared	at	first	that	she	might	,	by	some	means	or	other	,	in	his
这	老的	男人	害怕	在	第一的	那	她	可能	,	经过	一些	方法	或者	其他	,	在	他的

['æbsəns] ,

absence	,
缺席	,

老人起初担心，在他不在的时候，她可能会用某种方式.....

[hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə'praɪzd] [ɒv; əv][ðə; ði][brænd][ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] , [ðə; ði] ['vɜːdɪkt] [ðæt] [hæd; həd]

have	become	apprised	of	the	brand	on	his	own	name	,	the	verdict	that	had
有	变得	已获知	的	这	品牌	在	他的	自己的	姓名	,	这	判决	那	有

['blækənd] [hɪz; ɪz] [rɪ'pjuːt] ,

blackened	his	repute	,
变黑	他的	声誉	,

他已经了解到以自己名字命名的品牌，以及那项玷污他名誉的判决。

[ðə; ði] ['sentəns] [ðæt] [hæd; həd] [hə:l] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [sfɪə(r)] ; [ɔː(r)] [ðæt] ,

the	sentence	that	had	hurled	him	from	his	native	sphere	;	or	that	,
这	句子	那	有	投掷	他	从	他的	本国的	领域	;	或者	那	,

那项将他逐出故土的判决；或者说，

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['riːz(ə)n] [hæd; həd] [ɪn'sensəbli] [mə'tʃʊəd] , [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] , [rɪ'flektɪŋ] [ɒn] [ɔːl][ðə; ði]

as	her	reason	had	insensibly	matured	,	she	herself	,	reflecting	on	all	the
作为	她	原因	有	无意识地	成熟的	,	她	她自己	,	反思	在	全部	这

['mɪst(ə)ri] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [hɪm] — [hɪz; ɪz][ˌɪnkɔg'niːtəʊz] ,

mystery	that	surrounded	him	—	his	incognitos	,
神秘	那	包围	他	—	他的	隐姓埋名	,

随着她的理智在不知不觉中成熟，她自己也开始思考围绕着他的所有谜团——他的秘密身份，

[hɪz; ɪz] ['haɪdɪŋ] , [ðə; ði][ˌɪnkən'gruːətɪ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['səʊʃ(ə)l] [greɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɔː(r)]

his	hidings	,	the	incongruity	between	his	social	grade	and	his	education	or
他的	藏匿处	,	这	不协调	之间	他的	社会的	年级	和	他的	教育	或者

['beərɪŋ] ,

bearing	,
轴承	,

他的隐瞒行为，他的社会地位与他的教育或举止之间的不协调，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'piːtɪd] [ɐkn'ɒlɪdʒmənts] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [ə'genst] [hɪm] [wɪtʃ]

and	his	repeated	acknowledgments	that	there	were	charges	against	him	which
和	他的	重复	致谢	那	那里	是	收费	反对	他	哪个

[kəm'peld] [hɪm][tuː; tə] [kən'siːlmənt] ,

compelled	him	to	concealment	,
被迫	他	到	隐蔽	,

他多次承认自己面临指控，迫使他隐瞒真相。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [klɪəd] [ɒn] [ɜːθ] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi] ,

and	from	which	he	could	not	be	cleared	on	earth	;	that	she	,
和	从	哪个	他	可以	不是	是	已清除	在	地球	;	那	她	,

而他在世上也无法洗清罪名；她，

[rɪ'flektɪŋ] [ɒn][ɔːl] [ðiːz] ['evɪdənsɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɪs'feɪvə(r)] ,

reflecting	on	all	these	evidences	to	his	disfavour	,
反思	在	全部	这些	证据	到	他的	不受欢迎	,

他仔细考虑了所有这些对他不利的证据，

[hæd; həd]['aɪðə(r)] ['siːkrətli] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [brest] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gɪlt] , [ɔː(r)]

had	either	secretly	admitted	into	her	breast	a	conviction	of	his	guilt	,	or
有	任何一个	偷偷	承认	进入	她	胸部	一个	定罪	的	他的	有罪	,	或者

[ðæt] ,

that	,
那	,

她要么暗自认定他有罪，要么就是

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] [ʌp][tuː; tə] ['wʊmən] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][felt] , [θruː] [hɪm] , [ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ɪn'teɪl]

as	she	grew	up	to	woman	,	she	had	felt	,	through	him	,	the	disgrace	entailed
作为	她	生长	向上	到	女士	,	她	有	毛毡	,	通过	他	,	这	耻辱	包含

[ə'pɒn] [hɜː'self] .

upon	herself	.
之上	她自己	.

随着她长大成人，她通过他感受到了自己所遭受的耻辱。

[ɔː(r)] [ɪf] [sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sædnəs] ,

Or	if	such	were	not	the	cause	of	her	sadness	,
或者	如果	这样的	是	不是	这	原因	的	她	悲伤	,

或者，如果这并非她悲伤的原因，

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] [mɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['iːv(ə)l] ['kɔːsɪz] ;

had	she	learned	more	of	her	father's	evil	courses	;
有	她	学习	更多的	的	她	父亲的	邪恶的	课程	;

她是否了解更多父亲的恶行?

[hæd; həd][æn; ən] ['emɪsəri] [ɒv; əv]['dʒæspərz] [wɜːkt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˌsensi'biliti] [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [fɪəz]

had	an	emissary	of	Jasper's	worked	upon	her	sensibilities	or	her	fears
有	一个	使者	的	碧玉的	工作	之上	她	感性	或者	她	恐惧

?

?
?

贾斯珀的使者是否曾影响过她的情感或恐惧?

[nəʊ] , [ðæt] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] ,

No	,	that	could	not	be	the	case	,
不	,	那	可以	不是	是	这	案件	,

不，不可能是那样。

[sɪns] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [graʊndz] [ə'pɒn] [wɪtʃ] ['dʒæspə(r)][hæd; həd] [kən'dʒektʃəd] [ðæt] ['səufi; 'sɔ-][wɒz; wəz]

since	whatever	the	grounds	upon	which	Jasper	had	conjectured	that	Sophy	was
自从	任何	这	理由	之上	哪个	碧玉	有	推测	那	索菲	曾是

[wɪð] ['leɪdi] ['mɒntfət] ,

with	Lady	Montfort	,
和	女士	蒙特福特	,

无论贾斯珀是基于何种理由推测索菲与蒙特福特夫人在一起，

[ðə; ði] ['ækjərəsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʒektʃə] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] ['daʊtɪd] [baɪ]['dʒæspə(r)] [hɪm'self] ;

the	accuracy	of	his	conjectures	had	evidently	been	doubted	by	Jasper	himself	;
这	准确性	的	他的	猜想	有	显然	到过	怀疑	经过	碧玉	他自己	;

显然，贾斯珀本人也对他的推测的准确性表示怀疑；

[ɔː(r)] [waɪ] [səʊ] ['ɜːnɪstli] [hæv; həv] ['kwestʃənd] [weɪf] ?

or	why	so	earnestly	have	questioned	Waife	?
或者	为什么	所以	切实	有	被质问	妻子	?

或者，你为何如此认真地质问妻子?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['grænt͡ʃaɪld] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl][eə'res; 'eərəs][ɒv; əv][ə; eɪ]

Had	she	learned	that	she	was	the	grandchild	and	natural	heiress	of	a
有	她	学习	那	她	曾是	这	孙子	和	自然的	女继承人	的	一个

[mæn] ['welθi] [ænd; ənd] [rɪ'naʊnd] — [ə; eɪ] [tʃiːf] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [tʃiːfs] [ɒv; əv] ['ɪŋgləns] — [huː]

man	wealthy	and	renowned	—	a	chief	amongst	the	chiefs	of	England	—	who
男人	富裕	和	著名	—	一个	首席	在	这	酋长们	的	英格兰	—	WHO

[rɪ'dʒektɪd][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [dɪs'deɪn] ?

rejected	her	with	disdain	?
拒绝	她	和	蔑视	?

她是否得知自己是英国一位富有而有名望的男人的孙女和法定继承人——这位男人是英国酋长中的酋长——却对她不屑一顾?

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['paɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [truː] [pə'zɪʃ(ə)n] ? [ɔː(r)] ['mɔːtɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [kən'tempt] [ɒv; əv]

Was	she	pining	for	her	true	position	?	or	mortified	by	the	contempt	of
曾是	她	思念	为了	她	真的	位置	?	或者	羞愧难当	经过	这	鄙视	的

[ə; eɪ] ['kɪnzmən] ,

a	kinsman	,
一个	亲属	,

她是在怀念自己原本的地位吗? 还是因为亲戚的轻蔑而感到羞愧难当?

[huːz] [ræŋk][səʊ] ['kɔntræstid] [ðə; ði] ['veɪgrənsi] [ɒv; əv][ðə; ði]['grænd͵saɪə][baɪ] [huːm] [ə'ləʊn] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

whose	rank	so	contrasted	the	vagrancy	of	the	grandsire	by	whom	alone	she	was
谁	秩	所以	对比	这	流浪	的	这	祖父	经过	谁	独自的	她	曾是

[ək'nɒlɪdʒd] ?

acknowledged	?
已确认	?

她的地位与她唯一认可的祖父的流浪生活形成了鲜明的对比?

['tɔːmentid] [baɪ] [ðiːz] [daut] ,

Tormented	by	these	doubts	,
饱受折磨	经过	这些	疑虑	,

饱受这些疑虑的折磨，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spɪv] [ðem; ðəm][baɪ] [sʌtʃ] ['gɑːdɪd] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['kwestʃənz] [æz; əz]

he	was	unable	to	solve	them	by	such	guarded	and	delicate	questions	as
他	曾是	无法	到	解决	他们	经过	这样的	守卫	和	精美的	问题	作为

[hiː; hi] [ə'drest] [tuː; tə]['səufi; 'sɔ-] [hɜː'self] .

he	addressed	to	Sophy	herself	.
他	已解决	到	索菲	她自己	.

他无法通过向索菲本人提出的那种谨慎而巧妙的问题来解决这些问题。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] , [wen] [hiː; hi] ['fɔːltərɪŋli] [ɑːskt] [wɒt] [eil] [hɪz; ɪz] ['dɑːlɪŋ] , [wʊd] [stɑːt] , ['braɪt(ə)n]

For	she	,	when	he	falteringly	asked	what	ailed	his	darling	,	would	start	,	brighten
为了	她	,	什么时候	他	犹豫不决地	问	什么	生病的	他的	亲爱的	,	会	开始	,	提亮

[ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - ,

up	for	the	momant	,
向上	为了	这	-	,

当他结结巴巴地问她心爱的人怎么了时，她就会立刻精神焕发，容光焕发一时。

['ɑːnsə(r)] , " ['nʌθɪŋ] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] " ; [kɪs] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [pleɪ] [wɪð]

answer	,	"	Nothing	,	now	that	he	had	come	back	"	;	kiss	his	forehead	,	play	with
回答	,	"	没有什么	,	现在	那	他	有	来	后退	"	;	吻	他的	前额	,	玩	和

[sɜː(r)] ['aɪzək] ,

Sir	Isaac	,
先生	艾萨克	,

回答说："没什么，既然他回来了"；亲吻他的额头，和艾萨克爵士玩耍，

[ænd; ənd] [ðen] ['mænɪdʒ] ['fɜːtɪvli] [tuː; tə] [glaɪd] [ə'weɪ] .

and	then	manage	furtively	to	glide	away	.
和	然后	管理	偷偷摸摸	到	滑行	离开	.

然后悄悄溜走了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [naʊ] [siː] [hɪm] [ə'ləʊn] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɑːskt]

But	the	day	before	that	in	which	we	now	see	him	alone	,	he	had	asked
但	这	天	前	那	在	哪个	我们	现在	看	他	独自的	,	他	有	问

[hɜː(r); hə(r)] [ə'brʌptli] ,

her	abruptly	,
她	突然	,

但就在我们看到他独自一人的前一天，他突然问她：

" [ɪf] , ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,

"	If	,	during	his	absence	,
"	如果	,	期间	他的	缺席	,

“如果在他不在期间，

['eni] [wʌn] [bɪ'saɪdz] [dʒɔːdʒ] ['mɔːrli] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [æt; ət] ['leɪdi] [mɑːntfɜˑts] — ['eni] [wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi]

any	one	besides	George	Morley	had	visited	at	Lady	Montfort's	—	any	one	whom	she
任何	一	除了	乔治	莫利	有	到访	在	女士	蒙特福特	—	任何	一	谁	她

[hæd; həd] [siːn] ?

had	seen	?
有	已见	?

除了乔治·莫利之外，还有谁去过蒙特福特夫人家？蒙特福特夫人见过其他人吗?

" [ænd; ənd] - [tʃiːk] [hæd; həd][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] ['krɪmz(ə)n] , [ðen] ['dedli] [peɪl] ;

"	And	Sophy's	cheek	had	as	suddenly	become	crimson	,	then	deadly	pale	;
"	和	-	脸颊	有	作为	突然	变得	赤红	,	然后	致命	苍白	;

[ænd; ənd][fɜːst][ʃiː; ʃi] [sed] " [nəʊ] ,

and	first	she	said	"	no	,
和	第一的	她	说	"	不	,

“索菲的脸颊突然变得通红，然后又变得惨白；她先是说‘不’，

" [ænd; ənd] [ðen] " [jes] " ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd]

"	and	then	"	yes	"	;	and	after	a	pause	,	looking	away	from	him	,	she	added
"	和	然后	"	是的	"	;	和	后	一个	暂停	,	寻找	离开	从	他	,	她	额外

:

:
:

然后她又说了声“是的”；停顿片刻后，她将目光从他身上移开，补充道：

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [huː] — [huː] [helpt] [juː 'es][tuː; tə] [bai] [sɜː(r)] ['aɪzək] ,

"	The	young	gentleman	who	—	who	helped	us	to	buy	Sir	Isaac	,
"	这	年轻的	绅士	WHO	—	WHO	帮助	我们	到	买	先生	艾萨克	,

“那位帮助我们买下艾萨克爵士的年轻先生，

[hiː; hi][hæz; həz] ['vɪzɪtɪd] ['leɪdi] ['mɒntfət] — [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][sʌm; səm][dɪə(r)] [frend] [ɒv; əv] [hɜːz] . "

he	has	visited	Lady	Montfort	—	related	to	some	dear	friend	of	hers	.	"
他	有	到访	女士	蒙特福特	—	有关的	到	一些	亲爱的	朋友	的	她的	.	"

他拜访了蒙特福特夫人——她与蒙特福特夫人的一位挚友有亲戚关系。

" [wɒt] , [ðə; ði]['peɪntə(r)] ! "

"	What	,	the	painter	!	"
"	什么	,	这	画家	!	"

“什么？画家！”

" [nəʊ] — [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [dɑːk] [aɪz] . "

"	No	—	the	other	,	with	the	dark	eyes	.	"
"	不	—	这	其他	,	和	这	黑暗的	眼睛	.	"

“不，是另一个，那个黑眼睛的。”

" ['hɔːtən] ! " [sed] [weɪf] , [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [greɪt] [peɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	Haughton	!	"	said	Waife	,	with	an	expression	of	great	pain	in	his	face	.
"	霍顿	!	"	说	妻子	,	和	一个	表达	的	伟大的	疼痛	在	他的	脸	.

“霍顿！”韦夫说道，脸上带着极度痛苦的表情。

" [jes] — ['mɪstə(r)] . ['hɔːtən] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [biːn] [hɪə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [taɪm] .

"	Yes	—	Mr	.	Haughton	;	but	he	has	not	been	here	a	long	,	long	time	.
"	是的	—	先生	.	霍顿	;	但	他	有	不是	到过	这里	一个	长的	,	长的	时间	.

“是的——霍顿先生；但他在这里的时间并不长。”

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [kʌm] [ə'gen] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

He	will	not	come	again	,	I	believe	.
他	将要	不是	来	再次	,	我	相信	.

我相信他不会再来了。

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['kwɪvəd] , [dɪ'spaɪt] [hɜː'self] , [æt; ət][ðə; ðɪ][lɑːst] [wɜːdz] ,

"	Her	voice	quivered	,	despite	herself	,	at	the	last	words	,
"	她	嗓音	颤抖	,	尽管	她自己	,	在	这	最后的	字	,

“说到最后几个字时，她的声音不由自主地颤抖了一下。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][brˈgæn][tuː; tə]['bʌs(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ruːm] — [fɪld] - [paɪp] ,

and	she	began	to	bustle	about	the	room	—	filled	Waife's	pipe	,
和	她	开始	到	忙碌	关于	这	房间	—	已填	-	管道	,

她开始在房间里忙碌起来——给孤儿的烟斗装满烟灰，

[θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] ,

thrust	it	into	his	hands	with	a	laugh	,
推力	它	进入	他的	双手	和	一个	笑	,

笑着把它塞到他手里。

[ðə; ðɪ] [fɔːls] [mɜːθ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['veri] [hɑːt] ,

the	false	mirth	of	which	went	to	his	very	heart	,
这	错误的	欢笑	的	哪个	去	到	他的	非常	心	,

那虚假的欢乐直击他的内心。

[ænd; ənd] [ðen] [stept] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['əʊpən] ['wɪndəʊ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n] ,

and	then	stepped	from	the	open	window	into	the	little	garden	,
和	然后	步	从	这	打开	窗户	进入	这	小的	花园	,

然后，他从敞开的窗户走进了小花园。

[ænd; ənd][brˈgæn][tuː; tə] [sɪŋ] [wʌn][ɒv; əv] - ['feɪvərɪt] ['sɪmp(ə)l][əʊld]['bɔːdə(r)] [sɔːŋz] ;

and	began	to	sing	one	of	Waife's	favourite	simple	old	Border	songs	;
和	开始	到	唱歌	一	的	-	最喜欢的	简单的	老的	边界	歌曲	;

然后开始唱起韦夫最喜欢的一首简单古老的边境歌曲；

[bʌt; bət] [brˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [θruː] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [laɪn] , [ðə; ðɪ] [sɒŋ] [siːst] ,

but	before	she	got	through	the	first	line	,	the	song	ceased	,
但	前	她	得到	通过	这	第一的	线	,	这	歌曲	停止	,

但她还没唱完第一句，歌就停了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wɒz; wəz][æz; əz] [lɒst] [tuː; tə] [saɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['rɪŋˌdʌv] ,

and	she	was	was	as	lost	to	sight	as	a	ringdove	,
和	她	曾是	曾是	作为	丢失的	到	视线	作为	一个	环颈斑鸠	,

她就像一只环颈斑鸠一样消失得无影无踪。

[huːz] [nəʊt] ['kɒmz] [ænd; ənd][gəʊz][səʊ] ['kwɪkli] [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['kʌvət] .

whose	note	comes	and	goes	so	quickly	amongst	the	impenetrable	coverts	.
谁	笔记	来	和	去	所以	迅速地	在	这	坚不可摧	隐蔽人员	.

他的纸条在密不透风的隐蔽处快速来去。

[bʌt; bət] [weɪf] [hæd; həd] [hɜːd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ] [prəˈfaʊnd] [əˈlɑːm] [fɔː(r); fə(r)] - [piːs]

But	Waife	had	heard	enough	to	justify	profound	alarm	for	Sophy's	peace
但	妻子	有	听到	足够的	到	证明合法	深刻的	警报	为了	-	和平

[ɒv; əv][maɪnd] ,

of	mind	,
的	头脑	,

但韦夫听到的足以让她深感担忧，担心索菲的安危。

[ænd; ənd][tuː; tə]['weɪkən][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ɪts][məʊst]['peɪnf(ə)l] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] .

and	to	waken	in	his	own	heart	some	of	its	most	painful	associations	.
和	到	唤醒	在	他的	自己的	心	一些	的	它是	最多	痛苦	协会	.

并唤醒他自己心中一些最痛苦的回忆。

[ðə; ði] ['riːdə(r)] ,

The	reader	,
这	读者	,

读者，

[huː] [nəʊz] [ðə; ði] [rɒŋ] [ɪn'flɪktɪd] [ɒn] ['wɪljəm] ['luːsli] [baɪ]['laɪən(ə)l] [hɔtənz] ['fɑːðə(r)] — [ə; eɪ]

who	knows	the	wrong	inflicted	on	William	Losely	by	Lionel	Haughton's	father	—	a
WHO	知道	这	错误的	造成的	在	威廉	松散地	经过	莱昂内尔	霍顿	父亲	—	一个

[rɒŋ] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ɔːl][pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪliz] ['sʌbsɪkwənt] [mɪs'fɔːtʃənz] — [meɪ] [kən'siːv] [ðæt]

wrong	which	led	to	all	poor	Willy's	subsequent	misfortunes	—	may	conceive	that
错误的	哪个	引领	到	全部	贫穷的	威利的	随后的	不幸	—	可能	构想	那

[ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ɒv; əv] ['hɔːtən] [wɒz; wəz] ['wuːndɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪə(r)] ;

the	very	name	of	Haughton	was	wounding	to	his	ear	;
这	非常	姓名	的	霍顿	曾是	受伤	到	他的	耳朵	;

了解莱昂内尔·霍顿的父亲对威廉·洛斯利造成的伤害的人——正是这种伤害导致了可怜的威利后来的所有不幸——可能会认为，霍顿这个名字本身就令他感到痛苦；

[ænd; ənd] [wen] , [ɪn][hɪz; ɪz] [briːf] , [səʊl] , [ænd; ənd]['bɪtə(r)] ['ɪntəvjuː] [wɪð] ['dærəl] ,

and	when	,	in	his	brief	,	sole	,	and	bitter	interview	with	Darrell	,
和	什么时候	,	在	他的	简短的	,	唯一	,	和	苦的	面试	和	达雷尔	,

在他与达雷尔那次短暂、唯一且充满苦涩的会面中，

[ðə; ði]['lætə(r)][hæd; həd] [drɒpt] [aʊt] [ðæt] ['laɪən(ə)l] ['hɔːtən] , [haʊ'evə(r)] ['dɪstənt] [ɒv; əv] [kɪn] ,

the	latter	had	dropped	out	that	Lionel	Haughton	,	however	distant	of	kin	,
这	后者	有	掉落	出去	那	莱昂内尔	霍顿	,	然而	遥远	的	亲属	,

后者退出了，尽管莱昂内尔·霍顿与他关系疏远，

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][mɔː(r)] ['greɪtf(ə)l] [eə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['græntʃaɪld] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'vɪktɪd] ['felən] — [ɪf]

would	be	a	more	grateful	heir	than	the	grandchild	of	a	convicted	felon	—	if
会	是	一个	更多的	感激的	继承人	比	这	孙子	的	一个	已定罪	重罪犯	—	如果

['wɪliz] [swiːt] ['neɪtʃə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [heɪt] ,

Willy's	sweet	nature	could	have	admitted	a	momentary	hate	,
威利的	甜的	自然	可以	有	承认	一个	瞬间	恨	,

如果威利善良的本性能够承认一丝仇恨的话，他或许会比一个重罪犯的孙子更懂得感恩。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ðʌs] ['vɔːntɪd] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]

it	would	have	been	for	the	thus	vaunted	son	of	the	man	who	had
它	会	有	到过	为了	这	因此	吹嘘	儿子	的	这	男人	WHO	有

[strɪpt] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒdɪst] [ɔːl] [wɪtʃ] [wʊd] [pə'hæps] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃaɪld]

stripped	him	of	the	modest	all	which	would	perhaps	have	saved	his	own	child
脱衣舞	他	的	这	谦虚的	全部	哪个	会	也许	有	已保存	他的	自己的	孩子

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɑːbərz] [gɪlt] ,

from	the	robber's	guilt	,
从	这	强盗的	有罪	,

如果那个男人剥夺了他一切，让他拥有了或许能让自己的孩子免于背负强盗罪孽的一切，那么他那备受吹捧的儿子就应该得到这一切。

[ænd; ənd] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɑːbərz] [duːm] .

and	himself	from	the	robber's	doom	.
和	他自己	从	这	强盗的	厄运	.

并让自己免于成为强盗。

[lɒŋ] [sɪns] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðə; ði] ['riːdə(r)] [wɪl] [hæv; həv] [ˌkɔmpri'hend] [waɪ] ,

Long	since	,	therefore	,	the	reader	will	have	comprehended	why	,
长的	自从	,	所以	,	这	读者	将要	有	理解	为什么	,

因此，读者很久以前就会明白为什么：

[wen] [weɪf] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] ['səufi; 'sɔ-][æt; ət][ðə; ði] ['rɪvəsaɪd] ,

when	Waife	came	to	meet	Sophy	at	the	riverside	,
什么时候	妻子	来了	到	见面	索菲	在	这	河边	,

当韦夫在河边与索菲见面时，

[ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [ɒn][ɪts]['mɑːdʒɪn] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['jʌŋgə]

and	learned	at	the	inn	on	its	margin	that	the	name	of	her	younger
和	学习	在	这	客栈	在	它是	利润	那	这	姓名	的	她	年轻

[kəm'pænjən] [wɒz; wəz]['laɪən(ə)l] ['hɔːtən] — [waɪ] ,

companion	was	Lionel	Haughton	—	why	,
伴侣	曾是	莱昂内尔	霍顿	—	为什么	,

她在路边的一家客栈里得知，她年轻的同伴名叫莱昂内尔·霍顿——为什么？

[ai] [seɪ] , [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] [mə'rəʊsli] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɔɪ] ,

I	say	,	he	had	so	morosely	parted	from	the	boy	,
我	说	,	他	有	所以	忧郁地	分手了	从	这	男生	,

我说，他当时是那么伤心地和那个男孩告别的。

[ænd; ənd][səʊ] [ɪm'pɪəriəsli] [beɪd] ['səufi; 'sɔ-] [dɪs'mɪs] [ɔːl] [θɔːt] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] " [ðə; ði] ['prɪti] [jʌŋ]

and	so	imperiously	bade	Sophy	dismiss	all	thought	of	meeting	"	the	pretty	young
和	所以	专横跋扈	巴德	索菲	解雇	全部	想法	的	会议	"	这	漂亮的	年轻的

['dʒentlmən] " [ə'gen] .

gentleman	"	again	.
绅士	"	再次	.

于是，他傲慢地命令索菲打消再次与“那位英俊的年轻绅士”见面的念头。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'gen] [ðɪs] ['veri] ['laɪən(ə)l] ['hɔːtən] [tuː; tə][hæv; həv]['stəʊlən]['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'triːt] [ɪn]

And	now	again	this	very	Lionel	Haughton	to	have	stolen	into	the	retreat	in
和	现在	再次	这	非常	莱昂内尔	霍顿	到	有	被盗	进入	这	撤退	在

[wɪtʃ] [pɔː(r); pʊə(r)] [weɪf] [hæd; həd] [diːmd] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] ['treʒə(r)] [səʊ][sɪ'kjʊə(r)] !

which	poor	Waife	had	deemed	he	left	his	treasure	so	secure	!
哪个	贫穷的	妻子	有	被认为	他	左边	他的	宝藏	所以	安全的	!

而现在，这个莱昂内尔·霍顿又一次偷偷溜进了可怜的韦夫认为他把财宝安全地存放起来的隐蔽处！

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [fled] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ?

Was	it	for	this	he	had	fled	from	her	?
曾是	它	为了	这	他	有	逃亡	从	她	?

难道就是因为这个原因，他才逃离了她吗？

[dɪd] [hiː; hi] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] ['blaɪtɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃən] [rɔb] [frɒm; frəm]

Did	he	return	to	find	her	youth	blighted	,	her	affections	robbed	from
做过	他	返回	到	寻找	她	青年	秕	,	她	情感	被抢劫	从

[hɪm] ,

him	,
他	,

他回来后是否发现她的青春已然凋零，她对他的爱也已消逝？

[baɪ][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] ['hɔːtən] ?

by	the	son	of	Charles	Haughton	?
经过	这	儿子	的	查尔斯	霍顿	?

查尔斯·霍顿的儿子？

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [di'spɔil] [hɪz; ɪz] ['mænhʊd] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] ;

The	father	had	despoiled	his	manhood	of	independence	;
这	父亲	有	掠夺	他的	男子气概	的	独立	;

父亲剥夺了他作为男子汉应有的独立自主的权利;

[mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði][sʌn] [huː] [di'spɔil] [hɪz; ɪz][eɪdʒ][ɒv; əv][ɪts]['əʊnli] ['sɒləs] ?

must	it	be	the	son	who	despoiled	his	age	of	its	only	solace	?
必须	它	是	这	儿子	WHO	掠夺	他的	年龄	的	它是	仅有的	慰藉	?

难道非得是儿子剥夺了晚年唯一的慰藉吗?

[grɑːnt]['iːv(ə)n] [ðæt] ['laɪən(ə)l][wɒz; wəz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv]['səufi; 'sɔ-] — [grɑːnt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['lɔɪəli]

Grant	even	that	Lionel	was	worthy	of	Sophy	—	grant	that	she	had	been	loyally
授予	甚至	那	莱昂内尔	曾是	值得	的	索菲	—	授予	那	她	有	到过	忠诚地

[wuːd] — [mʌst; məst][nɒt] [ðæt] [ə'tætʃmənt] [biː; bi] ['fruːtləs] — [biː; bi]['feɪt(ə)l] ?

wooed	—	must	not	that	attachment	be	fruitless	—	be	fatal	?
追求	—	必须	不是	那	依恋	是	徒劳无功	—	是	致命的	?

即使假设莱昂内尔配得上索菲——即使假设她曾被忠诚地追求——这段感情难道不是徒劳无功，甚至是致命的吗?

[ɪf] ['laɪən(ə)l][wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [naʊ] [ə'dɒptɪd] [baɪ] ['dærəl] ,

If	Lionel	were	really	now	adopted	by	Darrell	,
如果	莱昂内尔	是	真的	现在	已采用	经过	达雷尔	,

如果莱昂内尔真的被达雷尔收养了，

[weɪf] [njuː] ['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] [tuː] [wel] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['dærəl] [wʊd] [kəm'pleɪsntli] [hɪə(r)]

Waife	knew	human	nature	too	well	to	believe	that	Darrell	would	complacently	hear
妻子	知道	人类	自然	也	出色地	到	相信	那	达雷尔	会	自满地	听到

['laɪən(ə)l][ɑːsk][ə; eɪ][waɪf][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [huːz] [kleɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɪnɪɪdʒ] [hæd; həd][səʊ] [gɔːld] [ænd; ənd]

Lionel	ask	a	wife	in	her	whose	claim	to	his	lineage	had	so	galled	and
莱昂内尔	问	一个	妻子	在	她	谁	宣称	到	他的	血统	有	所以	恼怒	和

[ɪn'senst] [hɪm] .

incensed	him	.
愤怒	他	.

韦夫太了解人性了，她不相信达雷尔会心甘情愿地听莱昂内尔质问她妻子，是谁如此恼怒地声称自己是他的后裔。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [waɪl] [plʌndʒd] [ɪn] [ðiːz] ['tɔːtʃəɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ðæt] ['leɪdi] ['mɒntfət] ([nɒt] ['meni]

It	was	while	plunged	in	these	torturing	reflections	that	Lady	Montfort	(	not	many
它	曾是	尽管	暴跌	在	这些	酷刑	反思	那	女士	蒙特福特	(	不是	许多

['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] - [spŋ] [hæd; həd] [siːst] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] ['vænɪʃd]) [hæd; həd]

minutes	after	Sophy's	song	had	ceased	and	her	form	vanished	)	had
分钟	后	-	歌曲	有	停止	和	她	形式	消失了	)	有

[kʌm] [tuː; tə]['vɪzɪt] [hɪm] ,

come	to	visit	him	,
来	到	访问	他	,

就在他沉浸在这些痛苦的思考中时，蒙福特夫人（在索菲的歌声停止、她的身影消失后不久）前来拜访了他。

[ænd; ənd][hiː; hi][æt; ət][wʌns] [ə'kɒstɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['ædʒɪteɪtɪd][ɪn'kwaɪərɪz] : " [wen] [hæd; həd]['mɪstə(r)]

and	he	at	once	accosted	her	with	agitated	inquiries	:	"	When	had	Mr
和	他	在	一次	被骚扰	她	和	激动	查询	:	"	什么时候	有	先生

. ['hɔːtən] [fɜːst] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] ?

.	Haughton	first	presented	himself	?
.	霍顿	第一的	呈现	他自己	?

他立刻激动地向她问道："霍顿先生是什么时候第一次出现的？"

— [haʊ] ['ɒf(ə)n][hæd; həd][hiː; hi] [siːn] ['səufi; 'sɔ-] ? — [wɒt] [hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ?

—	how	often	had	he	seen	Sophy	?	—	what	had	passed	between	them	?
—	如何	经常	有	他	已见	索菲	?	—	什么	有	通过了	之间	他们	?

他见过索菲多少次？他们之间都发生过些什么?

— [dɪd] [nɒt] ['leɪdi] ['mɒntfət] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] ?

—	did	not	Lady	Montfort	see	that	his	darling's	heart	was	breaking	?
—	做过	不是	女士	蒙特福特	看	那	他的	亲爱的	心	曾是	打破	?

蒙特福特夫人难道没有看出他心爱的女人心碎了吗?

" [bʌt; bət][hiː; hi] [stɒpt] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [rʌʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['θɔːni] [meɪz]

"	But	he	stopped	as	suddenly	as	he	had	rushed	into	his	thorny	maze
"	但	他	停止	作为	突然	作为	他	有	匆忙	进入	他的	带刺的	迷宫

[ɒv; əv] ['kwestʃənz] ;

of	questions	;
的	问题	;

但他突然停了下来，就像他当初冲进自己那错综复杂的问题迷宫一样；

[fɔː(r); fə(r)] , ['lʊkɪŋ] [ɪm'plɔːrɪŋli] ['ɪntuː]['kærəlaɪn] [mɑːntfɝts] [feɪs] ,

for	,	looking	imploringly	into	Caroline	Montfort's	face	,
为了	,	寻找	恳求地	进入	卡罗琳	蒙特福特	脸	,

她恳求地望着卡罗琳·蒙特福特的脸，

[hiː; hi] [sɔː] [ðeə(r)] [mɔː(r)] ['set(ə)ld] [saɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] [hɑːt] [ðæn; ðən]['səufi; 'sɔ-][hæd; həd] [jet]

he	saw	there	more	settled	signs	of	a	breaking	heart	than	Sophy	had	yet
他	锯	那里	更多的	定居	标志	的	一个	打破	心	比	索菲	有	然而

[bɪ'treɪd] ,

betrayed	,
背叛	,

他从中看到了比索菲尚未流露出的更多的心碎迹象。

[dɪ'spaɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['peɪlnəs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [saɪz] .

despite	her	paleness	and	her	sighs	.
尽管	她	苍白	和	她	叹息	.

尽管她脸色苍白，叹息不断。

[sæd] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [pleɪs]

Sad	,	indeed	,	the	change	in	her	countenance	since	he	had	left	the	place
伤心	,	的确	,	这	改变	在	她	面容	自从	他	有	左边	这	地方

[mʌnθs] [ə'gəʊ] ,

months	ago	,
几个月	前	,

自从他几个月前离开那里后，她的脸色确实发生了令人难过的变化。

[ðəʊ] [weɪf] , [əb'zɔːbd] [ɪn]['səufi; 'sɔ-] , [hæd; həd] [nɒt] [mʌtʃ] [ri'mɑːk] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [naʊ] ,

though	Waife	,	absorbed	in	Sophy	,	had	not	much	remarked	it	till	now	,
尽管	妻子	,	吸收	在	索菲	,	有	不是	很多	评论	它	直到	现在	,

虽然韦夫一直沉浸在索菲的谈话中，直到现在才对此表示注意，

[wen] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ˌðeər'ɪn] ['siːkrəts] [ðæt] [kən'sɜːnd] [hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋz] ['welfeə(r)] .

when	seeking	to	read	therein	secrets	that	concerned	his	darling's	welfare	.
什么时候	寻求	到	读	其中	秘密	那	担心的	他的	亲爱的	福利	.

当他试图从中解读与他心爱之人福祉有关的秘密时。

['leɪdi] [mɑːntfɝts] ['bjuːti] [wɒz; wəz][səʊ] ['pɜːfɪkt] [ɪn] [ðæt] [reə(r)] ['hɑːməni] [ɒv; əv] ['fiːtʃə(r)] [wɪtʃ] ['poʊəts]

Lady	Montfort's	beauty	was	so	perfect	in	that	rare	harmony	of	feature	which	poets
女士	蒙特福特	美丽	曾是	所以	完美的	在	那	稀有的	和谐	的	特征	哪个	诗人

, [bɪ'fɔː(r)] ['baɪrən] ,

,	before	Byron	,
,	前	拜伦	,

蒙特福特夫人的美貌如此完美，五官和谐，这种罕见的和谐感，在拜伦之前，就已为众多诗人所赞叹。

[hæv; həv] [kəm'peəd] [tuː; tə]['mjuːzɪk] ,

have	compared	to	music	,
有	比较的	到	音乐	,

与音乐相比，

[ðæt] ['sɒrəʊ] [kʊd; kəd][nəʊ][mɔː(r)][mɑː(r)][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðæt] ['bjuːti] [ɒn][ðə; ði] [aɪ] ,

that	sorrow	could	no	more	mar	the	effect	of	that	beauty	on	the	eye	,
那	悲哀	可以	不	更多的	马尔	这	影响	的	那	美丽	在	这	眼睛	,

那份悲伤再也无法掩盖那份美丽带给人们的视觉冲击。

[ðæn; ðən] ['peɪθɒs] [kæn; kən][mɑː(r)][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] [ðæt] [əd'mit] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði][ɪə(r)] .

than	pathos	can	mar	the	effect	of	the	music	that	admits	it	on	the	ear	.
比	感伤	能	马尔	这	影响	的	这	音乐	那	承认	它	在	这	耳朵	.

悲情可能会破坏音乐带给听众的效果。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [siːmd] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['spɪrəʊ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [lɒst] [ɔːl]

But	the	change	in	her	face	seemed	that	of	a	sorrow	which	has	lost	all
但	这	改变	在	她	脸	似乎	那	的	一个	悲哀	哪个	有	丢失的	全部

['ɜːθli] [həʊp] .

earthly	hope	.
尘世的	希望	.

但她脸上的变化似乎是失去了所有尘世希望的悲伤。

[weɪf] , ['ðeəfɔː(r)] , [tʃekt] ['kwestʃənz] [ðæt] [tʊk] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [ri'prəutʃ] , [ænd; ənd]

Waife	,	therefore	,	checked	questions	that	took	the	tone	of	reproaches	,	and
妻子	,	所以	,	已检查	问题	那	采取	这	语气	的	责备	,	和

[ɪn'vɒləntrəli] [m'ɜːməd] " ['pɑːd(ə)n] .

involuntarily	murmured	"	Pardon	.
不由自主	低声说道	"	赦免	.

因此，韦夫检查了那些带有责备语气的问题，不由自主地低声说了句“对不起”。

" [ðen] ['kærəlaɪn] ['mɒntfət] [təʊld][hɪm] [ɔːl][ðə; ði]['tendə(r)]['prɑːdʒekts; prə'dʒekts][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'siːvd]

"	Then	Caroline	Montfort	told	him	all	the	tender	projects	she	had	conceived
"	然后	卡罗琳	蒙特福特	讲述	他	全部	这	投标	项目	她	有	构思

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['grænd ˌtʃaɪldz] ['hæpinəs] — [haʊ] ,

for	his	grandchild's	happiness	—	how	,
为了	他的	孙子的	幸福	—	如何	,

“然后卡罗琳·蒙特福特告诉他，她为他的孙子/孙女的幸福构思了所有温馨的计划——如何，

['faɪndɪŋ] ['laɪən(ə)l][səʊ] [dɪs'ɪntrəstɪd] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] ,

finding	Lionel	so	disinterested	and	noble	,
寻找	莱昂内尔	所以	无私的	和	高贵	,

觉得莱昂内尔如此无私高尚，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn][hɪm][ðə; ði] [ˌprɒvɪ'denʃ(ə)l] ['eɪdʒənt][tuː; tə] [pleɪs] ['səufi; 'sɔ-][ɪn][ðə; ði]

she	had	imagined	she	saw	in	him	the	providential	agent	to	place	Sophy	in	the
她	有	想象	她	锯	在	他	这	天意	代理人	到	地方	索菲	在	这

[pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [weɪf] [hæd; həd] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [reɪz] [hɜː(r); hə(r)] ;

position	to	which	Waife	had	desired	to	raise	her	;
位置	到	哪个	妻子	有	想要的	到	增加	她	;

她曾幻想在他身上看到了天意，他能将索菲推到韦夫一直希望她达到的位置上；

['laɪən(ə)l] ,

Lionel	,
莱昂内尔	,

莱昂内尔

[tuː; tə] [ʃeə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mait] ['ʌðəwaɪz] [dɪ'spɔɪl] [hɜː(r); hə(r)]

to	share	with	her	the	heritage	of	which	he	might	otherwise	despoil	her
到	分享	和	她	这	遗产	的	哪个	他	可能	否则	掠夺	她

— [bəuθ][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [sɔːs] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd][ɒv; əv] [praɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃaɪldləs]

—	both	to	become	the	united	source	of	joy	and	of	pride	to	the	childless
—	两个都	到	变得	这	团结的	来源	的	喜悦	和	的	自豪	到	这	无子女

[mæn] [huː] [naʊ] ['feɪvəd] [ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [ɪk'skluːd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

man	who	now	favoured	the	one	to	exclude	the	other	.
男人	WHO	现在	受青睐	这	一	到	排除	这	其他	.

与她分享他原本可能会剥夺她的遗产——两人共同成为无子女男人的快乐和骄傲的源泉，而这个男人现在更偏爱其中一人，而排斥另一人。

[nɔː(r)][ɪn] [ðiːz] [skiːm] [hæd; həd][ðə; ði]['æbsənt]['wɒndərə(r)] [biːn] [fə'gɒtn] .

Nor	**in**	**these**	**schemes**	**had**	**the**	**absent**	**wanderer**	**been**	**forgotten**	**.**
也不	在	这些	方案	有	这	缺席的	流浪者	到过	被遗忘的	.

在这些计划中，失踪的流浪者也没有被遗忘。

[nəʊ] ; [kʊd; kəd] - ['vɜːtjuːz] [wʌns][biː; bi] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] [baɪ] ['dærəl] ,

No	**;**	**could**	**Sophy's**	**virtues**	**once**	**be**	**recognised**	**by**	**Darrell**	**,**
不	;	可以	-	美德	一次	是	已确认	经过	达雷尔	,

不；索菲的优点能被达雷尔认可吗?

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ə'ledʒd] [bɜːθ] [ək'nɒlɪdʒd] [baɪ][hɪm] — [kʊd; kəd][ðə; ði] ['gɑːdiən] , [huː] ,

and	**her**	**alleged**	**birth**	**acknowledged**	**by**	**him**	**—**	**could**	**the**	**guardian**	**,**	**who**	**,**
和	她	据称	出生	已确认	经过	他	—	可以	这	监护人	,	WHO	,

而她所谓的出生也得到了他的承认——监护人，他，

[ɪn] ['fɑːstərɪŋ] [ðəʊz] ['vɜːtjuːz] [tuː; tə] [bluːm] [baɪ] ['dærəlz] [hɑːθ] , [hæd; həd][leɪd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [dipɪst]

in	**fostering**	**those**	**virtues**	**to**	**bloom**	**by**	**Darrell's**	**hearth**	**,**	**had**	**laid**	**under**	**the**	**deepest**
在	寄养	那些	美德	到	盛开	经过	达雷尔的	炉	,	有	铺设	在下面	这	最深处

[ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [wʌn] [huː] ,

obligations	**one**	**who**	**,**
义务	一	WHO	,

在达雷尔的家中培育这些美德，使之绽放光彩，也使一个人肩负起了最深重的义务，

[ɪf] [ˌʌnfə'gɪvɪŋ] [tuː; tə] ['tretʃəri] ,

if	**unforgiving**	**to**	**treachery**	**,**
如果	毫不留情	到	背信弃义	,

如果对背叛毫不宽恕，

[wɒz; wəz]['greɪtf(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hʌmbl] ['sɜːvɪs] — [kʊd; kəd][ðæt] ['gɑːdiən] ['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [bɪ'liːf]

was	**grateful**	**for**	**the**	**humblest**	**service**	**—**	**could**	**that**	**guardian**	**justify**	**the**	**belief**
曾是	感激的	为了	这	最谦逊的	服务	—	可以	那	监护人	证明合法	这	信仰

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)ns] [wɪtʃ] [dʒɔːdʒ] ['mɔːrli] [hæd; həd]['evə(r)] [entə'teɪnd] ,

in	**his**	**innocence**	**which**	**George**	**Morley**	**had**	**ever**	**entertained**	**,**
在	他的	无辜	哪个	乔治	莫利	有	曾经	娱乐	,

哪怕是最卑微的服务也令人感激——这位监护人能否证明乔治·莫利一直以来对他的清白之心是正确的?

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [pruːvd] ,

and	**,**	**as**	**it**	**now**	**proved**	**,**
和	,	作为	它	现在	已证实	,

而现在事实证明，

[wɪð] ['riːz(ə)n] — [ðen] [weə(r)] [ɒn][ɔːl] [ɜːθ] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [gaɪ] ['dærəl] [tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] ['wɪljəm]

with	**reason**	**—**	**then**	**where**	**on**	**all**	**earth**	**a**	**man**	**like**	**Guy**	**Darrell**	**to**	**vindicate**	**William**
和	原因	—	然后	在哪里	在	全部	地球	一个	男人	喜欢	盖伊	达雷尔	到	表白	威廉

- [ə'teintid] ['ɒnə(r)] ,

Losely's	**attainted**	**honour**	**,**
-	被剥夺权利	荣誉	,

有理有据——那么，世上哪有像盖伊·达雷尔这样的人来为威廉·洛斯利洗清冤屈呢?

[ɔː(r)][frɒm; frəm] [huːm] ['wɪljəm] ['luːsli] [maɪt] [ək'sept] ['tʃerɪʃɪŋ] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt]

or	**from**	**whom**	**William**	**Losely**	**might**	**accept**	**cherishing**	**friendship**	**and**	**independent**
或者	从	谁	威廉	松散地	可能	接受	珍惜	友谊	和	独立的

[iːz] ,

ease	**,**
舒适	,

或者威廉·洛斯利可能会从他那里获得珍贵的友谊和独立的自在感。

[wɪð] [səʊ][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][bəuθ] !

with	**so**	**indisputable**	**a**	**right**	**to**	**both**	**!**
和	所以	无可争议的	一个	正确的	到	两个都	!

拥有这两项权利是无可争议的!

[sʌtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ðiˈ][ˈpɪktʃə(r)] [ðæt] [ðə; ðiˈ][fɒnd] [ænd; ənd] [ˈsæŋgwɪn] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈkærəlaɪn]

Such	had	been	the	picture	that	the	fond	and	sanguine	imagination	of	Caroline
这样的	有	到过	这	图片	那	这	喜爱	和	乐观	想像力	的	卡罗琳

[ˈmɒntfət] [hæd; həd] [drɔːn] [frɒm; frəm] [ˈdʒenərəs] [həʊp] ,

Montfort	had	drawn	from	generous	hope	,
蒙特福特	有	绘制	从	慷慨的	希望	,

这就是卡罗琳·蒙特福特凭借其充满爱意和乐观的想象力，以及她慷慨的希望所描绘出的景象。

[ænd; ənd] [ˈkʌləd] [wɪð] [ˈtendə(r)] [ˈfænsiz] .

and	coloured	with	tender	fancies	.
和	有色	和	投标	幻想	.

并染上了温柔的幻想色彩。

[bʌt; bət][əˈlæs][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ˈkɑːslz] [ɪn][ðə; ðiˈ][eə(r)] !

But	alas	for	such	castles	in	the	air	!
但	唉	为了	这样的	城堡	在	这	空气	!

但可惜，这些都只是空中楼阁!

[ɔːl] [hæd; həd] [feɪld] .

All	had	failed	.
全部	有	失败的	.

所有尝试都失败了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈəʊnli] [hɜːˈself] [tuː; tə] [bleɪm] .

She	had	only	herself	to	blame	.
她	有	仅有的	她自己	到	责备	.

她只能怪自己。

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [sɪˈkjʊr] - [ˈwelfeə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪnˈdeɪndʒəd] - [ˈhæpinəs] .

Instead	of	securing	Sophys	welfare	,	she	had	endangered	Sophy's	happiness	.
反而	的	确保	-	福利	,	她	有	濒危	-	幸福	.

她非但没有保障索菲的福祉，反而危及了索菲的幸福。

[ðeɪ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪˈzaɪəd] [tuː; tə][juˈnaɪt][wɜː(r); wə(r)] [ɪˈrevəkəbli] [ˈsepəreɪtɪd] .

They	whom	she	had	desired	to	unite	were	irrevocably	separated	.
他们	谁	她	有	想要的	到	团结	是	不可逆转地	分开	.

她渴望让他们团聚，但他们却已无可挽回地分离了。

['bɪtəli] [ʃiː; ʃi] [əˈkjuːzd] [hɜːˈself] — [hɜː(r); hə(r)]['erə(r)][ɪn] [rɪˈlaɪɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒn] ['laɪənəlz] ['ɪnfluəns] [wɪð]

Bitterly	she	accused	herself	—	her	error	in	relying	so	much	on	Lionel's	influence	with
苦涩地	她	被告	她自己	—	她	错误	在	依靠	所以	很多	在	莱昂内尔的	影响	和

['dærəl] — [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ɜːli] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] ['dærəlz] [əˈfekʃənət] ['neɪtʃə(r)][ænd; ənd]

Darrell	—	on	her	own	early	remembrance	of	Darrell's	affectionate	nature	and
达雷尔	—	在	她	自己的	早期的	纪念	的	达雷尔的	亲热	自然	和

['sɪŋgjələ(r)] ['sɪmpəθiz] [wɪð] [ðə; ðiˈ] [jʌŋ] — [ænd; ənd] [ðʌs] ['sʌfərɪŋ] ['laɪən(ə)l][ænd; ənd]['səufi; 'sɔ-]

singular	sympathies	with	the	young	—	and	thus	suffering	Lionel	and	Sophy
单数	同情	和	这	年轻的	—	和	因此	痛苦	莱昂内尔	和	索菲

[tuː; tə] [grəʊ] [fəˈmɪliə(r)] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['wɪnɪŋ] ['kærəktəz] ,

to	grow	familiar	with	each	other's	winning	characters	,
到	生长	熟悉的	和	每个	其他的	获胜	人物	,

她痛苦地责备自己——是她太依赖莱昂内尔对达雷尔的影响——是她自己早年对达雷尔慈爱的性格和对年轻人的独特同情心的记忆——从而让莱昂内尔和索菲逐渐熟悉了彼此迷人的性格。

[ænd; ənd] ['kæri] [ɒn] ['tʃaɪldlaɪk] [rəʊ'mæns]['ɪntuː][mə'tjuərə] ['sentɪmənt] .

and	carry	on	childlike	romance	into	maturer	sentiment	.
和	携带	在	孩子气	浪漫	进入	成熟	情绪	.

并将孩童般的浪漫情怀发展成更成熟的情感。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ðəʊ] ['briːfli] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪt][tuː; tə] ['dærəl] ,

She	spoke	,	though	briefly	,	of	her	visit	to	Darrell	,
她	辐	,	尽管	简要地	,	的	她	访问	到	达雷尔	,

她简短地谈到了她拜访达雷尔的情况。

[ænd; ənd] [ɪts] [ɪl] [sək'ses] — [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [fjuː] ['lɛtəz] [ðæt] [hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] [ðen] [bɪ'twiːn]

and	its	ill	success	—	of	the	few	letters	that	had	passed	since	then	between
和	它是患病的		成功	—	的	这	很少	信件	那	有	通过了	自从	然后	之间

[hɜː'self] [ænd; ənd] ['lɑɪən(ə)l] ,

herself	and	Lionel	,
她自己	和	莱昂内尔	,

以及此后她与莱昂内尔之间寥寥几封信件的失败——

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌɑɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['set(ə)ld] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siːk] [nəʊ] ['pɑːtɪŋ] ['ɪntəvjuː] [wɪð] ['səufi; 'sɔ-] .

in	which	it	was	settled	that	he	should	seek	no	parting	interview	with	Sophy	.
在	哪个	它	曾是	定居	那	他	应该	寻找	不	离别	面试	和	索菲	.

双方决定他不得与索菲进行临别会面。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'kleəd] [tuː; tə] ['səufi; 'sɔ-] [nəʊ] ['fɔːm(ə)l] [suːt] — [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [nəʊ] ['lʌvəz] -

He	had	declared	to	Sophy	no	formal	suit	—	they	had	exchanged	no	lovers	'
他	有	声明	到	索菲	不	正式的	套装	—	他们	有	交换	不	恋人	-

[vaʊz] .

vows	.
誓言	.

他向索菲声明，他们之间没有正式的求婚——他们没有交换恋人的誓言。

[ˌɑɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , ['ðeəfɔː(r)] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [dɪs'ɒnərəbl] ['kruːəlti] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [seɪ] ,

It	would	be	,	therefore	,	but	a	dishonourable	cruelty	to	her	to	say	,
它	会	是	,	所以	,	但	一个	不光彩的	残酷	到	她	到	说	,

因此，如果说“

" [ai] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [mʌst; məst] [pɑːt] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)]

"	I	come	to	tell	you	that	I	love	you	,	and	that	we	must	part	for	ever
"	我	来	到	告诉	你	那	我	爱	你	,	和	那	我们	必须	部分	为了	曾经

.

:
.

“我来告诉你，我爱你，但我们必须永远分开。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [ə'vaʊ] [ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] — [ðæt] ['riːz(ə)n] [ðæt] [wʊd] ['hʌmb(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

"	And	how	avow	the	reason	—	that	reason	that	would	humble	her	to	the
"	和	如何	承认	这	原因	—	那	原因	那	会	谦逊的	她	到	这

[dʌst] ?

dust	?
灰尘	?

“那么，该如何公开那个理由——那个足以让她卑躬屈膝、化为尘埃的理由呢？”

['lɑɪən(ə)l] [wɒz; wəz] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə] [wed] [wɪð] [wʌn] [huːm] ['dʒæspə(r)] ['luːsli] [kɔːld] ['dɔːtə(r)] ,

Lionel	was	forbidden	to	wed	with	one	whom	Jasper	Losely	called	daughter	,
莱昂内尔	曾是	禁止	到	结婚	和	一	谁	碧玉	松散地	称为	女儿	,

莱昂内尔被禁止与贾斯珀·洛斯利称为女儿的女子结婚。

[ænd; ənd] [huːm] [ðə; ðɪ] ['gɑːdiən] [ʃiː; ʃi] [səʊ] ['venəreɪtɪd] [bɪ'liːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['græntʃaɪld] .

and	whom	the	guardian	she	so	venerated	believed	to	be	his	grandchild	.
和	谁	这	监护人	她	所以	受人尊敬	相信	到	是	他的	孙子	.

而她所敬仰的监护人却认为他是自己的孙子。

[ɔːl] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [ðæt] ['leɪdi] ['mɒntfət] [kʊd; kəd] [sə'dʒest] [wɒz; wəz] ,

All	of	comfort	that	Lady	Montfort	could	suggest	was	,
全部	的	舒适	那	女士	蒙特福特	可以	建议	曾是	,

蒙特福特夫人所能提出的所有安慰措施是：

[ðæt] ['səufi; 'sɔ-][wɒz; wəz][səʊ] [jʌŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['kɒŋkə(r)] [wɒt] [mait] [bi:; bi][bʌt; bət][ə; eɪ][gɜ:rlz]

that	Sophy	was	so	young	that	she	would	conquer	what	might	be	but	a	girl's
那	索菲	曾是	所以	年轻的	那	她	会	征服	什么	可能	是	但	一个	女孩们

[rəʊ'mæntɪk] ['sentɪmənt] — [ɔ:(r)] ,

romantic	sentiment	—	or	,
浪漫的	情绪	—	或者	,

索菲年纪轻轻，就能克服或许只是少女的浪漫情怀——或者，

[ɪf] [ə; eɪ][mɔ:(r)] ['sɪəriəs] [ə'tætʃmənt] ,

if	a	more	serious	attachment	,
如果	一个	更多的	严肃的	依恋	,

如果是更认真的感情，

[wʌn] [ðæt] [nəʊ] [trəʊθ] [hæd; həd] [sɪ'mentɪd] — [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n][ʃi:; ʃi] [mait] [nɒt] [si:] [ə'gen]

one	that	no	troth	had	cemented	—	for	a	person	she	might	not	see	again
一	那	不	誓言	有	水泥	—	为了	一个	人	她	可能	不是	看	再次

[fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] ;

for	years	;
为了	年	;

一段没有誓言的感情——对于一个她可能多年都不会再见到的人来说；

['laɪən(ə)l][wɒz; wəz] [nɪ'goʊʃieɪtɪŋ] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['ɪntu:][ə; eɪ]['redʒɪmənt][ɒn] ['æktɪv] ['sɜ:vɪs] .

Lionel	was	negotiating	exchange	into	a	regiment	on	active	service	.
莱昂内尔	曾是	谈判	交换	进入	一个	团	在	积极的	服务	.

莱昂内尔正在与一个现役部队谈判交换事宜。

" ['mi:nwaɪl] , " [sed] ['leɪdi] ['mɒntfət] , " [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][wed] [ə'gen] .

"	Meanwhile	,	"	said	Lady	Montfort	,	"	I	shall	never	wed	again	.
"	同时	,	"	说	女士	蒙特福特	,	"	我	将	绝不	结婚	再次	.

“与此同时，”蒙特福特夫人说，“我将永远不再结婚。”

[ai][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [nəʊn] [ðæt] [ai] [lʊk] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)]['səufi; 'sɔ-][æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv][maɪ]

I	shall	make	it	known	that	I	look	on	your	Sophy	as	the	child	of	my
我	将	制作	它	已知	那	我	看	在	你的	索菲	作为	这	孩子	的	我的

[ə'dɒpʃn] .

adoption	.
采用	.

我将公开表示，我视你的索菲为我的养女。

[ɪf] [ai][du:; də][nɒt][lɪv; laɪv][tu:; tə] [seɪv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][aʊt][ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnkʌm] [ðæt][ɪz]

If	I	do	not	live	to	save	sufficient	for	her	out	of	an	income	that	is
如果	我	做	不是	居住	到	节省	充足的	为了	她	出去	的	一个	收入	那	是

[mɔ:(r)][ðæn; ðən] [θraɪs] [wɒt] [ai][rɪ'kwaɪə(r)] ,

more	than	thrice	what	I	require	,
更多的	比	三次	什么	我	要求	,

如果我活不到能攒够钱养活她，而我的收入是我需要的三倍以上，

[ai][hæv; həv] [ɪn'strʌktɪd] [maɪ] ['lɔɪərz] [tu:; tə][ɪn'ʃʊə(r)][maɪ][laɪf][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][prə'vɪʒ(ə)n] ; [ˌaɪ 'ti:] [wɪl]

I	have	instructed	my	lawyers	to	insure	my	life	for	her	provision	;	it	will
我	有	指示	我的	律师	到	保证	我的	生活	为了	她	条款	;	它	将要

[bi:; bi] ['æmpl] .

be	ample	.
是	充足	.

我已经指示我的律师为我购买人寿保险，以保障她的生活；保额将足够。

['meni] [ə; eɪ]['wu:ə(r)] , ['kæptɪveɪtɪŋ] [æz; əz]['laɪən(ə)l] , [ænd; ənd] [fri:] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['skru:plz] [ðæt] ['fetə(r)]

Many	a	wooer	,	captivating	as	Lionel	,	and	free	from	the	scruples	that	fetter
许多	一个	求爱者	,	引人入胜	作为	莱昂内尔	,	和	自由的	从	这	顾虑	那	束缚

[hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ,

his	choice	,
他的	选择	,

许多求爱者，像莱昂内尔一样魅力四射，不受束缚其选择的顾虑，

[wɪl] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [niːl] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][wʌn][səʊ] ['lʌvli] .

will	be	proud	to	kneel	at	the	feet	of	one	so	lovely	.
将要	是	自豪的	到	下跪	在	这	脚	的	一	所以	迷人的	.

能跪拜在如此美丽的人脚下，我感到无比荣幸。

[ðɪs] [ræŋk][ɒv; əv] [maɪn] , [wɪtʃ] [hæz; həz]['nevə(r)] [jet] [bɪ'stəʊd] [ɒn][ˌem 'iː][ə; eɪ][dʒɔɪ] , [naʊ] [bɪ'kʌmz]

This	rank	of	mine	,	which	has	never	yet	bestowed	on	me	a	joy	,	now	becomes
这	秩	的	矿	,	哪个	有	绝不	然而	授予	在	我	一个	喜悦	,	现在	变成

[ɒv; əv]['væljuː] ,

of	value	,
的	价值	,

我的这个身份，以前从未给我带来过快乐，现在却有了价值。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] ['dɪgnəti] [tuː; tə] — [tuː; tə] [mə'tɪldəz] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][tuː; tə] — " ['leɪdi]

since	it	will	give	dignity	to	—	to	Matilda's	child	,	and	—	and	to	—	"	Lady
自从	它	将要	给	尊严	到	—	到	玛蒂尔达的	孩子	,	和	—	和	到	—	"	女士

['mɒntfət] [sɔb] .

Montfort	sobbed	.
蒙特福特	啜泣	.

“因为这会给玛蒂尔达的孩子带来尊严，而且——而且——”蒙特福特夫人抽泣着说。

[weɪf] ['lɪsnd] [rɪ'spektfəli] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] ['kʌmfət] .

Waife	listened	respectfully	,	and	for	the	time	was	comforted	.
妻子	听着	尊敬	,	和	为了	这	时间	曾是	安慰	.

妻子恭敬地听着，一时之间感到安慰。

['sɜːt(ə)nli] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][glæd] [ðæt] ['laɪən(ə)l] ['hɔːtən] [wɒz; wəz] ['pɜːmənəntli]

Certainly	,	in	his	own	heart	he	was	glad	that	Lionel	Haughton	was	permanently
当然	,	在	他的	自己的	心	他	曾是	高兴的	那	莱昂内尔	霍顿	曾是	永久的

['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm]['səufi; 'sɔ-] .

separated	from	Sophy	.
分开	从	索菲	.

当然，他内心深处很高兴莱昂内尔·霍顿和索菲永远分开了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [ə; eɪ][mæn][ɒn] [ɜːθ] , [ɒv; əv][feə(r)]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'pjuːt] ,

There	was	scarcely	a	man	on	earth	,	of	fair	station	and	repute	,
那里	曾是	几乎	一个	男人	在	地球	,	的	公平的	车站	和	声誉	,

世上几乎没有一个出身良好、声名显赫的人，

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sə'rendəd] ['səufi; 'sɔ-] [wɪð] [səʊ] [kiːn] [ə; eɪ] [pæŋ] [æz; əz][tuː; tə]

to	whom	he	would	have	surrendered	Sophy	with	so	keen	a	pang	as	to
到	谁	他	会	有	投降	索菲	和	所以	敏锐的	一个	疼痛	作为	到

[tʃɑːlz] [hɔtənz] [sʌn] .

Charles	Haughton's	son	.
查尔斯	霍顿	儿子	.

他本想把索菲交给查尔斯·霍顿的儿子，却又如此痛惜。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] ['lʌvəz] !

The	poor	young	lovers	!
这	贫穷的	年轻的	恋人	!

可怜的年轻情侣！

[ɔːl][ðə; ði] [stɑːz] [siːmd] [ə'genst] [ðem; ðəm] !

all	the	stars	seemed	against	them	!
全部	这	明星	似乎	反对	他们	!

仿佛所有的星星都在与他们作对！

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ɪ'nʌf] [ðæt] [gai] ['dærəl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][səʊ] ['ɒbdjərət] !

Was	it	not	enough	that	Guy	Darrell	should	be	so	obdurate	!
曾是	它	不是	足够的	那	盖伊	达雷尔	应该	是	所以	顽固的	!

盖伊·达雷尔如此顽固还不够吗！

[mʌst; məst][ðə; ði][maɪld] ['wɪljəm] ['luːsli] [biː; bi]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [mə'lefɪk] [ɪn][ðeə(r)] ['hɒrəskəʊp] ?

must	the	mild	William	Losely	be	also	a	malefic	in	their	horoscope	?
必须	这	温和的	威廉	松散地	是	还	一个	邪恶的	在	他们的	星座运势	?

性格温和的威廉·洛斯利在他们的星盘中也一定是凶星吗?

[bʌt; bət] [wen] , [ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði][əʊld][mæn][mɔː(r)] [əb'zɜːvəntlɪ] [ðæn; ðən]['evə(r)] [wɒtʃt]

But	when	,	that	same	evening	,	the	old	man	more	observantly	than	ever	watched
但	什么时候	,	那	相同的	晚上	,	这	老的	男人	更多的	观察力	比	曾经	观看

[hɪz; ɪz] ['græntʃaɪld] ,

his	grandchild	,
他的	孙子	,

但就在那天晚上，老人比以往任何时候都更加细致地观察着他的孙子，

[hɪz; ɪz] ['kʌmfət] ['vænɪʃd] — [mɪs'gɪvɪŋz] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪm] — [hiː; hi] [felt] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [ðə; ði]

his	comfort	vanished	—	misgivings	came	over	him	—	he	felt	assured	that	the
他的	舒适	消失了	—	疑虑	来了	超过	他	—	他	毛毡	保证	那	这

['feɪt(ə)l] [ʃɑːft] [hæd; həd] [biːn] ['brəʊkən][ɪn][ðə; ði] [wuːnd] ,

fatal	shaft	had	been	broken	in	the	wound	,
致命的	轴	有	到过	破碎的	在	这	伤口	,

他的安心感消失了——疑虑涌上心头——他确信那根致命的箭矢已经在伤口处折断了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['bliːdɪŋ] ['ɪnli] .

and	that	the	heart	was	bleeding	inly	.
和	那	这	心	曾是	出血	仅限	.

心脏在内出血。

[truː] ; [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [prə'fetɪk] ['ɪnsaɪt] [hæd; həd] [ˌerə'belə] [kreɪn] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['paɪnɪŋ] , [bʌt; bət]

True	;	not	without	prophetic	insight	had	Arabella	Crane	said	to	the	pining	,	but
真的	;	不是	没有	预言	洞察力	有	阿拉贝拉	起重机	说	到	这	思念	,	但

['rezəluːt] , ['kwaɪət][tʃaɪld] ,

resolute	,	quiet	child	,
坚决	,	安静的	孩子	,

没错；阿拉贝拉·克莱恩对那个渴望爱情却又意志坚定、沉默寡言的孩子说的话，并非毫无预见性。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - [ʃəʊ] , " [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [lʌv] [wʌn] [deɪ] .

behind	the	scenes	of	Mr	.	Rugge's	show	,	"	How	much	you	will	love	one	day	.
在后面	这	场景	的	先生	.	-	展示	,	"	如何	很多	你	将要	爱	一	天	.

鲁格先生的节目《你终有一天会多么热爱》的幕后故事。

" [ɔːl] [ðæt] [naɪt] [weɪf] [leɪ] [ə'weɪk] ['pɒndərɪŋ] — [rɪ'vɒlvɪŋ] — [ɪg'zɔːstɪŋ] [ðæt] ['wʌndrəs] [fə'tɪlətɪ]

"	All	that	night	Waife	lay	awake	pondering	—	revolving	—	exhausting	that	wondrous	fertility
"	全部	那	夜晚	妻子	躺	醒	沉思	—	旋转	—	精疲力竭	那	奇妙的	生育力

[ɒv; əv] [rɪ'sɔːs] [wɪtʃ] [tiːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'ventɪv] [breɪn] .

of	resource	which	teemed	in	his	inventive	brain	.
的	资源	哪个	拥挤	在	他的	富有创造力的	脑	.

“整个晚上，韦夫都醒着，辗转反侧，苦苦思索，竭尽全力地发挥他那充满创造力的大脑中那惊人的创造力。

[ɪn] [veɪn] !

In	vain	!
在	徒劳	!

徒然!

[ænd; ənd] [naʊ] — ([ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['leɪdi] ['mɒntfət] , [huːz] ['ɪlnəs]

And	now	—	(	the	day	after	this	conversation	with	Lady	Montfort	,	whose	illness
和	现在	—	(	这	天	后	这	对话	和	女士	蒙特福特	,	谁	疾病

[griːvz] , [bʌt; bət] [dʌz] [nɒt] [sə'praɪz] [hɪm]) — [naʊ] ,

grieves	,	but	does	not	surprise	him	)	—	now	,
悲伤	,	但	做	不是	惊喜	他	)	—	现在	,

而现在——（在与蒙特福特夫人谈话的第二天，她的病情令他悲痛，但并不意外）——现在，

[æz; əz][hiː; hi][sɪts][ænd; ənd] [θɪŋks] , [ænd; ənd] [geiz] [æb'stræktɪdli] ['ɪntuː] [ðæt] [fɑː(r)] , [peɪl] , ['wɪntə(r)]

as	he	sits	and	thinks	,	and	gazes	abstractedly	into	that	far	,	pale	,	winter
作为	他	坐着	和	思考	,	和	凝视	抽象地	进入	那	远的	,	苍白	,	冬天

[skaɪ] - [naʊ] ,

sky	-	now	,
天空	-	现在	,

他坐着沉思，目光空洞地凝视着遥远而苍白的冬日天空——此刻，

[ðə; ði][əʊld][mæn][ɪz] [stɪl] ['skiːmɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['lʌvɪŋ] [hɑːt] [tuː; tə][ðə; ði]

the	old	man	is	still	scheming	how	to	reconcile	a	human	loving	heart	to	the
这	老的	男人	是	仍然	心计	如何	到	调和	一个	人类	爱	心	到	这

[ɪ'tɜːn(ə)l] [lɒs] [ɒv; əv] [ðæt] [ə'fekʃn] [wɪtʃ] [hæz; həz][səʊ] ['meni] ['perɪʃəb(ə)l] ['kaʊntəfɪts] ,

eternal	loss	of	that	affection	which	has	so	many	perishable	counterfeits	,
永恒	损失	的	那	感情	哪个	有	所以	许多	易腐烂的	假冒产品	,

老人仍在思索如何调和人类那颗充满爱的心与永恒失去的情感之间的矛盾，因为这种情感有太多易逝的替代品。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [wen] [truː] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['elɪmənts] — [kəm'pliːt] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['veərid] [welθ] [ɒv; əv]

but	which	,	when	true	in	all	its	elements	—	complete	in	all	its	varied	wealth	of
但	哪个	,	什么时候	真的	在	全部	它是	元素	—	完全的	在	全部	它是	多种多样	财富	的

['fiːlɪŋ] ,

feeling	,
感觉	,

但是，当它在所有要素上都成立——在所有丰富多彩的情感上都完整无缺时，

[ɪz]['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [fə'gɒtn] [ænd; ənd]['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'pleɪsd] .

is	never	to	be	forgotten	and	never	to	be	replaced	.
是	绝不	到	是	被遗忘的	和	绝不	到	是	替换	.

永远不会被遗忘，也永远不会被取代。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[æn; ən] [ɔfɝːɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['meɪniːz] .

AN	OFFERRING	TO	THE	MANES	.
一个	提供	到	这	鬃毛	.

献给鬃毛的祭品。

[θriː] [saɪdz][ɒv; əv] - ['kɒtɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] ['leɪdi] [mɑːntfɝts] [graʊndz] ; [ðə; ði] [fɔːθ] [saɪd]

Three	sides	of	Waife's	cottage	were	within	Lady	Montfort's	grounds	;	the	fourth	side
三	侧面	的	-	小屋	是	之内	女士	蒙特福特	理由	;	这	第四	边

, [wɪð] [ɪts][mɔː(r)] ['pʌblɪk] ,

,	with	its	more	public	,
,	和	它是	更多的	民众	,

韦夫小屋的三面都在蒙特福特夫人的庄园内；第四面则更偏向公共区域，

['entrəns] , ['bɔːdəd] [ðə; ði] [leɪn] .

entrance	,	bordered	the	lane	.
入口	,	带边框	这	车道	.

入口，与小路相邻。

[naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [ðʌs] [seɪt] ,

Now	,	as	he	thus	sate	,
现在	,	作为	他	因此	沙特	,

现在，他这样说道：

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [baɪ][ə; eɪ] [ləʊ] ['tɪmɪd] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪtʃ] ['əʊpənd] [ɒn][ðə; ði] [leɪn] .

he	was	startled	by	a	low	timid	ring	at	the	door	which	opened	on	the	lane	.
他	曾是	惊慌	经过	一个	低的	胆小	戒指	在	这	门	哪个	打开	在	这	车道	.

他被巷子里传来的一阵低沉而怯懦的门铃声吓了一跳，门开了。

[huː] [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ? — [nɒt]['dʒæspə(r)] !

Who	could	it	be	?	—	not	Jasper	!
WHO	可以	它	是	?	—	不是	碧玉	!

会是谁呢？——不可能是贾斯珀！

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l] .

He	began	to	tremble	.
他	开始	到	颤抖	.

他开始颤抖。

[ðə; ði] [rɪŋ] [wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] .

The	ring	was	repeated	.
这	戒指	曾是	重复	.

铃声再次响起。

[wʌn] ['wʊmən] - ['sɜːvənt] [kəm'pəʊzd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

One	woman	-	servant	composed	all	his	establishment	.
一	女士	-	仆人	由	全部	他的	建立	.

他的所有住所都由一名女仆组成。

[hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] — [hɜːd] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [sɒft] ,

He	heard	her	opening	the	door	—	heard	a	low	voice	;	it	seemed	a	soft	,
他	听到	她	开幕	这	门	—	听到	一个	低的	嗓音	;	它	似乎	一个	柔软的	,

[freʃ] , [jʌŋ] [vɔɪs] .

fresh	,	young	voice	.
新鲜的	,	年轻的	嗓音	.

他听到她开门的声音——听到一个低沉的声音；那声音柔和、清新、年轻。

[hɪz; ɪz] [ruːm] - [dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] , [huː] [ɒv; əv] [kɔːs] [njuː] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)][baɪ]

His	room	-	door	opened	,	and	the	woman	,	who	of	course	knew	the	visitor	by
他的	房间	-	门	打开	,	和	这	女士	,	WHO	的	课程	知道	这	游客	经过

[saɪt] [ænd; ənd] [neɪm] ,

sight	and	name	,
视线	和	姓名	,

他的房门开了，那位女士走了进来，她当然认得这位访客，也知道他的名字。

['hævɪŋ] ['ɒf(ə)n] [riˈmɑːk] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [graʊndz] [wɪð] ['leɪdi] ['mɒntfət] [ænd; ənd]['səʊfi; 'sɔ-] , [sed] , [ɪn]

having	often	remarked	him	on	the	grounds	with	Lady	Montfort	and	Sophy	,	said	,	in
拥有	经常	评论	他	在	这	理由	和	女士	蒙特福特	和	索菲	,	说	,	在

[ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [təʊn] ,

a	cheerful	tone	,
一个	快乐	语气	,

他曾多次与蒙特福特夫人和索菲一起在庄园里见过他，于是用愉快的语气说道：

[æz; əz] [ɪf] ['brɪŋɪŋ] [gʊd] [njuːz] , " ['mɪstə(r)] . ['laɪən(ə)l] ['hɔːtən] .

as	if	bringing	good	news	,	"	Mr	.	Lionel	Haughton	.
作为	如果	带来	好的	消息	,	"	先生	.	莱昂内尔	霍顿	.

仿佛带来了好消息，“莱昂内尔·霍顿先生。”

" ['skeəsli] [wɒz; wəz][ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] — ['skeəsli] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [bɪ'fɔː(r)] , [wɪð]

"	Scarcely	was	the	door	closed	—	scarcely	the	young	man	in	the	room	,	before	,	with
"	几乎	曾是	这	门	关闭	—	几乎	这	年轻的	男人	在	这	房间	,	前	,	和

[ɔːl][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,

all	his	delightful	,
全部	他的	愉快	,

门刚关上——房间里那个年轻人，之前，带着他所有令人愉悦的，

['pæʃənət] ['frænŋknəs] , ['laɪən(ə)l][hæd; həd][klɑ:sp, klæsp] - [rɪ'lʌktənt] [hænd][ɪn][bəuθ][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

passionate	frankness	,	Lionel	had	clasped	Waife's	reluctant	hand	in	both	his	own	,
热情的	坦率	,	莱昂内尔	有	紧握	-	不情愿的	手	在	两个都	他的	自己的	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

莱昂内尔热情坦率地握住了韦夫不情愿的手，同时用自己的手和.....

[wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['tʃəʊkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

with	tears	in	his	eyes	,	and	choking	in	his	voice	,
和	眼泪	在	他的	眼睛	,	和	窒息	在	他的	嗓音	,

他眼中噙着泪水，声音哽咽着，

[wɒz; wəz] ['pɔ:rɪŋ] [fɔ:θ] ['sentənsɪz] [səʊ] ['lu:sli] [nɪt] [tə'geðə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [si:md] ['ɔ:lməʊst]

was	pouring	forth	sentences	so	loosely	knit	together	that	they	seemed	almost
曾是	浇注	前进	句子	所以	松散地	针织	一起	那	他们	似乎	几乎

[ˌɪnkəʊ'hɪərənt] ;

incoherent	;
语无伦次	;

他滔滔不绝地说出一些句子，这些句子松散地连接在一起，几乎显得语无伦次；

[naʊ] [ə; eɪ] [bɜ:st] [ɒv; əv][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] — [naʊ] [ə; eɪ]['fɔ:ltə(r)][ɒv; əv] [kən'dəʊləns] — [naʊ] [wɜ:dz] [ðæt]

now	a	burst	of	congratulation	—	now	a	falter	of	condolence	—	now	words	that
现在	一个	爆裂	的	恭喜	—	现在	一个	犹豫不决	的	慰问	—	现在	字	那

[si:md] [tu:; tə] ['sʌplɪˌkeɪt] [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)]['pɑ:d(ə)n][tu:; tə][æn; ən] [ə'fens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] — ['ræpɪd]

seemed	to	supplicate	as	for	pardon	to	an	offence	of	his	own	—	rapid
似乎	到	哀告	作为	为了	赦免	到	一个	罪行	的	他的	自己的	—	迅速的

[træn'zɪʃnz] [frɒm; frəm][ɪn'θju:ziæzəm][tu:; tə] ['pɪti] ,

transitions	from	enthusiasm	to	pity	,
过渡	从	热情	到	遗憾	,

时而爆发出一阵祝贺，时而又流露出几分哀悼，时而又像是在为自己犯下的过错请求宽恕——情绪在热情和怜悯之间迅速转换。

[frɒm; frəm][dʒɔɪ][tu:; tə] [gri:f] — ['veəriəb(ə)l] , [wɪð] [ðə; ði] ['stɔ:mi] ['eɪprəl][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] , [freʃ] ,

from	joy	to	grief	—	variable	,	with	the	stormy	April	of	a	young	,	fresh	,
从	喜悦	到	悲伤	—	多变的	,	和	这	暴风雨	四月	的	一个	年轻的	,	新鲜的	,

['hɑ:ti] ['neɪtʃə(r)] .

hearty	nature	.
爽朗	自然	.

从喜悦到悲伤——变化无常，如同年轻、清新、充满活力的四月风暴般变幻莫测。

['teɪkən][səʊ] ['həʊlli] [baɪ] [sə'praɪz] , [weɪf] , [ɪn] [veɪn] [ə'tempt] [tu:; tə] [ə'pɪə(r)] [kəʊld][ænd; ənd] ['dɪstənt]

Taken	so	wholly	by	surprise	,	Waife	,	in	vain	attempting	to	appear	cold	and	distant
已采取	所以	完全	经过	惊喜	,	妻子	,	在	徒劳	尝试	到	出现	寒冷的	和	遥远

,

,
,

完全被突如其来的变故惊呆了，孤女徒劳地试图装出一副冷漠疏离的样子。

[ænd; ənd]['əʊnli] ['veri] ['veɪgli] [ˌkɑ:mprɪ'hendɪŋ] [wɒt] [ðə; ði] [ʌn'welkəm] ['vɪzɪtə(r)][səʊ] [kən'fju:zədli]

and	only	very	vaguely	comprehending	what	the	unwelcome	visitor	so	confusedly
和	仅有的	非常	依稀	理解	什么	这	不受欢迎	游客	所以	困惑地

[ɪk'sprest] ,

expressed	,
表达	,

他只是非常模糊地理解了这位不速之客语无伦次的表达内容。

[æt; ət][lɑːst] [faʊnd] [vɔɪs] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði][dʒet][ænd; ənd] [gʌʃ] [ɒv; əv] ['laɪənəlz] [ɪm'petʃuəs]

at	last	found	voice	to	interrupt	the	jet	and	gush	of	Lionel's	impetuous
在	最后的	成立	嗓音	到	打断	这	喷射	和	喷	的	莱昂内尔的	浮躁

[ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

emotion	,
情感	,

他终于开口打断了莱昂内尔汹涌澎湃的情感，

[ænd; ənd] [sed] [æz; əz] ['draɪli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] :

and	said	as	drily	as	he	could	:
和	说	作为	干巴巴地	作为	他	可以	:

他尽可能用冷淡的语气说道：

" [ai][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [kən'siːv] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [wɒt] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi]

"	I	am	really	at	a	loss	to	conceive	the	cause	of	what	appears	to	be
"	我	是	真的	在	一个	损失	到	构想	这	原因	的	什么	出现	到	是

[ment] [æz; əz][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ri'prəutʃ] [tuː; tə] [jɔː'self] ,

meant	as	congratulations	to	me	and	reproaches	to	yourself	,
意思是	作为	恭喜！	到	我	和	责备	到	你自己	,

“我实在无法理解，这似乎是对我的祝贺和对你的责备，其原因何在。”

['mɪstə(r)] . — , ['mɪstə(r)] . [hɑːf] — ; " [hɪz; ɪz][lɪps][kʊd; kəd][nɒt] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [dɪs'teɪstfl] [neɪm] .

Mr	.	—	,	Mr	.	Haugh	—	;	"	his	lips	could	not	complete	the	distasteful	name	.
先生	.	—	,	先生	.	豪格	—	;	"	他的	嘴唇	可以	不是	完全的	这	令人厌恶的	姓名	.

“先生——，豪先生——；”他的嘴唇无法说出这个令人厌恶的名字。

" [maɪ] [neɪm] [ʃɒks] [juː; jʊ] — [nəʊ]['wʌndə(r)] , " [sed] ['laɪən(ə)l] , ['diːpli] ['mɔːtɪfaɪd] ,

"	My	name	shocks	you	—	no	wonder	,	"	said	Lionel	,	deeply	mortified	,
"	我的	姓名	冲击	你	—	不	想知道	,	"	说	莱昂内尔	,	深	羞愧难当	,

“我的名字让你大吃一惊——难怪，”莱昂内尔羞愧难当地说。

[ænd; ənd] ['bəʊɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi]['dʒentli] [drɒpt] [ðə; ði][əʊld][mænz][hænd] .

and	bowing	down	his	head	as	he	gently	dropped	the	old	man's	hand	.
和	鞠躬	向下	他的	头	作为	他	轻轻地	掉落	这	老的	男人的	手	.

他低下头，轻轻地放下老人的手。

" [ri'prəutʃ] [tuː; tə][maɪ'self] ! — [ɑː] , [sɜː(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][æz; əz] [tʃɑːlz] [hɔtənz] [sʌn] ! "

"	Reproaches	to	myself	!	—	Ah	,	sir	,	I	am	here	as	Charles	Haughton's	son	!	"
"	责备	到	我	!	—	啊	,	先生	,	我	是	这里	作为	查尔斯	霍顿	儿子	!	"

“我真是自责不已！——啊，先生，我今天是以查尔斯·霍顿之子的身份来到这里！”

" [wɒt] ! " [ɪk'skleɪmd] [weɪf] , " [juː; jʊ] [nəʊ] ?

"	What	!	"	exclaimed	Waife	,	"	you	know	?
"	什么	!	"	惊呼	妻子	,	"	你	知道	?

“什么！”韦夫惊呼道，“你知道吗？”

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [tʃɑːlz]

How	could	you	know	that	Charles
如何	可以	你	知道	那	查尔斯

你怎么会知道查尔斯

['hɔːtən] —

Haughton	—
霍顿	—

霍顿——

" ['laɪən(ə)l] ([ˌɪntə'rʌptɪŋ]) .

"	LIONEL	(	interrupting	)	.
"	莱昂内尔	(	打断	)	.

莱昂内尔（打断）。

— " [ai] [nəʊ] .
— " I know .
— " 我 知道 .

-“ 我知道。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [lɪps] [kən'fest] [hɪz; ɪz] [ʃeɪm] [tuː; tə][hæv; həv][səʊ] ['ɪndʒəd] [juː; jʊ] .
His own lips confessed his shame to have so injured you .
他的 自己的 嘴唇 坦白 他的 耻辱 到 有 所以 受伤 你 .

他亲口承认，自己伤害了你，感到无比羞愧。

" [weɪf] . — " [kən'fest] [tuː; tə] [huːm] ?
" WAIFE . — " Confessed to whom ?
" 妻子 . — " 坦白 到 谁 ?

“孤女。”——向谁坦白了?

" ['laɪən(ə)l] . — " [tuː; tə]['ælbən] ['mɔːrli] .
" LIONEL . — " To Alban Morley .
" 莱昂内尔 . — " 到 阿尔班 莫利 .

“莱昂内尔——”致阿尔班·莫利。

[rɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['fɑː.ðərz] [rɪ'mɔːs] [wɒz; wəz]['bɪtə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][daɪz] [nɒt][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] , [ˌaɪ 'tiː]
Relieve me , my father's remorse was bitter ; it dies not in his grave , it
缓解 我 , 我的 父亲的 悔恨 曾是 苦的 ; 它 死亡 不是 在 他的 严重 , 它
[laɪvz; lɪvz][ɪn][ˌem 'iː] .
lives in me .
生活 在 我 .

请让我宽慰，我父亲的悔恨是如此痛苦；它不会随着他的离世而消逝，它活在我的心中。

[ai][hæv; həv][səʊ] [lɒŋd] [tuː; tə] [miːt] [wɪð] ['wɪljəm] ['luːsli] .
I have so longed to meet with William Losely .
我 有 所以 渴望 到 见面 和 威廉 松散地 .

我一直非常渴望能见到威廉·洛斯利。

" [weɪf] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn] ['saɪləns] ,
" Waife seated himself in silence ,
" 妻子 坐着 他自己 在 沉默 ,

妻子默默地坐了下来，

['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [wʌn][hænd] [waɪl] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['dʒestʃə(r)] ,
shading his face with one hand while with the other he made a slight gesture ,
阴影 他的 脸 和 一 手 尽管 和 这 其他 他 制成 一个 轻微 手势 ,

他一手遮住脸，另一只手微微做了个手势。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [dɪs'kʌrɪdʒ] [ɔː(r)] [rɪ'bjuːk] ['fɑːðə(r)] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] ['eɪnʃənt] [rɒŋ] .
as if to discourage or rebuke farther allusion to ancient wrong .
作为 如果 到 阻碍 或者 训斥 更远 典故 到 古老的 错误的 .

仿佛是为了阻止或斥责进一步提及古代的错误。

['laɪən(ə)l] , [ɪn] [kwɪk] ['æksents; æk'sents] , [bʌt; bət][mɔː(r)] [kə'nektɪd] ['miːnɪŋ] , [went] [ɒn] —
Lionel , in quick accents , but more connected meaning , went on —
莱昂内尔 , 在 快的 口音 , 但 更多的 连接 意义 , 去 在 —

莱昂内尔语速很快，但意思更连贯，继续说道——

" [ai][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['dærəl] ,
" I have just come from Mr . Darrell ,
" 我 有 只是 来 从 先生 . 达雷尔 ,

我刚从达雷尔先生那里过来，

[weə(r)] [ai][ænd; ənd] ['kɜːn(ə)l] ['mɔːrli] ([hɪə(r)] ['laɪənəlz] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz] ['dɑːkli] ['trʌbld])

where	I	and	Colonel	Morley	(	here	Lionel's	countenance	was	darkly	troubled	)
在哪里	我	和	上校	莫利	(	这里	莱昂内尔的	面容	曾是	黑暗	麻烦	)

[hæv; həv] [biːn] ['steɪˌɪŋ] [sʌm; səm] [deɪz] .

have	been	staying	some	days	.
有	到过	入住	一些	天	.

我和莫利上校（此时莱昂内尔的脸色阴沉忧虑）已经在这里住了几天了。

[tuː] [deɪz] [ə'gəʊ][ai] [rɪ'siːvd] [ðɪs] ['letə(r)][frɒm; frəm] [dʒɔːdʒ] ['mɔːrli] , [f'ɔːwədɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː]

Two	days	ago	I	received	this	letter	from	George	Morley	,	forwarded	to	me
二	天	前	我	已收到	这	信	从	乔治	莫利	,	转发	到	我

[frɒm; frəm] ['lʌndən] .

from	London	.
从	伦敦	.

两天前我收到了乔治·莫利从伦敦寄给我的这封信。

[ˌaɪ 'tiː] [sez] — [let][ˌem 'iː] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] : - [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] ['aʊə(r)][dɪə(r)] [weɪf] - —

It	says	—	let	me	read	it	:	'	You	will	rejoice	to	learn	that	our	dear	Waife	'	—
它	说道	—	让	我	读	它	:	-	你	将要	麾	到	学习	那	我们的	亲爱的	妻子	-	—

['pɑːd(ə)n] [ðæt] [neɪm] . "

pardon	that	name	.	"
赦免	那	姓名	.	"

上面写着——让我读一下："你会很高兴地得知，我们亲爱的孤儿"——请原谅我这么称呼她。

" [ai][hæv; həv][nəʊ]['ʌðə(r)] — [gəʊ][ɒn] . "

"	I	have	no	other	—	go	on	.	"
"	我	有	不	其他	—	去	在	.	"

"我没有别的办法了——继续吧。"

" - [ɪz][wʌns][mɔː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['grænʧaɪld] . - " ([hɪə(r)]['laɪən(ə)l] [saɪd] ['hevɪli] — [saɪ] [laɪk] -

"	'	Is	once	more	with	his	grandchild	.	'	"	(	Here	Lionel	sighed	heavily	—	sigh	like	Sophy's
"	-	是	一次	更多的	和	他的	孙子	.	-	"	(	这里	莱昂内尔	叹了口气	重度	—	叹	喜欢	-

.)

.	)
.	)

"'又一次和他的孙子在一起了。"'（莱昂内尔重重地叹了口气——就像索菲的叹息一样。）

" - [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'dʒɔɪs] [jet] [mɔː(r)][tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pliːzd] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'iː]

"	'	You	will	rejoice	yet	more	to	learn	that	it	has	pleased	Heaven	to	allow	me
"	-	你	将要	麾	然而	更多的	到	学习	那	它	有	高兴	天堂	到	允许	我

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['wɪtnəs] ,

and	another	witness	,
和	其他	证人	,

"得知上天允许我和另一位证人作证，你们一定会更加高兴。"

[huː] , [sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [hæd; həd] [biːn] [ˌmɪs'led]['ɪntuː] [kən'demɪŋ] [weɪf] ,

who	,	some	years	ago	,	had	been	misled	into	condemning	Waife	,
WHO	,	一些	年	前	,	有	到过	被误导	进入	谴责	妻子	,

几年前，他曾被误导而谴责了韦夫。

[tuː; tə][biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə][beə(r)] [ˌɪnkɒntrə'vɜːtəb(ə)l] ['testɪməni] [tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pliːt] ['ɪnəs(ə)ns]

to	be	enabled	to	bear	incontrovertible	testimony	to	the	complete	innocence
到	是	已启用	到	熊	无可辩驳的	见证	到	这	完全的	无辜

[ɒv; əv][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [frend] ;

of	my	beloved	friend	;
的	我的	心爱	朋友	;

能够为我挚爱的朋友的完全清白作无可辩驳的证词；

[neɪ] , [mɔː(r)] — [aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [məʊst] ['sɒləmli] , [ðæt] [ɪn] [ɔːl] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [ə'test] [gɪlt]

nay	,	more	—	I	say	to	you	most	solemnly	,	that	in	all	which	appeared	to	attest	guilt
不	,	更多的	—	我	说	到	你	最多	庄严地	,	那	在	全部	哪个	出现	到	证明	有罪

,

,

,

不，不仅如此——我郑重地告诉你们，在所有看似能证明有罪的迹象中，

[ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['vɜːtʃuː] , [wɪtʃ] , [ɪf] [nəʊn] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['dærəl] ,

there	has	been	a	virtue	,	which	,	if	known	to	Mr	.	Darrell	,
那里	有	到过	一个	美德	,	哪个	,	如果	已知	到	先生	.	达雷尔	,

有一种美德，如果达雷尔先生知道的话，

[wʊd] [meɪk] [hɪm] [baʊ; bəʊ] [ɪn] ['revərəns] [tuː; tə] [ðæt] [əʊld] [mæn] .

would	make	him	bow	in	reverence	to	that	old	man	.
会	制作	他	弓	在	尊敬	到	那	老的	男人	.

这会让他向那位老人鞠躬致敬。

[tel] ['mɪstə(r)] . ['dærəl] [səʊ] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ˌeɪ diː 'diː] , [ðæt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Tell	Mr	.	Darrell	so	from	me	;	and	add	,	that	in	saying	it	,
告诉	先生	.	达雷尔	所以	从	我	;	和	添加	,	那	在	说	它	,

请代我把这话转告达雷尔先生；另外，在转告他的时候，

[aɪ] [ɪk'spres] [maɪ] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [əd'maɪərɪŋ] ['sɪmpəθi] — [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['nəʊb(ə)l]

I	express	my	conviction	of	his	own	admiring	sympathy	—	for	all	that	is	noble
我	表达	我的	定罪	的	他的	自己的	钦佩	同情	—	为了	全部	那	是	高贵

[ænd; ənd] [hə'rəʊɪk] . - "

and	heroic	.	'	"
和	英勇	.	-	"

我确信他本人对一切高尚和英勇的事物都抱有钦佩和同情。

" [tuː] [mʌtʃ] - [ðɪs] [ɪz] [tuː] , [tuː] [mʌtʃ] , " ['stæmə] [aʊt] [weɪf] , ['restləsli] ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] ; "

"	Too	much	-	this	is	too	,	too	much	,	"	stammered	out	Waife	,	restlessly	turning	away	;	"
"	也	很多	-	这	是	也	,	也	很多	,	"	结结巴巴	出去	妻子	,	躁动不安	转弯	离开	;	"

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] ,

but	—	but	,
但	—	但	,

“太过分了——这真的太过分了，”韦夫结结巴巴地说着，不安地转过身去；“但是——但是，

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['fəʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['letə(r)] .

you	are	folding	up	the	letter	.
你	是	折叠式的	向上	这	信	.

你正在折叠信件。

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] ? — [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [seɪ] [mɔː(r)] ?

That	is	all	?	—	he	does	not	say	more	?
那	是	全部	?	—	他	做	不是	说	更多的	?

就这些？——他不再说别的了吗？

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] ['menʃ(ə)n] ['eni] [wʌn] [els] ? — [eɪ] ? — [eɪ] ? "

he	does	not	mention	any	one	else	?	—	eh	?	—	eh	?	"
他	做	不是	提到	任何	一	别的	?	—	嗯	?	—	嗯	?	"

他没提到其他人吗？——嗯？——嗯？

" [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [ðæt] [ɪz] [ɔːl] . "

"	No	,	sir	;	that	is	all	.	"
"	不	,	先生	;	那	是	全部	.	"

“不，先生，就这些了。”

" [θæŋk] ['hev(ə)n] !

"	Thank	Heaven	!
"	感谢	天堂	!

“谢天谢地！

[hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [mæn] !

He	is	an	honourable	man	!
他	是	一个	光荣的	男人	!

他是一位正直的人!

[jet] [hiː; hi][hæz; həz] [sed] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [ɔːt] — [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][kæn; kən] [pruːv] ,

Yet	he	has	said	more	than	he	ought	—	much	more	than	he	can	prove	,
然而	他	有	说	更多的	比	他	应该	—	很多	更多的	比	他	能	证明	,

然而，他说的太多了——远远超过了他能够证明的。

[ɔː(r)][ðæn; ðən][ai] — " [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] , [ænd; ənd] [ə'brʌptli] [ɑːskt] — " [haʊ] [dɪd]['mɪstə(r)] . ['dærəl]

or	than	I	—	"	he	broke	off	,	and	abruptly	asked	—	"	How	did	Mr	.	Darrell
或者	比	我	—	"	他	打破	离开	,	和	突然	问	—	"	如何	做过	先生	.	达雷尔

[teɪk] [ðiːz] [ə'sɜːʃnz] ?

take	these	assertions	?
拿	这些	断言	?

或者比我——"他突然停顿了一下，并猛地问道——"达雷尔先生对这些说法作何反应？"

[wɪð] [æn; ən] [ɪn'kredjələs] [lɑːf] — [eɪ] ? — - [waɪ] , [ðə; ði][əʊld] [rəʊg] [hæd; həd] ['pliːdɪd] ['gɪlti] ! - "

With	an	incredulous	laugh	—	eh	?	—	'	Why	,	the	old	rogue	had	pleaded	guilty	!	'	"
和	一个	难以置信	笑	—	嗯	?	—	-	为什么	,	这	老的	流氓	有	恳求	有罪的	!	-	"

他难以置信地大笑起来——"咦？——那个老骗子居然认罪了！"

" [sɜː(r)] , ['ælbən] ['mɔːrli] [wɒz; wəz][ðeə(r)][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪljəm] ['luːsli] [huːm] [hiː; hi]

"	Sir	,	Alban	Morley	was	there	to	speak	of	the	William	Losely	whom	he
"	先生	,	阿尔班	莫利	曾是	那里	到	说话	的	这	威廉	松散地	谁	他

[hæd; həd] [nəʊn] ;

had	known	;
有	已知	;

"先生，阿尔班·莫利先生到场是为了讲述他所认识的威廉·洛斯利的故事；

[tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [frɒm; frəm][fækts] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'lektɪd] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

to	explain	,	from	facts	which	he	had	collected	at	the	time	,
到	解释	,	从	事实	哪个	他	有	集	在	这	时间	,

根据他当时收集到的事实来解释：

[ɒv; əv] [wɒt] ['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['evɪdəns] [nɒt] [brɔːt] ['fɔːwəd] .

of	what	nature	was	the	evidence	not	brought	forward	.
的	什么	自然	曾是	这	证据	不是	带来	向前	.

未被提出的证据究竟是什么性质的?

[ðə; ði] ['məʊtɪv] [ðæt] [ɪn'djuːst] [juː; jʊ][tuː; tə] [pliːd] ['gɪlti] [aɪ][hæd; həd] [lɒŋ] [gest] ;

The	motive	that	induced	you	to	plead	guilty	I	had	long	guessed	;
这	动机	那	诱导	你	到	恳求	有罪的	我	有	长的	猜对了	;

我早就猜到你认罪的动机了；

[ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɒn] [gaɪ] ['dærəl] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][mɪə(r)] [ges] [wɪð] [hɪm] !

it	flashed	in	an	instant	on	Guy	Darrell	;	it	was	not	mere	guess	with	him	!
它	闪光灯	在	一个	立即的	在	盖伊	达雷尔	;	它	曾是	不是	仅仅	猜测	和	他	!

盖伊·达雷尔瞬间就明白了；对他来说，这绝非猜测!

[juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] [wɒt] [hiː; hi] [sed] ?

You	ask	me	what	he	said	?
你	问	我	什么	他	说	?

你问我他说了什么?

[ðɪs] : - [grænd]['neɪtʃə(r)] !

This	:	'	Grand	nature	!
这	:	-	盛大	自然	!

这："壮丽的自然风光！"

[dʒɔ:dʒ] [ɪz] [raɪt] !
George **is** **right** **!**
乔治 是 正确的 !

乔治说得对!

[ænd; ənd][ai][du:; də][baʊ; bəʊ][maɪ] [hed] [ɪn] ['revərəns] ! - "
and **I** **do** **bow** **my** **head** **in** **reverence** **!** **'** **-** **"**
和 我 做 弓 我的 头 在 尊敬 ! - "

我低头致敬!

" [hi:; hi] [sed] [ðæt] ? — [gai] ['dærəl] ?
" **He** **said** **that** **?** **—** **Guy** **Darrell** **?**
" 他 说 那 ? — 盖伊 达雷尔 ?

“他说这话?——盖伊·达雷尔?”

[ɒn] [jɔ:(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , [hi:; hi] [sed] [ðæt] ? "
On **your** **honour** **,** **he** **said** **that** **?** **"**
在 你的 荣誉 , 他 说 那 ? "

你以你的荣誉发誓，他真的这么说过吗?

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:] ?
" **Can** **you** **doubt** **it** **?**
" 能 你 怀疑 它 ?

你还能怀疑吗?

[ɪz][hi:; hi][nɒt][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ?
Is **he** **not** **a** **gentleman** **?**
是 他 不是 一个 绅士 ?

他难道不是一位绅士吗?

" [weɪf] [wɒz; wəz] ['feəli] [ˌəʊvə'kʌm] .
" **Waife** **was** **fairly** **overcome** **.**
" 妻子 曾是 相当 克服 .

“妻子相当激动。”

" [bʌt; bət] , [sɜ:(r)] , " [ri'zju:md] ['laɪən(ə)l] , " [ai][mʌst; məst][nɒt] [kən'si:l] [frɒm; frəm][ju:; jʊ] ,
" **But** **,** **sir** **,** **"** **resumed** **Lionel** **,** **"** **I** **must** **not** **conceal** **from** **you** **,**
" 但 , 先生 , " 恢复 莱昂内尔 , " 我 必须 不是 隐藏 从 你 ,

“但是，先生，”莱昂内尔继续说道，“我不能对您隐瞒，

[ðæt] [ðəʊ] ['dʒɔ:rdʒɪz] ['letə(r)][ænd; ənd]['ælbən] ['mɔ:rliz] - [sə'fais] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ]
that **though** **George's** **letter** **and** **Alban** **Morley's** **comnninications** **sufficed** **to** **satisfy**
那 尽管 乔治的 信 和 阿尔班 莫利 - 足够了 到 满足
['dærəl] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜ:ðə(r)] ['kwestʃən] ,
Darrell **,** **without** **further** **question** **,**
达雷尔 , 没有 更远 问题 ,

虽然乔治的信和阿尔班·莫利的沟通足以让达雷尔放心，无需再做任何疑问，

[jɔ:(r); jə(r)][əʊld] [frend] [wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [lɜ:n] [ə; eɪ][mɔ:(r)] [fʊl] [ə'kaʊnt] ,
your **old** **friend** **was** **naturally** **anxious** **to** **learn** **a** **more** **full** **account** **,**
你的 老的 朋友 曾是 自然 焦虑的 到 学习 一个 更多的 满的 帐户 ,

你的老朋友自然很想了解更多详情。

[ɪn][ðə; ðɪ] [həʊp] [ɒv; əv] ['li:gəli] [səb'stænʃieit] [jɔ:(r); jə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] .
in **the** **hope** **of** **legally** **substantiating** **your** **innocence** **.**
在 这 希望 的 合法地 证实 你的 无辜 .

希望能够通过法律手段证明你的清白。

[hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [dɪ'spætʃ] [baɪ][ðə; ði] ['telɪgrɑːf] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nefjuː] [tuː; tə] [kʌm]

He	therefore	despatched	by	the	telegraph	a	request	to	his	nephew	to	come
他	所以	已派送	经过	这	电报	一个	要求	到	他的	侄子	到	来

[æt; ət][wʌns][tuː; tə] ['fɔːli] .

at	once	to	Fawley	.
在	一次	到	福利	.

因此，他用电报请求他的侄子立即前往福雷。

[dʒɔːdʒ] [ə'raɪvd] [ðeə(r)] ['jestədeɪ] .

George	arrived	there	yesterday	.
乔治	到达的	那里	昨天	.

乔治昨天到达了那里。

[duː; də][nɒt] [bleɪm] [hɪm] , [sɜː(r)] , [ðæt][wiː; wi] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz]['siːkrət] . "

Do	not	blame	him	,	sir	,	that	we	share	his	secret	.	"
做	不是	责备	他	,	先生	,	那	我们	分享	他的	秘密	.	"

先生，请不要责怪他，因为我们知道他的秘密。

" [juː; jʊ][duː; də] ?

"	You	do	?
"	你	做	?

“你做?

[gʊd] ['hevənz] !

Good	heavens	!
好的	天	!

我的天哪!

[ænd; ənd] [ðæt] ['lɔɪə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['bɑːbərəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] — [bʌt; bət][nəʊ] — [hiː; hi][hæz; həz][æn; ən]

And	that	lawyer	will	be	barbarous	enough	to	—	but	no	—	he	has	an
和	那	律师	将要	是	野蛮	足够的	到	—	但	不	—	他	有	一个

['ɪntrəst] [ɪn][nɒt] [ə'kjuːzɪŋ] [ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] ['rɒbəri] [hɪz; ɪz] - ['hʌzbənd] ;

interest	in	not	accusing	of	midnight	robbery	his	danghter's	husband	;
兴趣	在	不是	指控	的	午夜	抢劫	他的	-	丈夫	;

而那位律师会残忍到——但是不——他有自己的利益，不会指控他女儿的丈夫犯有午夜抢劫罪；

['dʒæspərz]['siːkrət][ɪz] [seɪf] [wɪð] [hɪm] .

Jasper's	secret	is	safe	with	him	.
碧玉的	秘密	是	安全的	和	他	.

贾斯珀的秘密他自己绝对保密。

[ænd; ənd] ['kɜːn(ə)l] ['mɔːrli] — ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hɪz; ɪz]['kruːəl] ['nefjuː] [wɪl] [nɒt] ['sʌfə(r)] [hɪm][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː]

And	Colonel	Morley	—	surely	his	cruel	nephew	will	not	suffer	him	to	make	me
和	上校	莫利	—	一定	他的	残忍的	侄子	将要	不是	遭受	他	到	制作	我

— [ˌem 'iː] ,

—	me	,
—	我	,

而莫利上校——他那残忍的侄子肯定不会让他让我——让我——

[wɪð] [wʌn] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] — [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ə'genst] [maɪ] ['lɪzɪz] [sʌn] ! "

with	one	foot	in	the	grave	—	a	witness	against	my	Lizzy's	son	!	"
和	一	脚	在	这	严重	—	一个	证人	反对	我的	莉齐的	儿子	!	"

一只脚已经踏进了坟墓——他竟然要作证指控我莉齐的儿子!

" ['kɜːn(ə)l] ['mɔːrli] , [æt; ət] ['dærəlz] [sə'dʒestʃən] , [keɪm] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['lʌndən] ;

"	Colonel	Morley	,	at	Darrell's	suggestion	,	came	with	me	to	London	;
"	上校	莫利	,	在	达雷尔的	建议	,	来了	和	我	到	伦敦	;

“莫利上校听从达雷尔的建议，和我一起去了伦敦；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][tuː; tə][juː; jʊ] ,

and	if	he	does	not	accompany	me	to	you	,
和	如果	他	做	不是	陪伴	我	到	你	,

如果他不陪我来见你，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz]['iːv(ə)n] [naʊ] ['bizi] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] , [nɒt][tuː; tə][ʌn'duː] ,

it	is	because	he	is	even	now	busied	in	finding	out	your	son	,	not	to	undo	,
它	是	因为	他	是	甚至	现在	忙碌	在	寻找	出去	你的	儿子	,	不是	到	撤销	,

因为他现在正忙着寻找你的儿子，而不是为了撤销之前的决定。

[bʌt; bət][tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][self] - ['sækrɪfaɪs] . - [ɔːl] ['ʌðə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] ,

but	to	complete	the	purpose	of	your	self	-	sacrifice	.	'	All	other	considerations	,
但	到	完全的	这	目的	的	你的	自己	-	牺牲	.	-	全部	其他	考虑因素	,

- [sed] [gai] ['dærəl] ,

'	said	Guy	Darrell	,
-	说	盖伊	达雷尔	,

但是为了完成你自我牺牲的目的。“所有其他考虑，”盖伊·达雷尔说，

- [mʌst; məst][biː; bi] [mɜːdʒd] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] [θɔːt] — [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)][ʃæl; ʃəl][nɒt][hæv; həv] [biːn]

'	must	be	merged	in	this	one	thought	—	that	such	a	father	shall	not	have	been
-	必须	是	合并	在	这	一	想法	—	那	这样的	一个	父亲	将	不是	有	到过

[ɪn] [veɪn] [ə; eɪ]['mɑːtə(r)] . -

in	vain	a	martyr	.	'
在	徒劳	一个	烈士	.	-

“必须将所有这些想法融合在一起——这样一位父亲的殉道不会白费。”

['kɜːn(ə)l] ['mɔːrli] [ɪz] [em'paʊəd] [tuː; tə] [triːt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [ɒn] ['eni] [tɜːmz] ; [bʌt; bət][ɒn] [ðɪs]

Colonel	Morley	is	empowered	to	treat	with	your	son	on	any	terms	;	but	on	this
上校	莫利	是	赋权	到	对待	和	你的	儿子	在	任何	条款	;	但	在	这

[kən'dɪʃn] ,

condition	,
状况	,

莫利上校有权以任何条件与你儿子谈判；但前提是，

[ðæt] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'flɪkt] [nəʊ] ['fɑːðə(r)] [peɪn] , [nəʊ] ['fɑːðə(r)] [fɪə(r)][ɒn][juː; jʊ] .

that	the	rest	of	his	life	shall	inflict	no	farther	pain	,	no	farther	fear	on	you	.
那	这	休息	的	他的	生活	将	造成	不	更远	疼痛	,	不	更远	害怕	在	你	.

愿他余生不再给你带来痛苦和恐惧。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [səʊl] [juːz] [tuː; tə] [wɪtʃ] , [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [kən'sent] ,

This	is	the	sole	use	to	which	,	without	your	consent	,
这	是	这	唯一	使用	到	哪个	,	没有	你的	同意	,

这是未经您同意，唯一用途：

[wiː; wi][hæv; həv] [prɪ'zjuːmd] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['siːkrət] [wiː; wi][hæv; həv] ['lɜːnɪd] .

we	have	presumed	to	put	the	secret	we	have	learned	.
我们	有	假定	到	放	这	秘密	我们	有	学习	.

我们妄图将我们所了解到的秘密公之于众。

[duː; də][juː; jʊ]['pɑːd(ə)n] [dʒɔːdʒ] [naʊ] ?

Do	you	pardon	George	now	?
做	你	赦免	乔治	现在	?

你现在赦免乔治吗?

" - [lɪps] [m'ɜːməd] [ɪn'ɔːdəbli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] ['veri] [braɪt] ; [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

"	Waife's	lips	murmured	inaudibly	,	but	his	face	grew	very	bright	;	and	as	it
"	-	嘴唇	低声说道	听不见	,	但	他的	脸	生长	非常	明亮的	;	和	作为	它

[wɒz; wəz] [reɪzd] ['ʌpwədz] ,

was	raised	upwards	,
曾是	提高	向上	,

“韦夫的嘴唇微微翕动，几乎听不见，但他的脸却变得异常明亮；当他抬起头来时，

['laɪənəlz] [ɪə(r)] [kɔːt] [ðə; ði] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [neɪm] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['dʒæspə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

Lionel's	ear	caught	the	whisper	of	a	name	—	it	was	not	Jasper	,	it	was
莱昂内尔的	耳朵	捕捉	这	耳语	的	一个	姓名	—	它	曾是	不是	碧玉	,	它	曾是

" ['lizi] . "

"	Lizzy	.	"
"	莉齐	.	"

莱昂内尔的耳朵听到一个名字的低语——不是贾斯珀，而是“莉齐”。

" [ɑː] ! [waɪ] , " [sed] ['laɪən(ə)l] , ['sædli] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz] , " [waɪ] [wɒz; wəz] [aɪ] [nɒt]

"	Ah	!	why	,	"	said	Lionel	,	sadly	,	and	after	a	short	pause	,	"	why	was	I	not
"	啊	!	为什么	,	"	说	莱昂内尔	,	令人遗憾的是	,	和	后	一个	短的	暂停	,	"	为什么	曾是	我	不是

“啊！为什么，”莱昂内尔悲伤地说，短暂的停顿后，他又说，“为什么我没能……”

[pə'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [ə'test] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] — [tuː; tə][klɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ?

permitted	to	be	the	one	to	attest	your	innocence	—	to	clear	your	name	?
允许	到	是	这	一	到	证明	你的	无辜	—	到	清除	你的	姓名	?

被允许亲自证明你的清白——洗清你的罪名？

[aɪ] , [huː] [əud] [tuː; tə][juː; jʊ][səʊ][vɑːst][æn; ən] [hə'redɪt(ə)rɪ] [det] !

I	,	who	owed	to	you	so	vast	an	hereditary	debt	!
我	,	WHO	欠款	到	你	所以	广阔的	一个	遗传	债务	!

我，曾欠你如此巨大的世袭债务！

[ænd; ənd] [naʊ] — [dɪə(r)] , [dɪə(r)]['mɪstə(r)] .

And	now	—	dear	,	dear	Mr	.
和	现在	—	亲爱的	,	亲爱的	先生	.

现在——亲爱的先生

['luːsli] — "

Losely	—	"
松散地	—	"

松散地——

" [hʌʃ] !

"	Hush	!
"	嘘	!

嘘！

[weɪf] ! — [kɔːl][ˌem 'iː] [weɪf] [stɪl] ! — [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] . "

Waife	!	—	call	me	Waife	still	!	—	and	always	.	"
妻子	!	—	称呼	我	妻子	仍然	!	—	和	总是	.	"

“老婆！——还是叫我老婆！——永远都叫我老婆。”

" ['wɪlɪŋli] !

"	Willingly	!
"	心甘情愿	!

“心甘情愿！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ə'kʌstəmd] [maɪ'self][tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] .

It	is	the	name	by	which	I	have	accustomed	myself	to	love	you	.
它	是	这	姓名	经过	哪个	我	有	习惯	我	到	爱	你	.

这是我一直以来用来表达对你爱意的称呼。

[naʊ] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Now	,	listen	to	me	.
现在	,	听	到	我	.

现在，听我说。

[ai][ˌeɪ 'em] [dis'ɔnəd] [ʌn'tɪl] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði][mɪə(r)] [pɪ'kjuːniəri] [det] , [djuː] [tuː; tə][juː; jʊ][frɒm; frəm]

I	am	dishonoured	until	at	least	the	mere	pecuniary	debt	,	due	to	you	from
我	是	蒙羞	直到	在	至少	这	仅仅	金钱	债务	, 到期的		到	你	从

[maɪ]['fɑːðə(r)] ,

my	father	,
我的	父亲	,

至少在我偿还完我父亲欠你的那笔钱之前，我都是蒙受耻辱的。

[ɪz] [peɪd] .

is	paid	.
是	有薪酬的	.

已支付。

[hɪst] !

Hist	!
历史	!

史诗!

[hɪst] ! — ['ælbən] ['mɔːrli] [sez] [səʊ] — ['dærəl] [sez] [səʊ] .

Hist	!	—	Alban	Morley	says	so	—	Darrell	says	so	.
历史	!	—	阿尔班	莫利	说道	所以	—	达雷尔	说道	所以	.

嘘！——阿尔班·莫利这么说——达雷尔也这么说。

['dærəl] [sez] , - [hiː; hi] ['kænɒt] [əʊn] [ˌem 'iː][æz; əz] ['kɪnzmən] [tɪl] [ðæt] [det] [ɪz] ['kænsld] . -

Darrell	says	,	'	he	cannot	own	me	as	kinsman	till	that	debt	is	cancelled	.	'
达雷尔	说道	, -		他	不能	自己的	我	作为	亲属	直到	那	债务	是	取消	. -	

达雷尔说："在那笔债务被取消之前，他不能承认我是他的亲属。"

['dærəl] [lend] [ˌem 'iː][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ;

Darrell	lends	me	the	means	to	do	it	;
达雷尔	借贷	我	这	方法	到	做	它	;

达雷尔借给我做这件事的方法；

[hiː; hi] [wʊd] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz] [kɪnzmænz] ['ɪgnəmɪni] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] .

he	would	share	his	kinsman's	ignominy	if	he	did	not	.
他	会	分享	他的	亲属的	耻辱	如果	他	做过	不是	.

如果他不这样做，他就会和他的亲属一起蒙受耻辱。

[bɪ'fɔː(r)] [aɪ][kʊd; kəd] ['ventʃə(r)] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [kʌm] ['hɪðə(r)] ,

Before	I	could	venture	even	to	come	hither	,
前	我	可以	风险投资	甚至	到	来	这里	,

在我还没来得及冒险来到这里之前，

[ðə; ði] [sʌm] [djuː] [tuː; tə][juː; jʊ][frɒm; frəm][maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'peɪd] .

the	sum	due	to	you	from	my	father	was	repaid	.
这	和	到期的	到	你	从	我的	父亲	曾是	已偿还	.

我父亲欠你的钱已经还清了。

[aɪ] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [taʊn] ['jestədeɪ] ['iːvnɪŋ] — [sɔː] ['mɪstə(r)] . ['dærəlz] ['lɔɪə(r)] .

I	hastened	to	town	yesterday	evening	—	saw	Mr	.	Darrell's	lawyer	.
我	加快	到	镇	昨天	晚上	—	锯	先生	.	达雷尔的	律师	.

昨天晚上我匆匆赶到镇上——见到了达雷尔先生的律师。

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [greɪt] ['lɪbəti] — [aɪ][hæv; həv] [ɪn'vestɪd] [ðɪs] [sʌm] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] ['pɜːtʃəs]

I	have	taken	a	great	liberty	—	I	have	invested	this	sum	already	in	the	purchase
我	有	已采取	一个	伟大的	自由	—	我	有	投资	这	和	已经	在	这	购买

[ɒv; əv][æn; ən] [ə'njuːəti] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

of	an	annuity	for	you	.
的	一个	年金	为了	你	.

我擅自做了——我已经把这笔钱投资购买了一份年金，送给你。

['mɪstə(r)] . ['dærəlz] ['lɔɪə(r)] [hæd; həd][ə; eɪ]['klaɪənt] [huː] [wɒz; wəz][ɪn] [ɪ'miːdiət] [wɒnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌm]

Mr	.	Darrell's	lawyer	had	a	client	who	was	in	immediate	want	of	the	sum
先生	.	达雷尔的	律师	有	一个	客户	WHO	曾是	在	即时	想	的	这	和

[djuː] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

due	to	you	;
到期的	到	你	;

达雷尔先生的律师有一位客户急需您支付的款项；

[ænd; ənd] , [nɒt] ['wɪʃɪŋ] ['pɜːmənəntli] [tuː; tə] ['bɜːðən] [hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [baɪ] ['mɔːgɪdʒ] ,

and	,	not	wishing	permanently	to	burthen	his	estate	by	mortgage	,
和	,	不是	祝	永久的	到	负担	他的	财产	经过	抵押	,

而且，他也不想让自己的财产永远背负抵押贷款的负担，

[wʊd] [gɪv] [ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] ['ɪntrəst] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ə'njuːəti] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['ɑːˌfɪsɪz] [wʊd] ;

would	give	a	larger	interest	by	way	of	annuity	than	the	public	offices	would	;
会	给	一个	更大的	兴趣	经过	方式	的	年金	比	这	民众	办公室	会	;

['eksələnt] ['lændɪd][sɪ'kjʊərəti] .

excellent	landed	security	.
出色的	登陆	安全	.

比公职带来的年金收益更高；极佳的土地保障。

[ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [let][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [slɪp] ,

The	lawyer	said	it	would	be	a	pity	to	let	the	opportunity	slip	,
这	律师	说	它	会	是	一个	遗憾	到	让	这	机会	滑	,

律师说，错失良机实在可惜。

[səʊ][aɪ] ['ventʃəd] [tuː; tə][ækt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

so	I	ventured	to	act	for	you	.
所以	我	冒险	到	行为	为了	你	.

所以我冒险为你效力。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['set(ə)ld] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

It	was	all	settled	this	morning	.
它	曾是	全部	定居	这	早晨	.

今天早上一切都解决了。

[ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ɑː(r); ə(r)][ɒn] [ðɪs] ['peɪpə(r)] , [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [liːv] [wɪð] [juː; jʊ] .

The	particulars	are	on	this	paper	,	which	I	will	leave	with	you	.
这	细节	是	在	这	纸	,	哪个	我	将要	离开	和	你	.

详情都在这张纸上，我会把它留给你。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [sʌm] [djuː] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪz] [nɒt] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [maɪ]['fɑːðə(r)] ['bɒrəʊd] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][wɒz; wəz] [bɔːn] .

Of	course	the	sum	due	to	you	is	not	exactly	the	same	as	that	which	my	father
的	课程	这	和	到期的	到	你	是	不是	确切地	这	相同的	作为	那	哪个	我的	父亲

borrowed	before	I	was	born	.
借来的	前	我	曾是	出生	.

当然，你应得的金额与我父亲在我出生前借的金额并不完全相同。

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['ɪntrəst] — ['kɒmpaʊnd] ['ɪntrəst] ; ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

There	is	the	interest	—	compound	interest	;	nothing	more	.
那里	是	这	兴趣	—	化合物	兴趣	;	没有什么	更多的	.

只有利息——复利；仅此而已。

[aɪ][dəʊnt] [ˌʌndə'stænd] [sʌtʃ] ['mætəz] ; ['dærəlz] ['lɔɪə(r)] [meɪd] [ðə; ði][ˌkælkjʊ'leɪʃ(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]

I	don't	understand	such	matters	;	Darrell's	lawyer	made	the	calculation	—	it	must
我	不	理解	这样的	事情	;	达雷尔的	律师	制成	这	计算	—	它	必须

[biː; bi] [raɪt] .

be	right	.
是	正确的	.

我不懂这种事；达雷尔的律师做了计算——那肯定是对的。

" [weɪf] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]['peɪpə(r)] , [glɑ:ns, glæns][æt; ət][ɪts] ['kɒntents] , [drɒpt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn]

"	Waife	had	taken	the	paper	,	glanced	at	its	contents	,	dropped	it	in
"	妻子	有	已采取	这	纸	,	瞥了一眼	在	它是	内容	,	掉落	它	在

[kən'fju:ʒn] , [ə'meɪz] .

confusion	,	amaze	.
困惑	,	惊奇	.

妻子接过那张纸，瞥了一眼里面的内容，困惑而惊讶地把它扔在了地上。

[ðəʊz] ['hʌndrədz] [lent] , [sweld] ['ɪntu:][ɔ:l] [ðəʊz] [θ'aʊzəndz] [rɪ'tɜ:nd] !

Those	hundreds	lent	,	swelled	into	all	those	thousands	returned	!
那些	数百	借出的	,	肿胀	进入	全部	那些	数千	返回	!

数百笔借出的款项，最终汇聚成数千笔归还的款项！

[ænd; ənd][ɔ:l] [mə'θɒdɪkli] [kəm'pju:tɪd] — ['tɜ:sli] — [ˌærɪθ'metɪkli] - [daʊn] [tu:; tə] ['frækʃnz] .

And	all	methodically	computed	—	tersely	—	arithmetically	-	down	to	fractions	.
和	全部	有条不紊	计算	—	简洁地	—	算术	-	向下	到	分数	.

所有这些都经过有条不紊的计算——简洁明了——精确到分数。

[səʊ] [ðæt] ['evri] ['fɑ:ðɪŋ] [si:md] , [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [wɒz; wəz] , [hɪz; ɪz] ['lɔ:fl] [dju:] .

So	that	every	farthing	seemed	,	and	indeed	was	,	his	lawful	due	.
所以	那	每一个	法辛	似乎	,	和	的确	曾是	,	他的	合法的	到期的	.

因此，每一分钱看起来都是，而且实际上也是他合法应得的。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm] [ɪn'vestɪd] [ɪn][æn; ən] [ə'nju:əti] [ɒv; əv] L500 [ə; eɪ] [jɪə(r)] — ['ɪnkʌm] [wɪtʃ] , [tu:; tə]

And	that	sum	invested	in	an	annuity	of	L500	a	year	—	income	which	,	to
和	那	和	投资	在	一个	年金	的	L500	一个	年	—	收入	哪个	,	到

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['dʒentlmən] [weɪf] ,

poor	Gentleman	Waife	,
贫穷的	绅士	妻子	,

这笔钱被投资为每年500英镑的年金——对于可怜的韦夫先生来说，这笔收入.....

[si:md] [ə; eɪ] ['prɪnsɪz] ['revənju:] !

seemed	a	prince's	revenue	!
似乎	一个	王子的	收入	!

简直像王子的收入！

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk] [ˌkɒmpju'teɪʃ(ə)n] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] ; [ɔ:l] [dʌn] [baɪ][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)]

"	It	is	quite	a	business	-	like	computation	,	I	tell	you	,	sir	;	all	done	by	a	lawyer
"	它	是	相当	一个	商业	-	喜欢	计算	,	我	告诉	你	,	先生	;	全部	完毕	经过	一个	律师

.

:

.

“我告诉你，先生，这完全是一笔非常专业的计算；全部都是由律师完成的。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'di:d] , " [kraɪd] ['laɪən(ə)l] , [dɪs'meɪd] [æt; ət] - [lʊk] [ænd; ənd]['dʒestʃə(r)] .

It	is	indeed	,	"	cried	Lionel	,	dismayed	at	Waife's	look	and	gesture	.
它	是	的确	,	"	哭	莱昂内尔	,	沮丧	在	-	看	和	手势	.

“确实如此，”莱昂内尔惊呼道，他被韦夫的表情和动作吓了一跳。

" ['kɒmpaʊnd] ['ɪntrəst] [wɪl] [rʌn] [ʌp][tu:; tə] [wɒt] [si:m] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ə'maʊnt] [æt; ət][fɜ:st] ; ['evri] [tʃaɪld]

"	Compound	interest	will	run	up	to	what	seems	a	large	amount	at	first	;	every	child
"	化合物	兴趣	将要	跑步	向上	到	什么	似乎	一个	大的	数量	在	第一的	;	每一个	孩子

[nəʊz] [ðæt] .

knows	that	.
知道	那	.

“复利一开始会累积成看似很大的数目；每个孩子都知道这一点。”

[ju:; jʊ] [kænt] [dɪ'naɪ] ['kɒkə(r)] [ænd; ənd] ['kælkjuleɪtɪŋ] ['teɪblz] , [ænd; ənd] [ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] .

You	can't	deny	Cocker	and	calculating	tables	,	and	that	sort	of	thing	.
你	不能	否定	可卡犬	和	计算	表格	,	和	那	种类	的	事物	.

你不能否认科克尔的计算能力以及诸如此类的事情。

['wɪljəm] ['luːsli] , [juː; jʊ] ['kænɒt] [liːv] [æn; ən] [ɪ'tɜːn(ə)l] [ləʊd] [ɒv; əv] [dɪs'greɪs] [ɒn] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]

William	Losely	,	you	cannot	leave	an	eternal	load	of	disgrace	on	the	head	of
威廉	松散地	,	你	不能	离开	一个	永恒	加载	的	耻辱	在	这	头	的

[tʃɑːlz] [hɔtənz] [sʌn] . "

Charles	Haughton's	son	.	"
查尔斯	霍顿	儿子	.	"

威廉·洛斯利，你不能让查尔斯·霍顿的儿子背负永远的耻辱。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɑːli] ['hɔːtən] , " [m'ɜːməd] [weɪf] .

"	Poor	Charlie	Haughton	,	"	murmured	Waife	.
"	贫穷的	查理	霍顿	,	"	低声说道	妻子	.

“可怜的查理·霍顿，”韦夫低声说道。

" [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['bɪtə(r)] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['meməri] — ['bɪtə(r)] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

"	And	I	was	feeling	bitter	against	his	memory	—	bitter	against	his	son	.
"	和	我	曾是	感觉	苦的	反对	他的	记忆	—	苦的	反对	他的	儿子	.

“我对他的记忆感到痛苦——对他的儿子感到痛苦。”

[haʊ] ['hev(ə)n] [lʌvz] [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː 'es][ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ðæt] [dwel] [ɪn]['æŋgə(r)] !

How	Heaven	loves	to	teach	us	the	injustice	that	dwells	in	anger	!
如何	天堂	爱	到	教	我们	这	不公正	那	居住地	在	愤怒	!

上天多么喜欢教导我们愤怒中蕴藏的不公！

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [ðɪs] ['kænɒt] [biː; bi] .

But	—	but	—	this	cannot	be	.
但	—	但	—	这	不能	是	.

但是——但是——这不可能。

[ai] [θæŋk] ['mɪstə(r)] . ['dærəl] ['hʌmbli] — [ai] ['kænɒt] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌni] . "

I	thank	Mr	.	Darrell	humbly	—	I	cannot	take	his	money	.	"
我	感谢	先生	.	达雷尔	谦卑地	—	我	不能	拿	他的	钱	.	"

我由衷地感谢达雷尔先生——我不能接受他的钱。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][hɪz; ɪz] ['mʌni] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪn] ; [hiː; hi]['əʊnli] [əd'vɑːnsɪz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	It	is	not	his	money	—	it	is	mine	;	he	only	advances	it	to	me	.
"	它	是	不是	他的	钱	—	它	是	矿	;	他	仅有的	进展	它	到	我	.

“这不是他的钱——这是我的钱；他只是提前借给我而已。”

[ˌaɪ 'tiː] [kɒsts] [hɪm] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] ,

It	costs	him	really	nothing	,
它	成本	他	真的	没有什么	,

对他来说，这几乎不需要任何成本。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [dɪ'dʌkts] [ðə; ði] L500 [ə; eɪ][jɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'laʊəns] [hiː; hi] [meɪks] [ˌem 'iː] .

for	he	deducts	the	L500	a	year	from	the	allowance	he	makes	me	.
为了	他	扣除	这	L500	一个	年	从	这	津贴	他	制作	我	.

因为他每年从给我的津贴中扣除500英镑。

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [wɒnt] [sʌtʃ] [æn; ən] [əb'sɜːd] [ə'laʊəns] [æz; əz][ai][hæd; həd][bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv]

And	I	don't	want	such	an	absurd	allowance	as	I	had	before	going	out	of
和	我	不	想	这样的	一个	荒诞	津贴	作为	我	有	前	去	出去	的

[ðə; ði] [gɑːdz] ['ɪntuː][ðə; ði][laɪn] — [ai] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ɪn] [gʊd] ['ɜːnɪst] .

the	Guards	into	the	line	—	I	mean	to	be	a	soldier	in	good	earnest	.
这	卫兵	进入	这	线	—	我	意思是	到	是	一个	士兵	在	好的	认真	.

我不想再像离开卫队进入一线部队之前那样领取那么荒谬的津贴——我想真正成为一名合格的士兵。

[tuː] [mʌtʃ] ['pɒkɪt] - ['mʌni] [spɔɪlz] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] — ['əʊnli] [gets] [wʌn]['ɪntuː] [skreɪps] .

Too	much	pocket	-	money	spoils	a	soldier	—	only	gets	one	into	scrapes	.
也	很多	口袋	-	钱	战利品	一个	士兵	—	仅有的	获得	一	进入	刮伤	.

零花钱太多会宠坏士兵——只会让他惹上麻烦。

['ælbən] ['mɔːrli] [sez] [ðə; ði] [seɪm] .
Alban Morley says the same .
阿尔班 莫利 说道 这 相同的 .

阿尔班·莫利也持相同观点。

['dærəl] , [tuː] , [sez] , - [raɪt] ; [nəʊ][gəʊld][kʊd; kəd] [baɪ] [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] — [laɪk] [ðə; ði] ['peɪmənt] [ɒv; əv]
Darrell , too , says , ' Right ; no gold could buy a luxury — like the payment of
达雷尔 , 也 , 说道 , - 正确的 ; 不 金子 可以 买 一个 奢华 — 喜欢 这 支付 的
[ə; eɪ] ['fɑːˌðərz] [det] ! -
a father's debt ! '
一个 父亲的 债务 ! -

达雷尔也说："没错；再多的黄金也买不到奢侈品——比如偿还父亲的债务！"

[juː; jʊ] ['kænɒt] [grʌdʒ] [ˌem 'iː] [ðæt] ['lʌkʃəri] — [juː; jʊ][deə(r)][nɒt] — [waɪ] ?
You cannot grudge me that luxury — you dare not — why ?
你 不能 怨恨 我 那 奢华 — 你 敢 不是 — 为什么 ?

你不能剥夺我享受这种奢侈的权利——你不敢——为什么?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] . "
because you are an honest Man . "
因为 你 是 一个 诚实的 男人 . "

因为你是个诚实的人。

" ['sɒftli] , ['sɒftli] , ['sɒftli] , " [sed] [weɪf] .
" Softly , softly , softly , " said Waife .
" 轻轻 , 轻轻 , 轻轻 , " 说 妻子 .

"轻点，轻点，轻点，"韦夫说道。

" [let] [ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] .
" Let me look at you .
" 让 我 看 在 你 .

让我看看你。

[doʊnt] [tɔːk] [ɒv; əv] ['mʌni] [naʊ] — [doʊnt] [let] [ˌjuː 'es] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['mʌni] !
Don't talk of money now — don't let us think of money !
不 讲话 的 钱 现在 — 不 让 我们 思考 的 钱 !

现在不要谈钱——不要让我们想到钱!

[wɒt] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ! -
What a look of your father ! '
什么 一个 看 的 你的 父亲 ! -

你父亲那表情真好看!

[tɪz] [hiː; hi] , - [tɪz] [hiː; hi] [huːm] [aɪ] [siː] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .
Tis he , ' tis he whom I see before me .
的 他 , - 的 他 谁 我 看 前 我 .

是他，是我眼前所见的那个人。

['tʃɑːrliz] [swiːt] [braɪt] ['pleɪf(ə)l] [aɪz] — [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [tɜːnd] [ə'saɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɑːθ]
Charlie's sweet bright playful eyes — that might have turned aside from the path
查理的 甜的 明亮的 顽皮的 眼睛 — 那 可能 有 转向 旁边 从 这 小路
[ɒv; əv]['djuːti] — [ə; eɪ] ['ʃɛrɪfs] ['ɒfɪsə(r)] !
of duty — a sheriff's officer !
的 责任 — 一个 警长的 官 !

查理那双甜美、明亮、顽皮的眼睛——或许会让一个警长偏离正道!

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ænd; ənd] ['tʃɑ:rliz] ['hæpi] [lɑ:f] , [tu:] , [æt; ət][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [dʒəʊk] !

and	Charlie's	happy	laugh	,	too	,	at	the	slightest	joke	!
和	查理的	快乐的	笑	,	也	,	在	这	丝毫	开玩笑	!

还有查理那爽朗的笑声，哪怕是最轻微的玩笑!

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] ['tʃɑ:rliz] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɔ:l] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] (['tʌtʃɪŋ] , [wɪð] ['dʒent(ə)l]['fɪŋgə(r)] ,

But	THIS	is	not	Charlie's	—	it	is	all	your	own	(	touching	,	with	gentle	finger	,
但	这	是	不是	查理的	—	它	是	全部	你的	自己的	(	接触	,	和	温和的	手指	,

['laɪənəlz] [brɔ:d] ['tru:θfl] [braʊ]) .

Lionel's	broad	truthful	brow	)	.
莱昂内尔的	广阔	真实	眉头	)	.

但这并非查理的——这完全是你的（用手指轻轻触碰莱昂内尔宽阔而真诚的额头）。

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['tʃɑ:li] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [gri:vd] — [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [raɪt] — [ai] [rɪ'membə(r)] . "

Poor	Charlie	,	he	was	grieved	—	you	are	right	—	I	remember	.	"
贫穷的	查理	,	他	曾是	伤心	—	你	是	正确的	—	我	记住	.	"

可怜的查理，他当时很伤心——你说得对——我记得。

" [sɜ:(r)] , " [sed] ['laɪən(ə)l] , [hu:] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɒn] [wʌn] [ni:] [baɪ] - [tʃeə(r)] — " [sɜ:(r)] ,

"	Sir	,	"	said	Lionel	,	who	was	now	on	one	knee	by	Waife's	chair	—	"	sir	,
"	先生	,	"	说	莱昂内尔	,	WHO	曾是	现在	在	一	膝盖	经过	-	椅子	—	"	先生	,

“先生，”莱昂内尔说道，他现在单膝跪在韦夫的椅子旁——“先生，

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [jet] [ɑ:skt] [mæn][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] — [nɒt]['i:v(ə)n] [gai] ['dærəl] .

I	have	never	yet	asked	man	for	his	blessing	—	not	even	Guy	Darrell	.
我	有	绝不	然而	问	男人	为了	他的	祝福	—	不是	甚至	盖伊	达雷尔	.

我从未向任何人寻求过祝福——即使是盖伊·达雷尔也没有。

[wɪl] [ju:; jʊ] [pʊt] [jɔ:(r); jə(r)][hænd][ɒn][maɪ] [hed] ?

Will	you	put	your	hand	on	my	head	?
将要	你	放	你的	手	在	我的	头	?

你愿意把手放在我的头上吗?

[ænd; ənd] [əʊ] !

and	oh	!
和	哦	!

哦!

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪstɪk] [wɜ:ld] [bɪ'jɒnd] [ˌju: 'es] ,

that	in	the	mystic	world	beyond	us	,
那	在	这	神秘	世界	超过	我们	,

在我们之外的神秘世界里，

[sʌm; səm]['eɪndʒl] [meɪ] [tel] [tʃɑ:lz] ['hɔ:tən] [ðæt] ['wɪljəm] ['lu:sli] [hæz; həz]['blesɪd; blest][hɪz; ɪz] [sʌn] !

some	angel	may	tell	Charles	Haughton	that	William	Losely	has	blessed	his	son	!
一些	天使	可能	告诉	查尔斯	霍顿	那	威廉	松散地	有	蒙福	他的	儿子	!

或许有位天使会告诉查尔斯·霍顿，威廉·洛斯利已经祝福了他的儿子!

" ['sɒləmli] , [bʌt; bət] [wɪð] [prə'faʊnd] [hju:'mɪləti] — [wʌn][hænd][ɒn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

"	Solemnly	,	but	with	profound	humility	—	one	hand	on	the	Bible	beside	him	,
"	庄严地	,	但	和	深刻的	谦逊	—	一	手	在	这	圣经	旁	他	,

“神情庄重，但又无比谦卑——一只手放在身旁的圣经上，

[wʌn][ɒn][ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒərz] [bendɪd] [hed] — ['wɪljəm] ['lu:sli] ['blesɪd; blest] [tʃɑ:lz] [hɔtənz]

one	on	the	young	soldier's	bended	head	—	William	Losely	blessed	Charles	Haughton's
一	在	这	年轻的	士兵的	弯曲	头	—	威廉	松散地	蒙福	查尔斯	霍顿

[sʌn] — [ænd; ənd] ; ['hævɪŋ] [dʌn] [səʊ] ,

son	—	and	;	having	done	so	,
儿子	—	和	;	拥有	完毕	所以	,

一人站在年轻士兵低垂的头上——威廉·洛斯利祝福查尔斯·霍顿的儿子——然后；这样做之后，

[ɪn'vɒləntrəli] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] ['blesɪŋ] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ] [ɪm'breɪs] .

involuntarily	his	arms	opened	,	and	blessing	was	followed	by	embrace	.
不由自主	他的	武器	打开	,	和	祝福	曾是	随后	经过	拥抱	.

他不由自主地张开双臂，祝福之后，他拥抱了对方。

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

['nʌθɪŋ] [səʊ] ['ɒbstɪnət] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mænz] [həʊp] ; ['nʌθɪŋ] [səʊ] ['eləkwənt] [æz; əz][ə; eɪ]

NOTHING	SO	OBSTINATE	AS	A	YOUNG	MAN'S	HOPE	;	NOTHING	SO	ELOQUENT	AS	A
没有什么	所以	顽固	作为	一个	年轻的	男人的	希望	;	没有什么	所以	雄辩	作为	一个

['lʌvərz] [tʌŋ] .

LOVER'S	TONGUE	.
恋人的	舌头	.

世上最顽固的希望莫过于年轻人的希望；世上最动人的情话莫过于恋人的甜言蜜语。

[ˌhɪðə'tuː] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [nəʊ] ['refrəns] [tuː; tə]['səufi; 'sɔ-] .

Hitherto	there	had	been	no	reference	to	Sophy	.
迄今为止	那里	有	到过	不	参考	到	索菲	.

此前从未提及索菲。

[nɒt] - ['lʌvə(r)] , [bʌt; bət] [tʃɑːlz] [hɔtənz] [sʌn] [hæd; həd] [nelt] [tuː; tə] [weɪf] [ænd; ənd]

Not	Sophy's	lover	,	but	Charles	Haughton's	son	had	knelt	to	Waife	and
不是	-	情人	,	但	查尔斯	霍顿	儿子	有	跪下	到	妻子	和

[rɪ'siːvd] [ðə; ði][əʊld][mænz] ['blesɪŋ] .

received	the	old	man's	blessing	.
已收到	这	老的	男人的	祝福	.

不是索菲的情人，而是查尔斯·霍顿的儿子跪在了韦夫面前，得到了老人的祝福。

[bʌt; bət] [weɪf] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [lɒŋ] [fə'getfl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɑːlɪŋ] — [nɔː(r)][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][ɒn]

But	Waife	could	not	be	long	forgetful	of	his	darling	—	nor	his	anxiety	on
但	妻子	可以	不是	是	长的	健忘	的	他的	亲爱的	—	也不	他的	焦虑	在

[hɜː(r); hə(r)] [ə'kaʊnt] .

her	account	.
她	帐户	.

但韦夫无法长久忘记他的爱人，也无法忘记他因她而产生的焦虑。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['veərɪŋ] [feɪs] [tʃeɪndʒd] ['sʌd(ə)nli] .

The	expression	in	his	varying	face	changed	suddenly	.
这	表达	在	他的	变化	脸	已更改	突然	.

他脸上变幻莫测的表情突然发生了变化。

[nɒt] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ,

Not	half	an	hour	before	,
不是	一半	一个	小时	前	,

不到半小时前，

['laɪən(ə)l] ['hɔːtən] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [huːm] ['wɪlɪŋli] [hiː; hi] [wʊd]

Lionel	Haughton	was	the	last	man	in	the	world	to	whom	willingly	he	would
莱昂内尔	霍顿	曾是	这	最后的	男人	在	这	世界	到	谁	心甘情愿	他	会

[hæv; həv] [kən'saɪnd] [hɪz; ɪz] ['græntʃaɪld] .

have	consigned	his	grandchild	.
有	寄售	他的	孙子	.

莱昂内尔·霍顿是世界上最不可能把自己的孙子托付给他的人。

[naʊ] , [ɒv; əv][ɔːl] [men][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ['laɪən(ə)l] ['hɔːtən] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .

Now	,	of	all	men	in	the	world	Lionel	Haughton	would	have	been	his	choice	.
现在	,	的	全部	男人	在	这	世界	莱昂内尔	霍顿	会	有	到过	他的	选择	.

如果要从全世界的男人中选一个，莱昂内尔·霍顿绝对是他的首选。

[hiː; hi] [saɪd] ['hevɪli] ; [hiː; hi] [ˌkɔmpri'hend] , [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃeɪndʒd] ['fiːlɪŋz] ,

He	sighed	heavily	;	he	comprehended	,	by	his	own	changed	feelings	,
他	叹了口气	重度	;	他	理解	,	经过	他的	自己的	已更改	情怀	,

他重重地叹了口气；他从自己不断变化的情感中领悟到了：

[haʊ] ['tendə(r)][ænd; ənd] [prə'faʊnd] [æn; ən] [ə'fekʃn] ['laɪən(ə)l] ['hɔːtən] [maɪt] [ɪn'spaɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] [hɑːt]

how	tender	and	profound	an	affection	Lionel	Haughton	might	inspire	in	a	heart
如何	投标	和	深刻的	一个	感情	莱昂内尔	霍顿	可能	启发	在	一个	心

[səʊ] [freʃ] [æz; əz] - ,

so	fresh	as	Sophy's	,
所以	新鲜的	作为	-	,

莱昂内尔·霍顿的歌声，会给像索菲这样纯洁无瑕的心灵带来多么温柔而深刻的情感啊！

[ænd; ənd][səʊ] [tə'neɪʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'preʃnz] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'siːvd] .

and	so	tenacious	of	the	impressions	it	received	.
和	所以	顽强	的	这	印象	它	已收到	.

它对所受到的印象如此根深蒂固。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sepəreɪtɪd] [fər'evə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɒt]['iːv(ə)n] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .

But	they	were	separated	forever	;	she	ought	not	even	again	to	see	him	.
但	他们	是	分开	永远	;	她	应该	不是	甚至	再次	到	看	他	.

但他们永远分开了；她甚至不应该再见到他。

[ʌn'iːzɪli] [weɪf] [glɑːns, glæns] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] — [rəʊz] [ɪn'vɒləntrəli] , [kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Uneasily	Waife	glanced	towards	the	open	window	—	rose	involuntarily	,	closed	it	,
不安地	妻子	瞥了一眼	向	这	打开	窗户	—	玫瑰	不由自主	,	关闭	它	,

[ænd; ənd] [druː] [daʊn] [ðə; ði][blaɪnd] .

and	drew	down	the	blind	.
和	画	向下	这	瞎的	.

韦夫不安地瞥了一眼敞开的窗户——不由自主地站起身，关上窗户，拉下百叶窗。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] [naʊ] , [jʌŋ] ['dʒentlmən] , " [sed] [hiː; hi] , ['ɔːlməʊst] ['tʃɜː.lɪʃ.li] .

"	You	must	go	now	,	young	gentleman	,	"	said	he	,	almost	churlishly	.
"	你	必须	去	现在	,	年轻的	绅士	,	"	说	他	,	几乎	粗鲁地	.

“你现在必须走了，年轻的先生，”他几乎粗鲁地说。

[ðə; ði] [kwɪk] ['lʌvərz] [sens] [ɪn]['laɪən(ə)l] [di'vain] [waɪ] [ðə; ði][blaɪnd]['eɪvəs] [drɔːn] ,

The	quick	lover's	sense	in	Lionel	divined	why	the	blind	Avas	drawn	,
这	快的	恋人的	感觉	在	莱昂内尔	神谕	为什么	这	瞎的	艾娃	绘制	,

莱昂内尔敏锐的爱情直觉让他明白了盲人艾娃为何会画画。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'mɪs(ə)l] [səʊ] [ə'brʌptli] ['gɪv(ə)n] .

and	the	dismissal	so	abruptly	given	.
和	这	解雇	所以	突然	给定	.

解雇决定如此突然。

" [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [ə'dres] , " [sed] [weɪf] ; " [aɪ] [wɪl] [raɪt] [ə'baʊt] — [ðæt] ['peɪpə(r)] .

"	Give	me	your	address	,	"	said	Waife	;	"	I	will	write	about	—	that	paper	.
"	给	我	你的	地址	,	"	说	妻子	;	"	我	将要	写	关于	—	那	纸	.

“把你的地址给我，”韦夫说；“我要写一篇关于——那篇报纸的文章。”

[dəʊnt] [naʊ] [steɪ] [lɒŋgə(r)] — [preɪ] — [preɪ] . "

Don't	now	stay	longer	—	pray	—	pray	.	"
不	现在	停留	更长	—	祈祷	—	祈祷	.	"

不要再待下去了——祈祷——祈祷。

" [duː; də] [nɒt] [fɪə(r)] , [sɜː(r)] .

"	Do	not	fear	,	sir	.
"	做	不是	害怕	,	先生	.

先生，请不要害怕。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['lɪŋgərɪŋ] [hɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] — [hɜː(r); hə(r)] !

I	am	not	lingering	here	with	the	wish	to	see	—	her	!
我	是	不是	挥之不去的	这里	和	这	希望	到	看	—	她	!

我在这里逗留并非为了见她!

" [weɪf] [lʊkt] [daʊn] .

"	Waife	looked	down	.
"	妻子	看起来	向下	.

孤儿低下了头。

" [bɪˈfɔː(r)] [ai] [ɑːskt] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ˌem 'iː] [ai] [tʊk] [ðə; ði] [prɪˈkɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt]

"	Before	I	asked	the	servant	to	announce	me	I	took	the	precaution	to	learn	that
"	前	我	问	这	仆人	到	宣布	我	我	采取	这	预防	到	学习	那

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] .

you	were	alone	.
你	是	独自的	.

“在我让仆人去通知我之前，我先确认你独自一人在家。”

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [mɔː(r)] — [hɪə(r)] [ðem; ðəm] ['peɪʃntli] .

But	a	few	words	more	—	hear	them	patiently	.
但	一个	很少	字	更多的	—	听到	他们	耐心	.

但还有几句话要说——请耐心听完。

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['eni] [pruːf] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['sætɪsfaɪ] ['mɪstə(r)] . ['dærəlz] ['riːz(ə)n] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['səufi; 'sɔ-] [ɪz]

Have	you	any	proof	that	should	satisfy	Mr	.	Darrell's	reason	that	your	Sophy	is
有	你	任何	证明	那	应该	满足	先生	.	达雷尔的	原因	那	你的	索菲	是

[hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [tʃaɪld] ? "

his	daughter's	child	?	"
他的	女儿的	孩子	?	"

你有什么证据能证明索菲是达雷尔先生的女儿吗?

" [ai] [hæv; həv] ['dʒæspərz] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ;

"	I	have	Jasper's	assurance	that	she	is	;
"	我	有	碧玉的	保证	那	她	是	;

“贾斯珀向我保证她就是;

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɒpi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [ˌæte'steɪʃən] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] .

and	the	copy	of	the	nurse's	attestation	to	the	same	effect	.
和	这	复制	的	这	护士的	证明	到	这	相同的	影响	.

以及护士出具的相同内容的证明副本。

[ðeɪ] ['sætɪsfaɪd] [ˌem 'iː] .

They	satisfied	me	.
他们	使满意	我	.

他们让我很满意。

[ai] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['dærəl] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] ['iːzəli] [kən'tentɪd] ;

I	would	not	have	asked	Mr	.	Darrell	to	be	as	easily	contented	;
我	会	不是	有	问	先生	.	达雷尔	到	是	作为	容易地	满足	;

我不会要求达雷尔先生如此轻易地感到满足;

[ai] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [hæv; həv] [ɑːskt] [hɪm] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪə(r)] , [ænd; ənd] ['sætɪsfaɪ] [hɪm'self] .

I	could	but	have	asked	him	to	inquire	,	and	satisfy	himself	.
我	可以	但	有	问	他	到	查询	,	和	满足	他自己	.

我本可以请他去打听，让他自己去确认。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [hɪə(r)] [ˌem 'iː] . "

But	he	would	not	even	hear	me	.	"
但	他	会	不是	甚至	听到	我	.	"

但他根本听不见我说话。

" [hiː; hi] [wɪl] [hɪə(r)][juː; jʊ] [naʊ] , [ænd; ənd] [wɪð] [rɪ'spekt] . "

"	He	will	hear	you	now	,	and	with	respect	.	"
"	他	将要	听到	你	现在	,	和	和	尊重	.	"

“他现在会听你的，而且会带着尊重。”

" [hiː; hi] [wɪl] ! " [kraɪd] [weɪf] , ['dʒɔɪəsli] .

"	He	will	!	"	cried	Waife	,	joyously	.
"	他	将要	!	"	哭	妻子	,	欣喜地	.

“他会的！”妻子高兴地喊道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'kwaɪə(r)][ænd; ənd] [ɪf] ['səufi; 'sɔ-] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi] , [æz; əz][ai]

"	And	if	he	should	inquire	and	if	Sophy	should	prove	to	be	,	as	I
"	和	如果	他	应该	查询	和	如果	索菲	应该	证明	到	是	,	作为	我

[hæv; həv]['evə(r)] [bɪ'liːvd] ,

have	ever	believed	,
有	曾经	相信	,

“如果他询问，而索菲亚也确实如我一直相信的那样，

[hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [tʃaɪld] , [wʊd] [hiː; hi] [nɒt] - [əʊn] , [ænd; ənd] [rɪ'siːv] , [ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] ?

his	daughter's	child	,	would	he	not	-	own	,	and	receive	,	and	cherish	her	?
他的	女儿的	孩子	,	会	他	不是	-	自己的	,	和	收到	,	和	珍惜	她	?

"

"
"

如果这是他女儿的孩子，他难道不应该认领、接纳、疼爱她吗?

" [ə'læs] , [sɜː(r)] , [duː; də] [nɒt] [let] [ˌem 'iː] [peɪn] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [maɪ] [həʊp] .

"	Alas	,	sir	,	do	not	let	me	pain	you	;	but	that	is	not	my	hope	.
"	唉	,	先生	,	做	不是	让	我	疼痛	你	;	但	那	是	不是	我的	希望	.

“唉，先生，请不要让我让您难过；但这并非我的希望。”

[ɪf] , [ɪn'diːd] ,

If	,	indeed	,
如果	,	的确	,

如果，确实如此，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [dɪ'siːvd] [juː; jʊ] — [ðæt] ['səufi; 'sɔ-] [ɪz] [nəʊ] [wei] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə]

it	should	prove	that	your	son	deceived	you	—	that	Sophy	is	no	way	related	to
它	应该	证明	那	你的	儿子	受骗	你	—	那	索菲	是	不	方式	有关的	到

[hɪm] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒv; əv] ['peznts] ,

him	—	if	she	should	be	the	child	of	peasants	,
他	—	如果	她	应该	是	这	孩子	的	农民	,

如果索菲是农民的孩子，那就应该证明你儿子欺骗了你——索菲和他没有任何血缘关系。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] ['ɒnɪst] ['peznts] — [waɪ] , [sɜː(r)] , [ðæt] [ɪz] [maɪ] [həʊp] ,

but	of	honest	peasants	—	why	,	sir	,	that	is	my	hope	,
但	的	诚实的	农民	—	为什么	,	先生	,	那	是	我的	希望	,

但是，如果是诚实的农民——先生，那正是我的希望。

[maɪ] [lɑːst] [həʊp] — [fɔː(r); fə(r)] [ðen] [ai] [wʊd] [niːl] [wʌns] [mɔː(r)] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] ,

my	last	hope	—	for	then	I	would	kneel	once	more	at	your	feet	,
我的	最后的	希望	—	为了	然后	我	会	下跪	一次	更多的	在	你的	脚	,

我最后的希望——因为那样我就可以再次跪在你的脚下。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] [ɑːsk] [hɜː(r); hə(r)] [hænd]

and	implore	your	permission	to	win	her	affection	and	ask	her	hand
和	恳求	你的	允许	到	赢	她	感情	和	问	她	手

. "

.	"
.	"

并恳求您允许我赢得她的芳心，向她求婚。

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

['mɪstə(r)] . ['dærəl] [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['juːniən] [wɪð] [ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv] ['peznts] ,
Mr . Darrell would consent to your union with the child of peasants ,
先生 . 达雷尔 会 同意 到 你的 联盟 和 这 孩子 的 农民 ,

达雷尔先生会同意你与农民的孩子结婚。

[ænd; ənd][nɒt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['grænʧaɪld] ? "
and not with his own grandchild ? "
和 不是 和 他的 自己的 孙子 ? "

而不是和他自己的孙子?

" [sɜː(r)] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [ræk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [ɔːl] ,
" Sir , sir , you rack me to the heart ; but if you knew all ,
" 先生 , 先生 , 你 架子 我 到 这 心 ; 但 如果 你 知道 全部 ,

“先生，先生，您的话让我心如刀绞；但如果您知道一切，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] ['wʌndə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ˌem 'iː] [seɪ] ,
you would not wonder to hear me say ,
你 会 不是 想知道 到 听到 我 说 ,

你听我说的话应该不会感到意外吧

- [aɪ][deə(r)] [nɒt] [ɑːsk]['mɪstə(r)] . ['dærəl] [tuː; tə] [bles] [maɪ]['juːniən] [wɪð] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv]['dʒæspə(r)]
' I dare not ask Mr . Darrell to bless my union with the daughter of Jasper
- 我 敢 不是 问 先生 . 达雷尔 到 保佑 我的 联盟 和 这 女儿 的 碧玉
['luːsli] . -
Losely . '
松散地 . -

“我不敢请求达雷尔先生祝福我与贾斯珀·洛斯利的女儿的婚事。”

" [weɪf] [sə'prest] [ə; eɪ] [grəʊn] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [dɪs'ɔːdəd] [steps] ,
" Waife suppressed a groan , and began to pace the room with disordered steps ,
" 妻子 被抑制 一个 呻吟 , 和 开始 到 步伐 这 房间 和 混乱 步骤 ,

妻子强忍住一声呻吟，开始在房间里踱步，步履蹒跚。

" [bʌt; bət] , " [rɪ'zjuːmd] ['laɪən(ə)l] , " [gəʊ][tuː; tə] ['fɔːli] [jɔː'self] .
" But , " resumed Lionel , " go to Fawley yourself .
" 但 , " 恢复 莱昂内尔 , " 去 到 福利 你自己 .

“但是，”莱昂内尔继续说道，“你自己去福雷吧。”

[siːk] ['dærəl] ; [kəm'peə(r)][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [bɪ'liːf] [wɪð] [hɪz; ɪz][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'dʒektɪŋ]
Seek Darrell ; compare the reasons for your belief with his for rejecting
寻找 达雷尔 ; 比较 这 原因 为了 你的 信仰 和 他的 为了 拒绝
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

去找达雷尔；把你相信的理由和他不相信的理由进行比较。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][hɪz; ɪz] [praɪd] [ɪz][mɔː(r)] [səb'djuːd] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv]['evə(r)] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] .
At this moment his pride is more subdued than I have ever known it .
在 这 片刻 他的 自豪 是 更多的 低沉的 比 我 有 曾经 已知 它 .

此刻，他的骄傲比我以往任何时候都更加内敛。

[hiː; hi] [wɪl] [gəʊ] ['kɑːmli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][fækts] ; [ðə; ði] [truːθ] [wɪl] [bɪ'kʌm] [klɪə(r)] .
He will go calmly into the investigation of facts ; the truth will become clear .
他 将要 去 平静地 进入 这 调查 的 事实 ; 这 真相 将要 变得 清除 .

他会冷静地调查事实；真相终将水落石出。

[sɜː(r)] — [dɪə(r)] , [dɪə(r)][sɜː(r)] — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][həʊp] . "

Sir	—	dear	,	dear	sir	—	I	am	not	without	a	hope	.	"
先生	—	亲爱的	,	亲爱的	先生	—	我	是	不是	没有	一个	希望	.	"

先生——亲爱的先生——我并非毫无希望。

" [ə; eɪ][həʊp] [ðæt][ðə; ði][tʃaɪld][aɪ][hæv; həv][səʊ] ['tʃerɪʃt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə]

"	A	hope	that	the	child	I	have	so	cherished	should	be	nothing	in	the	world	to
"	一个	希望	那	这	孩子	我	有	所以	珍爱	应该	是	没有什么	在	这	世界	到

[ˌem 'iː] ! "

me	!	"
我	!	"

“我多么希望我如此珍爱的孩子对我来说会变得一文不值！”

" — ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] !

"	—	Nothing	to	you	!
"	—	没有什么	到	你	!

“——对你来说什么都没有！”

[ɪz] ['meməri] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ? — [ɪz] [ə'fekʃn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['weðəkɒk] ?

Is	memory	such	a	shadow	?	—	is	affection	such	a	weathercock	?
是	记忆	这样的	一个	阴影	?	—	是	感情	这样的	一个	风向标	?

记忆难道只是影子吗？——情感难道只是风向标吗？

[hæz; həz][ðə; ði] [lʌv] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd]['səufi; 'sɔ-] [biːn] ['əʊnli][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] ['kɪndrəd] [blʌd]

Has	the	love	between	you	and	Sophy	been	only	the	instinct	of	kindred	blood
有	这	爱	之间	你	和	索菲	到过	仅有的	这	本能	的	亲属	血

?

?
?

你和索菲之间的爱情仅仅是血缘关系的本能吗？

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] ['hæləʊd] [baɪ][ɔːl] [ðæt] [meɪks] [eɪdʒ][ænd; ənd] ['tʃaɪldhʊd] [səʊ][pjʊə(r)][ə; eɪ]

Has	it	not	been	hallowed	by	all	that	makes	Age	and	Childhood	so	pure	a
有	它	不是	到过	神圣的	经过	全部	那	制作	年龄	和	童年	所以	纯的	一个

['blesɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

blessing	to	each	other	,
祝福	到	每个	其他	,

难道不是因为年长和童年如此纯洁无瑕，才使得它们彼此成为一种恩赐吗？

['ruːtɪd] [ɪn]['traɪəlz] [bɔːn] [tə'geðə(r)] ?

rooted	in	trials	borne	together	?
根	在	试验	出生	一起	?

源于共同经历的磨难？

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][nɒt][ðə; ði][fɜːst] [huː] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['wɒndərɪŋz] , [ɪn] [prai'veiʃən] ,

Were	you	not	the	first	who	taught	her	in	wanderings	,	in	privations	,
是	你	不是	这	第一的	WHO	教授	她	在	漫游	,	在	匮乏	,

难道你不是第一个在漂泊和困苦中教导她的人吗？

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [ɪn]['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [preɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] ?

to	see	a	Mother	in	Nature	,	and	pray	to	a	Father	which	is	in	Heaven	?
到	看	一个	母亲	在	自然	,	和	祈祷	到	一个	父亲	哪个	是	在	天堂	?

在自然界中看到母亲，向天上的父亲祈祷？

[wʊd] [ɔːl] [ðɪs] [biː; bi] ['blɒtɪd] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [səʊl] ,

Would	all	this	be	blotted	out	of	your	soul	,
会	全部	这	是	印迹	出去	的	你的	灵魂	,

这一切难道都不能从你的灵魂中抹去吗？

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [nɒt][ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv] [ðæt] [sʌn] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɪlz] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] ?

if	she	were	not	the	child	of	that	son	whom	it	chills	you	to	remember	?
如果	她	是	不是	这	孩子	的	那	儿子	谁	它	寒意	你	到	记住	?

如果她不是那个让你想起就不寒而栗的儿子的孩子呢？

[sɜː(r)] , [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi][nəʊ][taɪ][tuː; tə] [rɪˈpleɪs] [ðə; ði][mɪə(r)][bɒnd][ɒv; əv] [ˈkɪndrəd] ,

Sir	,	if	there	be	no	tie	to	replace	the	mere	bond	of	kindred	,
先生	,	如果	那里	是	不	领带	到	代替	这	仅仅	纽带	的	亲属	,

先生，如果没有其他纽带可以取代血缘关系，

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ][ˈteɪkən] [sʌtʃ] [ˈvɪdʒɪlənt][peɪnz][tuː; tə] [ˈseprət] [ə; eɪ][tʃaɪld][frɒm; frəm][hɪm] [huːm]

why	have	you	taken	such	vigilant	pains	to	separate	a	child	from	him	whom
为什么	有	你	已采取	这样的	警惕的	疼痛	到	分离	一个	孩子	从	他	谁

[juː; jʊ] [bɪˈliːv] [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] ?

you	believe	to	be	her	father	?
你	相信	到	是	她	父亲	?

你为何如此费尽心思地将孩子与你认为是她父亲的人分开?

" [weɪf] [stʊd] [ˈməʊʃnləs] [ænd; ənd] [ˈvɔɪsləs] .

"	Waife	stood	motionless	and	voiceless	.
"	妻子	站立	静止不动	和	无声	.

“妻子一动不动，一言不发。”

[ðɪs] [ˈpæʃənət] [əˈpiːl] [strʌk] [hɪm] [ˈfɔːsəbli] .

This	passionate	appeal	struck	him	forcibly	.
这	热情的	上诉	击	他	强制	.

这番充满激情的呼吁深深打动了他。

" [ænd; ənd] , [sɜː(r)] , " [ˈædɪd] [ˈlaɪən(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ][ˈləʊə(r)] , [ˈsædə(r)] [təʊn] — " [kæn; kən][ai][ɑːsk][juː; jʊ] ,

"	And	,	sir	,	"	added	Lionel	,	in	a	lower	,	sadder	tone	—	"	can	I	ask	you	,
"	和	,	先生	,	"	额外	莱昂内尔	,	在	一个	降低	,	更悲伤	语气	—	"	能	我	问	你	,

“先生，”莱昂内尔用低沉而悲伤的语气补充道，“我可以问您……”

[huːz] [ˈleɪtə(r)][laɪf][hæz; həz] [biːn] [wʌn] [səˈblaɪm] [self] - [ˈsækrɪfaɪs] ,

whose	later	life	has	been	one	sublime	self	-	sacrifice	,
谁	之后	生活	有	到过	一	升华	自己	-	牺牲	,

他晚年的生活堪称崇高的自我牺牲，

[ˈweðə(r)] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈrɑːðə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl] [ˈsəʊfi; ˈsɔ-] [ˈgræntʃaɪld] , [ænd; ənd] [nəʊ]

whether	you	would	rather	that	you	might	call	Sophy	grandchild	,	and	know
无论	你	会	相当	那	你	可能	称呼	索菲	孙子	,	和	知道

[hɜː(r); hə(r)] [ˈretʃɪd] ,

her	wretched	,
她	可怜	,

你是否宁愿称索菲为孙女，并知道她悲惨的境遇?

[ðæn; ðən] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [ˈɪnfənt] [ˈeɪndʒl] [huːm] [ˈhev(ə)n] [sent] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]

than	know	her	but	as	the	infant	angel	whom	Heaven	sent	to	your
比	知道	她	但	作为	这	婴儿	天使	谁	天堂	发送	到	你的

[saɪd] [wen] [bɪˈriːvd] [ænd; ənd] [ˈdesələt] ,

side	when	bereaved	and	desolate	,
边	什么时候	丧亲者	和	荒凉	,

与其说认识她，不如说把她当作上天派来陪伴你、在你失去亲人、孤苦伶仃时来到你身边的天使婴儿。

[ænd; ənd] [nəʊ] [ˈɔːlsəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈhæpi] ?

and	know	also	that	she	was	happy	?
和	知道	还	那	她	曾是	快乐的	?

而且你也知道她很幸福吗?

[əʊ] , [ˈwɪljəm] [ˈluːsli] , [preɪ] [wɪð] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈsəʊfi; ˈsɔ-] [meɪ] [nɒt] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [ˈgræntʃaɪld] .

Oh	,	William	Losely	,	pray	with	me	that	Sophy	may	not	be	your	grandchild	.
哦	,	威廉	松散地	,	祈祷	和	我	那	索菲	可能	不是	是	你的	孙子	.

哦，威廉·洛斯利，请和我一起祈祷，索菲不要成为你的孙女。

[hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [les] [jɔː(r); jə(r)] [həʊm] — [hɜː(r); hə(r)] [ə'tætʃmənt] [wɪl] [nɒt] [les]

Her	home	will	not	be	less	your	home	—	her	attachment	will	not	less
她	家	将要	不是	是	较少的	你的	家	—	她	依恋	将要	不是	较少的

[rɪ'pleɪs] [tuː; tə][juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] [lɒst] [sʌn] — [ænd; ənd][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [niː] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [meɪ]

replace	to	you	your	lost	son	—	and	on	your	knee	her	children	may
代替	到	你	你的	丢失的	儿子	—	和	在	你的	膝盖	她	孩子们	可能

[lɜːn] [tuː; tə] [lɪsp] [ðə; ðɪ] [seɪm] [preə(r)z] [ðæt] [juː; jʊ] [tɔːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

learn	to	lisp	the	same	prayers	that	you	taught	to	her	.
学习	到	口齿不清	这	相同的	祈祷	那	你	教授	到	她	.

她的家不会因此就不是你的家——她对你的爱不会因此就取代你失去的儿子——而她的孩子们或许会在你的膝上学会念诵你教给她的那些祷文。

[gəʊ][tuː; tə] ['dærəl] — [gəʊ] — [gəʊ] ! [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː] [wɪð] [juː; jʊ] ! "

Go	to	Darrell	—	go	—	go	!	and	take	me	with	you	!	"
去	到	达雷尔	—	去	—	去	!	和	拿	我	和	你	!	"

去找达雷尔——快——快！带我一起走！

" [aɪ] [wɪl] — [aɪ] [wɪl] , " [ɪk'skleɪmd] [weɪf] ; [ænd; ənd] ['snætʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [staːf] : "

"	I	will	—	I	will	,	"	exclaimed	Waife	;	and	snatching	at	his	hat	and	staff	:	"
"	我	将要	—	我	将要	,	"	惊呼	妻子	;	和	抢夺	在	他的	帽子	和	职员	:	"

[kʌm] — [kʌm] !

Come	—	come	!
来	—	来	!

“我愿意——我愿意，”流浪儿喊道；然后一把抢过他的帽子和拐杖：“来——来！”

[bʌt; bət]['səufi; 'sɔ-] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [lɜːn] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] — [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [gɒn] [ə'weɪ]

But	Sophy	should	not	learn	that	you	have	been	here	—	that	I	have	gone	away
但	索菲	应该	不是	学习	那	你	有	到过	这里	—	那	我	有	已消失	离开

[wɪð] [juː; jʊ] ;

with	you	;
和	你	;

但索菲不应该知道你来过这里——我已经和你一起离开了；

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [set][hɜː(r); hə(r)] ['θɪŋkɪŋ] , ['driːmɪŋ] , ['həʊpɪŋ] — [ɔːl][tuː; tə][end][ɪn]['greɪtə(r)] ['sɒrəʊ] .

it	might	set	her	thinking	,	dreaming	,	hoping	—	all	to	end	in	greater	sorrow	.
它	可能	放	她	思维	,	做梦	,	希望	—	全部	到	结尾	在	更大的	悲哀	.

这可能会让她思考、梦想、希望——但最终都只会带来更大的悲伤。

" [hiː; hi] ['bʌsl] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [tuː; tə] ['kɔːʃ(ə)n] [ðə; ðɪ][əʊld] ['wʊmən] ,

"	He	bustled	out	of	the	room	to	caution	the	old	woman	,
"	他	熙熙攘攘	出去	的	这	房间	到	警告	这	老的	女士	,

他匆匆走出房间去提醒那位老妇人，

[ænd; ənd][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['heɪsti] [laɪnz] [tuː; tə]['səufi; 'sɔ-] [hɜː'self] — [ə'ʃʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ɒn]

and	to	write	a	few	hasty	lines	to	Sophy	herself	—	assuring	her	,	on
和	到	写	一个	很少	仓促	线条	到	索菲	她自己	—	保证	她	,	在

[hɪz; ɪz][məʊst] ['sɒləm] ['ɒnə(r)] ,

his	most	solemn	honour	,
他的	最多	庄严	荣誉	,

并匆匆写了几行字给索菲本人——以他最庄严的荣誉向她保证，

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [naʊ] ['flaɪɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [hɪz; ɪz]['veɪgrənt] [laɪf] — [ðæt] ,

that	he	was	not	now	flying	from	her	to	resume	his	vagrant	life	—	that	,
那	他	曾是	不是	现在	飞行	从	她	到	恢复	他的	流浪汉	生活	—	那	,

[wɪ'ðaʊt] [feɪl] ,

without	fail	,
没有	失败	,

他现在并非要逃离她，重拾他漂泊的生活——这一点，毋庸置疑。

[pliːz] ['hev(ə)n] , [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [ðæt] [naɪt] [ɔː(r)][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

please	Heaven	,	he	would	return	that	night	or	the	next	day	.
请	天堂	,	他	会	返回	那	夜晚	或者	这	下一个	天	.

老天保佑，他当晚或第二天就会回来。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [ˌriː'əʊpənd] [ðə; ði] [ruːm] - [dɔː(r)] , ['bekənɪŋ] ['saɪləntli] [tuː; tə]['laɪən(ə)l] ,

In	a	few	minutes	he	reopened	the	room	-	door	,	beckoning	silently	to	Lionel	,
在	一个	很少	分钟	他	重新开放	这	房间	-	门	,	招手	默默	到	莱昂内尔	,

几分钟后，他重新打开房门，默默地向莱昂内尔招手。

[ænd; ənd] [ðen] [stəʊl] ['ɪntuː][ðə; ði]['kwaɪət] [leɪn] [wɪð] [kwɪk] [steps] .

and	then	stole	into	the	quiet	lane	with	quick	steps	.
和	然后	偷窃	进入	这	安静的	车道	和	快的	步骤	.

然后他迈着轻快的步伐，悄悄溜进了那条安静的小巷。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[gai] ['dærəlz] [v'juːz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [weɪf] .

GUY	DARRELL'S	VIEWS	IN	THE	INVITATION	TO	WAIFE	.
盖伊	达雷尔的	浏览	在	这	邀请	到	妻子	.

盖伊·达雷尔在《邀请妻子》中的观点。

['laɪən(ə)l][hæd; həd][bʌt; bət] [ɪn'ædɪkwətli] [ˌreprɪ'zentɪd] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [ɪm'pɜːfɪktli]

Lionel	had	but	inadequately	represented	,	for	he	could	but	imperfectly
莱昂内尔	有	但	不足	代表	,	为了	他	可以	但	不完美地

[ˌkɒmprɪ'hend] ,

comprehend	,
理解	,

莱昂内尔的描述不够充分，因为他的理解也并不完全透彻。

[ðə; ði] [prə'faʊnd] [ɪm'preʃ(ə)n] [meɪd] [ə'pɒn] [gai] ['dærəl] [baɪ] [dʒɔːdʒ] ['mɔːrliz] [dɪ'skləʊʒəz] .

the	profound	impression	made	upon	Guy	Darrell	by	George	Morley's	disclosures	.
这	深刻的	印象	制成	之上	盖伊	达雷尔	经过	乔治	莫利	披露	.

乔治·莫利的爆料给盖伊·达雷尔留下了深刻的印象。

[hɪm'self] [səʊ]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv][self] - ['sækrɪfaɪs] ,

Himself	so	capable	of	self	-	sacrifice	,
他本人	所以	有能力的	的	自己	-	牺牲	,

他本人如此具有自我牺牲精神，

['dærəl] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðə(r)z][tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [wɪð] [æn; ən][əd'maɪərɪŋ] ['revərəns] ,

Darrell	was	the	man	above	all	others	to	regard	with	an	admiring	reverence	,
达雷尔	曾是	这	男人	多于	全部	其他的	到	看待	和	一个	钦佩	尊敬	,

[wɪtʃ] [pɑː'tʊk] [ɒv; əv] [ɔː] ,

which	partook	of	awe	,
哪个	参与	的	敬畏	,

在所有的人当中，达雷尔是最值得我们敬仰的人，这种敬仰中带着一丝敬畏。

[ə; eɪ] [self] - [ˌɪmə'leɪʃn] [ðæt] [siːmd] ['ɔːlməʊst] [ə'bʌv] [hjuː'mænəti] — [tuː; tə][hɪm] [huː] [set][səʊ] ['lɒfti]

a	self	-	immolation	that	seemed	almost	above	humanity	—	to	him	who	set	so	lofty
一个	自己	-	献祭	那	似乎	几乎	多于	人类	—	到	他	WHO	放	所以	高远

[æn; ən]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒn] [gʊd] [neɪm] [ænd; ənd][feə(r)] [rɪ'pjuːt] .

an	estimate	on	good	name	and	fair	repute	.
一个	估计	在	好的	姓名	和	公平的	声誉	.

对于一个如此重视名誉和公正声誉的人来说，这种自我牺牲似乎超越了人性。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt]['əʊnli] ['wɪlɪŋli] [pə'mɪtɪd] ,

He	had	not	only	willingly	permitted	,
他	有	不是	仅有的	心甘情愿	允许	,

他不仅心甘情愿地允许了，

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][ɜ:rdʒd]['laɪən(ə)l][tu:; tə][rɪ'peə(r)][tu:; tə] [weɪf] [ænd; ənd] [pə'sweɪd] [ðə; ði][əʊld][mæn][tu:; tə]

but	**even**	**urged**	**Lionel**	**to**	**repair**	**to**	**Waife**	**and**	**persuade**	**the**	**old**	**man**	**to**
但	甚至	敦促	莱昂内尔	到	维修	到	妻子	和	说服	这	老的	男人	到

[kʌm] [tu:; tə] ['fɔ:li] .

come	**to**	**Fawley**	**.**
来	到	福利	.

但他甚至敦促莱昂内尔前往韦夫，劝说老人前往福利。

[wɪð] [weɪf] [hi:; hi][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tu:; tə]['entə(r)]['ɪntu:][ðə; ði] [fʊl] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [ə'ledʒd]

With	**Waife**	**he**	**was**	**prepared**	**to**	**enter**	**into**	**the**	**full**	**discussion**	**of**	**Sophy's**	**alleged**
和	妻子	他	曾是	准备	到	进入	进入	这	满的	讨论	的	-	据称

['peərəntɪdʒ] .

parentage	**.**
亲子关系	.

他准备和韦夫全面讨论索菲的身世问题。

[bʌt; bət] [ə'pɑ:t] ['i:v(ə)n][frɒm; frəm] [kən,sɪdə'reɪʃnz] [ðæt] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [kɔ:z] [ɒv; əv] [pə'pleksəti] [wɪtʃ]

But	**apart**	**even**	**from**	**considerations**	**that**	**touched**	**a**	**cause**	**of**	**perplexity**	**which**
但	除	甚至	从	考虑因素	那	感动	一个	原因	的	困惑	哪个

[dis'kwaiət] [hɪm'self] ,

disquieted	**himself**	**,**
不安	他自己	,

但即便抛开那些令他自己感到困惑不安的因素不谈，

['dærəl] [wɒz; wəz]['i:gə(r)][tu:; tə] [si:] [ænd; ənd][tu:; tə] [ʃəʊ] ['hɒmɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌfərə(r)] ,

Darrell	**was**	**eager**	**to**	**see**	**and**	**to**	**show**	**homage**	**to**	**the**	**sufferer**	**,**
达雷尔	曾是	渴望的	到	看	和	到	展示	尊敬	到	这	患者	,

达雷尔很想见见这位病人，并向他表示敬意。

[ɪn] [hu:m] [hi:; hi] [ˌ'ɛkəgn,aɪzd] [ə; eɪ]['hɪərəʊz] ['dɪgnəti] .

in	**whom**	**he**	**recognised**	**a**	**hero's**	**dignity**	**.**
在	谁	他	已确认	一个	英雄们	尊严	.

他从他身上看到了英雄的尊严。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [sent] [baɪ]['laɪən(ə)l][nəʊ]['letə(r)][frɒm; frəm] [hɪm'self] [tu:; tə] [weɪf] , [ˌaɪ 'ti:]

And	**if**	**he**	**had**	**sent**	**by**	**Lionel**	**no**	**letter**	**from**	**himself**	**to**	**Waife**	**,**	**it**
和	如果	他	有	发送	经过	莱昂内尔	不	信	从	他自己	到	妻子	,	它

[wɒz; wəz]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,

was	**only**	**because**	**,**
曾是	仅有的	因为	,

如果他没有让莱昂内尔亲自给韦夫写信，那仅仅是因为：

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['delɪkəsi] [ɒv; əv] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][hɪm] , [wen] [hɪz; ɪz][best] [ɪ'moʊʃnz]

in	**the**	**exquisite**	**delicacy**	**of**	**feeling**	**that**	**belonged**	**to**	**him**	**,**	**when**	**his**	**best**	**emotions**
在	这	精美的	美味	的	感觉	那	属于	到	他	,	什么时候	他的	最好的	情绪

[wɜ:(r); wə(r)] [ə'raʊzd] ,

were	**aroused**	**,**
是	被唤醒	,

在他那细腻绝伦的情感之中，当他最美好的情感被唤起时，

[hi:; hi] [felt] [ˌaɪ 'ti:][dʒʌst] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] ['merɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][ˌrepə'reɪʃ(ə)n][tu:; tə]

he	**felt**	**it**	**just**	**that**	**the**	**whole**	**merit**	**and**	**the**	**whole**	**delight**	**of**	**reparation**	**to**
他	毛毡	它	只是	那	这	所有的	优点	和	这	所有的	喜	的	赔偿	到

[ðə; ði][rɔŋ, rɔ:ŋ][ɒv; əv] ['wɪljəm] ['lu:sli] [ʃʊd; ʃəd] ,

the	**wrongs**	**of**	**William**	**Losely**	**should**	**,**
这	错误	的	威廉	松散地	应该	,

他认为，对威廉·洛斯利所受冤屈进行赔偿的全部功德和乐趣，理应如此。

[wɪ'ðaʊt] [də'rekt] [ˌɪntəpə'zɪʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] , [biː; bi] [left] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə] [tʃɑːlz] [hɔtənz]
without direct interposition of his own , be left exclusively to Charles Haughton's
没有 直接的 插入 的 他的 自己的 , 是 左边 只 到 查尔斯 霍顿
[sʌn] .
son .
儿子 .

如果没有他本人的直接干预，则完全由查尔斯·霍顿的儿子继承。

[ðʌs] [fɑː(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ək'nɒlɪdʒd] [ðæt] [gai] ['dærəl] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [men]
Thus far it will be acknowledged that Guy Darrell was not one of those men
因此 远的 它 将要 是 已确认 那 盖伊 达雷尔 曾是 不是 一 的 那些 男人
[huː] ,
who ,
WHO ,

到目前为止，我们可以肯定的是，盖伊·达雷尔并非那些人之一，

[wʌns] [wɔːm] [tuː; tə] [mæg'nænɪməs] ['ɪmpʌls] ,
once warmed to magnanimous impulse ,
一次 温暖 到 坦荡 冲动 ,

一旦被慷慨大度的冲动所感染，

[ɑː(r); ə(r)] [kuːld] [baɪ][ə; eɪ] ['θrɪfti] ['pruːd(ə)ns] [wen] ['ækʃ(ə)n] [grəuz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪmpʌls] .
are cooled by a thrifty prudence when action grows out of the impulses .
是 冷却 经过 一个 节俭 谨慎 什么时候 行动 生长 出去 的 这 冲动 .

当行动源于冲动时，节俭的谨慎会起到冷却作用。

[gai] ['dærəl] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] ['dʒenərəs] [baɪ] - [ænd; ənd]['skruːp(ə)l] .
Guy Darrell could not be generous by drachin and scruple .
盖伊 达雷尔 可以 不是 是 慷慨的 经过 - 和 顾忌 .

盖伊·达雷尔慷慨大方，毫无顾忌。

[nɒt] [æpt][tuː; tə] [seɪ] , " [ai][ə'pɒlədʒaɪz] , " — [sləʊ] [tuː; tə] [seɪ] , " [ai] [rɪ'pent] " ; ['veri] — ['veri] — ['veri]
Not apt to say , " I apologise , " — slow to say , " I repent " ; very — very — very
不是 易于 到 说 , " 我 道歉 , " — 慢的 到 说 , " 我 悔改 " ; 非常 — 非常 — 非常
[sləʊ] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [seɪ] ,
slow indeed to say ,
慢的 的确 到 说 ,

不常说“我道歉”，也不常说“我忏悔”；真的非常非常非常慢才说。

" [ai] [fə'gɪv] " ; [jet] [let] [hɪm] [wʌns] [seɪ] , " [ai] [rɪ'pent] , "
" I forgive " ; yet let him once say , " I repent , "
" 我 原谅 " ; 然而 让 他 一次 说 , " 我 悔改 , "

“我原谅他”；然而，让他说一次“我悔改”。

" [ai][ə'pɒlədʒaɪz] , " [ɔː(r)] " [ai] [fə'gɪv] ,
" I apologise , " or " I forgive ,
" 我 道歉 , " 或者 " 我 原谅 ,

“我道歉”，或者“我原谅你”，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

他会如何处理它？——第11卷(What Will He Do with It — Volume 11)

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [wɪð] [hɪz; ɪz] [həʊl] [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] .

"	and	it	was	said	with	his	whole	heart	and	soul	.
"	和	它	曾是	说	和	他的	所有的	心	和	灵魂	.

“这是他发自内心地说的。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɒt][biː; bi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] , [ɪn] ['ɔːθɔːɹˌaɪzɪŋ] ['laɪən(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk]

But	it	must	not	be	supposed	that	,	in	authorising	Lionel	to	undertake
但	它	必须	不是	是	据称	那	,	在	授权	莱昂内尔	到	承担

[ðə; ði] ['embəsi] [tuː; tə] [weɪf] ,

the	embassy	to	Waife	,
这	大使馆	到	妻子	,

但绝不能认为，授权莱昂内尔出使瓦伊夫，

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ði][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɒt] [maɪt] [pɑːs] [bɪ'twiːn] [weɪf] [ænd; ənd] [hɪm'self] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði]

or	in	the	anticipation	of	what	might	pass	between	Waife	and	himself	should	the
或者	在	这	预期	的	什么	可能	经过	之间	妻子	和	他自己	应该	这

['fɔːmə(r)] [kən'sent] [tuː; tə][ˌriː'vɪzɪt][ðə; ði][əʊld] [haʊs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [səʊ]

former	consent	to	revisit	the	old	house	from	which	he	had	been	so
以前的	同意	到	重访	这	老的	房子	从	哪个	他	有	到过	所以

['skɔːnfəli] ['drɪvn] ,

scornfully	driven	,
轻蔑地	驱动	,

或者，他期待着如果妻子同意重返他曾被如此轻蔑地驱逐出的老房子，两人之间会发生什么。

['dærəl] [hæd; həd] ['ɔːltəd] , [ɔː(r)] [driːmd] [ɒv; əv] ['ɔːltərɪŋ] ,

Darrell	had	altered	,	or	dreamed	of	altering	,
达雷尔	有	已修改	,	或者	梦见	的	改变	,

达雷尔已经修改过，或者梦想过修改过，

[wʌn][aɪ'əʊtə][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ri'zɔlv] [ə'genst] [ə; eɪ]['juːniən] [bɪ'twiːn] ['laɪən(ə)l][ænd; ənd]['səufi; 'sɔ-] .

one	iota	of	his	resolves	against	a	Union	between	Lionel	and	Sophy	.
一	ι	的	他的	解决	反对	一个	联盟	之间	莱昂内尔	和	索菲	.

他丝毫没有反对莱昂内尔和索菲结合的决心。

[truː] , ['laɪən(ə)l][hæd; həd] [ɪn'djuːst] [hɪm][tuː; tə][seɪ] —

True	,	Lionel	had	induced	him	to	say	—
真的	,	莱昂内尔	有	诱导	他	到	说	—

没错，莱昂内尔诱使他说了——

" [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ˌɪndɪ'spjuːtəbli] [pruːvd] [ðæt] [nəʊ][drɒp] [ɒv; əv]['dʒæspə(r)] - [blʌd] [wɜː(r); wə(r)]

"	Could	it	be	indisputably	proved	that	no	drop	of	Jasper	Losely's	blood	were
"	可以	它	是	无可争议地	已证实	那	不	降低	的	碧玉	-	血	是

[ɪn] [ðɪs] [gɜːrlz] [veɪns] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['lɔːfl] [tʃaɪld] [ɒv; əv] ['ɒnɪst] ['peərənts] ,

in	this	girl's	veins	—	that	she	were	the	lawful	child	of	honest	parents	,
在	这	女孩们	静脉	—	那	她	是	这	合法的	孩子	的	诚实的	父母	,

“能否无可辩驳地证明，这个女孩的血管里没有一滴贾斯珀·洛斯利的血——她是诚实父母的合法子女？”

[haʊ'evə(r)] ['hʌmb(ə)l] — [maɪ] [raɪt] [tuː; tə][stænd] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [jɔː'self] [wʊd] [siːs] .

however	humble	—	my	right	to	stand	between	her	and	yourself	would	cease	.
然而	谦逊的	—	我的	正确的	到	站立	之间	她	和	你自己	会	停止	.

然而，无论我多么卑微——我阻止你和她之间的权利都将不复存在。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] ['lɔɪərz] [ɪk'spɪərɪəns] [ɪz] [les] ['kredʒələs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['lʌvərz] [həʊp] .

"	But	a	lawyer's	experience	is	less	credulous	than	a	lover's	hope	.
"	但	一个	律师	经验	是	较少的	轻信的	比	一个	恋人的	希望	.

“但是，律师的经验远不如恋人的希望可信。”

[ænd; ənd][tuː; tə] ['dærəlz] ['dʒʌdʒmənt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['həʊlli] [ɪm'prɒbəbl] [ðæt] ['eni] ['ɒnɪst] ['peərənts] ,

And	to	Darrell's	judgment	it	was	wholly	improbable	that	any	honest	parents	,
和	到	达雷尔的	判断	它	曾是	完全	不太可能	那	任何	诚实的	父母	,

[haʊ'evə(r)] ['hʌmb(ə)l] ,

however	humble	,
然而	谦逊的	,

在达雷尔看来，任何诚实的父母，无论多么卑微，都极不可能.....

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['jiːldɪd] [ðeə(r)] [tʃaɪld] [tuː; tə][ə; eɪ] [neɪv] [laɪk] ['dʒæspə(r)] ,

should	have	yielded	their	child	to	a	knave	like	Jasper	,
应该	有	产生	他们的	孩子	到	一个	恶棍	喜欢	碧玉	,

他们本该把孩子交给像贾斯珀那样的恶棍。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pə'sweɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz] [wel] ['faʊndɪd] ,

while	it	was	so	probable	that	his	own	persuasion	was	well	founded	,
尽管	它	曾是	所以	可能	那	他的	自己的	劝说	曾是	出色地	创立	,

虽然他自己的说服很可能是有充分理由的，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['dʒæspərz] ['dɔːtə(r)] , [ðəʊ] [nɒt] [mə'tɪldəz] .

and	that	she	was	Jasper's	daughter	,	though	not	Matilda's	.
和	那	她	曾是	碧玉的	女儿	,	尽管	不是	玛蒂尔达的	.

她是贾斯珀的女儿，但不是玛蒂尔达的女儿。

[ðə; ði]['wɪntə(r)] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [kləʊzd] , [dʒɔːdʒ] [ænd; ənd] ['dærəl] [wɜː(r); wə(r)] [kən'vəːsɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

The	winter	evening	had	closed	,	George	and	Darrell	were	conversing	in	the
这	冬天	晚上	有	关闭	,	乔治	和	达雷尔	是	对话	在	这

['laɪbrəri] ; [ðə; ði] [θiːm] ,

library	;	the	theme	,
图书馆	;	这	主题	,

冬日的夜幕降临，乔治和达雷尔在图书馆里交谈；话题是.....

[ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz] [weɪf] ;

of	course	,	was	Waife	;
的	课程	,	曾是	妻子	;

当然，还有Waife；

[ænd; ənd] ['dærəl] ['lɪsnd] [wɪð] ['vɪvɪd] ['ɪntrəst] [tuː; tə] ['dʒɔːrdʒɪz] ['græfɪk] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]

and	Darrell	listened	with	vivid	interest	to	George's	graphic	accounts	of	the	old
和	达雷尔	听着	和	生动	兴趣	到	乔治的	形象的	账户	的	这	老的

[mænz] ['dʒent(ə)l]['pleɪf(ə)l]['hjuːmə(r)] — [wɪð] [ɪts] [veɪg] ['desəlt(ə)ri] [ˈʌndəˌkʌrənt] [ɒv; əv][pəʊ'etɪk]['fænsi]

man's	gentle	playful	humour	—	with	its	vague	desultory	undercurrents	of	poetic	fancy
男人的	温和的	顽皮的	幽默	—	和	它是	模糊的	漫无目的的	暗流	的	诗意的	想要

[ɔː(r)] ['sʌt(ə)l] ['wɪzdəm] .

or	subtle	wisdom	.
或者	微妙的	智慧	.

达雷尔饶有兴致地听着乔治生动地描述老人温和而顽皮的幽默——其中蕴含着模糊而漫不经心的诗意想象或微妙的智慧。

[bʌt; bət] [wen] [dʒɔːdʒ] [tɜːnd] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] - [ɪn'dɪərɪŋ] , ['lʌvli] ['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] ,

But	when	George	turned	to	speak	of	Sophy's	endearing	,	lovely	nature	,	and	,
但	什么时候	乔治	转向	到	说话	的	-	可爱的	,	迷人的	自然	,	和	,

[ðəʊ] ['kɔːʃəsli] ,

though	cautiously	,
尽管	谨慎地	,

但当乔治转而谈论索菲可爱迷人的性格时，尽管语气谨慎，

[tuː; tə] ['ɪntɪmət] [æn; ən] [ə'piːl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'hɑːf] [tuː; tə] ['dærəlz] [sens] [ɒv; əv]['djuːti] , [ɔː(r)]

to	intimate	an	appeal	on	her	behalf	to	Darrell's	sense	of	duty	,	or
到	亲密的	一个	上诉	在	她	代表	到	达雷尔的	感觉	的	责任	，	或者

[sə¸septə'bɪlətɪ] [tuː; tə]['kaɪndlɪ] [ɪ'moʊʃnz] ,

susceptibility	to	kindly	emotions	,
易感性	到	亲切地	情绪	，

暗示要唤起达雷尔的责任感或仁慈的情感，为她求情。

[ðə; ði] [praʊd] [mænz] [braʊ] [biː; bi] [keɪm] [nɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['steɪtlɪ] [eə(r)] [i'vins] [dɪs'pleʒə(r)] .

the	proud	man's	brow	be	came	knit	,	and	his	stately	air	evinced	displeasure	.
这	自豪的	男人的	眉头	是	来了	针织	，	和	他的	庄严	空气	表现出	不满	.

这位骄傲的男人眉头紧锁，他庄严的神态中流露出不满。

['fɔːtʃənətlɪ] ,

Fortunately	,
幸运的是	，

幸运的是，

[dʒʌst][æt; ət][ə; eɪ]['məʊmənt] [wen] ['fɜːðə(r)] [wɜːdz] [maɪt] [hæv; həv][led][tuː; tə][ə; eɪ] ['pɜːmənənt] ['kəʊldnəs]

just	at	a	moment	when	further	words	might	have	led	to	a	permanent	coldness
只是	在	一个	片刻	什么时候	更远	字	可能	有	引领	到	一个	永恒的	寒冷

[bɪ'twiːn] [men] [səʊ] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [ɪ'stiːm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

between	men	so	disposed	to	esteem	each	other	,
之间	男人	所以	处置	到	尊重	每个	其他	，

就在进一步的言语可能会导致原本彼此尊重的人之间产生永久隔阂的时刻，

[ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [wiːlz] [ɒn][ðə; ði] ['frɒsti] [graʊnd] — [ðə; ði] [ʃrɪl] [bel] [æt; ət][ðə; ði]

they	heard	the	sound	of	wheels	on	the	frosty	ground	—	the	shrill	bell	at	the
他们	听到	这	声音	的	车轮	在	这	霜冻	地面	—	这	尖锐	钟	在	这

[pɔːtʃ] - [dɔː(r)] .

porch	-	door	.
门廊	-	门	.

他们听到车轮碾过结霜地面的声音——门廊门上响起了刺耳的铃声。

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ðə; ði] ['vægəbɒnd] [rɪ'siːvd] [ɪn] [ðə; ði]['mænə(r)] - [haʊs] [æt; ət] ['fɔːli] .

THE	VAGABOND	RECEIVED	IN	THE	MANOR	-	HOUSE	AT	FAWLEY	.
这	流浪汉	已收到	在	这	庄园	-	房子	在	福利	.

流浪汉在福雷庄园里受到接待。

['veri] ['leɪmli] , ['veri] ['fiːbli] , [dɪ'klaɪnɪŋ] ['laɪənəlz] [ɑːm] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['hevɪli] [ɒn][hɪz; ɪz] [krʌtʃ] - [stɪk]

Very	lamely	,	very	feebly	,	declining	Lionel's	arm	,	and	leaning	heavily	on	his	crutch	-	stick
非常	跛行	，	非常	虚弱地	，	下降	莱昂内尔的	手臂	，	和	倾斜	重度	在	他的	拐杖	-	戳

他步履蹒跚，虚弱无力地拒绝了莱昂内尔的搀扶，沉重地倚靠在拐杖上。

, [weɪf] [krɒst] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænə(r)] - [haʊs] .

,	Waife	crossed	the	threshold	of	the	Manor	-	house	.
，	妻子	交叉	这	临界点	的	这	庄园	-	房子	.

孤儿跨进了庄园的门槛。

[dʒɔːdʒ] [spræŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] ['welkəm] [hɪm] .

George	sprang	forward	to	welcome	him	.
乔治	弹簧	向前	到	欢迎	他	.

乔治跳上前去迎接他。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [lʊkt] [ɒn][ðə; ði] ['priːtʃərz] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['wɒndərɪŋ] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [ɪn]

The	old	man	looked	on	the	preacher's	face	with	a	kind	of	wandering	uncertainty	in
这	老的	男人	看起来	在	这	传教士的	脸	和	一个	种类	的	漫游	不确定	在

[hɪz; ɪz] [aɪ] ,

his	eye	,
他的	眼睛	,

老人看着牧师的脸，眼神中带着一种迷茫和不确定。

[ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [flʌʃt] .

and	George	saw	that	his	cheek	was	very	much	flushed	.
和	乔治	锯	那	他的	脸颊	曾是	非常	很多	酡	.

乔治看到他的脸颊涨得通红。

[hiː; hi] [limp] [ɒn] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] , [stɪl] ['liːnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][staːf] , [dʒɔːdʒ] [ænd; ənd]['laɪən(ə)l][æt; ət]

He	limped	on	through	the	hall	,	still	leaning	on	his	staff	,	George	and	Lionel	at
他	跛行	在	通过	这	大厅	,	仍然	倾斜	在	他的	职员	,	乔治	和	莱昂内尔	在

['aɪðə(r)][saɪd] .

either	side	.
任何一个	边	.

他一瘸一拐地穿过大厅，仍然拄着拐杖，乔治和莱昂内尔一左一右地陪在他身边。

[ə; eɪ] [peɪs] [ɔː(r)] [tuː] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [stʊd] ['dærəl] !

A	pace	or	two	,	and	there	stood	Darrell	!
一个	步伐	或者	二	,	和	那里	站立	达雷尔	!

走了一两步，达雷尔就站在那里!

[dɪd][hiː; hi] , [ðə; ði][həʊst] , [nɒt] [sprɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə]['ɒfə(r)][æn; ən][ɑːm] , [tuː; tə][ɪk'stend][ə; eɪ][hænd] ?

Did	he	,	the	host	,	not	spring	forward	to	offer	an	arm	,	to	extend	a	hand	?
做过	他	,	这	主持人	,	不是	春天	向前	到	提供	一个	手臂	,	到	延长	一个	手	?

难道主人没有挺身而出，伸出援手吗?

[nəʊ] ; [sʌtʃ] ['griːtɪŋ] [ɪn] ['dærəl] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [bʌt; bət]['vʌlgə(r)] ['kɜːtəsi] .

No	;	such	greeting	in	Darrell	would	have	been	but	vulgar	courtesy	.
不	;	这样的	问候	在	达雷尔	会	有	到过	但	庸俗	礼貌	.

不；在达雷尔，这样的问候不过是粗俗的客套话。

[æz; əz][ðə; ði][əʊld][mænz] [aɪ] ['restɪd] [ɒn][hɪm] ,

As	the	old	man's	eye	rested	on	him	,
作为	这	老的	男人的	眼睛	休息	在	他	,

当老人的目光落在他身上时，

[ðə; ði][suː'pɜːb] ['dʒentlmən] [baʊd] [ləʊ] — [baʊd] [æz; əz][wiː; wi][baʊ; bəʊ][tuː; tə] [kɪŋz] !

the	superb	gentleman	bowed	low	—	bowed	as	we	bow	to	kings	!
这	高超	绅士	鞠躬	低的	—	鞠躬	作为	我们	弓	到	国王	!

这位风度翩翩的绅士深深鞠了一躬——就像我们向国王鞠躬一样!

[ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði]['laɪbrəri] .

They	entered	the	library	.
他们	进入	这	图书馆	.

他们走进了图书馆。

['dærəl] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn] [tuː; tə] [dʒɔːdʒ] [ænd; ənd]['laɪən(ə)l] .

Darrell	made	a	sign	to	George	and	Lionel	.
达雷尔	制成	一个	符号	到	乔治	和	莱昂内尔	.

达雷尔向乔治和莱昂内尔做了个手势。

[ðeɪ] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði][saɪn] , [ænd; ənd] [left] ['vɪzɪtə(r)][ænd; ənd][həʊst][ə'ləʊn] .

They	understood	the	sign	,	and	left	visitor	and	host	alone	.
他们	理解	这	符号	,	和	左边	游客	和	主持人	独自的	.

他们明白了其中的含义，便不再打扰访客和主人。

['laɪən(ə)l] [druː] [dʒɔːdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [kweɪnt] [əʊld] ['daɪnɪŋ] - [hɔːl] .

Lionel	**drew**	**George**	**into**	**the**	**quaint**	**old**	**dining**	**-**	**hall**	**.**
莱昂内尔	画	乔治	进入	这	古雅	老的	用餐	-	大厅	.

莱昂内尔把乔治拉进了古色古香的餐厅。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] ['aʊə(r)][dɪə(r)] [frend] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn]['ædʒɪteɪtɪd]['æksents; æk'sents] .

"	**I**	**am**	**very**	**uneasy**	**about**	**our**	**dear**	**friend**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**in**	**agitated**	**accents**	**.**
"	我	是	非常	不安	关于	我们的	亲爱的	朋友	,	"	他	说	,	在	激动	口音	.

“我非常担心我们这位亲爱的朋友，”他激动地说。

" [aɪ][fɪə(r)] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [tuː] ['lɪt(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [j'iəz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

"	**I**	**fear**	**that**	**I**	**have**	**had**	**too**	**little**	**consideration**	**for**	**his**	**years**	**and**	**his**
"	我	害怕	那	我	有	有	也	小的	考虑	为了	他的	年	和	他的

['sensətɪv] ['neɪtʃə(r)] ,

sensitive	**nature**	**,**
敏感的	自然	,

“我担心我之前没有充分考虑到他的年龄和敏感的性格。”

[ænd; ənd] [ðæt] ,

and	**that**	**,**
和	那	,

而那，

[wɒt] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ði]

what	**with**	**the**	**excitement**	**of**	**the**	**conversation**	**that**	**passed**	**between**	**us**	**and**	**the**
什么	和	这	激动	的	这	对话	那	通过了	之间	我们	和	这

[fə'tiːg] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːni] ,

fatigue	**of**	**the**	**journey**	**,**
疲劳	的	这	旅行	,

由于我们之间愉快的交谈以及旅途的疲惫，

[hɪz; ɪz] [nɜːvz] [hæv; həv]['brəʊkən] [daʊn] .

his	**nerves**	**have**	**broken**	**down**	**.**
他的	神经	有	破碎的	向下	.

他精神崩溃了。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [hɑːf] - [weɪ] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] , [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] ['reɪlweɪ] -

We	**were**	**not**	**half**	**-**	**way**	**on**	**the**	**road**	**,**	**and**	**as**	**we**	**had**	**the**	**railway**	**-**
我们	是	不是	一半	-	方式	在	这	路	,	和	作为	我们	有	这	铁路	-

['kærɪdʒ] [tuː; tə] [ɑː'selvz] ,

carriage	**to**	**ourselves**	**,**
运输	到	我们自己	,

我们还没走到路的一半，而且因为我们独享了整节火车车厢，

[aɪ][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ɪm'pruːd(ə)nt] ['ɜːnɪstnəs] , [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l]

I	**was**	**talking**	**to**	**him**	**with**	**imprudent**	**earnestness**	**,**	**when**	**he**	**began**	**to**	**tremble**
我	曾是	说	到	他	和	轻率的	认真	,	什么时候	他	开始	到	颤抖

[ɔːl]['əʊvə(r)] ,

all	**over**	**,**
全部	超过	,

我当时语气过于认真地和他说话，突然他全身开始颤抖。

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][æn; ən] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['pærəksɪzəm][ɒv; əv] ['mɪŋgld] [tɪəz] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] .

and	**went**	**into**	**an**	**hysterical**	**paroxysm**	**of**	**mingled**	**tears**	**and**	**laughter**	**.**
和	去	进入	一个	歇斯底里的	发作	的	混合	眼泪	和	笑声	.

然后她歇斯底里地哭笑不得。

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [stɒp] [æt; ət][ðə; ði][nekst]['steɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [rɪ'kʌvərɪŋ] ,

I	**wished**	**to**	**stop**	**at**	**the**	**next**	**station**	**,**	**but**	**he**	**was**	**not**	**long**	**recovering**	**,**
我	希望	到	停止	在	这	下一个	车站	,	但	他	曾是	不是	长的	恢复中	,

我本想在下一站下车，但他还没缓过神来。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['kʌmɪŋ] [ɒn] .

and	insisted	on	coming	on	.
和	坚持	在	未来	在	.

并坚持要上车。

[stɪl] , [æz; əz][wiː; wi] [ɐpɹ'əʊtʃt] ['fɔːli] , ['ɑːftə(r)] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪ]

Still	,	as	we	approached	Fawley	,	after	muttering	to	himself	,	as	far	as	I
仍然	,	作为	我们	接近	福利	,	后	喃喃自语	到	他自己	,	作为	远的	作为	我

[kʊd; kəd] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] ,

could	catch	his	words	,
可以	抓住	他的	字	,

然而，当我们接近福雷时，他自言自语道（据我所能听清的话），

[ˌɪnkəʊ'hɪərəntli] , [hiː; hi][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] ['hevi] [steɪt] [ɒv; əv] ['leθədʒi] [ɔː(r)]['stjuːpə(r)] , ['restɪŋ] [hɪz; ɪz]

incoherently	,	he	sank	into	a	heavy	state	of	lethargy	or	stupor	,	resting	his
语无伦次	,	他	沉没	进入	一个	重的	状态	的	昏睡	或者	昏迷	,	休息	他的

[hed] [ɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] .

head	on	my	shoulder	.
头	在	我的	肩膀	.

他语无伦次地陷入了昏睡或麻木的状态，把头靠在我的肩膀上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [aɪ] [raʊzd] [hɪm] [wen] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [pɑːk] . "

It	was	with	difficulty	I	roused	him	when	he	entered	the	park	.	"
它	曾是	和	困难	我	唤醒	他	什么时候	他	进入	这	公园	.	"

他走进公园时，我费了好大劲才把他叫醒。

" [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][mæn] , " [sed] [dʒɔːdʒ] ['fiːlɪŋli] ;

"	Poor	old	man	,	"	said	George	feelingly	;
"	贫穷的	老的	男人	,	"	说	乔治	有感情地	;

“可怜的老人，”乔治动情地说；

" [nəʊ] [daʊt] [ðə; ði] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪ'moʊʃnz] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] ['leɪtli] [pɑːst]

"	no	doubt	the	quick	succession	of	emotions	through	which	he	has	lately	passed
"	不	怀疑	这	快的	演替	的	情绪	通过	哪个	他	有	最近	通过了

[hæz; həz] [ˌəʊvə'kʌm] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] .

has	overcome	him	for	the	time	.
有	克服	他	为了	这	时间	.

毫无疑问，他最近经历的一系列情绪变化暂时压垮了他。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːst] [ɪz] [naʊ] [pɑːst] .

But	the	worst	is	now	passed	.
但	这	最差	是	现在	通过了	.

但最糟糕的时期已经过去了。

[hɪz; ɪz] ['ɪntəvjuː] [wɪð] ['dærəl] [mʌst; məst] [tʃɪə(r)] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd] [suːð] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] ; [ænd; ənd]

His	interview	with	Darrell	must	cheer	his	heart	and	soothe	his	spirits	;	and
他的	面试	和	达雷尔	必须	欢呼	他的	心	和	舒缓	他的	烈酒	;	和

[ðæt] ['ɪntəvjuː] ['əʊvə(r)] ,

that	interview	over	,
那	面试	超过	,

与达雷尔的谈话一定让他心情愉悦，精神振奋；谈话结束后，

[wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv] [hɪm] [ɔːl] [rɪ'pəʊz] [ænd; ənd] ['nɜːsɪŋ] .

we	must	give	him	all	repose	and	nursing	.
我们	必须	给	他	全部	休息	和	护理	.

我们必须让他得到充分的休息和照料。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] [wɒt] [pɑːst] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ] — [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈveri] [ɪnˈdɪgnənt] [ðæt] [ai][kʊd; kəd]

But	tell	me	what	passed	between	you	—	if	he	was	very	indignant	that	I	could
但	告诉	我	什么	通过了	之间	你	—	如果	他	曾是	非常	愤怒	那	我	可以

[nɒt] [ˈsʌfə(r)] [men] [laɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈælbən][ænd; ənd] [gai] [ˈdærəl] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [hɪm][ə; eɪ]

not	suffer	men	like	you	and	my	uncle	Alban	and	Guy	Darrell	to	believe	him	a
不是	遭受	男人	喜欢	你	和	我的	叔叔	阿尔班	和	盖伊	达雷尔	到	相信	他	一个

[ˈpɪkˌlɒk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θiːf] .

picklock	and	a	thief	.
开锁	和	一个	贼	.

但请告诉我你们之间发生了什么——如果他非常愤慨，认为我不能容忍像你、我的叔叔阿尔班和盖伊·达雷尔这样的人相信他是个开锁匠和小偷。

" [ˈlaɪən(ə)l][bɪˈgæn][hɪz; ɪz] [ˈnærətɪv] ,

"	Lionel	began	his	narrative	,
"	莱昂内尔	开始	他的	叙述	,

莱昂内尔开始了他的叙述，

[bʌt; bət][hæd; həd][nɒt] [prəˈsiːdid] [fɑː(r)][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][bɪˈfɔː(r)] [ˈdærəlz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ˈʃaʊtɪŋ] [laʊd]

but	had	not	proceeded	far	in	it	before	Darrell's	voice	was	heard	shouting	loud
但	有	不是	继续	远的	在	它	前	达雷尔的	嗓音	曾是	听到	喊叫	大声

,

,

,

但还没走多远，就听到达雷尔大声喊叫。

[ænd; ənd][ðə; ði]['laɪbrəri] [bel] [ræŋ] ['vaɪələntli] .

and	the	library	bell	rang	violently	.
和	这	图书馆	钟	响铃	暴力	.

图书馆的铃声猛烈响起。

[ðeɪ] [ˈhʌrid] [ˈɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] , [ænd; ənd] ['laɪənəlz] [fɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['verɪfaɪd] .

They	hurried	into	the	library	,	and	Lionel's	fears	were	verified	.
他们	慌忙	进入	这	图书馆	,	和	莱昂内尔的	恐惧	是	已验证	.

他们匆匆走进图书馆，莱昂内尔的担忧得到了证实。

[weɪf] [wɒz; wəz][ɪn] [strɒŋ] [kənˈvʌlʃnz] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðiːz] ['grædʒuəli] [siːst] , [ænd; ənd][hiː; hi]

Waife	was	in	strong	convulsions	;	and	as	these	gradually	ceased	,	and	he
妻子	曾是	在	强的	抽搐	;	和	作为	这些	逐步地	停止	,	和	他

['restɪd] [wɪˈðaʊt] ['strʌg(ə)l] ,

rested	without	struggle	,
休息	没有	斗争	,

韦夫剧烈抽搐；随着抽搐逐渐停止，他平静地休息下来，不再挣扎。

[hɑːf][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [hɑːf][ɪn] ['dærəlz] [ɑːmz] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ʌnˈkɒnʃəs] [ɒv; əv][ɔːl]

half	on	the	floor	,	half	in	Darrell's	arms	,	he	was	evidently	unconscious	of	all
一半	在	这	地面	,	一半	在	达雷尔的	武器	,	他	曾是	显然	无意识	的	全部

[əˈraʊnd] [hɪm] .

around	him	.
大约	他	.

他半躺在地板上，半躺在达雷尔的怀里，显然对周围的一切都毫无知觉。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [wɒz; wəz]['əʊpən] , [bʌt; bət] [fɪkst] [ɪn][ə; eɪ] ['glɑːsi] [steə(r)] .

His	eye	was	open	,	but	fixed	in	a	glassy	stare	.
他的	眼睛	曾是	打开	,	但	固定的	在	一个	玻璃状	盯	.

他的眼睛睁着，但目光呆滞，一动不动。

[ðə; ði] ['sɜːvənts] [θrɔŋ, θrɔːŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ; [wʌn][wɒz; wəz] [dɪ'spætʃ] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] ['sʌmən]

The	servants	thronged	into	the	room	;	one	was	despatched	instantly	to	summon
这	仆人	熙熙攘攘	进入	这	房间	;	一	曾是	已派送	即刻	到	召唤

[ðə; ði] ['nɪərɪst] ['medɪk(ə)l] [præk'tɪʃənə(r)] .

the	nearest	medical	practitioner	.
这	最近的	医疗的	实践者	.

仆人们蜂拥而入房间；立即派一名仆人去请最近的医生。

" [help] [ˌem 'iː] — [dʒɔːdʒ] — ['laɪən(ə)l] , " [sed] ['dærəl] , " [tuː; tə][beə(r)][hɪm] [ʌp] - [steəz] .

"	Help	me	—	George	—	Lionel	,	"	said	Darrell	,	"	to	bear	him	up	-	stairs	.
"	帮助	我	—	乔治	—	莱昂内尔	,	"	说	达雷尔	,	"	到	熊	他	向上	-	楼梯	.

“帮帮我——乔治——莱昂内尔，”达雷尔说，“把他抬上楼去。”

[mɪlz] , [laɪt] [juː 'es] .

Mills	,	light	us	.
米尔斯	,	光	我们	.

米尔斯，照亮我们。

" [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] , [mɪlz] [ɑːskt] , " [wɪtʃ] [ruːm] , [sɜː(r)] ?

"	When	they	reached	the	landing	-	place	,	Mills	asked	,	"	Which	room	,	sir	?
"	什么时候	他们	达到	这	降落	-	地方	,	米尔斯	问	,	"	哪个	房间	,	先生	?

“当他们到达码头时，米尔斯问道：‘先生，是哪个房间？’

" ['dærəl] ['hezɪteɪtɪd] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðen] [hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪ] [lɪt] ['ɪntuː][ɪts] [dɑːk] ['faɪə(r)] .

"	Darrell	hesitated	an	instant	,	then	his	grey	eye	lit	into	its	dark	fire	.
"	达雷尔	犹豫了一下	一个	立即的	,	然后	他的	灰色的	眼睛	点燃	进入	它是	黑暗的	火	.

达雷尔犹豫了一下，然后他灰色的眼睛里燃起了黑暗的火焰。

" [maɪ] ['fɑːˌðərz] [ruːm] — [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [rest] [ɒn][maɪ] ['fɑːˌðərz] [bed] .

"	My	father's	room	—	he	shall	rest	on	my	father's	bed	.
"	我的	父亲的	房间	—	他	将	休息	在	我的	父亲的	床	.

“我父亲的房间——他将睡在我父亲的床上。”

" [wen] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] [ə'raɪvd] , [hiː; hi] [dɪ'kleəd] [weɪf] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒə(r)] —

"	When	the	surgeon	arrived	,	he	declared	Waife	to	be	in	imminent	danger	—
"	什么时候	这	外科医生	到达的	,	他	声明	妻子	到	是	在	迫在眉睫	危险	—

['preʃə(r)] [ɒn][ðə; ði][breɪn] .

pressure	on	the	brain	.
压力	在	这	脑	.

“外科医生到达现场后宣布，韦夫的生命危在旦夕——脑部受到压迫。

[hiː; hi] [prɪ'skraɪbd] [prɒmpt] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] ['remədiz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

He	prescribed	prompt	and	vigorous	remedies	,	which	had	indeed	before	the
他	规定	迅速的	和	蓬勃	补救措施	,	哪个	有	的确	前	这

['sɜːdʒənz] [ə'raɪv(ə)l] [sə'dʒestid] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ,

surgeon's	arrival	suggested	themselves	to	,
外科医生的	到达	建议	他们自己	到	,

他开出了迅速而有效的治疗方案，而这些方案实际上在外科医生到来之前就已经显现出来了。

[ænd; ənd] [biːn] ['pɑːtli] [kə'menst] [baɪ] , ['dærəl] ,

and	been	partly	commenced	by	,	Darrell	,
和	到过	部分	开始	经过	,	达雷尔	,

其中一部分是由达雷尔开始的，

[huː] [hæd; həd] [gɒn] [θruː] [tuː] ['meni] [və'raɪətiz] [ɒv; əv] [ɪk'spɪərɪəns] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'vɜːst] [ɪn][ðə; ði]

who	had	gone	through	too	many	varieties	of	experience	to	be	unversed	in	the
WHO	有	已消失	通过	也	许多	品种	的	经验	到	是	不熟悉	在	这

['ruːdɪmənts] [ɒv; əv] ['liːtʃˌkrɑːft] .

rudiments	of	leechcraft	.
基本原理	的	利奇飞机	.

他经历过太多不同的境遇，不可能不熟悉水蛭疗法的基本原理。

" [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][maɪ] [gɛsts] [steɪt] , " [ɑːskt] ['dærəl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [præk'tɪʃənə(r)] , " [wɒt] [wʊd]
" If I were in my guest's state , " asked Darrell of the practitioner , " what would
" 如果 我 是 在 我的 客人的 状态 , " 问 达雷尔 的 这 实践者 , " 什么 会
[juː; jʊ][duː; də] ? "
you do ? "
你 做 ? "

“如果我处在我的客人的境地，”达雷尔问这位医生，“你会怎么做？”

" ['telɪgrɑːf] ['ɪnstəntlɪ] [fɔː(r); fə(r)]['dɑːktər; draɪv] . [ef] — — — . "
" Telegraph instantly for Dr . F — — — . "
" 电报 即刻 为了 博士 . F — — — . "

立即电报通知F博士。

" ['laɪən(ə)l] — [juː; jʊ][hɪə(r)] ?
" Lionel — you hear ?
" 莱昂内尔 — 你 听到 ?

“莱昂内尔——你听到了吗？”

[teɪk] [maɪ] [əʊn] [hɔːs] — [hiː; hi] [wɪl] ['kæri] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ðɪ] [wɪnd] .
Take my own horse — he will carry you like the wind .
拿 我的 自己的 马 — 他 将要 携带 你 喜欢 这 风 .

骑我的马——它会像风一样载着你。

[ɒf] [tuː; tə] — — — — ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] ['nɪərɪst] ['telɪgrɑːf] ['steɪʃ(ə)n] .
Off to — — — — ; it is the nearest telegraph station .
离开 到 — — — — ; 它 是 这 最近的 电报 车站 .

前往————；那是最近的电报站。

" ['dærəl] [dɪd] [nɒt] [stɜː(r)][frɒm; frəm] - ['bedsaɪd] [ɔːl] [ðæt] ['æŋkʃəs] [eɪt] .
" Darrell did not stir from Waife's bedside all that anxious eight .
" 达雷尔 做过 不是 搅拌 从 - 床头 全部 那 焦虑的 八 .

“达雷尔整整八个小时都没有离开韦夫的床边，一直焦急地守在那里。”

['dɑːktər; draɪv] . [ef] — — — [ə'raɪvd] [æt; ət] ['mɔːnɪŋ] .
Dr . F — — — arrived at morning .
博士 . F — — — 到达的 在 早晨 .

F医生早上到达。

[hiː; hi] [ə'pruːvd] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] , [bʌt; bət] [ˌnevəðə'les] ['ɔːltəd] [ðə; ðɪ]
He approved of all that had been done , but nevertheless altered the
他 得到正式认可的 的 全部 那 有 到过 完毕 , 但 尽管如此 已修改 这
['triːtmənt] ;
treatment ;
治疗 ;

他赞同之前所做的一切，但还是改变了治疗方案；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['steɪˌɪŋ] [sʌm; səm] ['aʊəz] , [sed] [tuː; tə] ['dærəl] : " [aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'peld] [tuː; tə] [liːv]
and after staying some hours , said to Darrell : " I am compelled to leave
和 后 入住 一些 小时 , 说 到 达雷尔 : " 我 是 被迫 到 离开
[juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] ,
you for the present ,
你 为了 这 展示 ,

待了几个小时后，他对达雷尔说：“我不得不暂时离开你了。”

[nɔː(r)][kʊd; kəd][aɪ][biː; bi][ɒv; əv][juːz][ɪn] ['steɪˌɪŋ] .
nor could I be of use in staying .
也不 可以 我 是 的 使用 在 入住 .

我留下也帮不上什么忙。

[ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɔːl][ðə; ði][eɪd][ɪn][maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə]['neɪtʃə(r)] — [wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði][rest]

I	have	given	all	the	aid	in	my	power	to	Nature	—	we	must	leave	the	rest
我	有	给定	全部	这	援助	在	我的	力量	到	自然	—	我们	必须	离开	这	休息

[tuː; tə]['neɪtʃə(r)] [hɜːˈself] .

to	Nature	herself	.
到	自然	她自己	.

我已经尽我所能帮助大自然——剩下的就交给大自然自己吧。

[ðæt] ['fiːvə(r)] — [ðəʊz] [fɪəs] [θrəʊz] [ænd; ənd]['spæzəmz] — [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] ['neɪtʃərz] ['efəts] [tuː; tə]

That	fever	—	those	fierce	throes	and	spasms	—	are	but	Nature's	efforts	to
那	发烧	—	那些	凶猛的	阵痛	和	痉挛	—	是	但	自然的	努力	到

[kɑːst] [ɒf] [ðə; ði][grɑːsp][ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [wiː; wi][duː; də][nɒt] [siː] .

cast	off	the	grasp	of	the	enemy	we	do	not	see	.
投掷	离开	这	抓牢	的	这	敌人	我们	做	不是	看	.

那种高烧——那种剧烈的抽搐和痉挛——只不过是大自然为了摆脱我们看不见的敌人的束缚而做出的努力。

[ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [dɪˈpendz] [ɒn] [wɒt] [dɪˈgriː] [ɒv; əv] ['ræliɪŋ] ['paʊə(r)][biː; bi] [left] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] .

It	now	depends	on	what	degree	of	rallying	power	be	left	to	the	patient	.
它	现在	取决于	在	什么	程度	的	集结	力量	是	左边	到	这	病人	.

现在取决于能给病人保留多大的自理能力。

['fɔːtʃənətli] [hɪz; ɪz] [freɪm] [ɪz][rəʊˈbʌst] , [jet] [nɒt] [pleˈθɒrɪk] .

Fortunately	his	frame	is	robust	,	yet	not	plethoric	.
幸运的是	他的	框架	是	强壮的	,	然而	不是	过剩的	.

幸运的是，他的体格健壮，但并不肥胖。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [hɪz; ɪz]['hæbɪts] ? "

Do	you	know	his	habits	?	"
做	你	知道	他的	习惯	?	"

你了解他的习惯吗?

" [ai] [nəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [dʒɔːdʒ] — " [məʊst] ['tempərət] , [məʊst] ['ɪnəs(ə)nt] . "

"	I	know	,	"	answered	George	—	"	most	temperate	,	most	innocent	.	"
"	我	知道	,	"	回答	乔治	—	"	最多	温带	,	最多	清白的	.	"

“我知道，”乔治回答说，“他非常温和，非常纯真。”

" [ðen] , [wɪð] ['kɒnstənt] [keə(r)] , ['mɪnɪt] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ][dəˈrekʃ(ə)nz] , [hiː; hi] [meɪ] [rɪˈkʌvə(r)] . "

"	Then	,	with	constant	care	,	minute	attention	to	my	directions	,	he	may	recover	.	"
"	然后	,	和	持续的	关心	,	分钟	注意力	到	我的	方向	,	他	可能	恢复	.	"

“然后，只要他得到悉心照料，认真听从我的指示，他或许就能康复。”

" [ɪf] [keə(r)][ænd; ənd] [əˈtenʃ(ə)n] [kæn; kən] [seɪv] [maɪ] [gɛsts] [laɪf] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [daɪ] , " [sed]

"	If	care	and	attention	can	save	my	guest's	life	,	he	shall	not	die	,	"	said
"	如果	关心	和	注意力	能	节省	我的	客人的	生活	,	他	将	不是	死	,	"	说

“如果悉心照料能挽救客人的生命，他就不会死，”他说。

['dærəl] .

Darrell	.
达雷尔	.

达雷尔。

[ðə; ði] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['spiːkərz] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] [kəmˈprest] [lɪps] .

The	physician	looked	at	the	speaker's	pale	face	and	compressed	lips	.
这	医生	看起来	在	这	演讲者的	苍白	脸	和	压缩	嘴唇	.

医生看了看说话者苍白的脸色和紧抿的嘴唇。

" [bʌt; bət] , ['mɪstə(r)] . ['dærəl] , [aɪ][mʌst; məst][nɒt][hæv; həv][juː; jʊ][ɒn][maɪ][hændz] [tuː] .

"	But	,	Mr	.	Darrell	,	I	must	not	have	you	on	my	hands	too	.
"	但	,	先生	.	达雷尔	,	我	必须	不是	有	你	在	我的	双手	也	.

“但是，达雷尔先生，我不能让你也成为我的负担。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][biː; bi][aʊt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][bed] [ə'gen] [tə'naɪt] . "

You	must	not	be	out	of	your	bed	again	tonight	.	"
你	必须	不是	是	出去	的	你的	床	再次	今晚	.	"

今晚你绝对不能下床。

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , " [sed] [dʒɔːdʒ] .

"	Certainly	not	,	"	said	George	.
"	当然	不是	,	"	说	乔治	.

“当然不是，”乔治说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɒtʃ] [ə'ləʊn] . "

"	I	shall	watch	alone	.	"
"	我	将	手表	独自的	.	"

“我将独自守望。”

" [nəʊ] , " [kraɪd]['laɪən(ə)l] , " [ðæt] [ɪz][maɪ][pəʊst] [tuː] . "

"	No	,	"	cried	Lionel	,	"	that	is	my	post	too	.	"
"	不	,	"	哭	莱昂内尔	,	"	那	是	我的	邮政	也	.	"

“不，”莱昂内尔喊道，“那也是我的岗位。”

" [puː] ! " [sed] ['dærəl] ;

"	Pooh	!	"	said	Darrell	;
"	呸	!	"	说	达雷尔	;

“呸！”达雷尔说道；

" [jʌŋ] [men] [səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] [deθ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [sʌtʃ] ['wɒtʃfl] ['sentinəl] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

"	young	men	so	far	from	Death	are	not	such	watchful	sentinels	against	his
"	年轻的	男人	所以	远的	从	死亡	是	不是	这样的	警惕	哨兵	反对	他的

[strəʊk] [æz; əz] [men] [ɒv; əv][maɪ] [j'iəz] ,

stroke	as	men	of	my	years	,
中风	作为	男人	的	我的	年	,

“远离死神的年轻人，不像我这个年纪的人那样警惕死神的降临。”

[huː] [hæv; həv] [siːn] [hɪm] [ɪn] [ɔːl]['æspekts] ; [ænd; ənd] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,

who	have	seen	him	in	all	aspects	;	and	,	moreover	,
WHO	有	已见	他	在	全部	方面	;	和	,	而且	,

那些全面了解他的人；而且，

[beɪs] [ɪn'diːd] [ɪn][ðə; ðiː][həʊst] [huː] [dɪ'zɜːts] [hɪz; ɪz] [əʊn] [gɛsts] [sɪk] - ['tʃeɪmbə(r)] .

base	indeed	in	the	host	who	deserts	his	own	guest's	sick	-	chamber	.
根据	的确	在	这	主持人	WHO	沙漠	他的	自己的	客人的	生病的	-	房间	.

真正的卑劣之处在于，主人竟然抛弃自己生病的客人。

[fɪə(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['dɒktə(r)] ; [nəʊ][mæn] [niːdz] [sliːp] [les] [ðæn; ðən][aɪ][duː; də] .

Fear	not	for	me	,	doctor	;	no	man	needs	sleep	less	than	I	do	.
害怕	不是	为了	我	,	医生	;	不	男人	需求	睡觉	较少的	比	我	做	.

医生，您不必为我担心；没有人比我更不需要睡眠。

" ['dɑːktər; draɪv] . [ef] — — — [slɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn] ['dærəlz] [pʌls] .

"	Dr	.	F	—	—	—	slid	his	hand	on	Darrell's	pulse	.
"	博士	.	F	—	—	—	滑行	他的	手	在	达雷尔的	脉冲	.

“F医生将手放在达雷尔的脉搏上。

" [ɪ'regjələ(r)] — [kwɪk] ; [bʌt; bət] [wɒt] [vaɪ'tæləti] !

"	Irregular	—	quick	;	but	what	vitality	!
"	不规律的	—	快的	;	但	什么	活力	!

“不规则——快速；但多么充满活力！”

[wɒt] ['paʊə(r)] ! — [ə; eɪ] [jʌŋ] [mænz] [pʌls] .

what	power	!	—	a	young	man's	pulse	.
什么	力量	!	—	一个	年轻的	男人的	脉冲	.

多么强大的力量！——一个年轻人的脉搏。

['mɪstə(r)] . ['dærəl] , ['meni] [j'iəz] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntriz] ['sɜːvɪs] [ɑː(r); ə(r)] [jet] [ɪn] [ðiːz] ['lʌsti]

Mr . Darrell , many years for your country's service are yet in these lusty

先生 . 达雷尔 , 许多 年 为了 你的 该国的 服务 是 然而 在 这些 好色的

[biːts] .

beats .

节拍 .

达雷尔先生，你为国家服务的岁月还远未结束，你依然充满活力。

" ['dærəl] [briːðd] [hɪz; ɪz] ['krɒnɪk] [saɪ] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [bæk] [tuː; tə] - ['bedsaɪd] , [sed]

" Darrell breathed his chronic sigh , and turning back to Waife's bedside , said

" 达雷尔 呼吸 他的 慢性的 叹 , 和 转弯 后退 到 - 床头 , 说

[tuː; tə][ðə; ði]['dɒktə(r)] ,

to the doctor ,

到 这 医生 ,

达雷尔长叹一声，转身回到韦夫的床边，对医生说：

" [wen] [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'gen] ? "

" When will you come again ? "

" 什么时候 将要 你 来 再次 ? "

你什么时候再来?

" [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

" The day after to - morrow .

" 这 天 后 到 - 明天 .

后天。

" [wen] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [rɪ'tɜːnd] , [weɪf] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪ'miːdiət] ['deɪndʒə(r)] .

" When the doctor returned , Waife was out of immediate danger .

" 什么时候 这 医生 返回 , 妻子 曾是 出去 的 即时 危险 .

“医生回来时，韦夫已经脱离了危险。”

['neɪtʃə(r)] , ['fɔːtɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] " ['tempərət] , ['ɪnəs(ə)nt] ['hæbɪts] " [wɪtʃ] ['hʌzbənd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)]

Nature , fortified by the " temperate , innocent habits " which husband up her

自然 , 强化 经过 这 " 温带 , 清白的 习惯 " 哪个 丈夫 向上 她

[p'aʊəz] , [hæd; həd] [dɪs'lɔdʒd] ,

powers , had dislodged ,

权力 , 有 脱落 ,

自然界凭借其“温和、纯真的习性”增强了自身的力量，从而驱逐了.....

[æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [hɜː(r); hə(r)] ['enəmi] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'tæk] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ]

at least for a time , her enemy ; but the attack was followed by

在 至少 为了 一个 时间 , 她 敌人 ; 但 这 攻击 曾是 随后 经过

[ɪk'striːm] [dɪ'bɪləti] .

extreme debility .

极端 虚弱 .

至少在一段时间内，她是她的敌人；但这次袭击之后，她变得极度虚弱。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] , [pə'hæps] ['iːv(ə)n] [wiːks] [tuː; tə] [kʌm] ,

It was clear that for days , perhaps even weeks to come ,

它 曾是 清除 那 为了 天 , 也许 甚至 周 到 来 ,

很明显，这种情况可能会持续数日，甚至数周。

[ðə; ði]['veɪgrənt][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)]['ʌndə(r)] ['dærəlz] [ruːf] - [triː] .

the vagrant must remain a prisoner under Darrell's roof - tree .

这 流浪汉 必须 保持 一个 囚犯 在下面 达雷尔的 屋顶 - 树 .

流浪汉必须继续被囚禁在达雷尔的屋檐树下。

['laɪən(ə)l][hæd; həd] [biːn] [tuː] ['maɪndfl] [ɒv; əv] - [æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [nɪ'glekt] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] ['leɪdi]

Lionel	had	been	too	mindful	of	Sophy's	anxiety	to	neglect	writing	to	Lady
莱昂内尔	有	到过	也	正念	的	-	焦虑	到	忽视	写作	到	女士

['mɒntfət] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] - ['siːʒə(r)] .

Montfort	the	day	after	Waife's	seizure	.
蒙特福特	这	天	后	-	发作	.

莱昂内尔非常在意索菲的焦虑，所以在韦夫癫痫发作的第二天就给蒙特福特夫人写了信。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [steɪt] [ðə; ði][əʊld][mænz]['deɪndʒə(r)] ;

But	he	could	not	find	the	heart	to	state	the	old	man's	danger	;
但	他	可以	不是	寻找	这	心	到	状态	这	老的	男人的	危险	;

但他实在不忍心说出老人的危险处境；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['sæŋgwɪn] ['tendənsiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['neɪtʃə(r)] ,

and	with	the	sanguine	tendencies	of	his	young	nature	,
和	和	这	乐观	倾向	的	他的	年轻的	自然	,

再加上他年轻人天性中的乐观倾向，

['iːv(ə)n] [wen] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːst] [hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [best] .

even	when	at	the	worst	he	clung	to	belief	in	the	best	.
甚至	什么时候	在	这	最差	他	紧紧抓住	到	信仰	在	这	最好的	.

即使在最糟糕的情况下，他也始终坚信会有最好的结果。

[hiː; hi] [ˌriː'frein] [frɒm; frəm] ['eni] ['seprət] [ænd; ənd] ['praɪvət] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [steɪt]

He	refrained	from	any	separate	and	private	communication	of	Waife's	state
他	克制	从	任何	分离	和	私人的	沟通	的	-	状态

[tuː; tə] ['leɪdi] ['mɒntfət] ,

to	Lady	Montfort	,
到	女士	蒙特福特	,

他没有单独私下向蒙特福特夫人透露韦夫的情况。

[lest] [ðə; ði] ['sædnəs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [ə'keɪʒ(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pə'septəb(ə)l] [tuː; tə]

lest	the	sadness	it	would	not	fail	to	occasion	her	should	be	perceptible	to
免得	这	悲伤	它	会	不是	失败	到	场合	她	应该	是	可感知的	到

['səufi; 'sɔ-] ,

Sophy	,
索菲	,

以免索菲察觉到她因此而产生的悲伤。

[ænd; ənd] [liːd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [dɪ'vaɪn] [ðə; ði] [kɔːz] .

and	lead	her	to	divine	the	cause	.
和	带领	她	到	神圣的	这	原因	.

并引导她找出原因。

[səʊ][hiː; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð] ['seɪɪŋ] [ðæt] [weɪf] [hæd; həd] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm][tuː; tə]['mɪstə(r)] .

So	he	contented	himself	with	saying	that	Waife	had	accompanied	him	to	Mr	.
所以	他	满足	他自己	和	说	那	妻子	有	伴随	他	到	先生	.

['dærəlz] ,

Darrell's	,
达雷尔的	,

所以他只说妻子陪他去了达雷尔先生家。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'teɪnd] [ðeə(r)] , ['triːtɪd] [wɪð] [ɔːl] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] , [fɔː(r); fə(r)]

and	would	be	detained	there	,	treated	with	all	kindness	and	honour	,	for
和	会	是	被拘留	那里	,	治疗	和	全部	仁慈	和	荣誉	,	为了

[sʌm; səm] [deɪz] .

some	days	.
一些	天	.

并被拘留在那里数日，受到各种善待和尊重。

- [maɪnd][wɒz; wəz] [rɪ'liːvd] [baɪ] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['wʌndə(r)]

Sophy's	**mind**	**was**	**relieved**	**by**	**this**	**intelligence**	**,**	**but**	**it**	**filled**	**her**	**with**	**wonder**
-	头脑	曾是	松了口气	经过	这	智力	,	但	它	已填	她	和	想知道

[ænd; ənd][kən'dʒektʃə(r)] .

and	**conjecture**	**.**
和	推测	.

索菲听到这个消息后如释重负，但同时也充满了惊奇和猜测。

[ðæt] [weɪf] , [huː] [hæd; həd][səʊ] [ˌpərtn'eʃəsli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [breɪk] [bred] [æz; əz][ə; eɪ] [gest]

That	**Waife**	**,**	**who**	**had**	**so**	**pertinaciously**	**refused**	**to**	**break**	**bread**	**as**	**a**	**guest**
那	妻子	,	WHO	有	所以	顽强地	拒绝	到	休息	面包	作为	一个	客人

['ʌndə(r)] ['eni] [mænz] [ruːf] - [triː] ,

under	**any**	**man's**	**roof**	**-**	**tree**	**,**
在下面	任何	男人的	屋顶	-	树	,

那位孤寡女子，曾如此固执地拒绝在任何男人的屋檐下做客吃饭，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [ˌhɒspɪ'tæləti] [ɒv; əv]['laɪən(ə)l] [hɔtənz] ['welθi]

should	**be**	**for**	**days**	**receiving**	**the**	**hospitality**	**of**	**Lionel**	**Haughton's**	**wealthy**
应该	是	为了	天	接收	这	热情好客	的	莱昂内尔	霍顿	富裕

[ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] ['kɪnzmən] , [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [mɪ'stɪəriəs] .

and	**powerful**	**kinsman**	**,**	**was**	**indeed**	**mysterious**	**.**
和	强大的	亲属	,	曾是	的确	神秘	.

连续几天受到莱昂内尔·霍顿富有而有权势的亲戚的热情款待，这确实是一件神秘的事情。

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [brɔːt] [weɪf] [ænd; ənd]['laɪən(ə)l] [ðʌs] [ɪn] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ['ɪntəkɔːs]

But	**whatever**	**brought**	**Waife**	**and**	**Lionel**	**thus**	**in**	**confidential**	**intercourse**
但	任何	带来	妻子	和	莱昂内尔	因此	在	机密的	交往

但究竟是什么原因导致韦夫和莱昂内尔陷入如此私密的性关系呢?

[kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [rɪ'njuː] [jet] [mɔː(r)] ['vɪvɪdli] [ðə; ði] [həʊps] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'devə(r)] [ɒv; əv]

could	**not**	**but**	**renew**	**yet**	**more**	**vividly**	**the**	**hopes**	**she**	**had**	**been**	**endeavouring**	**of**
可以	不是	但	更新	然而	更多的	生动地	这	希望	她	有	到过	努力	的

[leɪt] [tuː; tə]['staɪf(ə)l] .

late	**to**	**stifle**	**.**
晚的	到	窒息	.

她不禁更加强烈地重新燃起了她近来一直努力压制的希望。

[ænd; ənd] [kəm'baɪnɪŋ] [tə'geðə(r)] ['meni] ['desəlt(ə)ri] [rɪ'membrənsɪz] [ɒv; əv] [wɜːdz] [ɪ'skeɪpt] [ˌʌnə'weəz]

And	**combining**	**together**	**many**	**desultory**	**remembrances**	**of**	**words**	**escaped**	**unawares**
和	结合	一起	许多	漫无目的的	回忆	的	字	逃脱	不知情

[frɒm; frəm]['laɪən(ə)l] , [frɒm; frəm] ['leɪdi] ['mɒntfət] ,

from	**Lionel**	**,**	**from**	**Lady**	**Montfort**	**,**
从	莱昂内尔	,	从	女士	蒙特福特	,

并将莱昂内尔和蒙特福特夫人无意间脱口而出的许多零散的记忆拼凑在一起，

[frɒm; frəm] [weɪf] [hɪm'self] ,

from	**Waife**	**himself**	**,**
从	妻子	他自己	,

来自 Waife 本人

[ðə; ði] [truːθ] ([ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] [ə'kjuːtnəs] [hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] [əd'mɪtɪd] [glimps]) [gruː]

the	**truth**	**(**	**of**	**which**	**her**	**native**	**acuteness**	**had**	**before**	**admitted**	**glimpses**	**)**	**grew**
这	真相	(	的	哪个	她	本国的	急性	有	前	承认	惊鸿一瞥	)	生长

['ɔːlməʊst][klɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

almost	**clear**	**to**	**her**	**.**
几乎	清除	到	她	.

真相（她天生的敏锐性此前已让她瞥见过）对她来说几乎变得清晰明了。

[wɒz; wəz] [nɒt] ['mɪstə(r)] . ['dærəl] [ðæt] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [lɒst] ['mʌðə(r)] [ə'pɒn] [hu:m] [ʃi:; ʃi]

Was	not	Mr	.	Darrell	that	relation	to	her	lost	mother	upon	whom	she
曾是	不是	先生	.	达雷尔	那	关系	到	她	丢失的	母亲	之上	谁	她

[hæd; həd] [kleɪmz] [nɒt] [ˌhɪðə'tu:] [kən'si:d] ?

had	claims	not	hitherto	conceded	?
有	索赔	不是	迄今为止	承认	?

达雷尔先生不就是她已故母亲的亲戚吗？她之前对母亲的某些权利主张一直未被承认。

['laɪən(ə)l] [ænd; ənd] [weɪf] [bəuθ] [wɪð] [ðæt] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [nəʊ] !

Lionel	and	Waife	both	with	that	relation	now	!
莱昂内尔	和	妻子	两个都	和	那	关系	现在	!

莱昂内尔和韦夫现在都和那段关系有关了！

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ðə; ði] [klaʊdz] [ðæt] [hæd; həd] ['restɪd] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ['fju:tʃə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [əd'mɪtɪŋ] [ðə; ði] [sʌn]

Surely	the	clouds	that	had	rested	on	her	future	were	admitting	the	sun
一定	这	云	那	有	休息	在	她	未来	是	承认	这	太阳

[θru:] [ðeə(r)] ['əʊpənɪŋ] [rents] — [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [blʌʃt] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ɪts] [reɪ] .

through	their	opening	rents	—	and	she	blushed	as	she	caught	its	ray	.
通过	他们的	开幕	租金	—	和	她	脸红了	作为	她	捕捉	它是	射线	.

笼罩在她未来的乌云终于裂开了一道缝隙，让阳光照了进来——当她沐浴在阳光下时，她不禁脸红了。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [kən'seʃ(ə)nz] [ɑ:(r); ə(r)] [laɪk] [pə'lɪtɪk(ə)l] ; [wen] [ju:; jʊ] [wʌns] [bɪ'gɪn] , [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ]

INDIVIDUAL	CONCESSIONS	ARE	LIKE	POLITICAL	;	WHEN	YOU	ONCE	BEGIN	,	THERE	IS	NO
个人	让步	是	喜欢	政治的	;	什么时候	你	一次	开始	,	那里	是	不

['seɪɪŋ] [weə(r)] [ju:; jʊ] [wɪl] [stɒp] .

SAYING	WHERE	YOU	WILL	STOP	.
说	在哪里	你	将要	停止	.

个人让步就像政治一样；一旦开始，就无法预料何时结束。

- [fɜ:st] [wɜ:dz] [ɒn] [rɪ'kʌvərɪŋ] ['kɒnʃəsnəs] [wɜ:(r); wə(r)] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [θɔ:ts] [ɒv; əv] ['səufi; 'sɔ-]

Waife's	first	words	on	recovering	consciousness	were	given	to	thoughts	of	Sophy
-	第一的	字	在	恢复中	意识	是	给定	到	想法	的	索菲

.

:

.

韦夫恢复意识后说的第一句话就是想起索菲。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] , [æt; ət] ['fɑ:ðɪst] , [ðə; ði] [nekst] [deɪ] ;

He	had	promised	her	to	return	,	at	farthest	,	the	next	day	;
他	有	承诺	她	到	返回	,	在	最远	,	这	下一个	天	;

他曾向她承诺，最迟第二天就会回来；

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [səʊ] [ʌn'i:zi] [hi:; hi] [mʌst; məst] [get] [ʌp] — [hi:; hi] [mʌst; məst] [gəʊ] [æt; ət] [wʌns] .

she	would	be	so	uneasy	he	must	get	up	—	he	must	go	at	once	.
她	会	是	所以	不安	他	必须	得到	向上	—	他	必须	去	在	一次	.

她会非常不安，他必须起身——他必须马上走。

[wen] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʊd] [nɒt] ['sʌfə(r)] [hɪm] [tu:; tə] [raɪz] , [hi:; hi] [ʃed] [tɪəz] .

When	he	found	his	strength	would	not	suffer	him	to	rise	,	he	shed	tears	.
什么时候	他	成立	他的	力量	会	不是	遭受	他	到	上升	,	他	棚	眼泪	.

当他发现自己无力起身时，他流下了眼泪。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] ['veri] ['grædʒuəli] [ænd; ənd][æt; ət] ['ɪntərvlz] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð]

It	was	only	very	gradually	and	at	intervals	that	he	became	acquainted	with
它	曾是	仅有的	非常	逐步地	和	在	间隔	那	他	成为	熟人	和

[ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [sɪ'verəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tæk] ,

the	length	and	severity	of	his	attack	,
这	长度	和	严重性	的	他的	攻击	,

他只是逐渐地、断断续续地才逐渐了解自己病情的持续时间和严重程度。

[ɔː(r)] ['fʊli] ['sensəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['dærəlz] [haʊs] ; [ðæt] [ðæt] [fɔːm] ,

or	fully	sensible	that	he	was	in	Darrell's	house	;	that	that	form	,
或者	完全	明智的	那	他	曾是	在	达雷尔的	房子	;	那	那	形式	,

或者完全清楚自己身在达雷尔的房子里；那种形式，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'teɪnd] [veɪg] ['driːmi] [remɪ'nɪsnsɪz] , ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ]

of	which	he	had	retained	vague	dreamy	reminiscences	,	hanging	over	his	pillow
的	哪个	他	有	保留	模糊的	梦幻般的	回忆录	,	绞刑	超过	他的	枕头

, ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,

,	wiping	his	brow	,
,	擦拭	他的	眉头	,

他保留着一些模糊而梦幻般的回忆，这些回忆萦绕在他的枕边，让他不时擦去额头的汗水。

[ænd; ənd] ['suːðɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['swiːtɪst] [təʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [swiːt] ['hjuːmən] [vɔɪs] — [ðæt] [ðæt]

and	soothing	him	with	the	sweetest	tones	of	the	sweet	human	voice	—	that	that
和	舒缓	他	和	这	最甜美的	音调	的	这	甜的	人类	嗓音	—	那	那

[fɔːm] , [səʊ]['dʒiːniəl] ,

form	,	so	genial	,
形式	,	所以	和蔼可亲	,

用最甜美的人声安抚他——那副模样，如此和蔼可亲，

[səʊ] ['brʌðərˌlaɪk] ,

so	brotherlike	,
所以	兄弟般的	,

像兄弟一样，

[wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [wʌns] [kə'mɑːnd] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə] ['sʌli] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns]

was	the	man	who	had	once	commanded	him	not	to	sully	with	his	presence
曾是	这	男人	WHO	有	一次	命令	他	不是	到	玷污	和	他的	在场

[ə; eɪ] ['steɪnləs] [həʊm] .

a	stainless	home	.
一个	防锈的	家	.

这个人曾经命令他不许用自己的出现玷污纯洁的家。

[ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [pɑːst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [deɪz] [wɒz; wəz] ['faɪnəli] [meɪd] [klɪə(r)][tuː; tə][hɪm][ɪn]

All	that	had	passed	within	the	last	few	days	was	finally	made	clear	to	him	in
全部	那	有	通过了	之内	这	最后的	很少	天	曾是	最后	制成	清除	到	他	在

[ə; eɪ] [ʃɔːt] ,

a	short	,
一个	短的	,

过去几天发生的一切最终在一则简短的声明中向他清晰地表明出来。

[ʌn'wɪtnɪst] , ['tʌtʃɪŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz][həʊst] ; ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm]

unwitnessed	,	touching	conversation	with	his	host	;	after	which	,	however	,	he	became
无人目击	,	接触	对话	和	他的	主持人	;	后	哪个	,	然而	,	他	成为

['grædʒuəli] [wɜːs] ; [hɪz; ɪz][maɪnd] [rɪ'meɪnɪŋ] [klɪə(r)] ,

gradually	worse	;	his	mind	remaining	clear	,
逐步地	更糟	;	他的	头脑	其余的	清除	,

他与主人进行了一次无人目睹的感人谈话；然而，此后他的病情逐渐恶化；但他的思维仍然清晰。

[bʌt; bət] [ɪk'striːmli] [dɪ'dʒektɪd] ; [hɪz; ɪz] ['bɒdɪli] [streŋθ] ['evɪdəntli] ['sɪŋkɪŋ] .

but	extremely	dejected	;	his	bodily	strength	evidently	sinking	.
但	极其	垂头丧气	;	他的	身体上的	力量	显然	下沉	.

但他极度沮丧；他的体力明显在下降。

['dɑːktər; draɪv] . [ef] — — — [wɒz; wəz] [ə'gen] ['sʌmənd] [ɪn] [heɪst] .

Dr	.	F	—	—	—	was	again	summoned	in	haste	.
博士	.	F	—	—	—	曾是	再次	被召唤	在	匆忙	.

F博士再次被紧急召见。

[ðæt] [greɪt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] , [æz; əz] ['evri] [greɪt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [fə'lɒsəfə(r)] ,

That	great	physician	was	,	as	every	great	physician	should	be	,	a	profound	philosopher	,
那	伟大的	医生	曾是	,	作为	每一个	伟大的	医生	应该	是	,	一个	深刻的	哲学家	,

那位伟大的医生，正如每一位伟大的医生都应该具备的那样，是一位博学的哲学家。

[ðəʊ] [wɪð] [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [iːz] [ɒv; əv]['mænə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [ɒf] - [hænd][veɪn][ɒv; əv][tɔːk] ,

though	with	a	familiar	ease	of	manner	,	and	a	light	off	-	hand	vein	of	talk	,
尽管	和	一个	熟悉的	舒适	的	方式	,	和	一个	光	离开	-	手	静脉	的	讲话	,

虽然举止轻松自然，谈话也带着几分漫不经心的语气，

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [les] ['sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [teɪst] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] [ɪn'griːdiənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌfɑːməkə'piːə] .

which	made	the	philosophy	less	sensible	to	the	taste	than	any	other	ingredient	in	his	pharmacopoeia	.
哪个	制成	这	哲学	较少的	明智的	到	这	品尝	比	任何	其他	成分	在	他的	药典	.

这使得这种哲学比他药典中的任何其他成分都更难以让人接受。

['tɜːnɪŋ] ['evribɒdi] [els] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] [ə'ləʊn] — ['saʊndɪd] [ðə; ði][əʊld] [mænz] ['vaɪt(ə)l] ['ɔːrgənz] ,

Turning	everybody	else	out	of	the	room	,	he	examined	his	patient	alone	—	sounded	the	old	man's	vital	organs	,
转弯	大家	别的	出去	的	这	房间	,	他	检查	他的	病人	独自的	—	听起来	这	老的	男人的	必不可少的	器官	,

他把其他人都赶出房间，独自检查了病人——按压了老人的重要器官，

[wɪð] [ɪə(r)][ænd; ənd] [wɪð] ['steθəskəʊp] — [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm] [naʊ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ,

with	ear	and	with	stethoscope	—	talked	to	him	now	on	his	feelings	,
和	耳朵	和	和	听诊器	—	谈话	到	他	现在	在	他的	情怀	,

用耳朵和听诊器——现在和他谈了谈他的感受，

[naʊ] [ɒn][ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [stept] [aʊt][tuː; tə] ['dærəl] .

now	on	the	news	of	the	day	,	and	then	stepped	out	to	Darrell	.
现在	在	这	消息	的	这	天	,	和	然后	步	出去	到	达雷尔	.

现在播报一下当天的新闻，然后走到达雷尔身边。

" ['sʌmθɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [hɑːt] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] ; [aɪ][kænt] [get][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ; [pə'hæps] [juː; jʊ][kæn; kən] .

"	Something	on	the	heart	,	my	dear	sir	;	I	can't	get	at	it	;	perhaps	you	can	.
"	某物	在	这	心	,	我的	亲爱的	先生	;	我	不能	得到	在	它	;	也许	你	能	.

“亲爱的先生，我心里有事，但我做不到，也许你能做到。”

[teɪk] [ɒf] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋz] [wɪl] [rɪ'ækt] , [ænd; ənd][maɪ]['peɪʃ(ə)nt] [wɪl] [suːn] [rɪ'kʌvə(r)] .

Take	off	that	something	,	and	the	springs	will	react	,	and	my	patient	will	soon	recover	.
拿	离开	那	某物	,	和	这	弹簧	将要	反应	,	和	我的	病人	将要	很快	恢复	.

把那东西拿走，弹簧就会起作用，我的病人很快就会康复。

[ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪm] [saʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] [rɒk] — [bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːt] ; [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [ˈhɒrəbli]

All	about	him	sound	as	a	rock	—	but	the	heart	;	that	has	been	horribly
全部	关于	他	声音	作为	一个	岩石	—	但	这	心	;	那	有	到过	糟糕透了

[ˈwʌrid] ;

worried	;
担心	;

他浑身上下都像磐石一样沉稳——但他的内心却一直忧心忡忡；

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈwʌrɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .

something	worries	it	now	.
某物	担忧	它	现在	.

它现在有些事情让它担忧。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

His	heart	may	be	seen	in	his	eye	.
他的	心	可能	是	已见	在	他的	眼睛	.

他的内心可以从他的眼神中看出来。

[wɒtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪ] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈmɪsɪŋ] [sʌm; səm] [feɪs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [siː] .

Watch	his	eye	;	it	is	missing	some	face	it	is	accustomed	to	see	.
手表	他的	眼睛	;	它	是	丢失的	一些	脸	它	是	习惯	到	看	.

注意他的眼睛；它失去了熟悉的面孔。

" ['dærəl] [tʃeɪndʒd] ['kʌlə(r)] .

"	Darrell	changed	colour	.
"	达雷尔	已更改	颜色	.

达雷尔变了脸色。

[hiː; hi] [stəʊl] [bæk] ['ɪntuː] - [ruːm] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][əʊld] [mænz] [hænd] .

He	stole	back	into	Waife's	room	,	and	took	the	old	man's	hand	.
他	偷窃	后退	进入	-	房间	,	和	采取	这	老的	男人的	手	.

他悄悄溜回寡妇的房间，握住了老人的手。

[weɪf] [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði] ['preʃə(r)] , [ænd; ənd] [sed] : " [aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] [preŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] —

Waife	returned	the	pressure	,	and	said	:	"	I	was	just	praying	for	you	—
妻子	返回	这	压力	,	和	说	:	"	我	曾是	只是	祈祷	为了	你	—

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['sɪŋkɪŋ] [fɑːst] .

and	—	and	—	I	am	sinking	fast	.
和	—	和	—	我	是	下沉	快速地	.

妻子反唇相讥，说道："我刚才还在为你祈祷——而且——而且——我感觉自己快要沉下去了。"

[duː; də] [nɒt] [let] [ˌem ˈiː][daɪ] , [sɜː(r)] , [wɪˈðaʊt] ['wɪʃɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)]['səʊfi; 'sɔ-][ə; eɪ][lɑːst] [gʊd] - [baɪ] !

Do	not	let	me	die	,	sir	,	without	wishing	poor	Sophy	a	last	good	-	bye	!
做	不是	让	我	死	,	先生	,	没有	祝	贫穷的	索菲	一个	最后的	好的	-	再见	!

先生，请不要让我死前没能向可怜的索菲道一声最后的告别！

" ['dærəl] [pɑːst] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] [weə(r)] [dʒɔːdʒ] [ænd; ənd]['laɪən(ə)l][wɜː(r); wə(r)]

"	Darrell	passed	back	to	the	landing	-	place	where	George	and	Lionel	were
"	达雷尔	通过了	后退	到	这	降落	-	地方	在哪里	乔治	和	莱昂内尔	是

['stændɪŋ] ,

standing	,
常设	,

达雷尔回到乔治和莱昂内尔站着的登陆点。

[waɪl] ['dɑːktər; draɪv] . [ef] — — — - [wɒz; wəz] ['snætʃɪŋ] [ə; eɪ] ['heɪsti] [rɪ'freʃmənt] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri]

while	Dr	.	F	—	—	—	-	was	snatching	a	hasty	refreshment	in	the	library
尽管	博士	.	F	—	—	—	-	曾是	抢夺	一个	仓促	清爽	在	这	图书馆

[bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [taʊn] .

before	his	return	to	town	.
前	他的	返回	到	镇	.

当 F 博士在返回镇上之前，在图书馆匆匆享用茶点时。

['dærəl] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] ['laɪənəlz] ['ʃəʊldə(r)] .

Darrell	laid	his	hand	on	Lionel's	shoulder	.
达雷尔	铺设	他的	手	在	莱昂内尔的	肩膀	.

达雷尔把手放在莱昂内尔的肩膀上。

" ['laɪən(ə)l] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] [wɪð] ['dɑːktər; draɪv] . [ef] — — — - .

"	Lionel	,	you	must	go	back	to	London	with	Dr	.	F	—	—	—	-	.
"	莱昂内尔	,	你	必须	去	后退	到	伦敦	和	博士	.	F	—	—	—	-	.

“莱昂内尔，你必须和F博士一起回伦敦。”

[aɪ] ['kænɒt] [kiːp] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [lɒŋgə(r)] .

I	cannot	keep	you	here	longer	.
我	不能	保持	你	这里	更长	.

我不能让你在这里待太久了。

[aɪ] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] [ruːm] . "

I	want	your	room	.	"
我	想	你的	房间	.	"

我想要你的房间。

" [sɜː(r)] , " [sed] ['laɪən(ə)l] , [ə'gɑːst] , " [waɪl] [weɪf] [ɪz] [stɪl] [səʊ] [ɪl] !

"	Sir	,	"	said	Lionel	,	aghast	,	"	while	Waife	is	still	so	ill	!
"	先生	,	"	说	莱昂内尔	,	惊愕	,	"	尽管	妻子	是	仍然	所以	患病的	!

“先生，”莱昂内尔惊愕地说，“而韦夫仍然病得很重！”

[juː; jʊ] ['kænɒt] [biː; bi] [ðʌs] [ˌʌn'kaɪnd] . "

You	cannot	be	thus	unkind	.	"
你	不能	是	因此	不友善	.	"

你不能如此刻薄。

" [ˌɪnkən'sɪdərət] ['iːgətɪst] !

"	Inconsiderate	egotist	!
"	不体贴	自负	!

真是个自私自利的家伙！

[wʊd] [juː; jʊ] [dɪ'praɪv] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['prez(ə)ns] ['dɪrər] [tuː; tə] [hɪm] [ðæn; ðən] [jɔːz] ?

would	you	deprive	the	old	man	of	a	presence	dearer	to	him	than	yours	?
会	你	剥夺	这	老的	男人	的	一个	在场	更贵	到	他	比	你的	?

你会剥夺老人比你更珍视的陪伴吗?

[dʒɔːdʒ] , [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] [tuː] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'tɜːn] .

George	,	you	will	go	too	,	but	you	will	return	.
乔治	,	你	将要	去	也	,	但	你	将要	返回	.

乔治，你也会去，但你会回来的。

[juː; jʊ] [təʊld] [ˌem 'iː] , ['jestədeɪ] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [wɒz; wəz] [ɪn] ['lʌndən] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ;

You	told	me	,	yesterday	,	that	your	wife	was	in	London	for	a	few	days	;
你	讲述	我	,	昨天	,	那	你的	妻子	曾是	在	伦敦	为了	一个	很少	天	;

你昨天告诉我，你妻子在伦敦待几天；

[ɪn'triːt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] ['hɪðə(r)] ;

entreat	her	to	accompany	you	hither	;
恳求	她	到	陪伴	你	这里	;

恳求她陪你来这里；

[ɪn'triːt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [brɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] [huːm] [maɪ] [gest]

entreat	her	to	bring	with	her	the	poor	young	lady	whom	my	guest
恳求	她	到	带来	和	她	这	贫穷的	年轻的	女士	谁	我的	客人

[paɪnz] [tuː; tə] [siː] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] — [ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['mɪsɪz] .

pines	to	see	at	his	bedside	—	the	face	that	his	eye	misses	.
松树	到	看	在	他的	床头	—	这	脸	那	他的	眼睛	错过	.

恳求她把那位可怜的年轻女子带来，我的客人渴望在床边见到她——他眼中缺失的那张脸。

" ['tʃæptə(r)] [sevn] .
" **CHAPTER VII .**
" 章 七 .

第七章

['səufi; 'sɔ-] , ['dærəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [flu:t] - ['pleɪə(r)] .
SOPHY , DARRELL , AND THE FLUTE - PLAYER .
索菲 , 达雷尔 , 和 这 长笛 - 玩家 .

索菲、达雷尔和吹笛人。

['dærəl] .
DARRELL .
达雷尔 .

达雷尔。

[pri'pɛəz] [ə; eɪ] [sə'praɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [weɪf] .
PREPARES A SURPRISE FOR WAIFE .
准备 一个 惊喜 为了 妻子 .

为妻子准备惊喜。

['səufi; 'sɔ-][ɪz] [kʌm] .
Sophy is come .
索菲 是 来 .

索菲来了。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [krɒst] [ðæt] [ɪn'eksərəb(ə)l] ['θreʃhəʊld] .
She has crossed that inexorable threshold .
她 有 交叉 那 无情的 临界点 .

她已经跨过了那道无法逾越的门槛。

[ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gest] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [rɪ'dʒekts; 'ri:dʒekts][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['dɔ:tə(r)] .
She is a guest in the house which rejects her as a daughter .
她 是 一个 客人 在 这 房子 哪个 拒绝 她 作为 一个 女儿 .

她以客人的身份住在这个不认她为女儿的家庭里。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bi:n] [ðeə(r)][sʌm; səm] [deɪz] .
She has been there some days .
她 有 到过 那里 一些 天 .

她已经在那儿待了几天了。

[weɪf] [rɪ'vaɪvd] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:st] [saɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['tendə(r)] [feɪs] .
Waife revived at the first sight of her tender face .
妻子 复活 在 这 第一的 视线 的 她 投标 脸 .

看到她柔嫩的脸庞，孤儿立刻精神一振。

[hi:; hi][hæz; həz][left][hɪz; ɪz][bed] ; [kæn; kən] [mu:v] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['aʊəz] [ə; eɪ] [deɪ] ['ɪntu:][æn; ən]
He has left his bed ; can move for some hours a day into an
他 有 左边 他的 床 ; 能 移动 为了 一些 小时 一个 天 进入 一个
[ə'dʒɔɪnɪŋ] ['tʃeɪmbə(r)] ,
adjoining chamber ,
相邻的 房间 ,

他已经离开病床；每天可以有几个小时在隔壁房间活动。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bi:n] ['heɪstɪli] [ə'reɪndʒd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] ;
which has been hastily arranged for his private sitting - room ;
哪个 有 到过 草草 安排 为了 他的 私人的 坐着 - 房间 ;

这是为他的私人起居室匆忙布置的；

[ænd; ənd][kæn; kən] [wɔːk] [ɪts] [flɔːz] [wɪð] [ə; eɪ] [step] [ðæt] [grəuz] ['deɪli] ['fɜːmə(r)][ɪn][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv]

and	can	walk	its	floors	with	a	step	that	grows	daily	firmer	in	the	delight	of
和	能	走	它是	楼层	和	一个	步	那	生长	日常的	更坚固	在	这	喜	的

['liːnɪŋ] [ɒn] - [ɑːm] .

leaning	on	Sophy's	arm	.
倾斜	在	-	手臂	.

靠在索菲的手臂上，她迈着越来越稳健的步伐走在地板上，这让她感到无比快乐。

[sɪns] [ðə; ði][gɜːrlz][ə'raɪv(ə)l] , ['dærəl] [hæz; həz] [rɪ'lækst] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] .

Since	the	girl's	arrival	,	Darrell	has	relaxed	his	watch	over	the	patient	.
自从	这	女孩们	到达	,	达雷尔	有	轻松	他的	手表	超过	这	病人	.

自从女孩到来后，达雷尔就放松了对病人的监护。

[hiː; hi]['nevə(r)] [naʊ] ['entəz] [hɪz; ɪz] [gɛsts] [ə'pɑːtmənt] [wɪ'ðaʊt] ['priːviəs] ['nəʊtɪs] ; [ænd; ənd] ,

He	never	now	enters	his	guest's	apartment	without	previous	notice	;	and	,
他	绝不	现在	进入	他的	客人的	公寓	没有	以前的	注意	;	和	,

他现在从未经事先通知就进入客人的公寓；而且，

[baɪ] [ðæt] [ˌɪnkə'mjuːnɪkəb(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] ['pɑːsɪz] [ɪn] ['haʊshoʊldz] [bɪ'twiːn] [wʌn]['saɪlənt] [brest]

by	that	incommunicable	instinct	which	passes	in	households	between	one	silent	breast
经过	那	无法沟通	本能	哪个	通过	在	家庭	之间	一	沉默的	胸部

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ,

and	another	,
和	其他	,

凭借那种在家庭中默默传递的、无法言喻的本能，在两个沉默的胸膛之间流传，

[æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [lɔː] ['iːkwəli] [strɒŋ] [tuː; tə] [ə'trækt] [ɔː(r)] [rɪ'pel] — [hɪə(r)] ['drɔːɪŋ] [tə'geðə(r)] ,

as	by	a	law	equally	strong	to	attract	or	repel	—	here	drawing	together	,
作为	经过	一个	法律	同样地	强的	到	吸引	或者	击退	—	这里	绘画	一起	,

如同遵循着吸引或排斥同样强大的法则——在这里，两者相互吸引、相互排斥。

[ðeə(r)] ['kiːpɪŋ] [ə'pɑːt] — [ðəʊ] [nəʊ] [ruːl] [ɪn]['aɪðə(r)] [keɪs] [hæz; həz] [biːn] [leɪd] [daʊn] ; — [baɪ]['vɜːtʃuː]

there	keeping	apart	—	though	no	rule	in	either	case	has	been	laid	down	;	—	by	virtue
那里	保持	除	—	尽管	不	规则	在	任何一个	案件	有	到过	铺设	向下	;	—	经过	美德

, [aɪ] [seɪ] ,

,	I	say	,
,	我	说	,

他们保持距离——尽管两种情况下都没有制定任何规则；——我说，这是出于美德。

[ɒv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] [ɪn'telɪdʒəns] , ['səufi; 'sɔ-][ɪz] [nɒt] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [mænz] [ruːm] [wen] ['dærəl] ['entəz]

of	that	strange	intelligence	,	Sophy	is	not	in	the	old	man's	room	when	Darrell	enters
的	那	奇怪的	智力	,	索菲	是	不是	在	这	老的	男人的	房间	什么时候	达雷尔	进入

.

:
.

索菲有着这种奇特的智慧，当达雷尔进入老人的房间时，她并不在房间里。

['reəli] [ɪn][ðə; ði] ['twentɪ] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [duː; də][ðə; ði][həʊst][ænd; ənd][ðə; ði][feə(r)] [jʌŋ] [gest]

Rarely	in	the	twenty	-	four	hours	do	the	host	and	the	fair	young	guest
很少	在	这	二十	-	四	小时	做	这	主持人	和	这	公平的	年轻的	客人

[ɪn'kaʊntə(r)] .

encounter	.
遇到	.

在二十四小时内，主人和这位美丽的年轻女客人很少有机会见面。

[bʌt; bət][ˌdiː eɪ 'ɑːr] [rɛl] [ɪz][ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd] [kiːn] [əb'zɜːvə(r)] .

But	Dar	rell	is	a	quick	and	keen	observer	.
但	达尔	雷尔	是	一个	快的	和	敏锐的	观察员	.

但达尔·雷尔是一位观察敏锐、反应迅速的观察者。

[hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv]['səufi; 'sɔ-][tuː; tə][biː; bi]['sensəb(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːms] — [tuː; tə]

He	has	seen	enough	of	Sophy	to	be	sensible	of	her	charms	—	to
他	有	已见	足够的	的	索菲	到	是	明智的	的	她	魅力	—	到

['penətreɪt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['sɪmp(ə)l]['nætʃ(ə)rəl] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] — [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [diːp]

penetrate	into	her	simple	natural	loveliness	of	character	—	to	feel	a	deep
穿透	进入	她	简单的	自然的	可爱	的	特点	—	到	感觉	一个	深的

['ɪntrəst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ,

interest	in	her	,
兴趣	在	她	,

他对索菲的了解已经足够多，能够感受到她的魅力——能够洞察她纯朴自然的可爱性格——并对她产生浓厚的兴趣。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪl] [diːpə(r)] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)]['laɪən(ə)l] .

and	a	still	deeper	pity	for	Lionel	.
和	一个	仍然	更深	遗憾	为了	莱昂内尔	.

对莱昂内尔的同情更是加深了。

[siˈkluːd] [hɪm'self] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ruːm] , [ɔː(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['liːfləs]

Secluding	himself	as	much	as	possible	in	his	private	room	,	or	in	his	leafless
隐蔽	他自己	作为	很多	作为	可能的	在	他的	私人的	房间	,	或者	在	他的	无叶

[wʊdz] ,

woods	,
树林	,

他尽可能地把自己封闭在私人房间里，或者躲进光秃秃的树林里。

[hɪz; ɪz] ['revəriz] [ɪn'kriːs] [ɪn] [gluːm] .

his	reveries	increase	in	gloom	.
他的	遐想	增加	在	愁云	.

他的遐想越来越阴郁。

['nʌθɪŋ] [ˌʌn'bend][hɪz; ɪz] ['muːdi] [braʊ] [laɪk] - [fluːt] [ɔː(r)] - [fə'mɪliə(r)] [kən'vɜːs] .

Nothing	unbends	his	moody	brow	like	Fairthorn's	flute	or	Fairthorn's	familiar	converse	.
没有什么	展开	他的	情绪化	眉头	喜欢	-	长笛	或者	-	熟悉的	交谈	.

没有什么比费尔索恩的笛声或费尔索恩熟悉的对开衫更能舒缓他阴郁的眉头了。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [sed] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] - [njuː] [hɪz; ɪz] ['siːkrəts] .

It	has	been	said	before	that	Fairthorn	knew	his	secrets	.
它	有	到过	说	前	那	-	知道	他的	秘密	.

之前就有人说过，费尔索恩知道他的秘密。

- [hæd; həd]['aɪdəlˌaɪzd] ['kærəlaɪn] ['lɪndzi] .

Fairthorn	had	idolised	Caroline	Lyndsay	.
-	有	偶像化	卡罗琳	林赛	.

费尔索恩一直视卡罗琳·林赛为偶像。

- [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['əʊnli] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [tuː; tə] [wen] [gai] ['dærəl] [kʊd; kəd] [spiːk] [ɒv; əv]

Fairthorn	was	the	only	being	in	the	world	to	when	Guy	Darrell	could	speak	of
-	曾是	这	仅有的	存在	在	这	世界	到	什么时候	盖伊	达雷尔	可以	说话	的

['kærəlaɪn] ['lɪndzi] — [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [əʊn] [ðə; ðɪ] [ʌn'kɒŋkərəb(ə)l] [bʌt; bət] [ˌʌnfə'gɪvɪŋ]

Caroline	Lyndsay	—	to	whom	he	could	own	the	unconquerable	but	unforgiving
卡罗琳	林赛	—	到	谁	他	可以	自己的	这	不可征服的	但	毫不留情

[lʌv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [twaɪs] ['drɪvn] [hɪm] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['səʊʃ(ə)l] [wɜːld] .

love	which	had	twice	driven	him	from	the	social	world	.
爱	哪个	有	两次	驱动	他	从	这	社会的	世界	.

费尔索恩是世界上唯一一个盖伊·达雷尔可以谈论卡罗琳·林赛的人——他可以向她倾诉那份无法征服却又无情的爱，这份爱曾两次将他驱逐出社交圈。

['iːv(ə)n][tuː; tə] - , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɔːl][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][təʊld] .

Even	to	Fairthorn	,	of	course	,	all	could	not	be	told	.
甚至	到	-	,	的	课程	,	全部	可以	不是	是	讲述	.

当然，即使是费尔索恩也无法得知所有真相。

['dærəl] [kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [æt; ət]['mɔːltə] ,

Darrell	could	not	speak	of	the	letter	he	had	received	at	Malta	,
达雷尔	可以	不是	说话	的	这	信	他	有	已收到	在	马耳他	,

达雷尔无法谈论他在马耳他收到的那封信。

[nɔː(r)][ɒv; əv] ['kærəˌlaɪnz] ['vɪzɪt][tuː; tə][hɪm][æt; ət] ['fɔːli] ; [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][duː; də][səʊ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə]

nor	of	Caroline's	visit	to	him	at	Fawley	;	for	to	do	so	,	even	to
也不	的	卡罗琳的	访问	到	他	在	福利	;	为了	到	做	所以	,	甚至	到

-

Fairthorn	,
-	,

也不提卡罗琳去福雷拜访他的事；因为即便对费尔索恩来说，这样做也是徒劳的。

[wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['triːz(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] .

was	like	a	treason	to	the	dignity	of	the	Beloved	.
曾是	喜欢	一个	叛国罪	到	这	尊严	的	这	心爱	.

这简直是对挚爱尊严的背叛。

[ænd; ənd] [gaɪ] ['dærəl] [maɪt] [reɪl][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'kɒnstənsi] — [hɜː(r); hə(r)] ['hɑːtləsnəs] ;

And	Guy	Darrell	might	rail	at	her	inconstancy	—	her	heartlessness	;
和	盖伊	达雷尔	可能	轨	在	她	反复无常	—	她	冷酷无情	;

盖伊·达雷尔可能会抨击她的反复无常——她的冷酷无情；

[bʌt; bət][tuː; tə] [bəʊst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['loʊərd; 'laʊərd] [hɜː'self] [baɪ][ðə; ði] ['prɔfə] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]

but	to	boast	that	she	had	lowered	herself	by	the	proffers	that	were
但	到	夸	那	她	有	降低	她自己	经过	这	报价	那	是

[dɪk'teɪtɪd] [baɪ] [rɪ'pentəns] ,

dictated	by	repentance	,
口述	经过	悔改	,

但她却自夸说，她为了忏悔而屈尊献上供品。

[gaɪ] ['dærəl] [kʊd; kəd][nɒt][duː; də] [ðæt] ; — [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] .

Guy	Darrell	could	not	do	that	;	—	he	was	a	gentleman	.
盖伊	达雷尔	可以	不是	做	那	;	—	他	曾是	一个	绅士	.

盖伊·达雷尔做不到那样；——他是一位绅士。

[stɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [left][tuː; tə][seɪ] .

Still	there	was	much	left	to	say	.
仍然	那里	曾是	很多	左边	到	说	.

但还有很多话要说。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [əʊn] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [naʊ] [ək'sept] [hɪz; ɪz][hænd] ;

He	could	own	that	he	thought	she	would	now	accept	his	hand	;
他	可以	自己的	那	他	想法	她	会	现在	接受	他的	手	;

他可以承认，他当时认为她会接受他的求婚；

[ænd; ənd] [wen] - [lʊkt] ['hæpi] [æt; ət] [ðæt] [θɔːt] , [ænd; ənd] [hint] [æt; ət][ɪk'skjuːzɪz]

and	when	Fairthorn	looked	happy	at	that	thought	,	and	hinted	at	excuses
和	什么时候	-	看起来	快乐的	在	那	想法	,	和	暗示	在	借口

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] ['fɪk(ə)lnəs] ,

for	her	former	fickleness	,
为了	她	以前的	反复无常	,

当费尔索恩想到这一点时，脸上露出了高兴的神色，并暗示了她过去反复无常的性格的借口。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] [tuː; tə] ['dærəl] [tuː; tə][flaɪ]['ɪntuː][ə; eɪ][reɪdʒ] ;

it	was	a	great	relief	to	Darrell	to	fly	into	a	rage	;
它	曾是	一个	伟大的	宽慰	到	达雷尔	到	飞	进入	一个	愤怒	;

对达雷尔来说，勃然大怒是一种极大的解脱；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [fluːt] - ['pleɪə(r)] ['miːnli] [tɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [hɪm'self] ['kærəˌlaɪnz]

but	if	the	flute	-	player	meanly	turned	round	and	became	himself	Caroline's
但	如果	这	长笛	-	玩家	卑鄙地	转向	圆形的	和	成为	他自己	卡罗琳的

[ə'kjuːzə(r)] ,

accuser	,
原告	,

但如果那位吹笛子的人卑鄙地转身成为卡罗琳的控告者，

[ðen] [pɔː(r); pʊə(r)] - [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ['fraɪt(ə)nd] ;

then	poor	Fairthorn	was	indeed	frightened	;
然后	贫穷的	-	曾是	的确	害怕	;

可怜的费尔索恩当时确实吓坏了；

[fɔː(r); fə(r)] ['dærəlz] [tremblɪŋ] [lɪp][ɔː(r)] ['meləŋkəli] ['mænə(r)] [ˌəʊvə'welmd] [ðə; ði] [ə'seɪlənt] [wɪð] [self]

for	Darrell's	trembling	lip	or	melancholy	manner	overwhelmed	the	assailant	with	self
为了	达雷尔的	发抖	唇	或者	忧郁	方式	不堪重负	这	袭击者	和	自己

- [rɪ'prəʊtʃ] ,

-	reproach	,
-	责备	,

达雷尔颤抖的嘴唇或忧郁的神态让袭击者充满了自责。

[ænd; ənd] [sent] [hɪm] ['saɪdlɒŋ] ['ɪntuː] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['hɪd(ə)n] ['kʌvət] .

and	sent	him	sidelong	into	one	of	his	hidden	coverts	.
和	发送	他	横	进入	一	的	他的	隐	隐蔽人员	.

然后把他侧身送进了他藏身的某个隐蔽处。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] - [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sə'pɔːt] [tuː; tə] [hɪm] ['ʌndə(r)] ['ʌðə(r)] ['traɪəlz] —

But	at	this	moment	Fairthorn	was	a	support	to	him	under	other	trials	—
但	在	这	片刻	-	曾是	一个	支持	到	他	在下面	其他	试验	—

-

Fairthorn	,
-	,

但此时此刻，费尔索恩在其他考验中给予了他支持——费尔索恩，

[huː] [rɪ'spekts] [æz; əz] [hiː; hi] [dʌz] , [æz; əz] [nəʊ] [wʌn] [els] ['evə(r)] [kæn; kən] ,

who	respects	as	he	does	,	as	no	one	else	ever	can	,
WHO	尊重	作为	他	做	,	作为	不	一	别的	曾经	能	,

他给予的尊重，是其他人永远无法比拟的。

[ðə; ði] ['sæŋktəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dærəl] [laɪn] — [huː] [wʊd] [ʃrɪŋk] [laɪk] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [θɔːt]

the	sanctity	of	the	Darrell	line	—	who	would	shrink	like	himself	from	the	thought
这	圣洁	的	这	达雷尔	线	—	WHO	会	收缩	喜欢	他自己	从	这	想法

[ðæt] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] ['dʒæspə(r)] ['luːsli] ,

that	the	daughter	of	Jasper	Losely	,
那	这	女儿	的	碧玉	松散地	,

达雷尔家族血脉的神圣性——谁会像他自己一样，一想到贾斯珀·洛斯利的女儿……就感到畏缩不前？

[ænd; ənd] [ɪn] [ɔːl] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [nɒt] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [mə'tɪldə] ['dærəl] ,

and	in	all	probability	not	a	daughter	of	Matilda	Darrell	,
和	在	全部	可能性	不是	一个	女儿	的	玛蒂尔达	达雷尔	,

而且极有可能不是玛蒂尔达·达雷尔的女儿。

[ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [biː; bi] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [ðæt] [æn'sestrəl] [hɔːl] ,

should	ever	be	mistress	of	that	ancestral	hall	,
应该	曾经	是	情妇	的	那	祖先的	大厅	,

她应该永远是那座祖殿的女主人。

['ləʊli] [ænd; ənd][əb'skjʊə(r)][ænd; ənd] ['məʊldərɪŋ] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] — [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld]

lowly	and	obscure	and	mouldering	though	it	be	—	and	that	the	child
卑微的	和	朦胧	和	模压	尽管	它	是	—	和	那	这	孩子

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃɑːpə(r)] , [ə; eɪ] [θiːf] ,

of	a	sharper	,	a	thief	,
的	一个	更锐利	,	一个	贼	,

尽管它卑微、默默无闻、破败不堪——而且还是骗子、小偷的孩子，

[ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] [ə'sæsɪn] , [ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [ɒn][ðə; ði] ['lɪnɪɪdʒ] [ɒv; əv] [naɪts] [ænd; ənd] ['wɒrɪəz] [ɪn]

a	midnight	assassin	,	should	carry	on	the	lineage	of	knights	and	warriors	in
一个	午夜	刺客	,	应该	携带	在	这	血统	的	骑士	和	战士	在

[huːz] ['steɪnləs] ['skʌtʃ(ə)n] ,

whose	stainless	scutcheons	,
谁	防锈的	盾徽	,

一名午夜刺客，应继承骑士和战士的血脉，他们的不朽盾徽上，

[ɒn] ['meni] [ə; eɪ] ['gɒθɪk] [tuːm] [ɔː(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði]['pɔːt(ə)lz][ɒv; əv] ['ruːɪnd] ['kɑːslz] ,

on	many	a	Gothic	tomb	or	over	the	portals	of	ruined	castles	,
在	许多	一个	哥特	墓	或者	超过	这	门户	的	毁坏	城堡	,

许多哥特式陵墓上或废弃城堡的大门上方，

[wɒz; wəz] [ɪm'peɪld] [ðə; ði] ['herəldri] [ɒv; əv] [braɪdz] [sprʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɔɪnz] [ɒv; əv]['laɪən] [kɪŋz] !

was	impaled	the	heraldry	of	Brides	sprung	from	the	loins	of	Lion	Kings	!
曾是	刺穿	这	纹章学	的	新娘	弹簧	从	这	腰肉	的	狮子	国王	!

新娘的纹章被刺穿了，而新娘的纹章是从狮子王的腰间诞生的！

['dærəl] , [ðen] , ['duːɪŋ] [fʊl] ['dʒʌstɪs][tuː; tə][ɔːl] - ['bjuːti] [ænd; ənd] [greɪs] , ['pjʊərəti][ænd; ənd]

Darrell	,	then	,	doing	full	justice	to	all	Sophy's	beauty	and	grace	,	purity	and
达雷尔	,	然后	,	正在做	满的	正义	到	全部	-	美丽	和	优雅	,	纯度	和

['gʊdnəs] ,

goodness	,
善良	,

达雷尔就这样，充分展现了索菲的美丽、优雅、纯洁和善良。

[wɒz; wəz][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['tɔːtʃəd] [baɪ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi] [waɪf]

was	more	and	more	tortured	by	the	conviction	that	she	could	never	be	wife
曾是	更多的	和	更多的	受折磨	经过	这	定罪	那	她	可以	绝不	是	妻子

[tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɒn] [huːm] ,

to	the	man	on	whom	,
到	这	男人	在	谁	,

她越来越痛苦地意识到，她永远不可能成为她所爱之人的妻子。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv][ɔːl]['nɪərə(r)] ['kɪndrəd] , [wʊd] [dɪ'vɒlv] [ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dærəl] [neɪm]

for	want	of	all	nearer	kindred	,	would	devolve	the	heritage	of	the	Darrell	name
为了	想	的	全部	更近	亲属	,	会	退化	这	遗产	的	这	达雷尔	姓名

.

:

.

由于没有更近的亲属，达雷尔这个姓氏的传承将会传给他。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , - ['fiːlɪŋz] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)][həʊst][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] ['iːkwəli]

On	the	other	hand	,	Sophy's	feelings	towards	her	host	were	almost	equally
在	这	其他	手	,	-	情怀	向	她	主持人	是	几乎	同样地

['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] [ɪm'bɪtəd] .

painful	and	embittered	.
痛苦	和	愤懑	.

另一方面，索菲对她的主人的感情也几乎同样痛苦和怨恨。

[ðə; ði] ['tendənəs] [ænd; ənd] ['revərəns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃəʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [biˈlʌvɪd]

The	tenderness	and	reverence	that	he	had	showed	to	her	beloved
这	压痛	和	尊敬	那	他	有	显示	到	她	心爱

['grænfɑːðə(r)] ,

grandfather	,
祖父	,

他对她挚爱的祖父所表现出的温柔和敬意，

[ðə; ði] [əˈfektɪŋ] ['grætɪtjuːd] [wɪð] [wɪtʃ] [weɪf] [spəʊk] [ɒv; əv] [hɪm] ,

the	affecting	gratitude	with	which	Waife	spoke	of	him	,
这	影响	感激	和	哪个	妻子	辐	的	他	,

韦夫谈起他时流露出的动人感激之情，

[ˌnesəˈserəli] ['diːpənd] [hɜː(r); hə(r)][ˌpriːpəˈzeʃən, -ˈse-][ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)][æz; əz]['laɪənəlz] ['kɪnzmən] ;

necessarily	deepened	her	prepossessions	in	his	favour	as	Lionel's	kinsman	;
一定	加深	她	预感	在	他的	偏爱	作为	莱昂内尔的	亲属	;

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm][səʊ] ['speərɪŋli] ,

and	though	she	saw	him	so	sparingly	,
和	尽管	她	锯	他	所以	少量地	,

这必然加深了她对他的好感，因为他是莱昂内尔的亲戚；尽管她很少见到他，

[stɪl] , [wen] [ðeɪ] [dɪd] [miːt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] - [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mænə(r)] .

still	,	when	they	did	meet	,	she	had	no	right	to	coimplain	of	his	manner	.
仍然	,	什么时候	他们	做过	见面	,	她	有	不	正确的	到	-	的	他的	方式	.

然而，当他们见面时，她没有权利抱怨他的态度。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] ['dɪstənt] , ['tæsɪtɜːn] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['dʒent(ə)l] , ['kɜːtiəs] — [ðə; ði]['mænə(r)]

It	might	be	distant	,	taciturn	;	but	it	was	gentle	,	courteous	—	the	manner
它	可能	是	遥远	,	沉默寡言	;	但	它	曾是	温和的	,	有礼貌	—	这	方式

[wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] ,

which	might	be	expected	,
哪个	可能	是	预期的	,

它或许冷漠疏离，沉默寡言，但却温柔有礼——符合人们的预期。

[ɪn][ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv] [sɪˈkluːdɪd] ['hæbɪts] ,

in	a	host	of	secluded	habits	,
在	一个	主持人	的	僻	习惯	,

在许多隐居的习惯中，

[tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [gest] [frɒm; frəm] [huːz] ['sɪmpəθiz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪˈmuːvd] [baɪ] [jˈiəz] ,

to	a	young	guest	from	whose	sympathies	he	was	removed	by	years	,
到	一个	年轻的	客人	从	谁	同情	他	曾是	已移除	经过	年	,

对于一位年轻的客人，尽管多年过去他与这位客人的感情早已疏远，

[bʌt; bət][tuː; tə] [huːz] [ˈkʌmfət] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌʌnəbˈtruːsɪvli] [kənˈsɪdərət] — [huːz] ['wɪʃɪz]

but	to	whose	comforts	he	was	unobtrusively	considerate	—	whose	wishes
但	到	谁	舒适	他	曾是	不引人注目地	周到	—	谁	愿望

[wɜː(r); wə(r)] ['delɪkətli] [fɔːˈstɔːld] .

were	delicately	forestalled	.
是	轻柔地	阻止	.

但他却不露痕迹地体贴入微，巧妙地满足了他们的愿望。

[jet] [wɒz; wəz] [ðɪs] [ɔːl] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][hæd; həd] [deəd] [tuː; tə]['pɪktʃə(r)][ɒn] ['entərɪŋ]

Yet	was	this	all	that	her	imagination	had	dared	to	picture	on	entering
然而	曾是	这	全部	那	她	想像力	有	敢于	到	图片	在	进入

[ðəʊz] [greɪ] [wɔːlz] ?

those	grey	walls	?
那些	灰色的	墙壁	?

然而，这就是她走进那灰色墙壁后，想象力所能描绘的一切吗?

[weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dri:md] ?

Where	was	the	evidence	of	the	relationship	of	which	she	had	dreamed	?
在哪里	曾是	这	证据	的	这	关系	的	哪个	她	有	梦见	?

她梦寐以求的那段感情的证据在哪里?

— [weə(r)] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][saɪn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][mɔ:(r)][ɪn] [ðæt] [haʊs] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mɪə(r)] [gest] ? —

—	where	a	single	sign	that	she	was	more	in	that	house	than	a	mere	guest	?	—
—	在哪里	一个	单身的	符号	那	她	曾是	更多的	在	那	房子	比	一个	仅仅	客人	?	—

[weə(r)] , [ə'læs] !

where	,	alas	!
在哪里	,	唉	!

——哪里有丝毫迹象表明她在那所房子里不仅仅是个客人?——唉,哪里有!

[ə; eɪ]['təʊkən] [ðæt] ['i:v(ə)n]['laɪən(ə)l][hæd; həd] [nemd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] ,

a	token	that	even	Lionel	had	named	her	to	his	kinsman	,
一个	令牌	那	甚至	莱昂内尔	有	命名	她	到	他的	亲属	,

这是连莱昂内尔都曾向他的亲戚推荐过的信物。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] ['laɪənəlz] [seɪk] [ðæt] ['kɪnzmən] [beɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['welkəm] ?

and	that	for	Lionel's	sake	that	kinsman	bade	her	welcome	?
和	那	为了	莱昂内尔的	清酒	那	亲属	巴德	她	欢迎	?

难道是因为莱昂内尔的缘故,那位亲戚才欢迎她的吗?

[ænd; ənd]['laɪən(ə)l] [tu:] — [gɒn] [ðə; ði] ['veri] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [ə'raɪvd] !

And	Lionel	too	—	gone	the	very	day	before	she	arrived	!
和	莱昂内尔	也	—	已消失	这	非常	天	前	她	到达的	!

还有莱昂内尔——就在她到达的前一天去世了!

[ðæt] [ʃi:; ʃi] ['lɜ:nɪd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜ:vənt] [hu:] [ʃəʊd] [hɜ:(r); hə(r)]['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .

That	she	learned	incidentally	from	the	servant	who	showed	her	into	the	room	.
那	她	学习	顺便	从	这	仆人	WHO	显示	她	进入	这	房间	.

那是她无意中从带她进房间的仆人那里得知的。

[gɒn] , [ænd; ənd] [nɒt] [ə'drest] [ə; eɪ] [laɪn] [tu:; tə] [hɜ:'self] ,

Gone	,	and	not	addressed	a	line	to	herself	,
已消失	,	和	不是	已解决	一个	线	到	她自己	,

她走了,没有对自己说一句话。

[ðəʊ] [bʌt; bət][tu:; tə] [kən'dəʊl] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['grænd,fɑ:ðərz] ['ɪlnəs] ,

though	but	to	condole	with	her	on	her	grandfather's	illness	,
尽管	但	到	吊丧	和	她	在	她	祖父的	疾病	,

不过,还是要对她祖父的病情表示慰问。

[ɔ:(r)] [kən'grætʃəleɪt] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪlnəs] [hæd; həd] [speəd] [ðə; ði][laɪf] !

or	congratulate	her	that	the	illness	had	spared	the	life	!
或者	祝贺	她	那	这	疾病	有	幸存	这	生活	!

或者祝贺她,这场疾病救了她的命!

[ʃi:; ʃi] [felt] ['wu:ndɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [kɔ:(r)] .

She	felt	wounded	to	the	very	core	.
她	毛毡	受伤	到	这	非常	核	.

她感到内心深处受到了极大的伤害。

[æz; əz] - [prə'gresɪv] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [ə'laʊd] [hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] [mɔ:(r)][tu:; tə] [rɪ'vɜ:t] [tu:; tə][səʊ]

As	Waife's	progressive	restoration	allowed	her	thoughts	more	to	revert	to	so
作为	-	进步	恢复	允许	她	想法	更多的	到	恢复	到	所以

['meni] ['kɔ:zɪz] [fɔ:(r); fə(r)][peɪn][ænd; ənd] [pə'pleksəti] ,

many	causes	for	pain	and	perplexity	,
许多	原因	为了	疼痛	和	困惑	,

随着Waife的病情逐渐好转,她的思绪也更多地回到了那些让她痛苦和困惑的种种原因上。

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [ɔːl] [kə'nektɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ænd; ənd] - ['sɒdʒən] ['ʌndə(r)] [ðæt] [ruːf]

the	mystery	of	all	connected	with	her	own	and	Waife's	sojourn	under	that	roof
这	神秘	的	全部	连接	和	她	自己的	和	-	旅居	在下面	那	屋顶

['bæfld] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [tempt] [æt; ət][kən'dʒektʃə(r)] .

baffled	her	at	tempts	at	conjecture	.
困惑	她	在	诱惑	在	推测	.

与她自己和流浪儿在那屋檐下的逗留有关的一切都让她百思不得其解，她尝试猜测也无济于事。

[ðə; ði][əʊld][mæn][dɪd][nɒt] [ˌvɒlən'tɪə(r)] [ˌeksplə'neɪʃnz] .

The	old	man	did	not	volunteer	explanations	.
这	老的	男人	做过	不是	志愿者	解释	.

老人没有主动解释。

['tɪmɪdli] [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] [hɪm] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [nɜːvz] [jet] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ˌʌn'strʌŋ] ,

Timidly	she	questioned	him	;	but	his	nerves	yet	were	so	unstrung	,
胆怯地	她	被质问	他	;	但	他的	神经	然而	是	所以	未上弦	,

她怯生生地问他；但他仍然神经紧绷，难以自持。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃənz] [səʊ] ['evɪdəntli] [hə'ræst; 'hærəst][hɪm] ,

and	her	questions	so	evidently	harassed	him	,
和	她	问题	所以	显然	骚扰	他	,

她的问题显然让他感到困扰，

[ðæt] [ʃiː; ʃi]['əʊnli][wʌns] [meɪd] [ðæt] [ə'tempt] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [bɪ'wɪldəmənt] ,

that	she	only	once	made	that	attempt	to	satisfy	her	own	bewilderment	,
那	她	仅有的	一次	制成	那	试图	到	满足	她	自己的	困惑	,

她只尝试过一次，是为了消除自己的困惑。

[ænd; ənd] [smaɪld] [æz; əz] [ɪf] [kən'tentɪd] [wen] [hiː; hi] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] : " ['peɪʃ(ə)ns] [jet] ,

and	smiled	as	if	contented	when	he	said	,	after	a	long	pause	:	"	Patience	yet	,
和	微笑	作为	如果	满足	什么时候	他	说	,	后	一个	长的	暂停	:	"	耐心	然而	,

[maɪ][tʃaɪld] ;

my	child	;
我的	孩子	;

他停顿了很久，然后露出满意的笑容，说道：“孩子，再耐心一点；

[let][ˌem 'iː][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][strɒŋgə(r)] .

let	me	get	a	little	stronger	.
让	我	得到	一个	小的	更强	.

让我再增强一点体力。

[juː; jʊ] [siː] ['mɪstə(r)] . ['dærəl] [wɪl] [nɒt] ['sʌfə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [hɪm] [ɒn] ['mætəz] [ðæt] [mʌst; məst]

You	see	Mr	.	Darrell	will	not	suffer	me	to	talk	with	him	on	matters	that	must
你	看	先生	.	达雷尔	将要	不是	遭受	我	到	讲话	和	他	在	事情	那	必须

[biː; bi] [dɪ'skʌst] [wɪð] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][gəʊ] ;

be	discussed	with	him	before	I	go	;
是	讨论	和	他	前	我	去	;

你看，达雷尔先生不允许我在离开之前和他谈论那些必须和他商量的事情；

[ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd] [ðen] — ['peɪʃ(ə)ns] [tɪl] [ðen] , - .

and	then	—	and	then	—	Patience	till	then	,	Sophhy	.
和	然后	—	和	然后	—	耐心	直到	然后	,	-	.

然后——然后——耐心等到那时，索菲。

" ['naɪðə(r)] [dʒɔːdʒ] [nɔː(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['eni] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'kwaɪərɪz] [ðæt] [prei]

"	Neither	George	nor	his	wife	gave	her	any	clue	to	the	inquiries	that	preyed
"	两者都不	乔治	也不	他的	妻子	给予	她	任何	线索	到	这	查询	那	被捕食

[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

upon	her	mind	.
之上	她	头脑	.

“乔治和他的妻子都没有向她透露任何困扰她心头的疑问。”

[ðə; ði]['lætə(r)] , [ə; eɪ][kaɪnd] , ['eksələnt] ['wʊmən] , ['miːkli] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['aɪðə(r)]

The	latter	,	a	kind	,	excellent	woman	,	meekly	devoted	to	her	husband	,	either
这	后者	,	一个	种类	,	出色的	女士	,	温顺地	奉献	到	她	丈夫	,	任何一个

[wɒz; wəz] , [ɔː(r)] [ə'fektɪd] [tuː; tə][biː; bi] ,

was	,	or	affected	to	be	,
曾是	,	或者	做作的	到	是	,

后者是一位善良优秀的女性，对丈夫温顺忠诚，她要么是，要么假装是。

[ɪn] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ðæt] [hæd; həd][led] .

in	ignorance	of	the	causes	that	had	led	.
在	无知	的	这	原因	那	有	引领	.

对导致这种情况发生的原因一无所知。

[weɪf] [tuː; tə] ['fɔːli] , [seɪv] ['veri] ['dʒen(ə)rəli] [ðæt] ['dærəl] [hæd; həd][wʌns] [rɒŋd] [hɪm][baɪ][æn; ən]

Waife	to	Fawley	,	save	very	generally	that	Darrell	had	once	wronged	him	by	an
妻子	到	福利	,	节省	非常	一般来说	那	达雷尔	有	一次	冤枉	他	经过	一个

['ɜːrɪŋ] ['dʒʌdʒmənt] ,

erring	judgment	,
犯错	判断	,

对福利来说，除了达雷尔曾经因判断失误而亏待过他之外，其他方面都非常笼统。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [ɪ'feɪs] [ðæt] [rɒŋ] .

and	had	hastened	to	efface	that	wrong	.
和	有	加快	到	抹去	那	错误的	.

并急于抹去这一错误。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kɪst] ['səʊfi; 'sɔ-] ['fɒndli] ,

And	then	she	kissed	Sophy	fondly	,
和	然后	她	亲吻	索菲	深情地	,

然后她深情地吻了索菲。

[ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [braɪtə] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld][mæn][ænd; ənd]

and	told	her	that	brighter	days	were	in	store	for	the	old	man	and
和	讲述	她	那	更亮	天	是	在	店铺	为了	这	老的	男人	和

[hɜː'self] .

herself	.
她自己	.

并告诉她，老人和她自己都会迎来更美好的日子。

[dʒɔːdʒ] [sed] [wɪð] [mɔː(r)] [ɔː'θɒrəti] — [ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [priːst] : " [ɑːsk][nəʊ] ['kwestʃənz] .

George	said	with	more	authority	—	the	authority	of	the	priest	:	"	Ask	no	questions	.
乔治	说	和	更多的	权威	—	这	权威	的	这	牧师	:	"	问	不	问题	.

乔治用一种更有权威的语气——牧师的权威——说道：“不要问问题。”

[taɪm] , [ðæt] [sɔlv, sɔːlv][ɔːl] ['rɪdlz] , [ɪz] ['hʌrɪɪŋ] [ɒn] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [də'rekts; daɪ'rekts][ɪts]

Time	,	that	solves	all	riddles	,	is	hurrying	on	,	and	Heaven	directs	its
时间	,	那	解决	全部	谜语	,	是	匆忙	在	,	和	天堂	导演	它是

['muːvmənts] .

movements	.
移动	.

时间，能解开所有谜题，正飞速流逝，而上天指引着它的运行。

" [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ʃʌt] [ʌp] ,

"	Her	very	heart	was	shut	up	,
"	她	非常	心	曾是	关闭	向上	,

她的内心深处一片封闭，

[ɪk'sept] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [gʌʃ] [fɔːθ] — [nɔː(r)]['iːv(ə)n] [ðen] [wɪð] [fʊl] [taɪd] — [ɪn] ['lɛtəz] [tuː; tə]

except	where	it	could	gush	forth	—	nor	even	then	with	full	tide	—	in	letters	to
除了	在哪里	它	可以	喷	前进	—	也不	甚至	然后	和	满的	潮	—	在	信件	到

['leɪdi] ['mɒntfət] .

Lady	Montfort	.
女士	蒙特福特	.

唯独在写给蒙特福特夫人的信中，它无法如潮水般涌出——即便如此，也无法如潮水般奔涌。

['kærəlaɪn] [hæd; həd] [hɜːd] [frɒm; frəm] ['dʒɔːrdʒɪz] [waɪf] , [wɪð] [ɪn'tens] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ðæt] ['səufi; 'sɔ-][wɒz; wəz]

Caroline	had	heard	from	George's	wife	,	with	intense	emotion	,	that	Sophy	was
卡罗琳	有	听到	从	乔治的	妻子	,	和	激烈的	情感	,	那	索菲	曾是

['sʌmənd] [tuː; tə] ['dærəlz] [haʊs] ,

summoned	to	Darrell's	house	,
被召唤	到	达雷尔的	房子	,

卡罗琳从乔治的妻子那里得知，索菲被叫到达雷尔家，语气十分激动。

[ðə; ði] ['grævəti] [ɒv; əv] - ['ɪlnəs] ['biːɪŋ] [kən'sɪdərətli] [sə'prest] .

the	gravity	of	Waife's	illness	being	considerately	suppressed	.
这	重力	的	-	疾病	存在	体贴地	被抑制	.

妻子病情严重程度被刻意淡化了。

['leɪdi] ['mɒntfət] [kʊd; kəd][bʌt; bət] [sə'pəʊz] [ðæt] ['dærəlz] [kən'vikʃənz] [hæd; həd] [biːn] ['ʃeɪkən] — [hɪz; ɪz]

Lady	Montfort	could	but	suppose	that	Darrell's	convictions	had	been	shaken	—	his
女士	蒙特福特	可以	但	认为	那	达雷尔的	定罪	有	到过	摇晃	—	他的

[ˌrezə'lʊʃən] ['sɔfənd] ;

resolutions	softened	;
决议	软化	;

蒙特福特夫人只能认为达雷尔的信念动摇了——他的决心软化了；

[ðæt] [hiː; hi] [sɔːt] [æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [siː] ['səufi; 'sɔ-] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɪm'self] .

that	he	sought	an	excuse	to	see	Sophy	,	and	judge	of	her	himself	.
那	他	寻求	一个	原谅	到	看	索菲	,	和	法官	的	她	他自己	.

他想找个借口见见索菲，亲自评判她。

['ʌndə(r)] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ɪn] ['pɑːtɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [tʃɑːdʒ] ,

Under	this	impression	,	in	parting	with	her	young	charge	,
在下面	这	印象	,	在	离别	和	她	年轻的	收费	,

在这种印象的影响下，当她与她照顾的幼童告别时，

['kærəlaɪn] [bɪ'sɔːt] ['səufi; 'sɔ-][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnstəntli] [ænd; ənd] ['fræŋkli] .

Caroline	besought	Sophy	to	write	to	her	constantly	and	frankly	.
卡罗琳	恳求	索菲	到	写	到	她	不断地	和	坦率地说	.

卡罗琳恳求索菲经常坦诚地给她写信。

['səufi; 'sɔ-] [felt] [ɔːl] [ˌɪnɪk'spresəbl] [rɪ'liːf] [ɪn] [ðɪs] [ˌkɒrə'spɒndəns] .

Sophy	felt	all	inexpressible	relief	in	this	correspondence	.
索菲	毛毡	全部	难以言喻的	宽慰	在	这	一致	.

索菲在信中感受到了难以言喻的释然。

[bʌt; bət] ['leɪdi] ['mɒntfət] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'plaɪz] [wɒz; wəz] [nɒt] [mɔː(r)] [kə'mjuːnɪkətɪv] [ðæn; ðən] [weɪf] [ɔː(r)]

But	Lady	Montfort	in	her	replies	was	not	more	communicative	than	Waife	or
但	女士	蒙特福特	在	她	回复	曾是	不是	更多的	沟通	比	妻子	或者

[ðə; ði] ['mɔːrliz] ;

the	Morleys	;
这	莫利斯	;

但蒙特福特夫人的回答并不比韦夫或莫利一家更健谈；

['əʊnli][ʃi:; ʃi] [si:md] [mɔ:(r)] ['θɔ:tfəli] ['æŋkʃəs] [ðæt] ['səufi; 'sɔ-][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'vəʊt] [hɜ:(r); hə(r)][self][tu:; tə]

only	she	seemed	more	thoughtfully	anxious	that	Sophy	should	devote	her	self	to
仅有的	她	似乎	更多的	深思熟虑	焦虑的	那	索菲	应该	奉献	她	自己	到

[ðə; ði][tɑ:sk][ɒv; əv] [prəu'piʃieit] [hɜ:(r); hə(r)][hoʊsts] [ə'fekʃən] .

the	task	of	propitiating	her	host's	affections	.
这	任务	的	安抚	她	主持人	情感	.

只是她似乎更加深思熟虑地担心索菲应该全身心投入到讨好主人的事业中。

[ʃi:; ʃi] [ɜ:rdʒd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [breɪk] [θru:] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɜ:v] — [si:] [mɔ:(r)][ɒv; əv][hɪm] ;

She	urged	her	to	try	and	break	through	his	reserve	—	see	more	of	him	;
她	敦促	她	到	尝试	和	休息	通过	他的	预订	—	看	更多的	的	他	;

她鼓励她试着打破他的矜持——多了解他一些；

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l] !

as	if	that	were	possible	!
作为	如果	那	是	可能的	!

仿佛这真的可能似的！

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['lɛtəz] [wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)] [fɪld] [wɪð] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] ['dærəl] [ðæn; ðən]['i:v(ə)n]

And	her	letters	were	more	filled	with	questions	about	Darrell	than	even
和	她	信件	是	更多的	已填	和	问题	关于	达雷尔	比	甚至

[wɪð] [ˌædməu'niʃən][ænd; ənd] ['su:ðɪŋ] [tu:; tə]['səufi; 'sɔ-] .

with	admonitions	and	soothings	to	Sophy	.
和	告诫	和	舒缓	到	索菲	.

而且，她的信中更多的是关于达雷尔的问题，而不是对索菲的劝诫和安慰。

[ðə; ði] ['lɛtəz] [ðæt] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['fɔ:li] [wɜ:(r); wə(r)] [brɔ:t] [ɪn][ə; eɪ][bæg] , [wɪtʃ] ['dærəl] ['əʊpənd] ;

The	letters	that	arrived	at	Fawley	were	brought	in	a	bag	,	which	Darrell	opened	;
这	信件	那	到达的	在	福利	是	带来	在	一个	包	,	哪个	达雷尔	打开	;

送到福利家的信件是用袋子装着的，达雷尔打开了袋子；

[bʌt; bət]['səufi; 'sɔ-] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ][pɪ'kju:liə(r)] [kəm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][lɪp] ,

but	Sophy	noticed	that	it	was	with	a	peculiar	compression	of	lip	,
但	索菲	注意到	那	它	曾是	和	一个	奇特	压缩	的	唇	,

但索菲注意到，他的嘴唇有一种奇特的紧缩感。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɑ:kt] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] ,

and	a	marked	change	of	colour	,
和	一个	标记	改变	的	颜色	,

颜色发生了明显变化，

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ɒn] ['leɪdi] [mɑ:ntfɔ:ts] [fɜ:st] ['letə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,

that	he	had	noticed	the	handwriting	on	Lady	Montfort's	first	letter	to	her	,
那	他	有	注意到	这	手写	在	女士	蒙特福特	第一的	信	到	她	,

他注意到了蒙特福特夫人写给她的第一封信上的笔迹。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [fɜ:st] [taɪm] [hɜ:(r); hə(r)] ['lɛtəz] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [ɪn'kləʊzd] [ɪn][ðə; ði][bæg] ,

and	that	after	that	first	time	her	letters	were	not	enclosed	in	the	bag	,
和	那	后	那	第一的	时间	她	信件	是	不是	内	在	这	包	,

[bʌt; bət] [keɪm] [ə'pɑ:t] ,

but	came	apart	,
但	来了	除	,

在那之后，她的信件没有再装在袋子里，而是散开了。

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)]['nevə(r)] [ə'gen] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][baɪ][hɜ:(r); hə(r)][həʊst] .

and	were	never	again	given	to	her	by	her	host	.
和	是	绝不	再次	给定	到	她	经过	她	主持人	.

她的主人再也没有把这些东西给她。

[ðʌs] [pɑ:st] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] - [taɪm] [wɒz; wəz] [spent] ['tʃi:fli] [ɪn] - [sɪk] - [ru:m] .

Thus	passed	days	in	which	Sophy's	time	was	spent	chiefly	in	Waife's	sick	-	room	.
因此	通过了	天	在	哪个	-	时间	曾是	花费	主要	在	-	生病的	-	房间	.

就这样，日子一天天过去了，索菲的大部分时间都待在韦夫的病房里。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][ɪz][ri'gein, riː-] [streŋθ] ['aʊəli] .

But	now	he	is	regaining	strength	hourly	.
但	现在	他	是	恢复	力量	每小时	.

但现在他每小时都在恢复体力。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['kɒmz] [dʒɔːdʒ] ['friːkwəntli] [tuː; tə] [rɪ'liːv] - [wɒtʃ] .

To	his	sitting	-	room	comes	George	frequently	to	relieve	Sophy's	watch	.
到	他的	坐着	-	房间	来	乔治	频繁地	到	缓解	-	手表	.

乔治经常到他的客厅来替索菲看窗。

[ðeə(r)] , [wʌns][ə; eɪ][deɪ] , ['kɒmz] [gai] ['dærəl] , [ænd; ənd] [wɒt] [ðen] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː]

There	,	once	a	day	,	comes	Guy	Darrell	,	and	what	then	passed	between	the	two
那里	,	一次	一个	天	,	来	盖伊	达雷尔	,	和	什么	然后	通过了	之间	这	二

[men] [nʌn] ['witnis] .

men	none	witnessed	.
男人	没有任何	目击者	.

盖伊·达雷尔每天都会来这里一次，而这两个人之间究竟发生了什么，没有人目睹。

[ɪn] [ðiːz] ['aʊəz] [weɪf] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] - ['gəʊɪŋ] [fɔːθ] [fɔː(r); fə(r)][eə(r)][ænd; ənd] ['eksəsaɪz] .

In	these	hours	Waife	insisted	upon	Sophy's	going	forth	for	air	and	exercise	.
在	这些	小时	妻子	坚持	之上	-	去	前进	为了	空气	和	锻炼	.

在这几个小时里，韦夫坚持要索菲出去透透气、活动活动。

[ʃiː; ʃi][ɪz][glæd][tuː; tə] [stiːl] [aʊt] [ə'ləʊn] - [stiːl] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði][kɑːm] [leɪk] ,

She	is	glad	to	steal	out	alone	-	steal	down	by	the	banks	of	the	calm	lake	,
她	是	高兴的	到	偷	出去	独自的	-	偷	向下	经过	这	银行	的	这	冷静的	湖	,

她很高兴能独自溜出去——溜到平静的湖边。

[ɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnf(ə)l] [wʊdz] .

or	into	the	gloom	of	the	mournful	woods	.
或者	进入	这	愁云	的	这	悲哀	树林	.

或者走进阴森幽暗的树林。

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [nɒt] [ʌn'friːkwəntli] [in'kauntəz] - , [huː] , ['hævɪŋ] ['teɪkən][mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)]

Here	she	not	unfrequently	encounters	Fairthorn	,	who	,	having	taken	more	than	ever
这里	她	不是	不常	遭遇	-	,	WHO	,	拥有	已采取	更多的	比	曾经

[tuː; tə][ðə; ði] [fluːt] ,

to	the	flute	,
到	这	长笛	,

在这里，她经常遇到费尔索恩，费尔索恩比以往任何时候都更加痴迷于吹笛子。

[ɪz] ['drɪvn] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][tuː; tə] ['aʊtdɔː(r)] ['ræmbl] ,

is	driven	more	than	ever	to	outdoor	rambles	,
是	驱动	更多的	比	曾经	到	户外的	漫谈	,

如今，人们比以往任何时候都更热衷于户外漫步。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['kɔːʃən] [nɒt][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [mə'ləʊdiəs] [rɪ'sɔːs] [wɪ'ðɪn]

for	he	has	been	cautioned	not	to	indulge	in	his	melodious	resource	within
为了	他	有	到过	警告	不是	到	放纵	在	他的	悦耳动听	资源	之内

[dɔːz] [lest][hiː; hi] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] .

doors	lest	he	disturb	the	patient	.
门	免得	他	打扰	这	病人	.

因为他被告诫不要在室内尽情发挥他美妙的歌喉，以免打扰病人。

- [ænd; ənd]['səufi; 'sɔ-] [ðʌs] [meɪd] [ə'kweɪntəns] , ['dɪstənt] [ænd; ənd] [ʃaɪ] [æt; ət][fɜːst][ɒn][bəuθ]

Fairthorn	and	Sophy	thus	made	acquaintance	,	distant	and	shy	at	first	on	both
-	和	索菲	因此	制成	熟人	,	遥远	和	害羞的	在	第一的	在	两个都

[saɪdz] ;

sides	;
侧面	;

费尔索恩和索菲就这样相识了，起初双方都比较疏远和害羞；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['grædʒuəli] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][fræŋk][ænd; ənd] ['kɔːdiəl] .

but	it	gradually	became	more	frank	and	cordial	.
但	它	逐步地	成为	更多的	坦率	和	亲切	.

但关系逐渐变得更加坦诚和友好。

- [hæd; həd][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['frendli] [ɪn] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [ðɪs] ['ɪntɪməsi] .

Fairthorn	had	an	object	not	altogether	friendly	in	encouraging	this	intimacy	.
-	有	一个	目的	不是	共	友好的	在	鼓励	这	亲密关系	.

费尔索恩鼓励这种亲密关系，其目的并非完全出于善意。

[hiː; hi] [θɔːt] , [pɔː(r); pʊə(r)][mæn] ,

He	thought	,	poor	man	,
他	想法	,	贫穷的	男人	,

他心想，可怜的人。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm]['səʊfi; 'sɔ-][sʌm; səm] [revl'eʃən]

that	he	should	be	enabled	to	extract	from	Sophy	some	revelations
那	他	应该	是	已启用	到	提炼	从	索菲	一些	启示

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] [laɪf] ,

of	her	early	life	,
的	她	早期的	生活	,

让他有机会从索菲口中套出一些关于她早年生活的信息。

[wɪtʃ] [wʊd] [ɪ'luːsɪdeɪt] , [nɒt][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'sɜːtɪd] [kleɪmz] , [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ðæt]

which	would	elucidate	,	not	in	favour	of	her	asserted	claims	,	the	mystery	that
哪个	会	阐发	,	不是	在	偏爱	的	她	断言	索赔	,	这	神秘	那

[hʌŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['peərəntɪdʒ] .

hung	upon	her	parentage	.
悬挂	之上	她	亲子关系	.

这将阐明（而不是支持她所声称的）围绕她身世之谜的真相。

[bʌt; bət][hæd; həd] [dɪk] - [biːn] [ðə; ði] [ə'stjuːt] [ɒv; əv] [di'pləumətist] ,

But	had	Dick	Fairthorn	been	the	astutest	of	diplomatists	,
但	有	迪克	-	到过	这	智能测试	的	外交官	,

但如果迪克·费尔索恩真是最精明的外交家，

[ɪn] [ðɪs] [həʊp] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['iːkwəli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

in	this	hope	he	would	have	been	equally	disappointed	.
在	这	希望	他	会	有	到过	同样地	失望的	.

他怀着这种希望，也同样会失望。

['səʊfi; 'sɔ-][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] .

Sophy	had	nothing	to	communicate	.
索菲	有	没有什么	到	交流	.

索菲没有什么要说的。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪn'dʒenjuəsnɪs] ['ʌtəli] ['bæfld] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [fluːt] - ['pleɪə(r)] .

Her	ingenuousness	utterly	baffled	the	poor	flute	-	player	.
她	天真	完全地	困惑	这	贫穷的	长笛	-	玩家	.

她的天真无邪让可怜的笛手百思不得其解。

[aʊt] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] , [ʌn'kɒnʃəs] [kaɪnd][ɒv; əv] [spaɪt] , [ɒn] ['siːsɪŋ] [tuː; tə][praɪ]['ɪntuː] -

Out	of	an	innocent	,	unconscious	kind	of	spite	,	on	ceasing	to	pry	into	Sophy's
出去	的	一个	清白的	,	无意识	种类	的	尽管如此	,	在	停止	到	撬	进入	-

[dɪ'sent] ,

descent	,
下降	,

出于一种无辜的、无意识的怨恨，在不再探究索菲的堕落之后，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪn'lɑːdʒ] [ə'pɒn][ðə; ði]['dɪgnəti][ɒv; əv] ['dærəlz] .

he	began	to	enlarge	upon	the	dignity	of	Darrell's	.
他	开始	到	放大	之上	这	尊严	的	达雷尔的	.

他开始大谈达雷尔的尊严。

[hiː; hi] [ɪn'flɪktɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] - ['wɪndɪd; waɪndɪd] [ˌdʒiːniə'lɒdʒɪkl] ['memwɑː(r)] , [ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l]

He	inflicted	on	her	the	long	-	winded	genealogical	memoir	,	the	recital
他	造成的	在	她	这	长的	-	喘息	家谱	回忆录	,	这	独奏会

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] , [ɒn][ə; eɪ] ['priːviəs] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

of	which	had	,	on	a	previous	occasion	,
的	哪个	有	,	在	一个	以前的	场合	,

他强迫她背诵冗长的家谱，而此前他曾对此感到厌烦。

[səʊ] ['nɪəli] ['drɪvn] ['laɪən(ə)l] ['hɔːtən] [frɒm; frəm] ['fɔːli] .

so	nearly	driven	Lionel	Haughton	from	Fawley	.
所以	几乎	驱动	莱昂内尔	霍顿	从	福利	.

差点就把莱昂内尔·霍顿赶出了福雷。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] - [greɪv] ; [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz]

He	took	her	to	see	the	antiquary's	grave	;	he	spoke	to	her	,	as
他	采取	她	到	看	这	-	严重	;	他	辐	到	她	,	作为

[ðeɪ] [stʊd] [ðeə(r)] ,

they	stood	there	,
他们	站立	那里	,

他带她去看那位古董收藏家的坟墓；他们站在那里，他跟她说话。

[ɒv; əv] ['dærəlz] [æm'bɪʃəs] ['bɔɪhʊd] — [hɪz; ɪz]['ærɪd] ,

of	Darrell's	ambitious	boyhood	—	his	arid	,
的	达雷尔的	雄心勃勃	童年	—	他的	干旱	,

达雷尔雄心勃勃的童年——他贫瘠的，

[lə'bɔːriəs] ['mænhʊd] — [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [ðə; ði] ['fɔːlən] [laɪn] — [ðə; ði] ['veri] [vaʊ]

laborious	manhood	—	his	determination	to	restore	the	fallen	line	—	the	very	vow
费力的	男子气概	—	他的	决心	到	恢复	这	倒下	线	—	这	非常	发誓

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['fɑːðə(r)][hiː; hi][hæd; həd][səʊ] ['pɪtɪɪŋli] [rɪ'vɪəd] .

he	had	made	to	the	father	he	had	so	pityingly	revered	.
他	有	制成	到	这	父亲	他	有	所以	可怜地	受人尊敬的	.

他勤劳的男子气概——他决心恢复衰落的血脉——正是他向他既怜悯又敬仰的父亲所许下的誓言。

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [gest]

He	sought	to	impress	on	her	the	consciousness	that	she	was	the	guest
他	寻求	到	令人印象深刻	在	她	这	意识	那	她	曾是	这	客人

[ɒv; əv][wʌn] [huː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [reɪs] [wɪð] [huːm] ['spɒtləs] ['ɒnə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][ɔːl][ɪn][ɔːl] ;

of	one	who	belonged	to	a	race	with	whom	spotless	honour	was	the	all	in	all	;
的	一	WHO	属于	到	一个	种族	和	谁	一尘不染	荣誉	曾是	这	全部	在	全部	;

他试图让她意识到，她是某个种族的客人，而这个种族将无可挑剔的荣誉视为一切；

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [gɒn] [θruː] [laɪf] [wɪð] ['bɪtə(r)] ['sɒrəʊz] , [bʌt; bət] ['revərəns] [ðæt] [reɪs] ,

and	who	had	gone	through	life	with	bitter	sorrows	,	but	reverencing	that	race	,
和	WHO	有	已消失	通过	生活	和	苦的	悲伤	,	但	敬畏	那	种族	,

[ænd; ənd] ['vindikeit] [ðæt] ['ɒnə(r)] ;

and	vindicating	that	honour	;
和	证明清白	那	荣誉	;

他们一生饱经苦难，但始终敬重那个种族，捍卫那个种族的荣誉；

- [aɪ] [wʊd] ['tremb(ə)l] — [hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [waɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] .

Fairthorn's	eye	would	tremble	—	his	eyes	flash	on	her	while	he	talked	.
-	眼睛	会	颤抖	—	他的	眼睛	闪光	在	她	尽管	他	谈话	.

费尔索恩的眼睛会颤抖——说话时，他的目光会不时地落在她身上。

[ʃiː; ʃi] , [pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] , [kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'vaɪn] [waɪ] ;

She	,	poor	child	,	could	not	divine	why	;
她	,	贫穷的	孩子	,	可以	不是	神圣的	为什么	;

可怜的孩子，她无法明白其中的缘由；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['æŋgri] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] — ['spiːkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

but	she	felt	that	he	was	angry	with	her	—	speaking	at	her	.
但	她	毛毡	那	他	曾是	生气的	和	她	—	请讲	在	她	.

但她觉得他生她的气了——在对她说话。

[ɪn][fækt] , - ['prɪkli] [tʌŋ] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [bɑːbd] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ik'skleim] :

In	fact	,	Fairthorn's	prickly	tongue	was	on	the	barbed	point	of	exclaiming	:
在	事实	,	-	带刺的	舌头	曾是	在	这	带倒刺的	观点	的	惊呼	:

事实上，费尔索恩那张尖酸刻薄的嘴几乎就要脱口而出：

" [ænd; ənd] [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] [fɔɪst] [jɔː'self] ['ɪntuː] [ðɪs] [ˌʌn'sʌlid] ['lɪnɪɪdʒ] — [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] [θɪŋk]

"	And	how	dare	you	foist	yourself	into	this	unsullied	lineage	—	how	dare	you	think
"	和	如何	敢	你	强加	你自己	进入	这	纯洁无瑕的	血统	—	如何	敢	你	思考

[ðæt] [ðə; ði] [ded] [wʊd] [nɒt] [tɜːn] [ɪn][ðeə(r)] [greɪvz] ,

that	the	dead	would	not	turn	in	their	graves	,
那	这	死的	会	不是	转动	在	他们的	坟墓	,

“你竟敢妄图篡夺这纯洁无瑕的血统——你竟敢认为死者不会在坟墓里翻身？”

[eə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [vɔːlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv]

ere	they	would	make	room	in	the	vault	of	the	Darrells	for	the	daughter	of
埃雷	他们	会	制作	房间	在	这	金库	的	这	达雷尔斯	为了	这	女儿	的

[ə; eɪ]['dʒæspə(r)] ['luːsli] !

a	Jasper	Losely	!
一个	碧玉	松散地	!

他们终于要在达雷尔家族的墓穴里为贾斯珀·洛斯利的女儿腾出地方了！

" [bʌt; bət] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [kən'siːv] [ðə; ði] [mjuː'zɪʃənz] ['kʌvət] ['miːnɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [he'rældɪk]

"	But	though	she	could	not	conceive	the	musician's	covert	meaning	in	these	heraldic
"	但	尽管	她	可以	不是	构想	这	音乐家的	隐蔽	意义	在	这些	纹章学

['diskɔːsiz] , ['səufi; 'sɔ-] ,

discourses	,	Sophy	,
论述	,	索菲	,

“但是，尽管索菲无法理解这位音乐家在这些纹章学论述中所蕴含的隐晦含义，

[wɪð] [ə; eɪ] ['dʒʌstnɪs] [ɒv; əv] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃn] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɪn'tjuːɪtɪv] ,

with	a	justness	of	discrimination	that	must	have	been	intuitive	,
和	一个	公正	的	歧视	那	必须	有	到过	直觉的	,

这种歧视的公正性一定是出于直觉，

['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][mɔː(r)][fæn'tæstɪk] [ˌdekləˈmeɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [grəʊ'tesk] [ˌdʒiːni'ælədʒɪst] [ðæt]

separated	from	the	more	fantastic	declamations	of	the	grotesque	genealogist	that
分开	从	这	更多的	极好的	演说	的	这	怪诞	系谱学家	那

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['dʒenjuɪn] [ænd; ənd] [pə'θetɪk] [ɪn][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [dɪ'sendənt] [ɪn]

which	was	genuine	and	pathetic	in	the	single	image	of	the	last	descendant	in
哪个	曾是	真的	和	可怜的	在	这	单身的	图像	的	这	最后的	后裔	在

[ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['grædʒuəli] ['fɔːlɪŋ] [reɪs] ,

a	long	and	gradually	falling	race	,
一个	长的	和	逐步地	坠落	种族	,

与那位怪诞系谱学家的种种离奇言论截然不同，在一幅描绘一个漫长而逐渐衰落的家族中最后一位后裔的画面中，真实而又令人悲悯的，是.....

['lɪftɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wʌns] [mɔː(r)]['ɪntuː]['paʊə(r)][ænd; ənd] [nəʊt] [ɒn] [tɔil] ['ʃəuldəz] ,

lifting	it	up	once	more	into	power	and	note	on	toiling	shoulders	,
举重	它	向上	一次	更多的	进入	力量	和	笔记	在	辛勤劳作	肩膀	,

再次将它举起，赋予它力量，并铭记在辛勤劳作的人们的肩上。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,

and	standing	on	the	verge	of	age	,
和	常设	在	这	边缘	的	年龄	,

并且即将成年，

[wɪð] [ðə; ði] ['meləŋkəli] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [ðə; ði] ['efət] [wɒz; wəz] [sək'sesf(ə)l] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

with	the	melancholy	consciousness	that	the	effort	was	successful	only	for	his
和	这	忧郁	意识	那	这	努力	曾是	成功的	仅有的	为了	他的

['fliːtɪŋ] [laɪf] ; [ðæt] ,

fleeting	life	;	that	,
转瞬即逝	生活	;	那	,

他带着一种忧郁的意识，意识到自己的努力仅仅对他短暂的生命而言是成功的；也就是说，

[wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz][gəʊld] , [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [feɪm] ,

with	all	his	gold	,	with	all	his	fame	,
和	全部	他的	金子	,	和	全部	他的	名声	,

凭借他所有的黄金，凭借他所有的名望，

[ðə; ði] [həʊp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [ə'laɪk] [ðə; ði][gəʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [feɪm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['laɪɪŋ]

the	hope	which	had	achieved	alike	the	gold	and	the	fame	was	a	lying
这	希望	哪个	有	已达成	同样	这	金子	和	这	名声	曾是	一个	说谎

['mɒkəri] ,

mockery	,
嘲讽	,

曾经为我带来黄金和名望的希望，不过是一个谎言和嘲弄。

[ænd; ənd] [ðæt] [neɪm] [ænd; ənd] [reɪs] [wʊd] ['perɪʃ] [wɪð] [hɪm'self] ,

and	that	name	and	race	would	perish	with	himself	,
和	那	姓名	和	种族	会	沦	和	他自己	,

而他的名字和种族也将随他一同消亡。

[wen] [ðə; ði] [ɜːθ] [jɔːn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] - [greɪv] .

when	the	earth	yawned	for	him	beside	the	antiquary's	grave	.
什么时候	这	地球	打哈欠	为了	他	旁	这	-	严重	.

当大地在他身旁，也就是古物学家的坟墓旁，为他敞开时。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ri'saitəl] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kən'siːv] [ə; eɪ][mɔː(r)] [spft] [ænd; ənd]['tendə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn]

And	these	recitals	made	her	conceive	a	more	soft	and	tender	interest	in
和	这些	独奏会	制成	她	构想	一个	更多的	柔软的	和	投标	兴趣	在

[gai] ['dærəl] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] [əd'mɪtɪd] ;

Guy	Darrell	than	she	had	before	admitted	;
盖伊	达雷尔	比	她	有	前	承认	;

这些朗诵让她对盖伊·达雷尔产生了一种比她之前承认的更加温柔、更加柔情的兴趣；

[ðeɪ] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɔːrnfəlnəs] [ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] ;

they	accounted	for	the	mournfulness	on	his	brow	;
他们	已记录	为了	这	哀悼	在	他的	眉头	;

他们解释了他眉间忧伤的神情；

[ðeɪ] ['les(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'vɒləntri] [ɔː] [ɒv; əv] [ðæt] ['steɪtlinəs] [ɒv; əv] ['beərɪŋ] [wɪtʃ] [bɪ'fɔː(r)]

they	lessened	her	involuntary	awe	of	that	stateliness	of	bearing	which	before
他们	减少	她	非自愿	敬畏	的	那	庄严	的	轴承	哪个	前

[hæd; həd]['əʊnli] [tʃɪld] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [praɪd] .

had	only	chilled	her	as	the	evidence	of	pride	.
有	仅有的	冷藏	她	作为	这	证据	的	自豪	.

它们减轻了她对那种庄严气度的不由自主的敬畏，这种气度以前只会让她感到不寒而栗，因为它是骄傲的体现。

[waɪl] - [ænd; ənd]['səufi; 'sɔ-] [ðʌs] [mə'tʃʊəd] [ə'kweɪntəns] ,

While	Fairthorn	and	Sophy	thus	matured	acquaintance	,
尽管	-	和	索菲	因此	成熟的	熟人	,

费尔索恩和索菲的相识关系由此日渐成熟。

['dærəl] [ænd; ənd] [weɪf] [wɜː(r); wə(r)] ['drɔːɪŋ] ['kləuzə(r)][ænd; ənd]['kləuzə(r)][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

Darrell	and	Waife	were	drawing	closer	and	closer	to	each	other	.
达雷尔	和	妻子	是	绘画	更近	和	更近	到	每个	其他	.

达雷尔和韦夫的关系越来越亲密。

['sɜːt(ə)nli] [nəʊ][wʌn] [wʊd] [biː; bi] [ˌpriːdɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [sə'spekt] ['eni] [kəndʒɪnɪ'ælɪti] [ɒv; əv] [teɪst] ,

Certainly	**no**	**one**	**would**	**be**	**predisposed**	**to**	**suspect**	**any**	**congeniality**	**of**	**taste**	**,**
当然	不	一	会	是	易感	到	怀疑	任何	亲和力	的	品尝	,

['ɪntəlekt] , [ɪk'spɪəriəns] , [ɔː(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

intellect	**,**	**experience**	**,**	**or**	**emotion**	**,**
智力	,	经验	,	或者	情感	,

当然，没有人会先入为主地怀疑两人在品味、智力、经验或情感方面有任何合拍之处。

[bɪ'twiːn] [tuː] [men] [huːz] [laɪvz; lɪvz][hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['waɪdli] ['dɪfrənt] — [ɪn] [huːz] [fɔːlts] [ɔː(r)]

between	**two**	**men**	**whose**	**lives**	**had**	**been**	**so**	**widely**	**different**	**—**	**in**	**whose**	**faults**	**or**
之间	二	男人	谁	生活	有	到过	所以	广泛	不同的	—	在	谁	故障	或者

['merɪts] [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri][əb'zɜːvə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn'tægənɪzəm][ænd; ənd]

merits	**the**	**ordinary**	**observer**	**would**	**have**	**seen**	**nothing**	**but**	**antagonism**	**and**
优点	这	普通的	观察员	会	有	已见	没有什么	但	对抗	和

['kɒntrɑːst] .

contrast	**.**
对比	.

两个男人的人生经历截然不同——普通观察者从他们的缺点或优点中只会看到对抗和对比。

[ʌn'kwestʃənəbli] [ðeə(r)] ['kærəktəz] [wɜː(r); wə(r)] ['straɪkɪŋli] [dɪ'sɪmɪlə(r)] ,

Unquestionably	**their**	**characters**	**were**	**strikingly**	**dissimilar**	**,**
毫无疑问	他们的	人物	是	引人注目	不同的	,

毫无疑问，他们的性格截然不同。

[jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn] [iːtʃ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ˌ'ɛkəgnˌaɪzd] [æz; əz][fə'mɪliə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn]

yet	**there**	**was**	**that**	**in**	**each**	**which**	**the**	**other**	**recognised**	**as**	**familiar**	**to**	**his**	**own**
然而	那里	曾是	那	在	每个	哪个	这	其他	已确认	作为	熟悉的	到	他的	自己的

['neɪtʃə(r)] .

nature	**.**
自然	.

然而，在彼此身上，都有一种对方能够认出是自己天性中熟悉的东西。

[iːtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] ; [iːtʃ] [hæd; həd] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

Each	**had**	**been**	**the**	**victim**	**of**	**his**	**heart**	**;**	**each**	**had**	**passed**	**over**	**the**
每个	有	到过	这	受害者	的	他的	心	;	每个	有	通过了	超过	这

['plaʊʃeə(r)] [ɒv; əv][self] - ['sækrɪfaɪs] .

ploughshare	**of**	**self**	**-**	**sacrifice**	**.**
铧	的	自己	-	牺牲	.

他们都曾是自己内心的受害者；他们都曾放弃过自我牺牲的犁铧。

['dærəl] [hæd; həd] ['ɒfəd] [ʌp][hɪz; ɪz] [juːθ] — [weɪf] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] ;

Darrell	**had**	**offered**	**up**	**his**	**youth**	**—**	**Waife**	**his**	**age**	**;**
达雷尔	有	提供	向上	他的	青年	—	妻子	他的	年龄	;

达雷尔献出了他的青春——妻子与他同龄；

['dærəl] [tuː; tə][ə; eɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnrɪ'kwaɪtɪŋ] [ded] — [weɪf] [tuː; tə][ə; eɪ] [sʌn] [huːz] [laɪf]

Darrell	**to**	**a**	**Father**	**and**	**the**	**unrequiting**	**Dead**	**—**	**Waife**	**to**	**a**	**Son**	**whose**	**life**
达雷尔	到	一个	父亲	和	这	单相思	死的	—	妻子	到	一个	儿子	谁	生活

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz]['terə(r)] .

had	**become**	**his**	**terror**	**.**
有	变得	他的	恐怖	.

达雷尔对父亲和无情的亡灵——妻子对儿子，他的生活成了他的噩梦。

[tuː; tə][wʌn][mæn] , [neɪm] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən]['aɪdl] ; [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

To	**one**	**man**	**,**	**NAME**	**had**	**been**	**an**	**idol**	**;**	**to**	**the**	**other**	**,**
到	一	男人	,	姓名	有	到过	一个	偶像	;	到	这	其他	,

对一个人来说，NAME曾是偶像；对另一个人来说，

[neɪm] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [wiːd] [kɑːst] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]['maɪə(r)] .

NAME	**had**	**been**	**a**	**weed**	**cast**	**away**	**into**	**the**	**mire**	**.**
姓名	有	到过	一个	杂草	投掷	离开	进入	这	沼泽	.

NAME 曾是一株被丢弃在沼泽里的杂草。

[tuː; tə][ðə; ði][wʌn][mæn] , [ˌʌn'dʒɔɪəs] , [ˌevə'nes(ə)nt] ['glɔːri] — [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

To	the	one	man	,	unjoyous	,	evanescent	glory	—	to	the	other	,
到	这	一	男人	,	不快乐的	,	转瞬即逝	荣耀	—	到	这	其他	,

对一个人来说，那是不快乐的、转瞬即逝的荣耀；对另一个人来说，

[ə; eɪ] [ʃeɪm] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [wɪð] [ə; eɪ] ['spɔːtɪv] ['tʃɪəflnəs] ,

a	shame	that	had	been	borne	with	a	sportive	cheerfulness	,
一个	耻辱	那	有	到过	出生	和	一个	运动型	愉悦	,

曾经以乐观开朗的态度忍受的耻辱，

[dæʃt] ['ɪntuː] ['sɒrəʊ] ['əʊnli] [wen] [ðə; ði] [wɜːrldz] ['kɒntjuːm(ə)li] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [dɪ'spɔɪl] [ə'fekʃn]

dashed	into	sorrow	only	when	the	world's	contumely	threatened	to	despoil	Affection
虚线	进入	悲哀	仅有的	什么时候	这	世界的	傲慢	威胁	到	掠夺	感情

[ɒv; əv][ɪts] [fuːd] .

of	its	food	.
的	它是	食物	.

只有当世界的蔑视威胁要破坏它对食物的热爱时，它才会陷入悲伤。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn][ɪn][ðeə(r)][dʒɔɪnt] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] ['ɜːθli] ['vænətɪz] ;

But	there	was	something	akin	in	their	joint	experience	of	earthly	vanities	;
但	那里	曾是	某物	类似的	在	他们的	联合的	经验	的	尘世的	虚荣心	;

但他们对世俗虚荣的共同体验却有相似之处；

— [səʊ]['lɪt(ə)l] ['spləs] [ɪn] ['wɜːldli] ['ɒnəz] [tuː; tə][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] ['ɒrətə(r)] — [səʊ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] ['mɪzəri]

—	so	little	solace	in	worldly	honours	to	the	triumphant	Orator	—	so	little	of	misery
—	所以	小的	慰藉	在	世俗	荣誉	到	这	凯	演说者	—	所以	小的	的	苦难

[tuː; tə][ðə; ði]['veɪgrənt] [maɪm] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] ['mjuːtli] [ə'piːld] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [frɒm; frəm]

to	the	vagrant	Mime	while	his	conscience	mutely	appealed	to	Heaven	from
到	这	流浪汉	哑剧	尽管	他的	良心	默默地	上诉	到	天堂	从

[ðə; ði] ['vɜːdɪkt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] .

the	verdict	of	his	kind	.
这	判决	的	他的	种类	.

——对于凯旋的演说家来说，世俗的荣誉并不能带来多少慰藉；对于流浪的哑剧演员来说，苦难也微不足道，他的良心默默地向上帝申诉着同类的判决。

[ænd; ənd][æz; əz] [bɪ'niːθ] [ɔːl][ðə; ði] ['levəti] [ænd; ənd] [wɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ænd; ənd]

And	as	beneath	all	the	levity	and	whim	of	the	man	reared	and
和	作为	下面	全部	这	轻浮	和	一时兴起	的	这	男人	饲养	和

['nəːtʃəd] ,

nurtured	,
培育	,

而在这个人从小被抚养长大、性格轻浮任性外表之下，

[ænd; ənd] ['fɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['tendənsiz] , [tuː; tə] [vjuː] [laɪf] [θruː] [ɪts] ['hjuːmə(r)] , [nɒt]

and	fitted	by	his	characteristic	tendencies	,	to	view	life	through	its	humours	,	not
和	适配	经过	他的	特征	倾向	,	到	看法	生活	通过	它是	体液	,	不是

[θruː] [ɪts] ['pæʃ(ə)nz] ,

through	its	passions	,
通过	它是	激情	,

而且，这符合他一贯的倾向，即通过生活的酸楚而非激情来看待生活。

[ðeə(r)] [stɪl] [ræn][ə; eɪ] [diːp] ['ʌndəkʌrənt] [ɒv; əv] [greɪv] [ænd; ənd] ['ɜːnɪst] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ]

there	still	ran	a	deep	undercurrent	of	grave	and	earnest	intellect	and	feeling
那里	仍然	跑	一个	深的	暗流	的	严重	和	认真	智力	和	感觉

— [səʊ] [tuː] ,

—	so	too	,
—	所以	也	,

其中仍然涌动着一股严肃而真挚的理性和情感——同样地，

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [si'viəə] [ænd; ənd] ['steɪtliər] ['tekstʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wʌns] [æm'bɪʃəs] , [lə'bɔːriəs] [maɪnd] ,

amidst	**the**	**severer**	**and**	**statelier**	**texture**	**of**	**the**	**once**	**ambitious**	**,**	**laborious**	**mind**	**,**
在……之中	这	更严重	和	庄园	质地	的	这	一次	雄心勃勃	,	费力的	头脑	,

在曾经雄心勃勃、勤奋努力的头脑中，如今呈现出更加严肃庄重的质感。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['kɒndʌktid] ['dærəl] [tuː; tə] [rɪ'naʊn] — [ə'mɪdst] [ɔːl] [ðæt] ['gæðəd] - [ʌp] [ɪn'tensəti]

which	**had**	**conducted**	**Darrell**	**to**	**renown**	**—**	**amidst**	**all**	**that**	**gathered**	**-**	**up**	**intensity**
哪个	有	实施	达雷尔	到	名声	—	在……之中	全部	那	聚集	-	向上	强度

[ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,

of	**passion**	**,**
的	热情	,

正是这种激情将达雷尔推向了巅峰——在所有积聚起来的强烈情感之中。

[wɪtʃ] [əd'mɪtɪd] [nəʊ] ['kɒmədi] ['ɪntuː] ['sɒrəʊ] ,

which	**admitted**	**no**	**comedy**	**into**	**Sorrow**	**,**
哪个	承认	不	喜剧	进入	悲哀	,

它不允许悲伤中掺杂任何喜剧成分，

[ænd; ənd] [sɔː] [ɪn] [lʌv] [bʌt; bət][ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv] [feɪt] — [ə'mɪdst] [ɔːl] [ðɪs] ['lɒfti] ['sɪəriəsnəs] [ɒv; əv]

and	**saw**	**in**	**Love**	**but**	**the**	**aspect**	**of**	**Fate**	**—**	**amidst**	**all**	**this**	**lofty**	**seriousness**	**of**
和	锯	在	爱	但	这	方面	的	命运	—	在……之中	全部	这	高远	严肃	的

[səʊl] ,

soul	**,**
灵魂	,

在爱情中，他看到的只是命运的一面——在所有这些崇高的灵魂严肃性之中，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [jet] [ə; eɪ]['vɪvɪd][kə'pæsəti][ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] — [ðəʊz] [faɪn] [ˌsensi'biliti] [tuː; tə][ðə; ði]

there	**was**	**yet**	**a**	**vivid**	**capacity**	**of**	**enjoyment**	**—**	**those**	**fine**	**sensibilities**	**to**	**the**
那里	曾是	然而	一个	生动	容量	的	享受	—	那些	美好的	感性	到	这

['pleʒərəbl] [sʌn] - [reɪz] [ɒv; əv][laɪf] ,

pleasurable	**sun**	**-**	**rays**	**of**	**life**	**,**
令人愉悦的	太阳	-	射线	的	生活	,

然而，他们仍然拥有敏锐的享受能力——对生活中美好事物的那种细腻感受力。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] [tuː; tə][ɔːl] ['dʒiːniəs] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [greɪv] [ɪts] [vəʊ'keɪʃənz] .

which	**are**	**constitutional**	**to**	**all**	**GENIUS**	**,**	**no**	**matter**	**how**	**grave**	**its**	**vocations**	**.**
哪个	是	宪法	到	全部	天才	,	不	事情	如何	严重	它是	职业	.

这对于所有天才而言都是不可或缺的，无论其使命多么重大。

[truː] , [ə'flɪkʃ(ə)n] [æt; ət][lɑːst] [meɪ] [dʌl] [ðem; ðəm] ,

True	**,**	**affliction**	**at**	**last**	**may**	**dull**	**them**	**,**
真的	,	痛苦	在	最后的	可能	乏味的	他们	,

的确，苦难最终可能会使他们变得麻木。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌl] [ɔːl] [els] [ðæt] [wiː; wi] [tʊk] [frɒm; frəm]['neɪtʃə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪ'kwɪpt] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)]

as	**it**	**dulls**	**all**	**else**	**that**	**we**	**took**	**from**	**Nature**	**when**	**she**	**equipped**	**us**	**for**
作为	它	沉闷	全部	别的	那	我们	采取	从	自然	什么时候	她	配备	我们	为了

[laɪf] .

life	**.**
生活	.

因为它会削弱我们从大自然那里获得的一切，而大自然曾赋予我们生存的能力。

[jet] , [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv] ['dærəl] , [ə'flɪkʃ(ə)n] [hæd; həd] ['ʃætəd] [ðə; ði] [θɪŋz] [məʊst] ['greɪvli]

Yet	**,**	**in**	**the**	**mind**	**of**	**Darrell**	**,**	**affliction**	**had**	**shattered**	**the**	**things**	**most**	**gravely**
然而	,	在	这	头脑	的	达雷尔	,	痛苦	有	破碎	这	事物	最多	严重地

['kʌvətɪd] ,

coveted	**,**
令人垂涎的	,

然而，在达雷尔的心中，苦难摧毁了他最珍视的东西。

['i:v(ə)n][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['mɑ:d] [ɪts] [pə'septɪv] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

even	more	than	it	had	marred	its	perceptive	acknowledgment	of	the
甚至	更多的	比	它	有	受损	它是	有洞察力的	致谢	的	这

['sɪmpəθiz] [bɪ'twi:n] ['fænsiz] [ðæt] [mu:v] [tu:; tə] [smaɪlz] ,

sympathies	between	fancies	that	move	to	smiles	,
同情	之间	幻想	那	移动	到	微笑	,

甚至比它对那些能让人微笑的幻想之间的同情心的敏锐感知所造成的损害还要严重，

[ænd; ənd] [θɔ:ts] [ðæt] [bɪ'kwi:ð] ['sɒləm] ['lesnz] , [ɔ:(r)] [melt] [tu:; tə][nəʊ]['aɪd(ə)l] [tɪəz] .

and	thoughts	that	bequeath	solemn	lessons	,	or	melt	to	no	idle	tears	.
和	想法	那	遗赠	庄严	课程	,	或者	熔化	到	不	闲置的	眼泪	.

以及那些蕴含庄严教训或化作无尽泪水的思绪。

[hæd; həd] ['dærəl] [bi:n] [pleɪst] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ðæt] [meɪk] ['hæpi] [ðə; ði] [hoʊmz] [ɒv; əv]

Had	Darrell	been	placed	amidst	the	circumstances	that	make	happy	the	homes	of
有	达雷尔	到过	放置	在……之中	这	情况	那	制作	快乐的	这	房屋	的

['ɜ:nɪst] [men] ,

earnest	men	,
认真	男人	,

如果达雷尔身处那些能让正直的人家庭幸福美满的环境中，

['dærəl] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['mɜ:θfəl] ; [hæd; həd] [weɪf] [bi:n] [pleɪst] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]

Darrell	would	have	been	mirthful	;	had	Waife	been	placed	amongst	the
达雷尔	会	有	到过	欢乐的	;	有	妻子	到过	放置	在	这

['sɜ:kəmstənsɪz] [ðæt] ['kɒns(ə)ntreɪt] ['tælənt] ,

circumstances	that	concentrate	talent	,
情况	那	集中	天赋	,

如果韦夫身处那些能激发人才的环境，达雷尔一定会很高兴。

[ænd; ənd] [hedʒ] [raʊnd] [laɪf] [wɪð] [treɪnd] [θɪk'set] [ænd; ənd] ['beltɪŋ] ['lɔ:ɹəlz] , [weɪf] [wʊd]

and	hedge	round	life	with	trained	thicksets	and	belting	laurels	,	Waife	would
和	对冲	圆形的	生活	和	受过训练	厚实的	和	皮带	月桂树	,	妻子	会

[hæv; həv] [bi:n] [greɪv] .

have	been	grave	.
有	到过	严重	.

如果用训练有素的粗壮树篱和高耸的桂冠来环绕生活，Waife 将会非常严肃。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] ['ɜ:lɪə(r)] ['kɔnfərənsis] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] - [ə'pɑ:tmənt] [ðæt] [ðə; ði]

It	was	not	in	the	earlier	conferences	that	took	place	in	Waife's	apartment	that	the
它	曾是	不是	在	这	早些时候	会议	那	采取	地方	在	-	公寓	那	这

['sʌbdʒɪkt] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][ðə; ði][əʊld][mæn][tu:; tə] ['fɔ:li] [wɒz; wəz] [brɔ:t] ['ɪntu:] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

subject	which	had	led	the	old	man	to	Fawley	was	brought	into	discussion	.
主题	哪个	有	引领	这	老的	男人	到	福利	曾是	带来	进入	讨论	.

在韦夫的公寓里举行的早期会议中，并没有讨论到让老人去找福雷的那个话题。

[wen] [weɪf] [hæd; həd] [sɔ:t] [tu:; tə] [ˌɪntrə'dju:s] [ˌaɪ 'ti:] — [wen] , ['ɑ:ftə(r)] - [ə'raɪv(ə)l] , [hi:; hi]

When	Waife	had	sought	to	introduce	it	—	when	,	after	Sophy's	arrival	,	he
什么时候	妻子	有	寻求	到	介绍	它	—	什么时候	,	后	-	到达	,	他

[hæd; həd] [lʊkt] ['wɪstfəli] ['ɪntu:] ['dærəlz] [feɪs] ,

had	looked	wistfully	into	Darrell's	face	,
有	看起来	怅然地	进入	达雷尔的	脸	,

当韦夫试图介绍这件事的时候——在索菲到来之后，他曾满怀惆怅地望着达雷尔的脸——

['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [ri:d] [ðeə(r)][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] , [ænd; ənd] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə]

striving	to	read	there	the	impression	she	had	created	,	and	,	unable	to
努力	到	读	那里	这	印象	她	有	创建	,	和	,	无法	到

[dɪ'skʌvə(r)] , [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,

discover	,	had	begun	,
发现	,	有	开始	,

他努力想要解读她所留下的印象，却发现无从下手，于是便开始了。

[wɪð] ['tremjələs] ['æksents; æk'sents] , [tuː; tə][ˌriː'əʊpən][ðə; ði] [kɔːz] [ðæt] [wei] [ɒn][hɪm] — ['dærəl]

with	tremulous	accents	,	to	reopen	the	cause	that	weighed	on	him	—	Darrell
和	颤抖的	口音	,	到	重新开放	这	原因	那	称重	在	他	—	达雷尔

[stɒpt] [hɪm][æt; ət][wʌns] .

stopped	him	at	once	.
停止	他	在	一次	.

他用颤抖的语气，重新提起一直萦绕在他心头的那件事——达雷尔立刻制止了他。

" [hʌʃ] — [nɒt] [jet] ; [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt][juː; jʊ][fɜːst] [brəutʃ]

"	Hush	—	not	yet	;	remember	that	it	was	in	the	very	moment	you	first	broached
"	嘘	—	不是	然而	;	记住	那	它	曾是	在	这	非常	片刻	你	第一的	已提出

[ðɪs] ['sɒrəʊfl] ['tɒpɪk] ,

this	sorrowful	topic	,
这	悲伤	话题	,

“嘘——还没完；记住，就在你第一次提起这个令人悲伤的话题的时候，

[ɒn] [ə'raɪvɪŋ] [hɪə(r)] ,

on	arriving	here	,
在	抵达	这里	,

到达这里后，

[ænd; ənd] [pə'siːvd] [haʊ] ['dɪfrənt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [tuː] [mʌst; məst]

and	perceived	how	different	the	point	of	view	from	which	we	two	must
和	感知	如何	不同的	这	观点	的	看法	从	哪个	我们	二	必须

[rɪ'gɑːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

regard	it	,
看待	它	,

并意识到我们两人看待这件事的角度有多么不同，

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [nɜːvz] [geɪv] [wei] — [jɔː(r); jə(r)] ['ɪlnəs] [rʌʃt] [ɒn][juː; jʊ] .

that	your	nerves	gave	way	—	your	illness	rushed	on	you	.
那	你的	神经	给予	方式	—	你的	疾病	匆忙	在	你	.

你的神经崩溃了——疾病突然袭来。

[weɪt] , [nɒt]['əʊnli] [tɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][strɒŋgə(r)] , [bʌt; bət] [tɪl] [wiː; wi] [nəʊ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['betə(r)] .

Wait	,	not	only	till	you	are	stronger	,	but	till	we	know	each	other	better	.
等待	,	不是	仅有的	直到	你	是	更强	,	但	直到	我们	知道	每个	其他	更好的	.

等等，不仅要等到你更强大，还要等到我们彼此更加了解。

[ðɪs] ['sʌbdʒɪkt][ɪz][wʌn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [triːt] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

This	subject	is	one	that	it	becomes	us	to	treat	with	all	the	strength	of	our
这	主题	是	一	那	它	变成	我们	到	对待	和	全部	这	力量	的	我们的

['riːz(ə)n] — [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][kɑːm] [wɪtʃ] ['aɪðə(r)][kæn; kən] [ɪm'pəʊz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ðæt] ['rʌf(ə)l]

reason	—	with	all	the	calm	which	either	can	impose	upon	the	feelings	that	ruffle
原因	—	和	全部	这	冷静的	哪个	任何一个	能	强加	之上	这	情怀	那	褶边

['dʒʌdʒmənt] .

judgment	.
判断	.

这个问题我们应该用我们全部的理性去处理——用我们所能施加的一切冷静去压制那些扰乱判断的情绪。

[æt; ət]['prez(ə)nt] , [tɔːk] [wiː; wi][ɒv; əv][ɔːl] ['mætəz] [ɪk'sept] [ðæt] ,

At	present	,	talk	we	of	all	matters	except	that	,
在	展示	,	讲话	我们	的	全部	事情	除了	那	,

目前，我们谈论所有事情，唯独不谈这件事。

[wɪtʃ] [ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['feəli] [dɪ'skʌst] [æt; ət][lɑːst] .

which	I	promise	you	shall	be	fairly	discussed	at	last	.
哪个	我	承诺	你	将	是	相当	讨论	在	最后的	.

我向你们保证，最终一定会对此事进行公正的讨论。

" ['dærəl] [faʊnd] , [haʊ'evə(r)] ,
" **Darrell** **found** **,** **however** **,**
" 达雷尔 成立 , 然而 ,

然而，达雷尔发现，

[ðæt] [hɪz; ɪz][məʊst] [ɪ'fektɪv] [daɪ'vɜ:ʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [kə'nektɪd] [wɪð] ['səufi; 'sɔ-][wɒz; wəz]
that **his** **most** **effective** **diversion** **from** **the** **subject** **connected** **with** **Sophy** **was**
那 他的 最多 有效的 导流 从 这 主题 连接 和 索菲 曾是
[θru:] [ə'nʌðə(r)] ['tʃæn(ə)l] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [mænz] [ə'fekʃən] ,
through **another** **channel** **in** **the** **old** **man's** **affections** **,**
通过 其他 渠道 在 这 老的 男人的 情感 ,

他转移人们对索菲亚这个话题注意力的最有效方法是通过另一种途径来赢得老人的感情。

[həʊps] , [ænd; ənd] [fɪəz] .
hopes **,** **and** **fears** **.**
希望 , 和 恐惧 .

希望与恐惧。

[dʒɔ:dʒ] ['mɔ:rli] , [ɪn] [rɪ'pi:tɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd] [ˌəʊvər'hɜ:rd] [bɪ'twi:n] [weɪf]
George **Morley** **,** **in** **repeating** **the** **conversation** **he** **had** **overheard** **between** **Waife**
乔治 莫利 , 在 重复 这 对话 他 有 无意中听到 之间 妻子
[ænd; ənd]['dʒæspə(r)] , [hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli] ,
and **Jasper** **,** **had** **naturally** **,**
和 碧玉 , 有 自然 ,

乔治·莫利复述了他偷听到的韦夫和贾斯珀之间的对话时，自然而然地……

[waɪl] ['klɪərɪŋ] [ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] , ['sʌmwɒt] ['sɔfənd] [ðə; ði][brə'vɑ:dəʊ][ænd; ənd]['sɪnɪsɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði]
while **clearing** **the** **father** **,** **somewhat** **softened** **the** **bravado** **and** **cynicism** **of** **the**
尽管 清理 这 父亲 , 有些 软化 这 虚张声势 和 玩世不恭 的 这
[sʌnz] ['læŋgwɪdʒ] ,
son's **language** **,**
儿子的 语言 ,

在为父亲洗清罪名的同时，也稍微缓和了儿子言辞中的虚张声势和愤世嫉俗。

[ænd; ənd][mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['sʌmwɒt] ['braitən] [ðə; ði] ['tʌtʃɪz] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['fi:lɪŋ] [baɪ] [wɪtʃ]
and **more** **than** **somewhat** **brightened** **the** **touches** **of** **natural** **feeling** **by** **which**
和 更多的 比 有些 明亮 这 触摸 的 自然的 感觉 经过 哪个
[ðə; ði][brə'vɑ:dəʊ][ænd; ənd]['sɪnɪsɪzəm][hæd; həd] [bi:n] ['ɔ:ltənˌeɪtɪd] .
the **bravado** **and** **cynicism** **had** **been** **alternated** **.**
这 虚张声势 和 玩世不恭 有 到过 交替 .

而且，它在某种程度上提亮了原本在虚张声势和愤世嫉俗之间交替出现的自然情感。

[ænd; ənd] ['dærəl] [hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌmægnə'nɪməti] [tu:; tə] ['kɒŋkə(r)] [ðə; ði] [rɪ'pʌgnəns] [wɪð] [wɪtʃ]
And **Darrell** **had** **sufficient** **magnanimity** **to** **conquer** **the** **repugnance** **with** **which**
和 达雷尔 有 充足的 海量 到 征服 这 厌恶 和 哪个
[hi:; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ə; eɪ] [neɪm] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [səʊ] ['meni] [dɑ:k] [ænd; ənd] ['heɪtfl]
he **approached** **a** **name** **associated** **with** **so** **many** **dark** **and** **hateful**
他 接近 一个 姓名 联系 和 所以 许多 黑暗的 和 可恶
['memәriz] ,
memories **,**
回忆 ,

达雷尔有足够的宽宏大量，克服了对这个与许多黑暗和可憎的回忆联系在一起的名字的厌恶之情。

[ænd; ənd] , [ə'vɔɪdɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [dɪ'stɪŋkt] ['refrəns] [tu:; tə]['dʒæspərz][pɑ:st][laɪf] ,
and **,** **avoiding** **as** **much** **as** **possible** **distinct** **reference** **to** **Jasper's** **past** **life** **,**
和 , 避免 作为 很多 作为 可能的 清楚的 参考 到 碧玉的 过去的 生活 ,

而且，尽可能避免明确提及贾斯珀的前世，

[tuː; tə] [kɔːt] [ə; eɪ][ˌkɒns(ə)lˈteɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] [ˈseɪvɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːst] [ðə; ði][laɪf]

to	court	a	consultation	on	the	chances	of	saving	from	the	worst	the	life
到	法庭	一个	咨询	在	这	机会	的	保存	从	这	最差	这	生活

[ðæt] [jet] [rɪˈmeɪnd] .

that	yet	remained	.
那	然而	剩余	.

争取就挽救尚存生命的可能性进行咨询，以避免最糟糕的情况发生。

[wɪð] [huːm] [els] , [ɪnˈdiːd] ,

With	whom	else	,	indeed	,
和	谁	别的	,	的确	,

除了他们，还能有谁呢?

[ðæn; ðən][ˈdʒæspərz][ˈfɑːðə(r)][kʊd; kəd] [ˈdærəl] [səʊ] [ˈprɒpəli] [ænd; ənd][səʊ] [ˌʌnrɪˈzɜːvɪdli] [dɪˈskʌs] [ə; eɪ]

than	Jasper's	father	could	Darrell	so	properly	and	so	unreservedly	discuss	a
比	碧玉的	父亲	可以	达雷尔	所以	适当地	和	所以	毫无保留	讨论	一个

[ˈmætə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd][ðeə(r)][fɪə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ˈkɒmən] ?

matter	in	which	their	interest	and	their	fear	were	in	common	?
事情	在	哪个	他们的	兴趣	和	他们的	害怕	是	在	常见的	?

比贾斯珀的父亲更甚者，达雷尔能否如此恰当、如此坦诚地讨论一件他们共同关心和恐惧的事情呢?

— [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ˈrendərɪŋ] [sʌm; səm] [ˌkɒmpenˈseɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [weɪf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

—	As	though	he	were	rendering	some	compensation	to	Waife	for	the
—	作为	尽管	他	是	渲染	一些	赔偿	到	妻子	为了	这

[ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [hiː; hi] [wʊd] [ɪkˈspɪəriəns] [wen] - [kleɪmz] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈskʌst] — [ɪf]

disappointment	he	would	experience	when	Sophy's	claims	came	to	be	discussed	—	if
失望	他	会	经验	什么时候	-	索赔	来了	到	是	讨论	—	如果

[hiː; hi][kʊd; kəd] [əˈsɪst] [ɪn] [rɪˈliːvɪŋ] [ðə; ði][əʊld][mænz][maɪnd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌltɪmət] [feɪt] [ɒv; əv]

he	could	assist	in	relieving	the	old	man's	mind	as	to	the	ultimate	fate	of
他	可以	协助	在	缓解	这	老的	男人的	头脑	作为	到	这	最终的	命运	的

[ðə; ði] [sʌn] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [səʊ][grænd][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] ,

the	son	for	whom	he	had	made	so	grand	a	sacrifice	,
这	儿子	为了	谁	他	有	制成	所以	盛大	一个	牺牲	,

仿佛他是在补偿韦夫，因为他担心索菲的要求被提出后，韦夫会因此而失望——如果他能帮助老人减轻对儿子最终命运的担忧，毕竟他为儿子做出了如此巨大的牺牲。

[ˈdærəl] [spəʊk] [tuː; tə] [weɪf] [ˈsʌmwɒt] [ɪn][ˈdiːteɪl][ɒv; əv][ðə; ði] [vˈjuːz] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

Darrell	spoke	to	Waife	somewhat	in	detail	of	the	views	with	which	he	had
达雷尔	辐	到	妻子	有些	在	细节	的	这	浏览	和	哪个	他	有

[ɪnˈstrʌktɪd] [ˈkɜːn(ə)l] [ˈmɔːrli] [tuː; tə][faɪnd][aʊt][ænd; ənd][tuː; tə] [triːt] [wɪð] [ˈdʒæspə(r)] .

instructed	Colonel	Morley	to	find	out	and	to	treat	with	Jasper	.
指示	上校	莫利	到	寻找	出去	和	到	对待	和	碧玉	.

达雷尔向韦夫详细地讲述了他指示莫利上校去了解并与贾斯珀商讨的观点。

[hiː; hi] [hɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] [ˈɔːlməʊst] [ˈdeɪli] .

He	heard	from	the	Colonel	almost	daily	.
他	听到	从	这	上校	几乎	日常的	.

他几乎每天都能收到上校的消息。

[ˈælbən][hæd; həd][nɒt] [jet] [dɪˈskʌvəd] [ˈdʒæspə(r)] , [nɔː(r)]['iːv(ə)n] [səkˈsiːdɪd] [ɪn] ['treɪsɪŋ] ['mɪsɪz] . [kreɪn] !

Alban	had	not	yet	discovered	Jasper	,	nor	even	succeeded	in	tracing	Mrs	.	Crane	!
阿尔班	有	不是	然而	发现	碧玉	,	也不	甚至	成功了	在	追踪	太太	.	起重机	!

阿尔班当时还没有发现贾斯珀，甚至连克莱恩夫人的下落都没找到!

[bʌt; bət][æn; ən] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv]['dʒæspərz] [ˌfeəˈwel] ['vɪzɪt][tuː; tə] [ðæt] [den][ɒv; əv] [θiːvz] ,

But	an	account	of	Jasper's	farewell	visit	to	that	den	of	thieves	,
但	一个	帐户	的	碧玉的	告别	访问	到	那	丹	的	窃贼	,

但贾斯珀对那个盗贼窝点的告别访问却有如下记载：

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɪʃuːd] [seɪf] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] ,

from	which	he	had	issued	safe	and	triumphant	,
从	哪个	他	有	发布	安全的	和	凯	,

他从那里安全凯旋而归，

[hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ,

had	reached	the	ears	of	a	detective	employed	by	the	Colonel	,
有	达到	这	耳朵	的	一个	侦探	受雇	经过	这	上校	,

这件事传到了上校雇佣的一名侦探的耳中。

[ænd; ənd][ɒn] ['tɒlərəbli] [gʊd] [tɜːmz] [wɪð] [kʌts] ;

and	on	tolerably	good	terms	with	Cutts	;
和	在	勉强可以接受	好的	条款	和	卡茨	;

与卡茨的关系还算不错；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [smɔːl] ['kʌmfət] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] ['dʒæspə(r)][hæd; həd] ['faɪnəli] ['brəʊkən]

and	it	was	no	small	comfort	to	know	that	Jasper	had	finally	broken
和	它	曾是	不	小的	舒适	到	知道	那	碧玉	有	最后	破碎的

[wɪð] [ðəʊz] ['mɪskriənt] ['kɒmreɪdz] ,

with	those	miscreant	comrades	,
和	那些	恶棍	同志们	,

得知贾斯珀终于和那些不法同伙断绝了关系，这多少让人感到欣慰。

[ænd; ənd][hæd; həd]['nevə(r)] [ə'gen] [biːn] [siːn] [ɪn][ðeə(r)] [hɔːnt] .

and	had	never	again	been	seen	in	their	haunts	.
和	有	绝不	再次	到过	已见	在	他们的	闹鬼的地方	.

此后，他们再也没有出现在那些常去的地方。

[æz; əz] [ˌærə'belə] [hæd; həd] [ˌɪntrə'djuːst] [hɜː'self] [tuː; tə]['ælbən][baɪ][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] [neɪm] ,

As	Arabella	had	introduced	herself	to	Alban	by	her	former	name	,
作为	阿拉贝拉	有	介绍	她自己	到	阿尔班	经过	她	以前的	姓名	,

阿拉贝拉向阿尔班介绍自己时，用的就是她以前的名字。

[ænd; ənd]['naɪðə(r)][hiː; hi][nɔː(r)] ['dærəl] [wɒz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [bɔː(r)] ,

and	neither	he	nor	Darrell	was	acquainted	with	that	she	now	bore	,
和	两者都不	他	也不	达雷尔	曾是	熟人	和	那	她	现在	钻孔	,

他和达雷尔都不知道她现在怀的是个孩子。

[ænd; ənd][æz; əz][nəʊ] ['kwestʃənz] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][kʊd; kəd][biː; bi][pʊt][tuː; tə] [weɪf] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]

and	as	no	questions	on	the	subject	could	be	put	to	Waife	during	the
和	作为	不	问题	在	这	主题	可以	是	放	到	妻子	期间	这

['ɜːlɪə(r)] [steɪdʒɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] ,

earlier	stages	of	his	illness	,
早些时候	阶段	的	他的	疾病	,

由于在韦夫患病初期无法就此问题向他提问，

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sevrəl] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['treɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt]

so	it	was	several	days	before	the	Colonel	had	succeeded	in	tracing	her	out
所以	它	曾是	一些	天	前	这	上校	有	成功了	在	追踪	她	出去

[æz; əz]['mɪsɪz] . [kreɪn] [ɒv; əv] - [pleɪs] — [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ɪ'fektɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['dɪstənt] [rɪ'leɪʃ(ə)n]

as	Mrs	.	Crane	of	Podden	Place	—	a	discovery	effected	by	a	distant	relation
作为	太太	.	起重机	的	-	地方	—	一个	发现	受影响	经过	一个	遥远	关系

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [rɪ'fɜːd] [æt; ət][ðə; ði] ['feɪməs] [skuːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌærə'belə]

to	whom	he	had	been	referred	at	the	famous	school	of	which	Arabella
到	谁	他	有	到过	指	在	这	著名的	学校	的	哪个	阿拉贝拉

[hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][praɪd] ,

had	been	the	pride	,
有	到过	这	自豪	,

因此，过了好几天，上校才最终查明她就是波登广场的克莱恩夫人——这一发现要归功于一位远房亲戚，这位亲戚曾被介绍到阿拉贝拉就读的那所著名学校。

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] ['ʃiːpskɪn] [ə'kaʊnt] - [bʊks] [baɪ] [wɪtʃ]

and	who	was	no	doubt	the	owner	of	those	sheepskin	account	-	books	by	which
和	WHO	曾是	不	怀疑	这	所有者	的	那些	羊皮	帐户	-	图书	经过	哪个

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [grɪm] ['wʊmən] [hæd; həd] [wʌns] ['veɪnli] [sɔːt] [tuː; tə] [braɪb] ['dʒæspə(r)]['ɪntuː] ['ɒnɪst]

the	poor	grim	woman	had	once	vainly	sought	to	bribe	Jasper	into	honest
这	贫穷的	严峻	女士	有	一次	徒劳地	寻求	到	贿赂	碧玉	进入	诚实的

[wɜːk] .

work	.
工作	.

毫无疑问，那些羊皮账簿的主人就是那个可怜的、面容严肃的女人曾经徒劳地试图用它们贿赂贾斯珀，让他做诚实工作的账簿。

[bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] - [pleɪs] [wɒz; wəz] [ʃʌt] [ʌp] — [nɒt][ə; eɪ][səʊl] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

But	the	house	in	Podden	Place	was	shut	up	—	not	a	soul	in	charge	of	it	.
但	这	房子	在	-	地方	曾是	关闭	向上	—	不是	一个	灵魂	在	收费	的	它	.

但是波登广场的那栋房子却紧闭着——没有一个人负责管理。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪ'miːdiətli] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['tenəntləs] .

The	houses	immediately	adjoining	it	were	tenantless	.
这	房屋	立即地	相邻的	它	是	无租户	.

它隔壁的房子都空置着。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['lɜːnɪd] , [haʊ'evə(r)] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['sɜːvənt] [ɪn][æn; ən] ['ɒpəzɪt] [haʊs] ,

The	Colonel	learned	,	however	,	from	a	female	servant	in	an	opposite	house	,
这	上校	学习	,	然而	,	从	一个	女性	仆人	在	一个	对面的	房子	,

然而，上校却从对面房子里的一位女佣那里得知：

[ðæt] ['sevrəl] [deɪz] [ə'gəʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [tɔːl] , ['paʊəf(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [mæn]['entə(r)]['mɪsɪz] .

that	several	days	ago	she	had	seen	a	tall	,	powerful	-	looking	man	enter	Mrs	.
那	一些	天	前	她	有	已见	一个	高的	,	强大的	-	寻找	男人	进入	太太	.

[kreɪnz] [striːt] - [dɔː(r)] ;

Crane's	street	-	door	;
起重机的	街道	-	门	;

几天前，她看到一个身材高大、看起来很强壮的男人走进了克莱恩太太家的街边大门；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [siːn] [hɪm] [kwɪt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] ['iːvnɪŋz] ['ɑːftəwədz] ,

that	she	had	not	seen	him	quit	it	;	and	that	some	evenings	afterwards	,
那	她	有	不是	已见	他	辞职	它	;	和	那	一些	晚上	然后	,

她没见过他离开；而且之后的几个晚上，

[æz; əz] [ðɪs] ['sɜːvənt] [wɒz; wəz] ['kləʊzɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sɜːvd] ,

as	this	servant	was	closing	up	the	house	in	which	she	served	,
作为	这	仆人	曾是	结束	向上	这	房子	在	哪个	她	服务	,

当这位女仆正在关她所服侍的房子门时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ri'mɑːk] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['preɪvət] ['kærɪdʒ] ['draɪvɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . [kreɪnz] [dɔː(r)] ;

she	had	remarked	a	large	private	carriage	driving	away	from	Mrs	.	Crane's	door	;
她	有	评论	一个	大的	私人的	运输	驾驶	离开	从	太太	.	起重机的	门	;

她注意到一辆大型私人马车从克莱恩太太家门口驶离；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [dɑːk] [tuː; tə] [siː] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

that	it	was	too	dark	to	see	who	were	in	the	carriage	,
那	它	曾是	也	黑暗的	到	看	WHO	是	在	这	运输	,

车厢里太黑了，看不清里面是谁。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huːm] [ʃiː; ʃi] [felt] ['fʊli] [ʃʊə(r)][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . [kreɪnz]

but	she	had	noticed	a	woman	whom	she	felt	fully	sure	was	Mrs	.	Crane's
但	她	有	注意到	一个	女士	谁	她	毛毡	完全	当然	曾是	太太	.	起重机的

['sɜːvənt] ,

servant	,
仆人	,

但她注意到一个女人，她完全确信那是克莱恩太太的女仆。

[brɪ'dʒɛt] [grɛgz] , [ɒn][ðə; ði][bɒks] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] .

Bridgett	**Greggs**	**,**	**on**	**the**	**box**	**beside**	**the**	**coachman**	**.**
布里奇特	格雷格斯	,	在	这	盒子	旁	这	马车夫	.

布里奇特·格雷格斯，在马车夫旁边的箱子上。

['ælbən][hæd; həd] [biː] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪdʒənt] [ɪm'plɔɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . [kreɪn] [ɪn][ðə; ði] ['letɪŋ] [ɒv; əv]

Alban	**had**	**been**	**to**	**the**	**agent**	**employed**	**by**	**Mrs**	**.**	**Crane**	**in**	**the**	**letting**	**of**
阿尔班	有	到过	到	这	代理人	受雇	经过	太太	.	起重机	在	这	出租	的

[hɜː(r); hə(r)] ['haʊzɪz] ,

her	**houses**	**,**
她	房屋	,

阿尔班曾去过克莱恩太太雇佣的房屋出租代理人那里。

[bʌt; bət][hæd; həd] [nɒt] [ðeə(r)] [geɪnd] ['eni] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

but	**had**	**not**	**there**	**gained**	**any**	**information**	**.**
但	有	不是	那里	获得	任何	信息	.

但是他并没有在那里获得任何信息。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [bɪ'liːvd] [ðæt] ['mɪsɪz] . [kreɪn] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] [rɪ'muːvɪŋ] ['dʒæspə(r)][frɒm; frəm]

The	**Colonel**	**believed**	**that**	**Mrs**	**.**	**Crane**	**had**	**succeeded**	**in**	**removing**	**Jasper**	**from**
这	上校	相信	那	太太	.	起重机	有	成功了	在	移除	碧玉	从

['lʌndən] — [hæd; həd] , [pə'hæps] , [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm] [ə'brɔːd] .

London	**—**	**had**	**,**	**perhaps**	**,**	**accompanied**	**him**	**abroad**	**.**
伦敦	—	有	,	也许	,	伴随	他	国外	.

上校认为克莱恩夫人已经成功地将贾斯珀从伦敦带走——或许已经陪他去了国外。

[ɪf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][hiː; hi][wɒz; wəz] [seɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði]

If	**with**	**her**	**,**	**at**	**all**	**events**	**for**	**the**	**present**	**he**	**was**	**safe**	**from**	**the**
如果	和	她	,	在	全部	活动	为了	这	展示	他	曾是	安全的	从	这

[stɪŋz] [ɒv; əv] [wɒnt] ,

stings	**of**	**want**	**,**
刺痛	的	想	,

如果和她在一起，至少目前他可以免受贫困的折磨，

[ænd; ənd] [wɪð] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [swɔːn] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] ['gɪlti] [self] .

and	**with**	**one**	**who**	**had**	**sworn**	**to**	**save**	**him**	**from**	**his**	**own**	**guilty**	**self**	**.**
和	和	一	WHO	有	宣誓	到	节省	他	从	他的	自己的	有罪的	自己	.

还有一位发誓要将他从罪恶的自我中拯救出来的人。

[ɪf] , [haʊ'evə(r)] , [stɪl] [ɪn] ['ɪŋgland] , ['ælbən][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] , ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] , [tuː; tə] [hʌnt]

If	**,**	**however**	**,**	**still**	**in**	**England**	**,**	**Alban**	**had**	**no**	**doubt**	**,**	**sooner**	**or**	**later**	**,**	**to**	**hunt**
如果	,	然而	,	仍然	在	英格兰	,	阿尔班	有	不	怀疑	,	很快	或者	之后	,	到	打猎

[hɪm] [ʌp] .

him	**up**	**.**
他	向上	.

然而，如果阿尔班仍然在英国，那么他迟早会毫不犹豫地找到他。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [ðɪs] [kən'dʒektʃərəl] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [ðəʊ] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] , [ə'lei] [mʌtʃ]

Upon	**the**	**whole**	**,**	**this**	**conjectural**	**information**	**,**	**though**	**unsatisfactory**	**,**	**allayed**	**much**
之上	这	所有的	,	这	推测性的	信息	,	尽管	不令人满意	,	缓解	很多

[æŋ'zaɪəti] .

anxiety	**.**
焦虑	.

总的来说，这些推测性信息虽然不尽如人意，但缓解了许多焦虑。

['dærəl] [meɪd] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] [tuː; tə] [weɪf] .

Darrell	**made**	**the**	**most**	**of**	**it**	**in**	**his**	**representations**	**to**	**Waife**	**.**
达雷尔	制成	这	最多	的	它	在	他的	表现形式	到	妻子	.

达雷尔在向韦夫陈述时充分利用了这一点。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn] , [æz; əz][wiː; wi] [nəʊ] , [wɒz; wəz][wʌn] [nɒt] [hɑːd] [tuː; tə] ['kʌmfət] ,

And	the	old	man	,	as	we	know	,	was	one	not	hard	to	comfort	,
和	这	老的	男人	,	作为	我们	知道	,	曾是	一	不是	难的	到	舒适	,

我们都知道，这位老人并不难安慰。

['nevə(r)] ['kwɒrəlɪŋ] [ɪ'revəkəbli] [wɪð] [həʊp] .

never	quarrelling	irrevocably	with	Hope	.
绝不	争吵	不可逆转地	和	希望	.

永远不会与霍普彻底决裂。

[ænd; ənd] [naʊ] [weɪf] [ɪz] ['ræpɪdli] [rɪ'kʌvərɪŋ] .

And	now	Waife	is	rapidly	recovering	.
和	现在	妻子	是	快速	恢复中	.

现在，妻子正在迅速康复。

['dærəl] , ['ɑːftə(r)] ['spendɪŋ] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] ['sevrəl] [deɪz] ,

Darrell	,	after	spending	the	greater	part	of	several	days	,
达雷尔	,	后	开支	这	更大的	部分	的	一些	天	,

达雷尔在花了几天时间后，

[ɪn'tent] [ə'pɒn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['stʌdi] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪ'streɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)]

intent	upon	a	kind	of	study	from	which	he	had	been	estranged	for
意图	之上	一个	种类	的	学习	从	哪个	他	有	到过	疏远的	为了

['meni] [j'iəz] ,

many	years	,
许多	年	,

他一心想从事一项他已经多年未曾涉足的研究，

[teɪks] [tuː; tə] ['friːkwənt] ['æbsəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [deɪ] ; [gəʊz] [ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] [baɪ][ðə; ði]

takes	to	frequent	absences	for	the	whole	day	;	goes	up	to	London	by	the
需要	到	频繁	缺勤	为了	这	所有的	天	;	去	向上	到	伦敦	经过	这

['ɜːliɪst] [treɪn] ,

earliest	train	,
最早	火车	,

经常一整天都不在家；搭乘最早的火车去伦敦。

['kɒmz] [bæk] [baɪ][ðə; ði] ['leɪtɪst] .

comes	back	by	the	latest	.
来	后退	经过	这	最新的	.

最迟返回。

[dʒɔːdʒ] ['mɔːrli] ['ɔːlsəʊ][gəʊz][tuː; tə] ['lʌndən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] .

George	Morley	also	goes	to	London	for	a	few	hours	.
乔治	莫利	还	去	到	伦敦	为了	一个	很少	小时	.

乔治·莫利也去伦敦待了几个小时。

['dærəl] , [ɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] , [dʌz] [nɒt] [ə'luːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [tʊk] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]

Darrell	,	on	returning	,	does	not	allude	to	the	business	which	took	him	to	the
达雷尔	,	在	返回	,	做	不是	暗示	到	这	商业	哪个	采取	他	到	这

[mə'trɒpəlɪs] ;

metropolis	;
都会	;

达雷尔回来后，并没有提及让他前往大都市的那件事；

['naɪðə(r)] [dʌz] [dʒɔːdʒ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['lætə(r)] [siːm] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli]['ænɪmeɪtɪd][ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd] .

neither	does	George	,	but	the	latter	seems	unusually	animated	and	excited	.
两者都不	做	乔治	,	但	这	后者	似乎	异常地	动画	和	兴奋的	.

乔治也没有，但后者看起来异常兴奋和激动。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['ɑːftə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [ɪk'skɜːrʒən] , [səʊ] ['fɒrən] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['hæbɪts] ,

At	length	,	after	one	of	these	excursions	,	so	foreign	to	his	habits	,
在	长度	,	后	一	的	这些	短途旅行	,	所以	外国的	到	他的	习惯	,

最终，在一次与他平时习惯截然不同的旅行之后，

[hiː; hi][ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] ['entə(r)] [tə'geðə(r)] [ðə; ði][əʊld] [mænz] [ə'pɑːtmənt] [nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ɜːli]

he	and	George	enter	together	the	old	man's	apartment	not	long	before	the	early
他	和	乔治	进入	一起	这	老的	男人的	公寓	不是	长的	前	这	早期的

['aʊə(r)][æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'les(ə)nt] [ri'taiə] [tuː; tə] [rest] .

hour	at	which	the	convalescent	retires	to	rest	.
小时	在	哪个	这	康复期	退休	到	休息	.

他和乔治一起走进老人的公寓，时间是老人准备休息的凌晨时分。

['səufi; 'sɔ-][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði] ['fʊtstuːl] [æt; ət] - [niː] , ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][tuː; tə][hɪm]

Sophy	was	seated	on	the	footstool	at	Waife's	knee	,	reading	the	Bible	to	him
索菲	曾是	坐着	在	这	脚凳	在	-	膝盖	,	阅读	这	圣经	到	他

,

,

,

索菲坐在韦夫膝边的脚凳上，给他读圣经。

[hɪz; ɪz][hænd] ['restɪŋ] ['laɪtli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bendɪd] [hed] .

his	hand	resting	lightly	on	her	bended	head	.
他的	手	休息	轻轻	在	她	弯曲	头	.

他的手轻轻地放在她低垂的头上。

[ðə; ði] [saɪt] [tʌtʃt] [bəuθ] [dʒɔːdʒ] [ænd; ənd] ['dærəl] ; [bʌt; bət] ['dærəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [wɒz; wəz][ðə; ði]

The	sight	touched	both	George	and	Darrell	;	but	Darrell	of	the	two	was	the
这	视线	感动	两个都	乔治	和	达雷尔	;	但	达雷尔	的	这	二	曾是	这

[mɔː(r)] [ə'fektɪd] .

more	affected	.
更多的	做作的	.

眼前的景象令乔治和达雷尔都深受触动；但两人之中，达雷尔受到的冲击更大。

[wɒt] [jʌŋ] ,

What	young	,
什么	年轻的	,

多么年轻啊，

[pjʊə(r)] [vɔɪs] [ʃæl; ʃəl] [riːd] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] [həʊp] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] ['ləʊnli] [eɪdʒ] ?

pure	voice	shall	read	to	HIM	the	Book	of	Hope	in	the	evening	of	lonely	age	?
纯的	嗓音	将	读	到	他	这	书	的	希望	在	这	晚上	的	孤独	年龄	?

在孤独暮年的夜晚，用纯净的声音为他朗读希望之书?

['səufi; 'sɔ-] ['stɑːtɪd] [ɪn][sʌm; səm] [kən'fjuːʒn] , [ænd; ənd][æz; əz] , [ɪn] [kwɪtɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [pɑːst]

Sophy	started	in	some	confusion	,	and	as	,	in	quitting	the	room	,	she	passed
索菲	开始	在	一些	困惑	,	和	作为	,	在	辞职	这	房间	,	她	通过了

[baɪ] ['dærəl] ,

by	Darrell	,
经过	达雷尔	,

索菲有些困惑地起身，离开房间时，她经过了达雷尔身边。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['dʒentli] , [ænd; ənd] [skænd] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [mɔː(r)] [dɪ'lɪbərətli] ,

he	took	her	hand	gently	,	and	scanned	her	features	more	deliberately	,
他	采取	她	手	轻轻地	,	和	扫描	她	特征	更多的	故意地	,

他轻轻握住她的手，更加仔细地打量着她的五官。

[mɔː(r)] ['ɜːnɪstli] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [jet] [siːmd] [tuː; tə][duː; də] ; [ðen] [hiː; hi] [saɪd] ,

more	earnestly	than	he	had	ever	yet	seemed	to	do	;	then	he	sighed	,
更多的	切实	比	他	有	曾经	然而	似乎	到	做	;	然后	他	叹了口气	,

[ænd; ənd] [drɒpt] [ðə; ði][hænd] ,

and	dropped	the	hand	,
和	掉落	这	手	,

他比以往任何时候都更加认真地对待这件事；然后他叹了口气，放下了手。

- , " ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] .

murinuring , " Pardon me .

- , " 赦免 我 .

murinuring，“对不起。”

" [wɒz; wəz][hiː; hi] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ɪn] [ðæt] [feə(r)] [feɪs] [sʌm; səm] ['laɪknəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['dærəl]

" Was he seeking to read in that fair face some likeness to the Darrell

" 曾是 他 寻求 到 读 在 那 公平的 脸 一些 相似 到 这 达雷尔

['lɪniəmənts] ?

lineaments ?

线状线 ?

“他是否试图从那张俊美的脸上看出与达雷尔家族特征的某些相似之处？”

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɒt] [ðen] ?

If he had found it , what then ?

如果 他 有 成立 它 , 什么 然后 ?

如果他找到了，那又会怎样?

[bʌt; bət] [wen] ['səufi; 'sɔ-][wɒz; wəz] [gɒn] , ['dærəl] [keɪm] [streɪt] [tuː; tə] [weɪf] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l]

But when Sophy was gone , Darrell came straight to Waife with a cheerful

但 什么时候 索菲 曾是 已消失 , 达雷尔 来了 直的 到 妻子 和 一个 快乐

[braʊ] — [wɪð] [ə; eɪ] ['kɪndlɪŋ] [aɪ] .

brow — with a kindling eye .

眉头 — 和 一个 引火物 眼睛 .

但索菲离开后，达雷尔径直走向韦夫，眉头紧锁，眼神充满热情。

" ['wɪljəm] ['luːsli] , " [sed] [hiː; hi] .

" William Losely , " said he .

" 威廉 松散地 , " 说 他 .

“威廉·洛斯利，”他说。

" [weɪf] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜː(r)] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][əʊld][mæn] .

" Waife , if you please , sir , " interrupted the old man .

" 妻子 , 如果 你 请 , 先生 , " 中断 这 老的 男人 .

“夫人，先生，”老人打断道。

['wɪljəm] ['luːsli] , " [rɪ'piːtɪd] ['dærəl] , " ['dʒʌstɪs] [siːk] [tuː; tə][rɪ'peə(r)] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] , [ə'læs] !

William Losely , " repeated Darrell , " justice seeks to repair , so far as , alas !

威廉 松散地 , " 重复 达雷尔 , " 正义 寻找 到 维修 , 所以 远的 作为 , 唉 !

“威廉·洛斯利，”达雷尔重复道，“正义寻求弥补，可惜的是!

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [kæn; kən] , [ðə; ði][rɔŋ, rɔːŋ] [ɪn'flɪktɪd] [ɒn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['wɪljəm] ['luːsli] .

it now can , the wrongs inflicted on the name of William Losely .

它 现在 能 , 这 错误 造成的 在 这 姓名 的 威廉 松散地 .

现在，它可以为威廉·洛斯利的名誉伸张正义了。

[jɔː(r); jə(r)][əʊld] [frend] ['ælbən] ['mɔːrli] [sə'plaɪɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [nəʊts] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]

Your old friend Alban Morley supplying me with the notes he had made in the

你的 老的 朋友 阿尔班 莫利 供应 我 和 这 笔记 他 有 制成 在 这

['mætə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['traɪəl] ,

matter of your trial ,

事情 的 你的 审判 ,

你的老朋友阿尔班·莫利向我提供了他关于你审判一事所做的笔记，

[aɪ] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ðeɪ] ['fɜːnɪʃt] .

I arranged the evidence they furnished .

我 安排 这 证据 他们 提供 .

我整理了他们提供的证据。

[ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊm] [dɪ'pɑ:tmənt] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][maɪ][məʊst] ['ɪntɪmət] [pə'lɪtɪk(ə)l]

The	Secretary	for	the	Home	Department	is	one	of	my	most	intimate	political
这	秘书	为了	这	家	部门	是	一	的	我的	最多	亲密的	政治的

[frendz] — [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hju:'mænəti] — [ɒv; əv] [sens] .

friends	—	a	man	of	humanity	—	of	sense	.
朋友们	—	一个	男人	的	人类	—	的	感觉	.

内政部长是我最亲密的政治朋友之一——他是一位有人情味、有见识的人。

[aɪ] [pleɪst] [ðæt] ['evɪdəns] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .

I	placed	that	evidence	before	him	.
我	放置	那	证据	前	他	.

我把证据摆在他面前。

[aɪ] , [dʒɔ:dʒ] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [hɑ:rtɑ:p] , [sɔ:] [hɪm]['ɑ:ftə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [pə'ru:z] [ˌaɪ 'ti:] — "

I	,	George	,	and	Mr	.	Hartopp	,	saw	him	after	he	had	perused	it	—	"
我	,	乔治	,	和	先生	.	哈托普	,	锯	他	后	他	有	仔细阅读	它	—	"

我、乔治和哈托普先生在他仔细阅读完之后见到了他——”

" [maɪ] — [sʌn] — ['lɪzɪz] [sʌn] ! "

"	My	—	son	—	Lizzy's	son	!	"
"	我的	—	儿子	—	莉齐的	儿子	!	"

“我的——儿子——莉齐的儿子！”

" [hɪz; ɪz] ['si:krət] [wɪl] [bi:; bi] [kept] .

"	His	secret	will	be	kept	.
"	他的	秘密	将要	是	保留	.

他的秘密将被保守。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [nɒt] [hu:] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði][ækt][fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] ['sʌfəd] , [bʌt; bət]

The	question	was	not	who	committed	the	act	for	which	you	suffered	,	but
这	问题	曾是	不是	WHO	坚定的	这	行为	为了	哪个	你	遭受	,	但

['weðə(r)] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['klɪəli] ,

whether	you	were	clearly	,
无论	你	是	清楚地	,

问题不在于谁犯下了让你遭受痛苦的罪行，而在于你是否明显地、

[ˌɪnkən'testəbli] , ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv][ðə; ði][ækt] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['pli:dɪŋ] ['gɪlti] , [dɪd][bʌt; bət] [sə'blaɪmli]

incontestably	,	innocent	of	the	act	,	and	,	in	pleading	guilty	,	did	but	sublimely
无可争议地	,	清白的	的	这	行为	,	和	,	在	恳求	有罪的	,	做过	但	极致地

[beə(r)][ðə; ði] ['penəlti] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] .

bear	the	penalty	of	another	.
熊	这	惩罚	的	其他	.

无可争议的是，他与此行为无关，而且在认罪时，只是崇高地承担了他人的惩罚。

[ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi][nəʊ] [nju:] ['traɪəl] — [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [nʌn] [hu:] [wʊd] ['prɒsɪkju:t] .

There	will	be	no	new	trial	—	there	are	none	who	would	prosecute	.
那里	将要	是	不	新的	审判	—	那里	是	没有任何	WHO	会	起诉	.

不会进行新的审判——因为没有人愿意提起诉讼。

[aɪ] [brɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði] [kwi:nz] [fri:] ['pɑ:d(ə)n]['ʌndə(r)][ðə; ði] [greɪt] [si:l] .

I	bring	back	to	you	the	Queen's	free	pardon	under	the	Great	Seal	.
我	带来	后退	到	你	这	女王大学	自由的	赦免	在下面	这	伟大的	海豹	.

我向你们带来女王陛下盖有国玺的赦免令。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [fɔːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [greɪs] [ɪz] [səʊ] ['reəli] ['gɪv(ə)n] [ðæt]

I	should	explain	to	you	that	this	form	of	the	royal	grace	is	so	rarely	given	that
我	应该	解释	到	你	那	这	形式	的	这	皇家	优雅	是	所以	很少	给定	那

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [ə'fektɪŋ] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [pɪ'kjuːliə(r)] [keɪs]

it	needed	all	the	strength	and	affecting	circumstance	of	your	peculiar	case
它	需要	全部	这	力量	和	影响	环境	的	你的	奇特	案件

[tuː; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] [ðə; ði] [həʊm] ['sekrət(ə)ri] [ɪn] ['lɪsənɪŋ] ,

to	justify	the	Home	Secretary	in	listening	,
到	证明合法	这	家	秘书	在	聆听	,

我应该向你解释，这种形式的皇室恩宠极为罕见，需要你特殊情况的全部力量和感人之处，才能让内政大臣有理由听取你的陈述。

[nɒt] ['əʊnli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [aɪ] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [tuː; tə] [beə(r)] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['feɪvə(r)] ,

not	only	to	the	interest	I	could	bring	to	bear	in	your	favour	,
不是	仅有的	到	这	兴趣	我	可以	带来	到	熊	在	你的	偏爱	,

不仅是为了我能为你带来的利益，

[bʌt; bət] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hjuː'meɪn] [ˌinkli'neiʃən] .

but	to	his	own	humane	inclinations	.
但	到	他的	自己的	人道	倾向	.

但出于他自身的人道主义情怀。

[ðə; ði] ['pɑːd(ə)n] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [siːl] ['difəz] [frɒm; frəm] [æn; ən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['pɑːd(ə)n] .

The	pardon	under	the	Great	Seal	differs	from	an	ordinary	pardon	.
这	赦免	在下面	这	伟大的	海豹	不同	从	一个	普通的	赦免	.

国玺赦免令与普通赦免令有所不同。

[ˌaɪ 'tiː] [pəːdʒ] [ðə; ði] [blʌd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [teɪnt] [ɒv; əv] ['feləni] — [ˌaɪ 'tiː] [ri'mit, 'riːmit] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɪv(ə)l]

It	purges	the	blood	from	the	taint	of	felony	—	it	remits	all	the	civil
它	清洗	这	血	从	这	污点	的	重罪	—	它	汇款	全部	这	民用

[dɪsə'bɪlətɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɪə(r)] [ɪk'spaɪəri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['piːn(ə)l] ['sentəns] [dʌz] [nɒt] [rɪ'muːv] .

disabilities	which	the	mere	expiry	of	a	penal	sentence	does	not	remove	.
残疾	哪个	这	仅仅	到期日	的	一个	刑事	句子	做	不是	消除	.

它能洗净血液中的重罪污点——它能解除刑罚期满后无法消除的所有民事权利限制。

[ɪn] [ʃɔːt] , [æz; əz] [ə'plɪkəb(ə)l] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [keɪs] ,

In	short	,	as	applicable	to	your	case	,
在	短的	,	作为	适用的	到	你的	案件	,

简而言之，就您的情况而言，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['vɜːtʃuəli] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] ['fɔːm(ə)l] [ˌæte'steɪʃən] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] .

it	becomes	virtually	a	complete	and	formal	attestation	of	your	innocence	.
它	变成	几乎	一个	完全的	和	正式的	证明	的	你的	无辜	.

它实际上就成为你清白的完整正式证明。

['ælbən] ['mɔːrli] [wɪl] [teɪk] [keə(r)] [tuː; tə] [ə'praɪz] [ðəʊz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊld] [frendz] [huː] [meɪ] [jet]

Alban	Morley	will	take	care	to	apprise	those	of	your	old	friends	who	may	yet
阿尔班	莫利	将要	拿	关心	到	通知	那些	的	你的	老的	朋友们	WHO	可能	然而

[sə'vaɪv] ,

survive	,
存活	,

阿尔班·莫利会设法通知那些可能还健在的老朋友。

[ɒv; əv] [ðæt] [ˌrevə'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌʌn'dʒʌst] ['ɒbləkwi] , [wɪtʃ] [ðɪs] ['rɔɪəl] [diːd] [ɪm'plaɪz] — ['ælbən] ['mɔːrli] ,

of	that	revocation	of	unjust	obloquy	,	which	this	royal	deed	implies	—	Alban	Morley	,
的	那	撤销	的	不公正	漫骂	,	哪个	这	皇家	契据	暗示	—	阿尔班	莫利	,

阿尔班·莫利认为，这项皇家法令意味着撤销不公正的侮辱。

[huː] [wʊd] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [haɪɪst] ['nəʊb(ə)l][ɪn]['brɪt(ə)n] [ɪf] [bʌt; bət] ['gɪlti] [ɒv; əv][sʌm; səm]

who	would	turn	his	back	on	the	highest	noble	in	Britain	if	but	guilty	of	some
WHO	会	转动	他的	后退	在	这	最高	高贵	在	英国	如果	但	有罪的	的	一些

['dʒɒki] [trɪk] [ɒn][ðə; ði] [tɜːf] !

jockey	trick	on	the	turf	!
骑师	诡计	在	这	草皮	!

如果犯了赛马场上的一些小伎俩，谁会背弃英国最高贵族呢！

[lɪv; laɪv] [ˌhens'fɔːθ] ['əʊpənli] , [ænd; ənd][ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ; [ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə]

Live	henceforth	openly	,	and	in	broad	daylight	if	you	please	;	and	trust	to
居住	今后	公然	,	和	在	广阔	日光	如果	你	请	;	和	相信	到

[ˌjuː 'es] [θriː] — [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] ,

us	three	—	the	Soldier	,
我们	三	—	这	士兵	,

从此以后，你可以光明正大地生活，最好是在大白天；至于你，就交给我们三个吧——士兵，

[ðə; ði] ['lɔɪə(r)] ,

the	Lawyer	,
这	律师	,

律师

[ðə; ði] ['tʃɜːtʃmən] — [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [ðɪs] ['peɪpə(r)] [ðæt] ['vælјuː] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['sɑːvrənz]

the	Churchman	—	to	give	to	this	paper	that	value	which	your	Sovereign's
这	牧师	—	到	给	到	这	纸	那	价值	哪个	你的	主权者的

[əd'vaɪzər] [ɪn'tend] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rɪ'siːv] . "

advisers	intend	it	to	receive	.	"
顾问	打算	它	到	收到	.	"

教会人士——赋予这份报纸你们君主顾问们希望它获得的价值。

" [jɔː(r); jə(r)][hænd] [naʊ] , [dɪə(r)][əʊld] [frend] !

"	Your	hand	now	,	dear	old	friend	!
"	你的	手	现在	,	亲爱的	老的	朋友	!

“亲爱的老朋友，现在请你伸出手来！”

" [kraɪd] [dʒɔːdʒ] .

"	cried	George	.
"	哭	乔治	.

“乔治喊道。”

" [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ai] [kə'mɑːnd] [juː; jʊ] [wʌns] [tuː; tə] [teɪk] [maɪn] [æz; əz][mæn][ænd; ənd] ['dʒentlmən]

"	You	remember	I	commanded	you	once	to	take	mine	as	man	and	gentleman
"	你	记住	我	命令	你	一次	到	拿	矿	作为	男人	和	绅士

— [æz; əz][mæn][ænd; ənd] ['dʒentlmən] ,

—	as	man	and	gentleman	,
—	作为	男人	和	绅士	,

“你还记得我曾经命令过你，要像个男人和绅士那样接受我的酒吗——像个男人和绅士那样，

[naʊ] ['ɒnə(r)] [ˌem 'iː] [wɪð] [jɔːz] . "

now	honour	me	with	yours	.	"
现在	荣誉	我	和	你的	.	"

现在，请用您的荣誉来荣耀我吧。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] ? " ['fɔːltəd] [weɪf] , [wʌn][hænd][ɪn] ['dʒɔːrdʒɪz] ,

"	Is	it	possible	?	"	faltered	Waife	,	one	hand	in	George's	,
"	是	它	可能的	?	"	犹豫不决	妻子	,	一	手	在	乔治的	,

“有可能吗？”韦夫结结巴巴地问道，一只手还抓着乔治的手。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɪk'stendɪd] [ɪn] [ɪm'plɔːrɪŋ] [ə'piːl] [tuː; tə] ['dærəl] — " [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] ?

the	other	extended	in	imploring	appeal	to	Darrell	—	"	is	it	possible	?
这	其他	扩展	在	恳求	上诉	到	达雷尔	—	"	是	它	可能的	?

另一封信则恳切地向达雷尔发出请求——“这有可能吗？”

[ai] ['vindikeit] — [ai] [klɪəd] — [ænd; ənd] [jet] [nəʊ] ['fɛlənz] [dɒk] [fɔː(r); fə(r)]['dʒæspə(r)] !

I	vindicated	—	I	cleared	—	and	yet	no	felon's	dock	for	Jasper	!
我	证明无罪	—	我	已清除	—	和	然而	不	重罪犯	码头	为了	碧玉	!

我洗清了冤屈——我洗清了罪名——然而贾斯珀却没有被送上重罪犯的审判台！

— [ðə; ði] [sʌn] [nɒt] ['krimineit] [baɪ][ðə; ði] ['fɑː.ðərz] [ə'kwɪt(ə)l] !

—	the	son	not	criminated	by	the	father's	acquittal	!
—	这	儿子	不是	被定罪	经过	这	父亲的	开释	!

——父亲的无罪释放不会牵连儿子！

[tel] [ˌem 'iː] [ðæt] !

Tell	me	that	!
告诉	我	那	!

告诉我！

[ə'gen] — [ə'gen] ! "

again	—	again	!	"
再次	—	再次	!	"

又来了——又来了！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

"	It	is	so	,	believe	me	.
"	它	是	所以	,	相信	我	.

“确实如此，相信我。”

[ɔːl] [ðæt] [rests] [ɪz][tuː; tə] [fɔːs] [ɒn] [ðæt] [sʌn] , [ɪf] [hiː; hi][hæv; həv][ə; eɪ]['hjuːmən] [hɑːt] ,

All	that	rests	is	to	force	on	that	son	,	if	he	have	a	human	heart	,
全部	那	休息	是	到	力量	在	那	儿子	,	如果	他	有	一个	人类	心	,

剩下的就是强迫那个儿子，如果他还有一颗人心的话。

[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [wɜːs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pærɪsaɪd] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [seɪv]

the	conviction	that	he	will	be	worse	than	a	parricide	if	he	will	not	save
这	定罪	那	他	将要	是	更糟	比	一个	弑亲	如果	他	将要	不是	节省

[hɪm'self] . "

himself	.	"
他自己	.	"

他坚信，如果他不自救，他的罪行将比弑父者更甚。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] — [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] .

"	And	he	will	—	he	shall	.
"	和	他	将要	—	他	将	.

他会的——他一定会的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[əʊ] , [ðæt] [ai][kʊd; kəd][bʌt; bət][get][æt; ət][hɪm] !
Oh , that I could but get at him !
哦 , 那 我 可以 但 得到 在 他 !

哦，我真希望我能抓住他！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] .
" exclaimed the preacher .
" 惊呼 这 牧师 .

“牧师高声说道。”

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] ['dærəl] — " [naʊ] , [dʒɔːdʒ] , [liːv] [juː 'es] ; [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] , [ə'pɒn] ['iːkwəl]
" And now , " said Darrell — " now , George , leave us ; for now , upon equal
" 和 现在 , " 说 达雷尔 — " 现在 , 乔治 , 离开 我们 ; 为了 现在 , 之上 平等的
[tɜːmz] ,
terms ,
条款 ,

“现在，”达雷尔说，“乔治，你离开我们吧；现在，我们平等相待。”

[wiː; wi] [tuː] ['fɑːðəz] [kæn; kən] [dɪ'skʌs] ['fæməli] ['dɪfərənsɪz] .
we two fathers can discuss family differences .
我们 二 父亲们 能 讨论 家庭 差异 .

我们两位父亲可以讨论一下家庭差异。

" ['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
" CHAPTER VIII .
" 章 八 .

第八章

- [kleɪm] [ɪg'zæmɪnd] [ænd; ənd] ['kænvəs] .
SOPHY'S CLAIM EXAMINED AND CANVASSED .
- 宣称 检查 和 拉票 .

索菲的诉求已进行审查和调查。

" [ai] [teɪk] [ðɪs] ['məʊmənt] , " [sed] ['dærəl] , [wen] [left] [ə'ləʊn] [wɪð] [weɪf] — ([ɑː] , ['riːdə(r)] ,
" I take this moment , " said Darrell , when left alone with Waife — (ah , reader ,
" 我 拿 这 片刻 , " 说 达雷尔 , 什么时候 左边 独自的 和 妻子 — (啊 , 读者 ,

“我趁此机会，”达雷尔说，当时他正和韦夫单独待在一起——（啊，读者，

[let] [juː 'es] [kiːp] [tuː; tə] [ðæt] [fə'mɪliə(r)] [neɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] !) — " [ai] [teɪk] [ðɪs] ['məʊmənt] , " [sed]
let us keep to that familiar name to the last !) — " I take this moment , " said
让 我们 保持 到 那 熟悉的 姓名 到 这 最后的 !) — " 我 拿 这 片刻 , " 说
['dærəl] ,
Darrell ,
达雷尔 ,

让我们一直沿用这个熟悉的名字吧！）——“我借此机会，”达雷尔说道，

" [ðə; ði] [fɜːst] ['məʊmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [fiːl] ['θʌrəli] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [nəʊ] ['predʒədɪs]
" the first moment in which you can feel thoroughly assured that no prejudice
" 这 第一的 片刻 在 哪个 你 能 感觉 彻底 保证 那 不 偏见
[ə'genst] [jɔː'self] [klaʊdz] [maɪ] ['dʒʌdʒmənt] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [huːm] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [tuː; tə]
against yourself clouds my judgment in reference to her whom you believe to
反对 你自己 云 我的 判断 在 参考 到 她 谁 你 相信 到
[biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] ['græntʃaɪld] ,
be your grandchild ,
是 你的 孙子 ,

“当你完全确信，没有任何针对你的偏见影响我对你认为是你的孙女的判断时，你才能真正感到安心。”

[tuː; tə] [kə'mens] , [ænd; ənd][ai] [trʌst] [tuː; tə] [kən'kluːd] [fər'evə(r)] , [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [wɪtʃ] [twaɪs] [brɔːt]

to	commence	,	and	I	trust	to	conclude	forever	,	the	subject	which	twice	brought
到	开始	,	和	我	相信	到	结束	永远	,	这	主题	哪个	两次	带来

[juː; jʊ] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [wɔːlz] .

you	within	these	walls	.
你	之内	这些	墙壁	.

我要开始，并且我相信也将永远结束，这个话题曾两次将你们带到这四面墙内。

[ɒn] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['riːs(ə)nt][ə'raɪv(ə)l][hɪə(r)] , [juː; jʊ] [geɪv] [ðɪs] ['kɒpi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frentʃ]

On	the	night	of	your	recent	arrival	here	,	you	gave	this	copy	of	a	French
在	这	夜晚	的	你的	最近的	到达	这里	,	你	给予	这	复制	的	一个	法语

['wʊmənz] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] ,

woman's	declaration	,
女性的	宣言	,

在你抵达此地当晚，你交出了这份法国妇女的声明副本。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [tuː] ['ɪnfənts] [hæd; həd] [biːn] [pleɪst] [aʊt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [nɜːs] ;

to	the	effect	that	two	infants	had	been	placed	out	with	her	to	nurse	;
到	这	影响	那	二	婴儿	有	到过	放置	出去	和	她	到	护士	;

也就是说，有两个婴儿被放在她身边哺乳；

[ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['dɔːtərz] ['ɪnfənt] ,

that	one	of	them	was	my	poor	daughter's	infant	,
那	一	的	他们	曾是	我的	贫穷的	女儿的	婴儿	,

其中一个还是我可怜的女儿的婴儿。

[huː] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ;

who	was	about	to	be	taken	away	from	her	;
WHO	曾是	关于	到	是	已采取	离开	从	她	;

谁即将被从她身边带走；

[ðæt] [ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz] [kən'faid] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ɪts]['peərənt] , [ə; eɪ] [frentʃ] ['leɪdi] ,

that	the	other	was	confided	to	her	by	its	parent	,	a	French	lady	,
那	这	其他	曾是	坦白	到	她	经过	它是	父母	,	一个	法语	女士	,

另一件东西是它的父母，一位法国女士，告诉她的。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [spiːks] [ɒv; əv][æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪbərəl][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['pɜːs(ə)n] ,

whom	she	speaks	of	as	a	very	liberal	and	distinguished	person	,
谁	她	说话	的	作为	一个	非常	自由主义	和	杰出的	人	,

她称他是一位非常开明且杰出的人物。

[bʌt; bət] [huːz] [neɪm] [ɪz][nɒt] ['steɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['peɪpə(r)] .

but	whose	name	is	not	stated	in	the	paper	.
但	谁	姓名	是	不是	声明	在	这	纸	.

但论文中并未提及他的姓名。

" [weɪf] . — " [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [dɪ'skraɪbz] [ðæt] ['leɪdi][æz; əz][æn; ən] [ɑː'tiːst] ; [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɑː'tiːst]

"	WAIFE	.	—	"	The	confession	describes	that	lady	as	an	artiste	;	distinguished	artiste
"	妻子	.	—	"	这	忏悔	描述	那	女士	作为	一个	艺人	;	杰出的	艺人

[ɪz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] - [vɪz] . ,

is	the	expression	-	viz	.	,
是	这	表达	-	即	.	,

“孤女——”供词中将那位女士描述为一位艺术家；杰出的艺术家是她所用的表达方式，即，

[ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['pɜːs(ə)n] — [ə; eɪ]['peɪntə(r)] — [æn; ən] ['æktrəs] — [ə; eɪ]['sɪŋə(r)] — [ɔː(r)] —

a	professional	person	—	a	painter	—	an	actress	—	a	singer	—	or	—
一个	专业的	人	—	一个	画家	—	一个	演员	—	一个	歌手	—	或者	—

专业人士——比如画家、演员、歌手，或者——

" ['dærəl] (['draɪli]) . — " [æn; ən] ['ɒprə] - ['dɑːnsə(r)] !

"	DARRELL	(	drily	)	.	—	"	An	opera	-	dancer	!
"	达雷尔	(	干巴巴地	)	.	—	"	一个	歌剧	-	舞蹈家	!

达雷尔（冷冷地）——“一个歌剧舞者！”

[ai] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [frentʃ] [wɜːd] ['pɜːfɪktli] .

I	understand	the	French	word	perfectly	.
我	理解	这	法语	单词	完美	.

我完全理解这个法语词。

[ænd; ənd][ai] [prɪ'zjuːm] [ðə; ði] [neɪm] [ɪz] [nɒt] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] ['dɒkjumənt] , [frɒm; frəm] ['moʊtɪvz] [ɒv; əv]

And	I	presume	the	name	is	not	mentioned	in	the	document	,	from	motives	of
和	我	怙	这	姓名	是	不是	提及	在	这	文档	,	从	动机	的

['delɪkəsi] ;

delicacy	;
美味	;

我推测，文件中没有提及姓名，是出于谨慎考虑；

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frentʃ] [ɑː'tiːst] [ɪz] [nɒt] [ˌnesə'serəli] [bɔːn] [ɪn] ['wedlɒk] .

the	child	of	a	distinguished	French	artiste	is	not	necessarily	born	in	wedlock	.
这	孩子	的	一个	杰出的	法语	艺人	是	不是	一定	出生	在	婚姻	.

法国著名艺术家的子女未必是婚生子女。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['leɪdi] [wɒz; wəz] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [keə(r)] [ʃəʊn] [tuː; tə]

But	this	lady	was	very	grateful	to	the	nurse	for	the	care	shown	to
但	这	女士	曾是	非常	感激的	到	这	护士	为了	这	关心	所示	到

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfənt] ,

her	infant	,
她	婴儿	,

但这位女士非常感谢护士对她婴儿的悉心照料。

[huː] [wɒz; wəz] ['veri] ['sɪkli] ; [ænd; ənd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [nɜːs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɜːrsɪz]

who	was	very	sickly	;	and	promised	to	take	the	nurse	,	and	the	nurse's
WHO	曾是	非常	病弱的	;	和	承诺	到	拿	这	护士	,	和	这	护士的

['hʌzbənd] ['ɔːlsəʊ] ,

husband	also	,
丈夫	还	,

他身体很虚弱；并答应带走护士和护士的丈夫。

['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvɪs] .

into	her	service	.
进入	她	服务	.

为她效力。

[ðə; ði] [nɜːs] [steɪts] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wɒz; wəz] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] ;

The	nurse	states	that	she	herself	was	very	poor	;
这	护士	各州	那	她	她自己	曾是	非常	贫穷的	;

护士说她自己很穷；

[ðæt] [ðə; ði] ['leɪdiz] ['ɒfə(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɜːmənənt] [prə'vɪʒ(ə)n] ;

that	the	lady's	offer	appeared	to	her	like	a	permanent	provision	;
那	这	女士的	提供	出现	到	她	喜欢	一个	永恒的	条款	;

她觉得这位女士的提议就像一份永久的保障；

[ðæt] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ðɪs] - ['ɪnfənt] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] ['vælju:] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] —

that	the	life	of	this	artiste's	infant	was	of	the	utmost	value	to	her	—
那	这	生活	的	这	-	婴儿	曾是	的	这	极致	价值	到	她	—

[ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['dɔːtərz] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [kəm'pærətɪv] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] .

the	life	of	my	poor	daughter's	child	of	comparative	insignificance	.
这	生活	的	我的	贫穷的	女儿的	孩子	的	比较	微不足道	.

这位艺术家的婴儿的生命对她来说无比珍贵——而我可怜的女儿的孩子的生命却显得微不足道。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɑː'tiːst] [daɪd] ,

But	the	infant	of	the	artiste	died	,
但	这	婴儿	的	这	艺人	死亡	,

但这位艺术家的幼子夭折了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɜːrsɪz] ['hʌzbənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [waɪfs] [hed] [tuː; tə] [tel] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] ([ðen]

and	the	nurse's	husband	put	it	into	his	wife's	head	to	tell	your	son	(	then
和	这	护士的	丈夫	放	它	进入	他的	妻子的	头	到	告诉	你的	儿子	(	然后

[ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)] ,

a	widower	,
一个	鳏夫	,

护士的丈夫怂恿妻子告诉了你的儿子（当时他已是鳏夫），

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [siːn] [səʊ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli] [dɪ'siːvd]) ,

and	who	had	seen	so	little	of	his	child	as	to	be	easily	deceived	)	,
和	WHO	有	已见	所以	小的	的	他的	孩子	作为	到	是	容易地	受骗	)	,

（他对自己的孩子了解甚少，因此很容易受骗）

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['ɪnfənt] [huː] [daɪd] .

that	it	was	his	infant	who	died	.
那	它	曾是	他的	婴儿	WHO	死亡	.

死去的是他的孩子。

[ðə; ði] [nɜːs] ['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] [rɪ'muːvd] [tuː; tə]['pærɪs] ,

The	nurse	shortly	afterwards	removed	to	Paris	,
这	护士	不久	然后	已移除	到	巴黎	,

不久之后，这位护士被调往巴黎。

['teɪkɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] - [haʊs] [ðə; ði][tʃaɪld] [huː] [ɪn] [ri'ælәti] [wɒz; wəz][maɪ]

taking	with	her	to	the	artiste's	house	the	child	who	in	reality	was	my
采取	和	她	到	这	-	房子	这	孩子	WHO	在	现实	曾是	我的

['dɔːtərz] . "

daughter's	.	"
女儿的	.	"

她带着孩子去了那位艺术家的家，而那个孩子实际上是我的女儿。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['veri] ['prɒbəb(ə)l] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] — [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] ? " [sed] [ðə; ði][eks] - [kə'miːdiən]

"	It	seems	very	probable	,	does	it	not	—	does	it	not	?	"	said	the	ex	-	comedian
"	它	似乎	非常	可能	,	做	它	不是	—	做	它	不是	?	"	说	这	前任	-	喜剧演员

['iːgəli] .

eagerly	.
急切地	.

“这似乎很有可能，不是吗？不是吗？”这位前喜剧演员急切地说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][eks] - ['lɔɪə(r)] , " ['veri] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] ,

"	It	seems	to	me	,	"	replied	the	ex	-	lawyer	,	"	very	probable	that	a	witness	,
"	它	似乎	到	我	,	"	回复	这	前任	-	律师	,	"	非常	可能	那	一个	证人	,

“依我看，”这位前律师回答说，“很可能是一位证人，

['entərɪŋ] ['ɪntuː] [kɔːt] [wɪð] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn] ['vɪləˌnəs] ['fɔːlshʊd] , [wʊd] [hæv; həv]['lɪt(ə)l]

entering	into	court	with	the	confession	of	one	villanous	falsehood	,	would	have	little
进入	进入	法庭	和	这	忏悔	的	一	邪恶的	谬误	,	会	有	小的

['skruːp(ə)l][tuː; tə] [tel] [ə'nʌðə(r)] .

scruple	to	tell	another	.
顾忌	到	告诉	其他	.

既然他已经向法庭承认了一个弥天大谎，那么他对于另一个弥天大谎也绝不会毫无顾忌。

[bʌt; bət][ai] [prə'siːd] .

But	I	proceed	.
但	我	继续	.

但我继续。

[ðɪs] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['lɪbərəl] [ɑː'tiːst] [daɪz] ;

This	rich	and	liberal	artiste	dies	;
这	富有的	和	自由主义	艺人	死亡	;

这位富有而思想开明的艺术家去世了；

[ðə; ði] ['nɜːrsɪz] ['kɒnʃəns] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ə'weikən] — [ʃiː; ʃi] [siːz] ['mɪstə(r)] . ['hæmənd] — [ʃiː; ʃi]

the	nurse's	conscience	then	suddenly	awakens	—	she	sees	Mr	.	Hammond	—	she
这	护士的	良心	然后	突然	觉醒	—	她	看到	先生	.	哈蒙德	—	她

[ɪnfɔːmz] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [frɔːd] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['præktɪst] .

informs	him	of	the	fraud	she	has	practised	.
通知	他	的	这	欺诈罪	她	有	已实践	.

护士的良心突然觉醒——她看到了哈蒙德先生——她告诉他自己所犯的欺诈行为。

[ə; eɪ]['leɪdi][ɒv; əv][ræŋk] , [huː] [hæd; həd] [nəʊn] [mə'tɪldə] ,

A	lady	of	rank	,	who	had	known	Matilda	,
一个	女士	的	秩	,	WHO	有	已知	玛蒂尔达	,

一位出身高贵的女士，她认识玛蒂尔达，

[ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [bəuθ][ðə; ði] ['ɪnfənts] [wen] [bəuθ][wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['nɜːrsɪz]

and	had	seen	both	the	infants	when	both	were	living	under	the	nurse's
和	有	已见	两个都	这	婴儿	什么时候	两个都	是	活的	在下面	这	护士的

[tʃɑːdʒ] ,

charge	,
收费	,

而且在两个婴儿都由护士照看的时候，她都见过这两个婴儿。

[ænd; ənd] [əb'zɜːvd] [ðem; ðəm][mɔː(r)] [ə'tentɪvli] [ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)][sʌn] [hæd; həd] [dʌn] —

and	observed	them	more	attentively	than	your	son	had	done	—
和	观察到	他们	更多的	认真地	比	你的	儿子	有	完毕	—

[kə'rɔbə,reit] [ðə; ði] ['wʊmənz] ['stɔːri] ,

corroborates	the	woman's	story	,
证实	这	女性的	故事	,

而且他比你儿子观察得更仔细——这证实了这位女士的说法。

['steɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] - [tʃaɪld][hæd; həd] [dɑːk] [aɪz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [bluː] ;

stating	that	the	artiste's	child	had	dark	eyes	instead	of	blue	;
声明	那	这	-	孩子	有	黑暗的	眼睛	反而	的	蓝色的	;

声明称该艺术家的孩子拥有黑色的眼睛，而不是蓝色的眼睛；

[ðæt] [ðə; ði] [ɑː'tiːst] [hɜː'self] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [dɪ'siːvd] — [bʌt; bət] , ['hævɪŋ] ['teɪkən][ə; eɪ] [greɪt] ['fænsi]

that	the	artiste	herself	was	never	deceived	—	but	,	having	taken	a	great	fancy
那	这	艺人	她自己	曾是	绝不	受骗	—	但	,	拥有	已采取	一个	伟大的	想要

[tuː; tə][ðə; ði] ['spjʊəriəs] ['ɪnfənt] ,

to	the	spurious	infant	,
到	这	虚假的	婴儿	,

这位艺术家本人从未被欺骗——但是，她却对这个假婴儿产生了浓厚的兴趣，

[wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ;

was	willing	to	receive	and	cherish	it	as	her	own	;
曾是	愿意的	到	收到	和	珍惜	它	作为	她	自己的	;

她愿意接受并珍惜它，视之为己有；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] ['sevrəl] [p'ɜːsənz] [huː] [wɪl] [dɪ'pəʊz] [ðæt] [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [ɑː'tiːst] [seɪ]

and	that	she	knows	several	persons	who	will	depose	that	they	heard	the	artiste	say
和	那	她	知道	一些	人	WHO	将要	免职	那	他们	听到	这	艺人	说

[ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld] [wɒz; wəz][nɒt][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

that	the	child	was	not	her	own	.
那	这	孩子	曾是	不是	她	自己的	.

她认识好几个人，这些人可以作证说，他们听到这位艺人说孩子不是她的亲生骨肉。

[ɒn] [ðɪs] ['evɪdəns] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [teɪks] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðɪs] [tʃaɪld] — [ænd; ənd] [ðɪs] [tʃaɪld] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)]

On	this	evidence	your	son	takes	to	himself	this	child	—	and	this	child	is	your
在	这	证据	你的	儿子	需要	到	他自己	这	孩子	—	和	这	孩子	是	你的

['səufi; 'sɔ-] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [maɪ] ['dɔːtərz]

Sophy	—	and	you	wish	me	to	acknowledge	her	as	my	daughter's
索菲	—	和	你	希望	我	到	承认	她	作为	我的	女儿的

['ɒfsprɪŋ] .

offspring	.
后代	.

根据这些证据，你的儿子将这个孩子——也就是你的索菲——据为己有，而你希望我承认她是我女儿的孩子。

[duː; də] [nɒt] [lʊk] [ˌem 'iː] [səʊ] ['ɜːnɪstli] [ɪn] [ðə; ðɪ] [feɪs] , [maɪ] [dɪə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [gest] .

Do	not	look	me	so	earnestly	in	the	face	,	my	dear	and	respected	guest	.
做	不是	看	我	所以	切实	在	这	脸	,	我的	亲爱的	和	受人尊敬	客人	.

尊敬的客人，请不要如此专注地看着我的眼睛。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wen] [juː; jʊ] [riːd] [ɪn] [maɪ] [feɪs] [wɒt] [maɪ] [lɪps] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] ['ʌtərɪŋ] [ðæt]

It	was	when	you	read	in	my	face	what	my	lips	shrank	from	uttering	that
它	曾是	什么时候	你	读	在	我的	脸	什么	我的	嘴唇	缩小	从	发出声音	那

[jɔː(r); jə(r)] [ɪ'moʊʃnz] [ˌəʊvə'keɪm] [jɔː(r); jə(r)] [streŋθ] ,

your	emotions	overcame	your	strength	,
你的	情绪	克服	你的	力量	,

当你从我的脸上读懂了我因噤声而难以启齿的话语时，你的情感战胜了你的理智。

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['veri] [maɪnd] [dɪ'zɜːtɪd] [juː; jʊ] .

and	your	very	mind	deserted	you	.
和	你的	非常	头脑	荒凉的	你	.

你的理智完全离你而去。

[naʊ] , [biː; bi] ['fɜːmə(r)] .

Now	,	be	firmer	.
现在	,	是	更坚固	.

现在，语气要更坚定一些。

[jɔː(r); jə(r)] ['səufi; 'sɔ-] [hæz; həz] [nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] — [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['ʌndə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːdʒ] , [ænd; ənd]

Your	Sophy	has	no	need	of	me	—	she	is	under	your	charge	,	and
你的	索菲	有	不	需要	的	我	—	她	是	在下面	你的	收费	,	和

[jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz] [klɪəd] .

your	name	is	cleared	.
你的	姓名	是	已清除	.

你的索菲不需要我——她由你负责，你的名誉也得到了洗清。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ] [frend] — [ə; eɪ] [prə'tektrəs] — [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [seks] .

She	has	found	a	friend	—	a	protectress	—	in	her	own	sex	.
她	有	成立	一个	朋友	—	一个	保护者	—	在	她	自己的	性别	.

她在同性中找到了朋友——一位保护者。

['leɪdi] [mɑːntfɝts] [ræŋk] [gɪvz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [aɪ]

Lady	Montfort's	rank	gives	to	her	a	position	in	the	world	as	high	as	I
女士	蒙特福特	秩	给予	到	她	一个	位置	在	这	世界	作为	高的	作为	我

[kʊd; kəd] ['ɒfə(r)] ;

could	offer	;
可以	提供	;

蒙特福特夫人的地位使她在世界上拥有我所能给予的最高地位；

[ænd; ənd] [æz; əz] [tuː; tə] [mɪə(r)] [pɪ'kjuːniəri] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] ['iːzi]

and	as	to	mere	pecuniary	provision	for	her	,	make	your	mind	easy
和	作为	到	仅仅	金钱	条款	为了	她	,	制作	你的	头脑	简单的

— [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [sɪ'kjʊəd] .

—	it	shall	be	secured	.
—	它	将	是	安全	.

至于她的经济生活保障，请放心——一定会得到保障。

[bʌt; bət][beə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] [wen] [ai][ˌeɪ diː 'diː] , ['rezəluːtli] [ænd; ənd] ['kɑːmli] ,

But	bear	with	me	when	I	add	,	resolutely	and	calmly	,
但	熊	和	我	什么时候	我	添加	,	坚决地	和	平静地	,

但请允许我坚定而冷静地补充一点：

[ðæt] [ðɪs] ['nɜːrsɪz] [ˌæte'steɪʃən] [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['grəʊsə(r)][ænd; ənd] ['pʊrər] [ə'tempt] [æt; ət]

that	this	nurse's	attestation	is	to	me	a	grosser	and	poorer	attempt	at
那	这	护士的	证明	是	到	我	一个	更粗俗	和	贫穷	试图	在

[ɪm'pɒstʃə(r)] [ðæn; ðən][ai][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ;

imposture	than	I	had	anticipated	;
骗局	比	我	有	预期	;

在我看来，这位护士的证词比我预想的还要拙劣、更加拙劣的欺骗；

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [ə'meɪzd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'bɪlətiz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [kən'tentɪd]

and	I	am	amazed	that	a	man	of	your	abilities	should	have	been	contented
和	我	是	惊叹	那	一个	男人	的	你的	能力	应该	有	到过	满足

[tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] . "

to	accept	it	.	"
到	接受	它	.	"

令我惊讶的是，像你这样有能力的人竟然会甘愿接受这样的结果。

" [əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['dærəl] , [doʊnt] [seɪ] [səʊ] !

"	Oh	,	Mr	.	Darrell	,	don't	say	so	!
"	哦	,	先生	.	达雷尔	,	不	说	所以	!

“哦，达雷尔先生，别这么说！”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] , [wen] [maɪ] [sʌn] [wɒz; wəz] [lɒst] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

It	was	such	a	blessing	to	think	,	when	my	son	was	lost	to	me	,
它	曾是	这样的	一个	祝福	到	思考	,	什么时候	我的	儿子	曾是	丢失的	到	我	,

当我的儿子离我而去时，想到这一点，真是莫大的安慰。

[ðæt] [ai] [mait] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði] [vɔɪd] [ɪn][maɪ] [hɑːt] [wɪð] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] , ['lʌvɪŋ] [tʃaɪld] .

that	I	might	fill	up	the	void	in	my	heart	with	an	innocent	,	loving	child	.
那	我	可能	充满	向上	这	空白	在	我的	心	和	一个	清白的	,	爱	孩子	.

愿我能用一个纯真可爱的孩子来填补我心中的空虚。

[doʊnt] [tɔːk] [ɒv; əv][maɪ] [ə'bɪlətiz] .

Don't	talk	of	my	abilities	.
不	讲话	的	我的	能力	.

不要谈论我的能力。

[ɪf] [juː; jʊ] ,

If	you	,
如果	你	,

如果你，

[huːz] [ə'bɪlətiz] [nʌn] [kæn; kən] ['kwestʃən] — [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [lɒŋd] [ænd; ənd] [jəːnd] [fɔː(r); fə(r)]

whose	abilities	none	can	question	—	if	you	had	longed	and	yearned	for
谁	能力	没有任何	能	问题	—	如果	你	有	渴望	和	渴望	为了

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmfətə(r)] — [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [wɪʃt] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃt] [naʊ] [ðɪs] [teɪl] [tuː; tə][biː; bi]

such	a	comforter	—	if	you	had	wished	—	if	you	wished	now	this	tale	to	be
这样的	一个	棉被	—	如果	你	有	希望	—	如果	你	希望	现在	这	故事	到	是

[truː] ,

true	,
真的	,

其能力无人能质疑——如果你曾渴望并期盼过这样一位安慰者——如果你曾希望——如果你现在希望这个故事是真的，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ; [juː; jʊ] [wʊd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — [juː; jʊ] [wʊd] [ɪn'diːd] .

you	would	have	believed	it	too	;	you	would	believe	it	now	—	you	would	indeed	.
你	会	有	相信	它	也	;	你	会	相信	它	现在	—	你	会	的确	.

你以前也会相信；现在你也会相信——的确如此。

[tuː] [men] [lʊk] [səʊ] ['dɪfrəntli] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] — [wʌn] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

Two	men	look	so	differently	at	the	same	story	—	one	deeply	interested	that	it
二	男人	看	所以	不同	在	这	相同的	故事	—	一	深	感兴趣的	那	它

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [truː] — [wʌn] [dɪ'tɜːmɪnd] ,

should	be	true	—	one	determined	,
应该	是	真的	—	一	决定	,

两个男人对同一个故事的看法截然不同——一个深信不疑，认为它是真的；另一个则坚信它是假的。

[ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [fɔːls] .

if	possible	,	to	find	it	false	.
如果	可能的	,	到	寻找	它	错误的	.

如果可能的话，找出它的虚假之处。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][səʊ] ?

Is	it	not	so	?
是	它	不是	所以	?

难道不是这样吗?

" ['dærəl] [smaɪld] ['slaɪtli] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [ə'sent] ['iːv(ə)n][tuː; tə][səʊ]

"	Darrell	smiled	slightly	,	but	could	not	be	induced	to	assent	even	to	so
"	达雷尔	微笑	轻微地	,	但	可以	不是	是	诱导	到	同意	甚至	到	所以

['dʒen(ə)rəl][ə; eɪ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] .

general	a	proposition	.
一般的	一个	主张	.

“达雷尔微微一笑，但即便如此笼统的提议，他也无法同意。”

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['pɪtɪd] [ə'genst] [ə; eɪ] ['kaʊnsl] [huː] [wʊd] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ]

He	felt	as	if	he	were	pitted	against	a	counsel	who	would	take	advantage
他	毛毡	作为	如果	他	是	凹坑	反对	一个	法律顾问	WHO	会	拿	优势

[ɒv; əv] ['evri] [kən'seʃ(ə)n] .

of	every	concession	.
的	每一个	让步	.

他感觉自己仿佛在与一个会利用他每一个让步的律师团队对抗。

[weɪf] [kən'tɪnjuːd] .

Waife	continued	.
妻子	持续	.

妻子继续说道。

" [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [siːm] [məʊst] [ɪm'prɒbəbl] [ɪn] [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] ,

"	And	whatever	seems	most	improbable	in	this	confession	,
"	和	任何	似乎	最多	不太可能	在	这	忏悔	,

“而这份供词中最不可思议的，

[ɪz] ['rendəd] ['prɒbəb(ə)l][æt; ət][wʌns] — [ɪf] — [ɪf] — [wiː; wi] [meɪ] [ə'sjuːm] [ðæt] [maɪ] [ʌn'hæpi] [sʌn] ,

is	rendered	probable	at	once	—	if	—	if	—	we	may	assume	that	my	unhappy	son	,
是	渲染	可能	在	一次	—	如果	—	如果	—	我们	可能	认为	那	我的	不开心	儿子	,

['temptɪd] [baɪ][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] — [tuː; tə] — "

tempted	by	the	desire	to	—	to	—	"
受诱惑	经过	这	欲望	到	—	到	—	"

如果——如果——我们可以假设我那不幸的儿子，受到——的欲望的诱惑——那么，这立刻就变得很有可能了。

" [speə(r)] [jɔː'self] — [aɪ] [ˌʌndə'stænd] - [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [wɪʃt] [tuː; tə] [əb'teɪn] [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['fɔːtʃuːn] ,

"	Spare	yourself	—	I	understand	-	if	your	son	wished	to	obtain	his	wife's	fortune	,
"	空闲的	你自己	—	我	理解	-	如果	你的	儿子	希望	到	获得	他的	妻子的	财富	,

“省省吧——我明白——如果你的儿子想继承他妻子的财产，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [kə'naiv] [æt; ət][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfənts] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]

and	therefore	connived	at	the	exchange	of	the	infants	,	and	was
和	所以	阴谋	在	这	交换	的	这	婴儿	,	和	曾是

['ðeəfɔ:(r)] , [tu:] ,

therefore	,	too	,
所以	,	也	,

因此，他参与了交换婴儿的阴谋，因此，他也.....

[ɪneɪbld] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə] [kə'rɒbəreɪt] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wen'evə(r)] [ˌaɪ 'ti:]['su:tɪd; 'sju:tɪd]

enabled	always	to	corroborate	the	story	of	the	exchange	whenever	it	suited
已启用	总是	到	证实	这	故事	的	这	交换	每当	它	适合

[hɪm] [tu:; tə] [rɪ'kleɪm] [ðə; ði] ['ɪnfənt] ,

him	to	reclaim	the	infant	,
他	到	回收	这	婴儿	,

他总能随时证实交换婴儿的说法，以便在对他有利的时候重新要回婴儿。

[ai][grɑ:nt] [ðɪs] — [ænd; ənd][ai][grɑ:nt] [ðæt] [ðə; ði][kən'dʒektʃə(r)][ɪz] [sə'fɪʃntli] ['plɔ:zəb(ə)l][tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ]

I	grant	this	—	and	I	grant	that	the	conjecture	is	sufficiently	plausible	to	justify
我	授予	这	—	和	我	授予	那	这	推测	是	足够	合情合理	到	证明合法

[ju:; jʊ][ɪn] [ə'tætʃɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [mʌtʃ] [weɪt] .

you	in	attaching	to	it	much	weight	.
你	在	连接	到	它	很多	重量	.

我承认这一点——而且我也承认，这个推测足够合理，值得你重视。

[wi:; wi] [wɪl] [ə'laʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] ,

We	will	allow	that	it	was	his	interest	at	one	time	to	represent	his	child	,
我们	将要	允许	那	它	曾是	他的	兴趣	在	一	时间	到	代表	他的	孩子	,

我们承认，他曾经有意代表自己的孩子。

[ðəʊ] ['lɪvɪŋ] , [æz; əz][nəʊ][mɔ:(r)] ;

though	living	,	as	no	more	;
尽管	活的	,	作为	不	更多的	;

虽然活着，却已不再活着；

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] ['ɔ:lsəʊ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [di:md] [ˌaɪ 'ti:][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] ['leɪtə(r)]

but	you	must	allow	also	that	he	would	have	deemed	it	his	interest	later
但	你	必须	允许	还	那	他	会	有	被认为	它	他的	兴趣	之后

,

,

,

但你也必须考虑到，他后来可能会认为这符合他的利益。

[tu:; tə]['fɑ:s(ə)n][ə'pɒn][ˌem 'i:] , [æz; əz][maɪ] ['dɔ:tərz] , [ə; eɪ][tʃaɪld][tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [geɪv] [bɜ:θ]

to	fasten	upon	me	,	as	my	daughter's	,	a	child	to	whom	she	never	gave	birth
到	系	之上	我	,	作为	我的	女儿的	,	一个	孩子	到	谁	她	绝不	给予	出生

.

:

.

像对待女儿的孩子一样依附在我身上，而我的女儿从未生下过这个孩子。

[hɪə(r)][wi:; wi][ɪn'tæŋg(ə)l] [ɑ:'selvz] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒntrəvɜ:si] [wɪ'ðaʊt] ['deɪtə] , [wɪ'ðaʊt] [fækts] .

Here	we	entangle	ourselves	in	a	controversy	without	data	,	without	facts	.
这里	我们	绞	我们自己	在	一个	争议	没有	数据	,	没有	事实	.

我们在这里陷入了一场没有数据、没有事实的争论中。

[let] [ˌju: 'es] [kləʊz] [ˌaɪ 'ti:] .

Let	us	close	it	.
让	我们	关闭	它	.

我们把它关掉吧。

[bɪ'liːv] [wɒt] [juː; jʊ] [pliːz] .

Believe	**what**	**you**	**please**	**.**
相信	什么	你	请	.

信不信由你。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [ʃeɪk] [kən'vikʃənz] [ðæt] ['rendə(r)] [juː; jʊ] ['hæpi] ?

Why	**should**	**I**	**shake**	**convictions**	**that**	**render**	**you**	**happy**	**?**
为什么	应该	我	摇	定罪	那	使成为	你	快乐的	?

我为什么要动摇那些让你快乐的信念?

[biː; bi] ['iːkwəli] [fɔː'beərɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

Be	**equally**	**forbearing**	**with**	**me**	**.**
是	同样地	忍耐	和	我	.

请同样宽容待我。

[ai] [duː; də] [fʊl] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] - ['tʃɑːmɪŋ] ['kwɒlətiz] .

I	**do**	**full**	**justice**	**to**	**your**	**Sophy's**	**charming**	**qualities**	**.**
我	做	满的	正义	到	你的	-	迷人	品质	.

我完全展现了你笔下索菲的迷人特质。

[ɪn] [hɜː'self] , [ðə; ði] ['praʊdɪst] ['peərənt] [mait] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [əʊn] [hɜː(r); hə(r)] ;

In	**herself**	**,**	**the**	**proudest**	**parent**	**might**	**rejoice**	**to**	**own**	**her**	**;**
在	她自己	,	这	最引以为豪	父母	可能	麾	到	自己的	她	;

即使最骄傲的父母，也会为拥有她而感到高兴;

[bʌt; bət] [ai] ['kænɒt] [ək'nɒlɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [mə'tɪldə] ['dærəl] .

but	**I**	**cannot**	**acknowledge**	**her**	**to**	**be**	**the**	**daughter**	**of**	**Matilda**	**Darrell**	**.**
但	我	不能	承认	她	到	是	这	女儿	的	玛蒂尔达	达雷尔	.

但我不能承认她是玛蒂尔达·达雷尔的女儿。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ðæt] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [juː; jʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [jɔː(r); jə(r)] ['grænʧaɪld] ,

And	**the**	**story**	**that**	**assured**	**you**	**she**	**was**	**your**	**grandchild**	**,**
和	这	故事	那	保证	你	她	曾是	你的	孙子	,

而那个让你确信她是你孙女的故事，

[stɪl] [mɔː(r)] [kən'vins] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɒt] [maɪn] ! "

still	**more**	**convinces**	**me**	**that**	**she**	**is**	**not**	**mine**	**!**	**"**
仍然	更多的	令人信服	我	那	她	是	不是	矿	!	"

这更加让我确信她不是我的女儿!

" [bʌt; bət] [biː; bi] [nɒt] [ðʌs] [ɪn'fleksəb(ə)l] , [ai] [ɪm'plɔː(r)] [juː; jʊ] ; — [juː; jʊ] [kæn; kən] [biː; bi] [səʊ] [kaɪnd] , [səʊ]

"	**But**	**be**	**not**	**thus**	**inflexible**	**,**	**I**	**implore**	**you**	**;**	**—**	**you**	**can**	**be**	**so**	**kind**	**,**	**so**
"	但	是	不是	因此	不灵活的	,	我	恳求	你	;	—	你	能	是	所以	种类	,	所以

['dʒent(ə)l] ;

gentle	**;**
温和的	;

“但我恳求你不要如此固执；——你可以如此善良，如此温柔;

— [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] — ['leɪtə(r)] — [pə'hæps] — [wen] [ai] [ˌeɪ 'em] [ded]

—	**she**	**would**	**be**	**such**	**a**	**blessing**	**to**	**you**	**—**	**later**	**—**	**perhaps**	**—**	**when**	**I**	**am**	**dead**
—	她	会	是	这样的	一个	祝福	到	你	—	之后	—	也许	—	什么时候	我	是	死的

.

:
.

——以后——也许——在我死后，她会成为你的福星。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['pliːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [seɪk] — [ai] [əʊ] [juː; jʊ] [səʊ] [mʌtʃ] !

I	**am**	**pleading**	**for**	**your**	**sake**	**—**	**I**	**owe**	**you**	**so**	**much**	**!**
我	是	恳求	为了	你的	清酒	—	我	欠	你	所以	很多	!

我恳求你——我欠你太多了!

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ] ,
I **should** **repay** **you** **,**
我 应该 偿还 你 ,

我应该报答你。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd][bʌt; bət][ɪn'djuːs][juː; jʊ][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] — [ænd; ənd] [ɪf] [ɪn'kwaɪəri][ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [ðæt] [ai]
if **I** **could** **but** **induce** **you** **to** **inquire** **—** **and** **if** **inquiry** **should** **prove** **that** **I**
如果 我 可以 但 诱导 你 到 查询 — 和 如果 询问 应该 证明 那 我
[ˌeɪ 'em] [raɪt] . "
am **right** **.** **"**
是 正确的 . "

如果我能让你去探究一番——而探究之后又能证明我是对的。”

" [ai][hæv; həv] [ɪn'kwaɪə] [sə'fɪʃntli] . "
" **I** **have** **inquired** **sufficiently** **.** **"**
" 我 有 询问 足够 . "

“我已经询问得足够清楚了。”

" - [ðen] [aɪl] [gəʊ][ænd; ənd][faɪnd][aʊt][ðə; ði] [nɜːs] .
" **'** **Then** **I'll** **go** **and** **find** **out** **the** **nurse** **.**
" - 然后 患病的 去 和 寻找 出去 这 护士 .

“那我去找护士。”

[aɪl] ['kwestʃən] [hɜː(r); hə(r)] .
I'll **question** **her** **.**
患病的 问题 她 .

我会质问她。

[aɪl] — "
I'll **—** **"**
患病的 — "

患病的-”

" [həʊld] .
" **Hold** **.**
" 抓住 .

“抓住。

[biː; bi] [pə'sweɪdɪd] !
Be **persuaded** **!**
是 被说服 !

被说服吧!

[hʌg] [jɔː(r); jə(r)] [bɪ'liːf] !
Hug **your** **belief** **!**
拥抱 你的 信仰 !

拥抱你的信念!

[ɪn'kwaɪə(r)][nəʊ] ['fɑːðə(r)] ! "
Inquire **no** **farther** **!** **"**
查询 不 更远 ! "

无需再问了!

" [waɪ] — [waɪ] ?
" **Why** **—** **why** **?**
" 为什么 — 为什么 ?

“为什么——为什么？”

" ['dærəl] [wɒz; wəz] [mjuːt] .
" **Darrell** **was** **mute** **.**
" 达雷尔 曾是 沉默的 .

达雷尔是个哑巴。

[weɪf] [pɑːst] [ænd; ənd] [ˌriːˈpæst] [hɪz; ɪz][hænd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [kraɪd] ['sʌd(ə)nli] :

Waife	**passed**	**and**	**repassed**	**his**	**hand**	**over**	**his**	**brow**	**,**	**and**	**then**	**cried**	**suddenly**	**:**
妻子	通过了	和	重新通过	他的	手	超过	他的	眉头	,	和	然后	哭	突然	:

韦夫用手反复抚摸着额头，然后突然哭了起来：

" [bʌt; bət] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [pruːv] [hɜː(r); hə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['græntʃaɪld] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi]

"	**But**	**if**	**I**	**could**	**prove**	**her**	**not**	**to**	**be**	**my**	**grandchild**	**,**	**then**	**she**	**might**	**be**
"	但	如果	我	可以	证明	她	不是	到	是	我的	孙子	,	然后	她	可能	是

['hæpi] !

happy	**!**
快乐的	!

“但如果我能证明她不是我的孙女，那她或许会高兴！”

— [ðen] — [ðen] - [ɑː] , [sɜː(r)] ,

—	**then**	**—**	**then**	**-**	**ah**	**,**	**sir**	**,**
—	然后	—	然后	-	啊	,	先生	,

——然后——然后——啊，先生，

[jʌŋ] ['hɔːtən] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] ['ɒnɪst] ['peərənts]

young	**Haughton**	**tells**	**me**	**that**	**if**	**she**	**were**	**but**	**the**	**daughter**	**of**	**honest**	**parents**
年轻的	霍顿	讲述	我	那	如果	她	是	但	这	女儿	的	诚实的	父母

— [nəʊ][tʃaɪld][ɒv; əv]['dʒæspərz] ,

—	**no**	**child**	**of**	**Jasper's**	**,**
—	不	孩子	的	碧玉的	,

年轻的霍顿告诉我，如果她只是个诚实父母的女儿——而不是贾斯珀的孩子，

[nəʊ] ['græntʃaɪld] [ɒv; əv][maɪn] — [ðen] [juː; jʊ] [mait] [nɒt][biː; bi][tuː] [praʊd] [tuː; tə] [bles] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət]

no	**grandchild**	**of**	**mine**	**—**	**then**	**you**	**might**	**not**	**be**	**too**	**proud**	**to**	**bless**	**her**	**at**
不	孙子	的	矿	—	然后	你	可能	不是	是	也	自豪的	到	保佑	她	在

[liːst] [æz; əz][hɪz; ɪz] [braɪd] !

least	**as**	**his**	**bride**	**!**
至少	作为	他的	新娘	!

如果她不是我的孙女——那么你或许不会太骄傲，至少不会羞于让她成为你的新娘！

[ænd; ənd] , [sɜː(r)] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] [lʌvz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

And	**,**	**sir**	**,**	**the**	**poor**	**child**	**loves**	**the**	**young**	**man**	**.**
和	,	先生	,	这	贫穷的	孩子	爱	这	年轻的	男人	.

先生，这个可怜的孩子爱上了这位年轻人。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [help] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	**could**	**she**	**help**	**it**	**?**
如何	可以	她	帮助	它	?

她怎么可能不这么做呢?

[ænd; ənd] , [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] , [laɪf] [wɪˈðaʊt] [həʊp] [ɪz]['aɪðə(r)] ['veri] [ʃɔːt] , [ɔː(r)] ['veri] , ['veri] [lɒŋ] !

And	**,**	**at**	**her**	**age**	**,**	**life**	**without**	**hope**	**is**	**either**	**very**	**short**	**,**	**or**	**very**	**,**	**very**	**long**	**!**
和	,	在	她	年龄	,	生活	没有	希望	是	任何一个	非常	短的	,	或者	非常	,	非常	长的	!

而且，在她这个年纪，没有希望的生命要么非常短暂，要么非常非常漫长！

[let] [ˌem 'iː][ɪn'kwaɪə(r)] !

Let	**me**	**inquire**	**!**
让	我	查询	!

让我问问！

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hæpi] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][maɪ] ['græntʃaɪld] .

I	**should**	**be**	**happy**	**even**	**to**	**know**	**that**	**she**	**was**	**not**	**my**	**grandchild**	**.**
我	应该	是	快乐的	甚至	到	知道	那	她	曾是	不是	我的	孙子	.

哪怕只是知道她不是我的孙女，我也应该感到高兴。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [les] ;

I	**should**	**not**	**love**	**her**	**less**	**;**
我	应该	不是	爱	她	较少的	;

我不应该因此减少对她的爱；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['ʌðə(r)z] [tu:; tə] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [gɒn] [tu:; tə] ['lizi] !

and	then	she	would	have	others	to	love	her	when	I	am	gone	to	Lizzy	!
和	然后	她	会	有	其他的	到	爱	她	什么时候	我	是	已消失	到	莉齐	!

这样，当我离开莉齐之后，她还会有其他人爱她!

" ['dærəl] [wɒz; wəz] ['di:pli] [mu:vd] .

"	Darrell	was	deeply	moved	.
"	达雷尔	曾是	深	已搬	.

达雷尔深受感动。

[tu:; tə] [hɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [əʊld] [mæn] - ['evə(r)] [fər'get] [hɪm'self] ,

To	him	there	was	something	in	this	old	man	-	ever	forgetting	himself	,
到	他	那里	曾是	某物	在	这	老的	男人	-	曾经	遗忘	他自己	,

在他看来，这个老人身上有一种特质——总是忘却自我。

['evə(r)] [səʊ] ['hʌrid] [ɒn] [baɪ] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] — ['sʌmθɪŋ] , [ai] [seɪ] , [ɪn] [ðɪs] [əʊld] [mæn] ,

ever	so	hurried	on	by	his	heart	—	something	,	I	say	,	in	this	old	man	,
曾经	所以	慌忙	在	经过	他的	心	—	某物	,	我	说	,	在	这	老的	男人	,

他的心总是那么匆忙——我说，这位老人身上有种特别的气质。

[bɪ'fɔ:(r)] [wɪtʃ] ['dærəl] [felt] [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [səb'dju:d] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [praɪd] ['saɪlənst] [ænd; ənd]

before	which	Darrell	felt	his	intellect	subdued	and	his	pride	silenced	and
前	哪个	达雷尔	毛毡	他的	智力	低沉的	和	他的	自豪	沉默	和

[ə'bæʃt] .

abashed	.
羞愧	.

达雷尔感到自己的理智被压制，自尊心被彻底击败，羞愧难当。

" [jes] , [sɜ:(r)] , " [sed] [weɪf] , ['mju:ziŋli] , " [səʊ] [let] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] .

"	Yes	,	sir	,	"	said	Waife	,	musingly	,	"	so	let	it	be	.
"	是的	,	先生	,	"	说	妻子	,	若有所思地	,	"	所以	让	它	是	.

“是的，先生，”韦夫若有所思地说，“那就这样吧。”

[ai] [ˌeɪ 'em] [wel] [naʊ] .

I	am	well	now	.
我	是	出色地	现在	.

我现在好多了。

[ai] [wɪl] [gəʊ] [tu:; tə] [frɑ:ns] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] .

I	will	go	to	France	to	-	morrow	.
我	将要	去	到	法国	到	-	明天	.

我明天要去法国。

" ['dærəl] [nɜ:vd] [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] .

"	Darrell	nerved	his	courage	.
"	达雷尔	神经质	他的	勇气	.

达雷尔鼓起了勇气。

[hi:; hi] [hæd; həd] [wɪʃt] [tu:; tə] [speə(r)] [weɪf] [ðə; ði] [peɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pə'sweiʒən] [kɔ:zd] [tu:; tə]

He	had	wished	to	spare	Waife	the	pain	which	his	own	persuasions	caused	to
他	有	希望	到	空闲的	妻子	这	疼痛	哪个	他的	自己的	说服	导致	到

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他原本希望让妻子免受他自己劝说行为所造成的痛苦。

['betə(r)] [naʊ] [tu:; tə] [bi:; bi] [fræŋk] .

Better	now	to	be	frank	.
更好的	现在	到	是	坦率	.

坦白说，现在情况好多了。

[hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] - ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] , [sed] ['spləmli] :

He	laid	his	hand	on	Waife's	shoulder	,	and	looking	him	in	the	face	,	said	solemnly	:
他	铺设	他的	手	在	-	肩膀	,	和	寻找	他	在	这	脸	,	说	庄严地	:

他将手放在韦夫的肩膀上，看着他的脸，郑重地说：

" [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] [nɒt] !

"	I	entreat	you	not	!
"	我	恳求	你	不是	!

我不求你!

[duː; də] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [rɪ'zjuːm] [ɪn'kwaɪəri] [ɪn] ['pɜːs(ə)n] ,

Do	you	suppose	that	I	would	not	resume	inquiry	in	person	,
做	你	认为	那	我	会	不是	恢复	询问	在	人	,

你认为我不会亲自继续询问吗?

[nɔː(r)] [pɔːz] [tɪl] [ðə; ði] [truːθ] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] ['æmpli] [klɪə(r)] ,

nor	pause	till	the	truth	were	made	amply	clear	,
也不	暂停	直到	这	真相	是	制成	充足的	清除	,

不要等到真相完全明了才停下来。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nɒt] [strɒŋ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [prɪ'fɜː(r)] [daʊt] [tuː; tə] ['sɜːt(ə)nti] ? "

if	I	had	not	strong	reason	to	prefer	doubt	to	certainty	?	"
如果	我	有	不是	强的	原因	到	更喜欢	怀疑	到	肯定	?	"

如果我没有充分的理由宁愿怀疑也不愿确定呢?

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] , [sɜː(r)] ? "

"	What	do	you	mean	,	sir	?	"
"	什么	做	你	意思是	,	先生	?	"

“先生，您是什么意思？”

" [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huːz] [kə'rɪə(r)] [ɪz] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

"	There	is	a	woman	whose	career	is	,	I	believe	,
"	那里	是	一个	女士	谁	职业	是	,	我	相信	,

“有一位女性，她的职业生涯，我认为，

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [rɪ'vaɪvd] ['ɪntuː] [freʃ] [ˌnəʊtə'raɪəti] [æz; əz] [ðə; ði] ['herəʊɪn] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['drɑːmə] [ɒn]

at	this	moment	revived	into	fresh	notoriety	as	the	heroine	of	some	drama	on
在	这	片刻	复活	进入	新鲜的	恶名	作为	这	女英雄	的	一些	戏剧	在

[ðə; ði] [steɪdʒ] [ɒv; əv] ['pærɪs] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] ,

the	stage	of	Paris	—	a	woman	who	,
这	阶段	的	巴黎	—	一个	女士	WHO	,

此时此刻，她因在巴黎舞台上出演某部戏剧而再次声名鹊起——她是一位.....

[wen] [j'iəz] [peɪld] [hɜː(r); hə(r)] [feɪm] [ænd; ənd] [reft] [hɜː(r); hə(r)] [spɔɪlz] ,

when	years	paled	her	fame	and	reft	her	spoils	,
什么时候	年	苍白	她	名声	和	反射	她	战利品	,

当岁月褪去她的名声，夺走她的财富时

[æz; əz] [ə; eɪ] [ˌkɔːtɪ'zæn] [rɪ'naʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fuːlz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['begə] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

as	a	courtesan	renowned	for	the	fools	she	had	beggared	,	for	the
作为	一个	妓女	著名	为了	这	傻瓜	她	有	穷困潦倒	,	为了	这

[jʌŋ] [hɑːts] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kə'rʌptɪd] ,

young	hearts	she	had	corrupted	,
年轻的	心	她	有	腐败的	,

作为一个因榨干无数傻瓜、败坏无数年轻心灵而臭名昭著的妓女，

[sɔːt] ['plʌndə(r)] [stɪl] [baɪ] [kraɪmz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [lɔː] [ɪz] [les] ['liːniənt] ; [tʃɑːdʒd] [wɪð] ['swɪndlɪŋ] ,

sought	plunder	still	by	crimes	,	to	which	law	is	less	lenient	;	charged	with	swindling	,
寻求	掠夺	仍然	经过	犯罪	,	到	哪个	法律	是	较少的	宽容	;	带电	和	诈骗	,

[wɪð] [frɔːd] ,

with	fraud	,
和	欺诈罪	,

仍以犯罪手段寻求掠夺，而法律对此类犯罪的惩罚更为严厉；被控诈骗、欺诈，

[wɪð] ['fɔːdʒəri] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][mɔː(r)][ðæn; ðən] [sə'spektɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['præktɪst] ['pɔɪzənə(r)] ,

with	forgery	,	and	at	last	more	than	suspected	as	a	practised	poisoner	,
和	伪造	,	和	在	最后的	更多的	比	怀疑	作为	一个	已实践	投毒者	,

他涉嫌伪造文件，而且最终被怀疑是一名惯于投毒的投毒者。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪpt] [baɪ]['suːɪsaɪd][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv]['hjuːmən][traɪ'bjuːnəlz] . "

she	escaped	by	suicide	the	judgment	of	human	tribunals	.	"
她	逃脱	经过	自杀	这	判断	的	人类	法庭	.	"

她以自杀逃避了人类法庭的审判。

" [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] [huːm] [juː; jʊ] [spiːk] — [ðæt] ['dredf(ə)l] [ˌgɑːbriː'e] - ,

"	I	know	of	whom	you	speak	—	that	dreadful	Gabrielle	Desmarets	,
"	我	知道	的	谁	你	说话	—	那	可怕	加布里埃尔	-	,

“我知道你指的是谁——那个可怕的加布里埃尔·德斯马雷，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [maɪ]['sækrɪfaɪs][tuː; tə]['dʒæspərz]['fjuːtʃə(r)] [maɪt] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [ɪn][veɪn] !

but	for	whom	my	sacrifice	to	Jasper's	future	might	not	have	been	in	vain	!
但	为了	谁	我的	牺牲	到	碧玉的	未来	可能	不是	有	到过	在	徒劳	!

但对于谁来说，我为贾斯珀的未来所做的牺牲或许就不会白费了！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [seɪv] ['səufi; 'sɔ-][frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv]['dʒæspərz]['evə(r)] ['pleɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

It	was	to	save	Sophy	from	the	chance	of	Jasper's	ever	placing	her
它	曾是	到	节省	索菲	从	这	机会	的	碧玉的	曾经	放置	她

[wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] ['wʊmənz] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] . "

within	reach	of	that	woman's	example	that	I	took	her	away	.	"
之内	抵达	的	那	女性的	例子	那	我	采取	她	离开	.	"

我带走她，就是为了避免索菲受到贾斯珀的影响，让她有机会接触到那个女人的榜样。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] , [ðen] , ['betə(r)][tuː; tə][fɔː'beə(r)] ['ɑːskɪŋ] [huː] [wɜː(r); wə(r)][jɔː(r); jə(r)] - ['peərənts] ,

"	Is	it	not	,	then	,	better	to	forbear	asking	who	were	your	Sophy's	parents	,
"	是	它	不是	,	然后	,	更好的	到	忍耐	问	WHO	是	你的	-	父母	,

那么，是不是最好不要问你女儿索菲的父母是谁呢?

[ðæn; ðən][tuː; tə] [lɜːn] [frɒm; frəm][ɪn'kwaɪəri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'diːd] [jɔː(r); jə(r)] ['græntʃaɪld] ,

than	to	learn	from	inquiry	that	she	is	indeed	your	grandchild	,
比	到	学习	从	询问	那	她	是	的确	你的	孙子	,

与其通过询问得知她确实是你的孙女，不如直接告诉别人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ˌgɑːbriː'e] - ?

and	that	her	mother	was	Gabrielle	Desmarets	?
和	那	她	母亲	曾是	加布里埃尔	-	?

她的母亲是加布里埃尔·德斯马雷?

" [weɪf] ['ʌtə] [ə; eɪ][kraɪ][laɪk][ə; eɪ] [ʃriːk] , [ænd; ənd] [ðen] [seɪt] ['vɔɪsləs] [ænd; ənd] [ə'gɑːst] .

"	Waife	uttered	a	cry	like	a	shriek	,	and	then	sate	voiceless	and	aghast	.
"	妻子	说出	一个	哭	喜欢	一个	尖叫	,	和	然后	沙特	无声	和	惊愕	.

“妻子发出了一声尖叫，然后惊恐地沉默不语。”

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] : " [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][səʊ] !

At	last	he	exclaimed	:	"	I	am	certain	it	is	not	so	!
在	最后的	他	惊呼	:	"	我	是	肯定	它	是	不是	所以	!

最后他惊呼道：“我确信事情并非如此！”

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [ðæt] ['wʊmən] ? "

Did	you	ever	see	that	woman	?	"
做过	你	曾经	看	那	女士	?	"

你见过那个女人吗?

" ['nevə(r)] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] ;

"	Never	that	I	know	of	;
"	绝不	那	我	知道	的	;

据我所知，从未发生过；

[bʌt; bət] [dʒɔːdʒ] [telz] [ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [steɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

but	George	tells	me	that	he	heard	your	son	state	to	you	that	she	had
但	乔治	讲述	我	那	他	听到	你的	儿子	状态	到	你	那	她	有

[meɪd] [əˈkweɪntəns] [wɪð] [ˌem ˈiː][ˈʌndə(r)] [əˈnʌðə(r)] [neɪm] ,

made	acquaintance	with	me	under	another	name	,
制成	熟人	和	我	在下面	其他	姓名	,

但乔治告诉我，他听到你儿子跟你说，她曾用另一个名字和我相识。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈzaɪn] [tuː; tə] [ɪmˈplɔɪ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ˌkɒnfəˈmeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [teɪl]

and	if	there	was	a	design	to	employ	her	in	confirmation	of	his	tale
和	如果	那里	曾是	一个	设计	到	采用	她	在	确认	的	他的	故事

— [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ðen] [ˈspiːkɪŋ] [truːθ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

—	if	he	was	then	speaking	truth	to	you	,
—	如果	他	曾是	然后	请讲	真相	到	你	,

如果他的目的是利用她来证实他的说法——如果他当时对你说的是真话，

[ˈdaʊtləs] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][ræŋk] [rɪˈfɜːd] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [kənˈfeʃ(ə)n] —

doubtless	this	was	the	lady	of	rank	referred	to	in	the	nurse's	confession	—
毫无疑问	这	曾是	这	女士	的	秩	指	到	在	这	护士的	忏悔	—

[ˈdaʊtləs] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] [wʌns] [pɑːm] [əˈpɒn][ˌem ˈiː][æz; əz] [məˈtɪldəz] [ˌkɒnfɪˈdænt] .

doubtless	this	was	the	woman	once	palmed	upon	me	as	Matilda's	confidante	.
毫无疑问	这	曾是	这	女士	一次	掌心	之上	我	作为	玛蒂尔达的	知己	.

毫无疑问，这就是护士忏悔中提到的那位贵妇——毫无疑问，这就是曾经被骗到我面前，说是玛蒂尔达的知己的女人。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] .

In	that	case	I	have	seen	her	.
在	那	案件	我	有	已见	她	.

既然如此，那我见过她。

[wɒt] [ðen] ? "

What	then	?	"
什么	然后	?	"

然后呢?

" ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ['rɪt(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] !

"	Mother	was	not	written	on	her	face	!
"	母亲	曾是	不是	书面	在	她	脸	!

“母亲的形象并没有写在她的脸上！”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] .

She	could	never	have	been	a	mother	.
她	可以	绝不	有	到过	一个	母亲	.

她永远不可能成为母亲。

[əʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [smaɪl] , [sɜː(r)] ;

Oh	,	you	may	smile	,	sir	;
哦	,	你	可能	微笑	,	先生	;

哦，先生，您可以微笑；

[bʌt; bət][ɔːl][maɪ][laɪf][aɪ][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['riːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [feɪs] ;

but	all	my	life	I	have	been	a	reader	of	the	human	face	;
但	全部	我的	生活	我	有	到过	一个	读者	的	这	人类	脸	;

但我一生都在解读人脸；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ɪn][ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv][sʌm; səm] ['wɪmɪn] [ðə; ði] ['bærənnəs] [æz; əz][ɒv; əv] [stəʊn] —

and	there	is	in	the	aspect	of	some	women	the	barrenness	as	of	stone	—
和	那里	是	在	这	方面	的	一些	女性	这	不育	作为	的	石头	—

[nəʊ] ['mʌðərz] [θrɒb] [ɪn][ðeə(r)] ['bʊzəm] — [nəʊ] ['mʌðərz] [kɪs] [ɒn][ðeə(r)][lɪps] . "

no	mother's	throb	in	their	bosom	—	no	mother's	kiss	on	their	lips	.	"
不	母亲的	搏动	在	他们的	怀	—	不	母亲的	吻	在	他们的	嘴唇	.	"

有些女人的外表如同石头般冷漠无情——她们的胸膛里没有母亲的悸动，她们的嘴唇上没有母亲的亲吻。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['riːdə(r)][ɒv; əv] ['wɪmɪnz] ['feɪsɪz] , " [sed] ['dærəl] ;
" I am a poor reader of women's faces , " said Darrell ;
" 我 是 一个 贫穷的 读者 的 女性的 面孔 , " 说 达雷尔 ;

“我不太会看女人的脸，”达雷尔说；

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [ˌʌn'laɪk] ['wɪmɪn] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
" but she must be very unlike women in general ,
" 但 她 必须 是 非常 与此不同 女性 在 一般的 ,

但她一定与一般女性非常不同，

[huː] [ə'laʊz] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][bɪt]['betə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [stʊd] ['riːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs]
who allows you to know her a bit better if you stood reading her face
WHO 允许 你 到 知道 她 一个 少量 更好的 如果 你 站立 阅读 她 脸
[tɪl] ['duːmzdeɪ] .
till doomsday .
直到 末日 .

如果你一直盯着她的脸看到世界末日，她会让你对她有更深的了解。

[bɪ'saɪdz] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌgɑːbriː'e] - ,
Besides , at the time you saw Gabrielle Desmarets ,
除了 , 在 这 时间 你 锯 加布里埃尔 - ,

此外，你当时见到加布里埃尔·德斯马雷的时候，

[hɜː(r); hə(r)] [məʊd] [ɒv; əv] [laɪf] [hæd; həd] [pə'hæps] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æn; ən]['æspekt][nɒt] [ə'rɪdʒənəli]
her mode of life had perhaps given to her an aspect not originally
她 模式 的 生活 有 也许 给定 到 她 一个 方面 不是 起初
[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] .
in her countenance .
在 她 面容 .

她的生活方式或许使她容貌上呈现出一种原本不属于她的特征。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən]['əʊnli]['ɑːnsə(r)][jɔː(r); jə(r)][pəʊ'etɪk] [kən'siːt] [baɪ][ə; eɪ][pəʊ'etɪk] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] — ['naiəubi]
And I can only answer your poetic conceit by a poetic illustration — Niobe
和 我 能 仅有的 回答 你的 诗意的 自负 经过 一个 诗意的 插图 — 尼俄柏
[tɜːnd] [tuː; tə] [stəʊn] ;
turned to stone ;
转向 到 石头 ;

我只能用一个诗意的例子来回应你诗意的奇想——尼俄柏变成石头；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [dɔːtəz] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['petrɪfaɪd] .
but she had a great many daughters before she petrified .
但 她 有 一个 伟大的 许多 女儿们 前 她 石化 .

但在她石化之前，她有很多女儿。

['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] ,
Pardon me ,
赦免 我 ,

对不起，

[ɪf] [ai] [wʊd] [tɜːn] [ɒf] [baɪ][ə; eɪ][dʒest][ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt] [ai] [siː] [wʊd] [ʃɒk] [juː; jʊ] ,
if I would turn off by a jest a thought that I see would shock you ,
如果 我 会 转动 离开 经过 一个 笑话 一个 想法 那 我 看 会 震惊 你 ,

如果我因为一个玩笑而让你震惊，我看到的这个想法可能会让你大吃一惊。

[æz; əz][maɪ'self] , [ɪf] ['greɪvli] [ɪn'kʌrɪdʒd] .
as myself , if gravely encouraged .
作为 我 , 如果 严重地 鼓励 .

就像我自己一样，如果受到极大的鼓舞。

[ɪn'kʌrɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] .
Encourage it not .
鼓励 它 不是 .

不要鼓励这种行为。

[let] [ˌjuː 'es] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ðæt] [ɪn'kwaɪəri] [mait] [kən'fɜːm] [ðɪs] [kən'dʒektʃə(r)] ;

Let	us	suppose	it	only	a	chance	that	inquiry	might	confirm	this	conjecture	;
让	我们	认为	它	仅有的	一个	机会	那	询问	可能	确认	这	推测	;

让我们假设调查有可能证实这一猜想；

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [ʃʌn] [ðæt] [tʃɑːns] .

but	let	us	shun	that	chance	.
但	让	我们	回避	那	机会	.

但我们还是不要冒这个险吧。

['miːnwaɪl] , [ɪf] [ɪn'kwaɪəri][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ,

Meanwhile	,	if	inquiry	is	to	be	made	,
同时	,	如果	询问	是	到	是	制成	,

与此同时，如果需要进行调查，

[wʌn] [mɔː(r)] ['laɪkli] [ðæn; ðən]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə] [get] [æt; ət][ðə; ði] [truːθ] [hæz; həz] ['prɒmɪst] [tuː; tə]

one	more	likely	than	either	of	us	to	get	at	the	truth	has	promised	to
一	更多的	可能	比	任何一个	的	我们	到	得到	在	这	真相	有	承诺	到

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

make	it	,
制作	它	,

比我们俩都更有可能了解真相的人已经承诺会做到。

[ænd; ənd]['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)][wiː; wi] [meɪ] [lɜːn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] — [ai] [miːn] [ðæt]

and	sooner	or	later	we	may	learn	from	her	the	results	—	I	mean	that
和	很快	或者	之后	我们	可能	学习	从	她	这	结果	—	我	意思是	那

[ɪl] - ['feɪtɪd] [ˌærə'belə] ['fɑːsɪt] ,

ill	-	fated	Arabella	Fossett	,
患病的	-	命中注定	阿拉贝拉	福塞特	,

我们迟早会从她那里得知结果——我是指那位命运多舛的阿拉贝拉·福塞特。

[huːm] [juː; jʊ] [njuː] [æz; əz] [kreɪn] .

whom	you	knew	as	Crane	.
谁	你	知道	作为	起重机	.

你认识的那个人叫克莱恩。

" [weɪf] [wɒz; wəz]['saɪlənt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [kept] ['tɜːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , ['ɔːlməʊst] [dɪs'kɒnsələtli] ,

"	Waife	was	silent	;	but	he	kept	turning	in	his	hand	,	almost	disconsolately	,
"	妻子	曾是	沉默的	;	但	他	保留	转弯	在	他的	手	,	几乎	沮丧地	,

“妻子沉默不语；但他不停地转动着手中的东西，几乎是绝望地。”

[ðə; ði] ['dɒkjumənt] [wɪtʃ] [ə'sɔil] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɛlənz] [teɪnt] , [ænd; ənd] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

the	document	which	assoiled	him	from	the	felon's	taint	,	and	said	at	length
这	文档	哪个	污秽	他	从	这	重罪犯	污点	,	和	说	在	长度

,

,
,

这份文件洗清了他的罪犯污点，并详细地写道：

[æz; əz] ['dærəl] [wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [liːv] , " [ænd; ənd] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪz][ɒv; əv][nəʊ][juːz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

as	Darrell	was	about	to	leave	,	"	And	this	thing	is	of	no	use	to	her
作为	达雷尔	曾是	关于	到	离开	,	"	和	这	事物	是	的	不	使用	到	她

, [ðen] ?

,	then	?
,	然后	?

达雷尔正要离开时，问道：“那这东西对她来说就没用了吗？”

" ['dærəl] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [mænz] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [sed] ['spftli] : " [frend] ,

"	Darrell	came	back	to	the	old	man's	chair	,	and	said	softly	:	"	Friend	,
"	达雷尔	来了	后退	到	这	老的	男人的	椅子	,	和	说	轻轻	:	"	朋友	,

达雷尔回到老人的椅子旁，轻声说道：“朋友，

[duː; də] [nɒt] ['fænsi] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [hæv; həv] ['əʊnli] [wʌn] [pɑːθ] [tuː; tə] ['hæpinəs] .

do	not	fancy	that	the	young	have	only	one	path	to	happiness	.
做	不是	想要	那	这	年轻的	有	仅有的	一	小路	到	幸福	.

不要以为年轻人只有一条通往幸福的道路。

[juː; jʊ] [griːv] [ðæt] [ai] ['kænɒt] [kən'sent] [tuː; tə] ['laɪənəlz] ['mærɪdʒ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['səufi; 'sɔ-] .

You	grieve	that	I	cannot	consent	to	Lionel's	marriage	with	your	Sophy	.
你	悲伤	那	我	不能	同意	到	莱昂内尔的	婚姻	和	你的	索菲	.

你为我无法同意莱昂内尔和你的索菲结婚而感到悲伤。

[dɪs'mɪs] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] [ðə; ði] [dɪ'zaɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

Dismiss	from	your	mind	the	desire	for	the	Impossible	.
解雇	从	你的	头脑	这	欲望	为了	这	不可能的	.

摒弃对不可能之事的渴望。

['dʒentli] [wiːn] [frɒm; frəm] [hɜːz] [wɒt] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [gɜːrlz] [fɜːst] ['fænsi] . "

Gently	wean	from	hers	what	is	but	a	girl's	first	fancy	.	"
轻轻地	断奶	从	她的	什么	是	但	一个	女孩们	第一的	想要	.	"

慢慢地让她戒掉那些不过是女孩儿最初的幻想罢了。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [gɜːrlz] [fɜːst] [lʌv] . "

"	It	is	a	girl's	first	love	.	"
"	它	是	一个	女孩们	第一的	爱	.	"

这是女孩的初恋。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] , " [sed] ['dærəl] , ['kɑːmli] ,

"	And	if	it	be	,	"	said	Darrell	,	calmly	,
"	和	如果	它	是	,	"	说	达雷尔	,	平静地	,

“如果真是那样的话，”达雷尔平静地说，

" [nəʊ] [kəm'pleɪnt] [mɔː(r)] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [eə(r)] .

"	no	complaint	more	sure	to	yield	to	change	of	air	.
"	不	抱怨	更多的	当然	到	屈服	到	改变	的	空气	.

“没有什么抱怨比换个环境更能让人接受的了。”

[ai] [hæv; həv] [nəʊn] [ə; eɪ] [gɜːl] [æz; əz] [ə'fekʃənət] , [æz; əz] [pjʊə(r)] , [æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv] [ɔːl] ['wʊmənli]

I	have	known	a	girl	as	affectionate	,	as	pure	,	as	full	of	all	womanly
我	有	已知	一个	女孩	作为	亲热	,	作为	纯的	,	作为	满的	的	全部	女性

['vɜːtjuːz] ,

virtues	,
美德	,

我认识一位女孩，她温柔善良，纯洁无瑕，具备所有女性美德。

[æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] ['səufi; 'sɔ-] ([ænd; ənd] [ai] [kæn; kən] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] ['haɪə(r)] [preɪz]) — [lʌvd] [mɔː(r)]

as	your	Sophy	(	and	I	can	give	her	no	higher	praise	)	—	loved	more
作为	你的	索菲	(	和	我	能	给	她	不	更高	称赞	)	—	喜爱	更多的

['diːpli] [ðæn; ðən] ['laɪən(ə)l] [kæn; kən] [lʌv] ;

deeply	than	Lionel	can	love	;
深	比	莱昂内尔	能	爱	;

就像你的索菲（我对她的评价再高也不为过）——爱得比莱昂内尔还要深沉；

[prəu'fes] , ['daʊtləs] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [bɪ'liːvɪŋ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlsəʊ] [lʌvd] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] ;

professing	,	doubtless	at	the	time	believing	,	that	she	also	loved	for	life	;
声称	,	毫无疑问	在	这	时间	相信	,	那	她	还	喜爱	为了	生活	;

[bɪ'trəʊðd] [tuː] ;

betrothed	too	;
未婚妻	也	;

她声称，而且当时无疑也相信，她也爱着他一生一世；而且她也订婚了；

[feɪθ] ['sɒləmˌnaɪz] [baɪ] ['prɒmɪs] ; [jet] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'nʌðərz] [waɪf] .

faith	solemnised	by	promise	;	yet	in	less	than	a	year	she	was	another's	wife	.
信仰	庄严的	经过	承诺	;	然而	在	较少的	比	一个	年	她	曾是	另一个的	妻子	.

信仰因承诺而庄严；然而不到一年，她就成了别人的妻子。

[tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][eə(r)] , [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [hɑːt] !

Change	of	air	,	change	of	heart	!
改变	的	空气	,	改变	的	心	!

换个环境，心境也会随之改变！

[aɪ][duː; də] [nɒt] [ˌʌndə'reɪt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [səʊ] ['wɪnɪŋ] [æz; əz]['laɪən(ə)l] ,

I	do	not	underrate	the	effect	which	a	young	man	,	so	winning	as	Lionel	,
我	做	不是	低估	这	影响	哪个	一个	年轻的	男人	,	所以	获胜	作为	莱昂内尔	,

我不会低估像莱昂内尔这样一位如此优秀的年轻人的影响。

[wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [prə'djuːs] [ɒn][ðə; ði]['fænsi][ɔː(r)][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] , [huː] [æz; əz] [jet] ,

would	naturally	produce	on	the	fancy	or	the	feelings	of	a	girl	,	who	as	yet	,
会	自然	生产	在	这	想要	或者	这	情怀	的	一个	女孩	,	WHO	作为	然而	,

这自然会引起一个女孩的幻想或情感，而这个女孩目前还……

[tuː] , [hæz; həz] [siːn] [nəʊ]['ʌðə(r)z] ; [bʌt; bət] [ɪm'preʃnz] [ɪn] [juːθ] [ɑː(r); ə(r)] ['kærəktəz] [ɪn][ðə; ði][sænd] .

too	,	has	seen	no	others	;	but	impressions	in	youth	are	characters	in	the	sand	.
也	,	有	已见	不	其他的	;	但	印象	在	青年	是	人物	在	这	沙	.

而且，他也没见过其他人；但年轻时的印象就像沙滩上的字迹。

[greɪv] [ðem; ðəm]['evə(r)][səʊ] ['diːpli] , [ðə; ði][taɪd][rəʊlz]['əʊvə(r)][ðem; ðəm] ;

Grave	them	ever	so	deeply	,	the	tide	rolls	over	them	;
严重	他们	曾经	所以	深	,	这	潮	卷	超过	他们	;

将它们深深埋葬，让潮水淹没它们；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [eb] [ʃəʊz] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ə'gen] , [ðə; ði] ['kærəktəz] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði][sændz][ɑː(r); ə(r)] ['ʃɪftɪd] .

and	when	the	ebb	shows	the	surface	again	,	the	characters	are	gone	,	for	the	sands	are	shifted	.
和	什么时候	这	落潮	演出	这	表面	再次	,	这	人物	是	已消失	,	为了	这	沙子	是	转移	.

当潮水再次露出水面时，上面的字迹已经消失了，因为沙子已经移动了。

['kʌrɪdʒ] !

Courage	!
勇气	!

勇气！

['leɪdi] ['mɒntfət] [wɪl] ['prez(ə)nt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ʌðə(r)z] [wɪð] [fɔːmz] [æz; əz][feə(r)][æz; əz] ['laɪənəlz] ,

Lady	Montfort	will	present	to	her	others	with	forms	as	fair	as	Lionel's	,
女士	蒙特福特	将要	展示	到	她	其他的	和	表格	作为	公平的	作为	莱昂内尔的	,

[ænd; ənd][æz; əz] ['elɪgəntli] [drest] .

and	as	elegantly	dressed	.
和	作为	优雅地	穿着	.

蒙特福特夫人将向她的其他人展示像莱昂内尔一样俊美、衣着优雅的佳人。

[wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['feɪvə(r)] ,

With	so	much	in	her	own	favour	,
和	所以	很多	在	她	自己的	偏爱	,

她自身拥有如此多的优势，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] [pə'trɪʃnz] [ɪ'nʌf] [huː] [wɪl] [keə(r)][nɒt][ə; eɪ] [rʌʃ] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] ;

there	are	young	patricians	enough	who	will	care	not	a	rush	what	her	birth	;
那里	是	年轻的	贵族	足够的	WHO	将要	关心	不是	一个	匆忙	什么	她	出生	;

有很多年轻的贵族根本不在乎她的出身；

— [jʌŋ] [lɔːdz] — ['leɪdi] ['mɒntfət] [nəʊz] [wel] [haʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [jʌŋ] [lɔːdz] [kæn; kən][biː; bi] !

—	young	lords	—	Lady	Montfort	knows	well	how	fascinating	young	lords	can	be	!
—	年轻的	领主们	—	女士	蒙特福特	知道	出色地	如何	迷人	年轻的	领主们	能	是	!

——年轻的贵族们——蒙特福特夫人深知年轻的贵族们有多么迷人！

['kʌrɪdʒ] !
Courage !
勇气 !

勇气!

[bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɪz] [aʊt] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [njuː] ['kærəktəz] ['rɪt(ə)n] [ɒn] [ðə; ðɪ] [sænd] . "
before a year is out , you will find new characters written on the sand . "
前 一个 年 是 出去 , 你 将要 寻找 新的 人物 书面 在 这 沙 . "

不到一年，你就会在沙滩上发现新的文字。

" [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] ['səufi; 'sɔ-] , [sɜː(r)] , " [sed] [weɪf] , ['sɪmpli] ;
" You don't know Sophy , sir , " said Waife , simply ;
" 你 不 知道 索菲 , 先生 , " 说 妻子 , 简单地 ;

“先生，您不认识索菲，”韦夫简单地说；

" [ænd; ənd] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'zɒlvd] [nɒt] [tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] .
" and I see you are resolved not to know her .
" 和 我 看 你 是 已解决 不是 到 知道 她 .

“看来你决心不去认识她。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌærə'belə] [kreɪn] [ɪz] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪə(r)] ;
But you say Arabella Crane is to inquire ;
但 你 说 阿拉贝拉 起重机 是 到 查询 ;

但你说阿拉贝拉·克莱恩要去询问；

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ðɪ] [ɪn'kwaɪəri] [pruːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nəʊ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ˌgɑːbriː'e] - — [ðæt]
and should the inquiry prove that she is no child of Gabrielle Desmarets — that
和 应该 这 询问 证明 那 她 是 不 孩子 的 加布里埃尔 - — 那
[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['aɪðə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['græntʃaɪld] [ɔː(r)] [nɒt] [maɪn] — [ðæt] — "
she is either your own grandchild or not mine — that — "
她 是 任何一个 你的 自己的 孙子 或者 不是 矿 — 那 — "

如果调查结果证明她并非加布里埃尔·德斯马雷的女儿——也就是说，她要么是你的孙女，要么不是我的孙女——那么——”

" [let] [ˌem 'iː] [ˌɪntə'rʌpt] [juː; jʊ] .
" Let me interrupt you .
" 让 我 打断 你 .

让我打断一下。

[ɪf] [ðeə(r)] [biː; bi] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [ðæt] [ɪz] ['kruːəl] [ænd; ənd] ['tretʃərəs] ,
If there be a thing in the world that is cruel and treacherous ,
如果 那里 是 一个 事物 在 这 世界 那 是 残忍的 和 奸诈 ,

如果世上真有残酷奸诈之物，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [fɔːls] [həʊp] !
it is a false hope !
它 是 一个 错误的 希望 !

那只是虚假的希望!

[krʌʃ] [aʊt] [ɒv; əv] ['evri] ['lɒŋɪŋ] [θɔːt] [ðə; ðɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [gɜːl] [kæn; kən] [pruːv]
Crush out of every longing thought the belief that this poor girl can prove
压碎 出去 的 每一个 渴望 想法 这 信仰 那 这 贫穷的 女孩 能 证明
[tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [huːm] ,
to be one whom ,
到 是 一 谁 ,

粉碎所有渴望的念头，相信这个可怜的女孩能够证明自己是.....

[wɪð] [maɪ] [kən'sent] , [maɪ] ['kɪnzmən] [kæn; kən] [wuː] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
with my consent , my kinsman can woo to be his wife .
和 我的 同意 , 我的 亲属 能 哇 到 是 他的 妻子 .

经我同意，我的亲戚可以向我求婚。

['laɪən(ə)l] ['hɔːtən] [ɪz][ðə; ði][səʊl] ['kɪnzmən] [left][tuː; tə] [huːm] [ai][kæn; kən] [bɪ'kwiːð] [ðɪs] [ruːf] - [triː]

Lionel	Haughton	is	the	sole	kinsman	left	to	whom	I	can	bequeath	this	roof	-	tree
莱昂内尔	霍顿	是	这	唯一	亲属	左边	到	谁	我	能	遗赠	这	屋顶	-	树

— [ðiːz] ['eɪkəz] ['hæləʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [maɪ] ['ɜːliɪst] ['lesnz] [ɪn]

—	these	acres	hallowed	to	me	because	associated	with	my	earliest	lessons	in
—	这些	英亩	神圣的	到	我	因为	联系	和	我的	最早	课程	在

['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [driːmz] [wɪtʃ] [daɪ'rɛktɪd][maɪ][laɪf] .

honour	and	with	the	dreams	which	directed	my	life	.
荣誉	和	和	这	梦境	哪个	指导	我的	生活	.

莱昂内尔·霍顿是我唯一剩下的亲戚，我可以把这棵屋脊树——这片土地对我来说是神圣的，因为它与我最早的荣誉观念以及指引我人生的梦想联系在一起。

[hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [wɪð] [ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ðə; ði] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zents] .

He	must	take	with	the	heritage	the	name	it	represents	.
他	必须	拿	和	这	遗产	这	姓名	它	代表	.

他必须将这份传承连同它所代表的名字一起接受。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [ðæt] [neɪm] [ɒv; əv] ['dærəl] [kæn; kən][ə'ləʊn][lɪv; laɪv] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][lænd] .

In	his	children	,	that	name	of	Darrell	can	alone	live	still	in	the	land	.
在	他的	孩子们	,	那	姓名	的	达雷尔	能	独自的	居住	仍然	在	这	土地	.

达雷尔这个名字，只能在他的孩子们身上，继续在这片土地上流传下去。

[ai] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðæt] ['iːv(ə)n][wɜː(r); wə(r)][maɪ] ['dɔːtə(r)] [naʊ] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] ,

I	say	to	you	,	that	even	were	my	daughter	now	in	existence	,
我	说	到	你	,	那	甚至	是	我的	女儿	现在	在	存在	,

我告诉你，即使我的女儿现在还活着，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [sək'siːd] [ˌem 'iː] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [ɪn'herɪt] [nɔː(r)] [trænz'mɪt] [ðæt] [neɪm] .

she	would	not	succeed	me	—	she	would	not	inherit	nor	transmit	that	name	.
她	会	不是	成功	我	—	她	会	不是	继承	也不	发送	那	姓名	.

她不会继承我的姓氏——她既不会继承也不会传承这个姓氏。

[waɪ] ? — [nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃənz] [fə'gɪvnəs] ,

Why	?	—	not	because	I	am	incapable	of	a	Christian's	forgiveness	,
为什么	?	—	不是	因为	我	是	无法	的	一个	基督徒的	饶恕	,

为什么？——并非因为我无法获得基督徒的宽恕，

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em][nɒt]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz] ['triːz(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

but	because	I	am	not	capable	of	a	gentleman's	treason	to	his
但	因为	我	是	不是	有能力的	的	一个	绅士的	叛国罪	到	他的

['ænsestəz; 'ænsəstəz][ænd; ənd] [hɪm'self] ;

ancestors	and	himself	;
祖先	和	他自己	;

但因为我绝不会做出背叛祖先和自己的绅士之举；

— [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [mə'tɪldə] ['dærəl] [wɒz; wəz] [fɔːls] [ænd; ənd] [pə'fɪdiəs] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ded]

—	because	Matilda	Darrell	was	false	and	perfidious	;	because	she	was	dead
—	因为	玛蒂尔达	达雷尔	曾是	错误的	和	背信弃义	;	因为	她	曾是	死的

[tuː; tə] ['ɒnə(r)] ,

to	honour	,
到	荣誉	,

——因为玛蒂尔达·达雷尔虚伪奸诈；因为她为荣誉而死。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['bɜːθraɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['herɪtɪdʒ] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [wɒz; wəz] [ɪ'revəkəbli]

and	therefore	her	birthright	to	a	heritage	of	honour	was	irrevocably
和	所以	她	与生俱来的权利	到	一个	遗产	的	荣誉	曾是	不可逆转地

['fɔːfitid] .

forfeited	.
丧失	.

因此，她与生俱来的荣誉继承权被无可挽回地剥夺了。

[ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ] [kəm'pel] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] ['ruːdli] ,

And	since	you	compel	me	to	speak	rudely	,
和	自从	你	迫使	我	到	说话	粗鲁地	,

既然你逼我出言不逊，

[waɪl] [ɪn][juː; jʊ][aɪ][rɪ'vɪə(r)][ə; eɪ][mæn] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv] [lɔː] [tuː; tə] [dɪ'greɪd] — [waɪl] ,

while	in	you	I	revere	a	man	above	the	power	of	law	to	degrade	—	while	,
尽管	在	你	我	尊敬	一个	男人	多于	这	力量	的	法律	到	降级	—	尽管	,

然而，在你身上，我敬重一位凌驾于法律权力之上的伟人——然而，

[kʊd; kəd][wiː; wi] [pɑːs] [ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['səufi; 'sɔ-][wɜː(r); wə(r)][jɔː(r); jə(r)] [tʃaɪld] [baɪ][jɔː(r); jə(r)]

could	we	pass	a	generation	,	and	Sophy	were	your	child	by	your
可以	我们	经过	一个	一代	,	和	索菲	是	你的	孩子	经过	你的

['lizi] ,

Lizzy	,
莉齐	,

我们能否跨越一代，而索菲是你和莉齐的孩子？

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['praʊdli] ['welkəm] [æn; ən] [ə'laɪəns] [ðæt] [meɪd] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][æz; əz] ['brʌðəz] —

I	should	proudly	welcome	an	alliance	that	made	you	and	me	as	brothers	—
我	应该	自豪地	欢迎	一个	联盟	那	制成	你	和	我	作为	兄弟	—

[jet] [aɪ] ['kænɒt] ['kɒntəmpleɪt] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'jɒnd] [maɪ]['paʊə(r)] — [aɪ] ['kænɒt] ['kɒntəmpleɪt] [ðə; ðɪ]

yet	I	cannot	contemplate	—	it	is	beyond	my	power	—	I	cannot	contemplate	the
然而	我	不能	沉思	—	它	是	超过	我的	力量	—	我	不能	沉思	这

['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]['dʒæspə(r)] - ['dɔːtə(r)] ,

picture	of	Jasper	Losely's	daughter	,
图片	的	碧玉	-	女儿	,

我应该为能让你我成为兄弟而感到自豪——然而，我无法想象——这超出了我的能力——我无法想象贾斯珀·洛斯利女儿的照片。

['iːv(ə)n][baɪ][maɪ] [əʊn] [tʃaɪld] , [ðə; ðɪ] ['mɪstrəs] [ɪn][maɪ] ['fɑː.ðərz] [həʊm] — [ðə; ðɪ]['beərə(r)][ɒv; əv][maɪ]

even	by	my	own	child	,	the	Mistress	in	my	father's	home	—	the	bearer	of	my
甚至	经过	我的	自己的	孩子	,	这	情妇	在	我的	父亲的	家	—	这	持有人	的	我的

['fɑː.ðərz] [neɪm] .

father's	name	.
父亲的	姓名	.

甚至连我自己的孩子，我父亲家里的女主人——我父亲姓氏的继承人——也这样认为。

- [tɪz] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] ['ɑːgjuː] .

'	Tis	in	vain	to	argue	.
-	的	在	徒劳	到	争论	.

争论是徒劳的。

[grɑːnt] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [sleɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['predʒədɪs] — [grɑːnt] [ðiːz] [aɪ'diəz][tuː; tə][biː; bi] ['æntɪkweɪtɪd] ['bɪgətri]

Grant	me	the	slave	of	a	prejudice	—	grant	these	ideas	to	be	antiquated	bigotry
授予	我	这	奴隶	的	一个	偏见	—	授予	这些	想法	到	是	过时的	偏见

— [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [əʊld][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .

—	I	am	too	old	to	change	.
—	我	是	也	老的	到	改变	.

就算我被偏见所奴役——就算这些想法是过时的偏执——我也太老了，无法改变。

[aɪ][ɑːsk][frɒm; frəm] ['ʌðə(r)z] [nəʊ]['sækrɪfaɪs] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [nɒt] [bɔːn] .

I	ask	from	others	no	sacrifice	which	I	have	not	borne	.
我	问	从	其他的	不	牺牲	哪个	我	有	不是	出生	.

我不会要求别人做出我没有付出过的牺牲。

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [biː; bi] ['laɪənəlz] [griːf] [æt; ət][maɪ] [rɪ'zɒlv] ,

And	whatever	be	Lionel's	grief	at	my	resolve	,
和	任何	是	莱昂内尔的	悲伤	在	我的	解决	,

无论莱昂内尔对我的决心感到多么悲伤，

[griːf] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [kəm'pænjən] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæz; həz] [fə'gɒtn] [ðæt] [hiː; hi][mɔːn, məun] .

grief	will	be	my	companion	long	after	he	has	forgotten	that	he	mourned	.
悲伤	将要	是	我的	伴侣	长的	后	他	有	被遗忘的	那	他	哀悼	.

即使他早已忘记自己曾哀悼过，悲伤仍将长久地伴随着我。

" ['tʃæptə(r)] [ɪks] .

"	CHAPTER	IX	.
"	章	第九章	.

第九章

[pɔː(r); pʊə(r)]['səufi; 'sɔ-] !

POOR	SOPHY	!
贫穷的	索菲	!

可怜的索菲！

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [mɪlz] , [ɪn] ['gɪvɪŋ] ['səufi; 'sɔ-][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm] ['leɪdi] ['mɒntfət] ,

The	next	morning	Mills	,	in	giving	Sophy	a	letter	from	Lady	Montfort	,
这	下一个	早晨	米尔斯	,	在	给予	索菲	一个	信	从	女士	蒙特福特	,

第二天早上，米尔斯把蒙特福特夫人的一封信交给索菲时，

[geɪv] [hɜː(r); hə(r)]['ɔːlsəʊ][wʌn][fɔː(r); fə(r)] [weɪf] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] ['laɪən(ə)l] [hɔtənz]

gave	her	also	one	for	Waife	,	and	she	recognised	Lionel	Haughton's
给予	她	还	一	为了	妻子	,	和	她	已确认	莱昂内尔	霍顿

['hændraɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ə'dres] .

handwriting	on	the	address	.
手写	在	这	地址	.

还给了她一张给Waife的卡片，她认出地址上的笔迹是Lionel Haughton的。

[ʃiː; ʃi] [went] [streɪt] [tuː; tə] - ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd] [naʊ]

She	went	straight	to	Waife's	sitting	-	room	,	for	the	old	man	had	now
她	去	直的	到	-	坐着	-	房间	,	为了	这	老的	男人	有	现在

[ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['ɜːli] ['hæbɪts] ,

resumed	his	early	habits	,
恢复	他的	早期的	习惯	,

她径直去了寡妇的起居室，因为老人又恢复了以前的习惯。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ʌp][ænd; ənd] [drest] .

and	was	up	and	dressed	.
和	曾是	向上	和	穿着	.

他已经起床穿好了衣服。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðə; ði]['letə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] ,

She	placed	the	letter	in	his	hands	without	a	word	,
她	放置	这	信	在	他的	双手	没有	一个	单词	,

她一言不发地将信放在他手中。

[ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [waɪl] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	stood	by	his	side	while	he	opened	it	,
和	站立	经过	他的	边	尽管	他	打开	它	,

他站在他身边，看着他打开它。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [stɪl] ['fɜːmnəs] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

with	a	certain	still	firmness	in	the	expression	of	her	face	,
和	一个	肯定	仍然	硬度	在	这	表达	的	她	脸	,

她脸上带着一种沉稳而坚定的表情，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə][sʌm; səm] [greɪt] ['efət] .

as	if	she	were	making	up	her	mind	to	some	great	effort	.
作为	如果	她	是	制作	向上	她	头脑	到	一些	伟大的	努力	.

仿佛她正下定决心要做一件大事。

[ðə; ði] ['letə(r)] [wɒz; wəz] [ɒ'stensəbli] [wʌn] [ɒv; əv] [kən,grætʃə'leɪʃ(ə)n] .

The	letter	was	ostensibly	one	of	congratulation	.
这	信	曾是	表面上	一	的	恭喜	.

这封信表面上是祝贺信。

['laɪən(ə)l] [hæd; həd] [siːn] ['dærəl] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['lætə(r)] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [həʊm]

Lionel	had	seen	Darrell	the	day	before	,	after	the	latter	had	left	the	Home
莱昂内尔	有	已见	达雷尔	这	天	前	,	后	这	后者	有	左边	这	家

['sekrə,teriz] ['ɒfɪs] ,

Secretary's	office	,
秘书的	办公室	,

莱昂内尔前一天见过达雷尔，当时达雷尔已经离开内政大臣办公室了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ɔːl] [wɪtʃ] ['dʒʌstɪs] [kʊd; kəd] [duː; də] [tuː; tə] [rɪ'peə(r)] [ðə; ði] [rɒŋ]

and	had	learned	that	all	which	Justice	could	do	to	repair	the	wrong
和	有	学习	那	全部	哪个	正义	可以	做	到	维修	这	错误的

[ɪn'flɪktɪd] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] .

inflicted	had	been	done	.
造成的	有	到过	完毕	.

并且得知，正义能够弥补所造成的伤害的一切努力都已经完成了。

[hɪə(r)] ['laɪənəlz] [wɜːdz] , [ðəʊ] [briːf] , [wɜː(r); wə(r)] ['kɔːdiəl] , [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] ['dʒɔɪəs] ;

Here	Lionel's	words	,	though	brief	,	were	cordial	,	and	almost	joyous	;
这里	莱昂内尔的	字	,	尽管	简短的	,	是	亲切	,	和	几乎	欢乐	;

莱昂内尔的话语虽然简短，却热情洋溢，几乎带着喜悦之情；

[bʌt; bət] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [fjuː] ['sentənsɪz] [stiːpt] [ɪn] [gluːm] .

but	then	came	a	few	sentences	steeped	in	gloom	.
但	然后	来了	一个	很少	句子	浸泡	在	愁云	.

但接下来的几句话却充满了阴郁的气氛。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ə'luːʒ(ə)n] , [veɪg] [ænd; ənd] ['delɪkət] [ɪn] [ɪt'self] ,

There	was	an	allusion	,	vague	and	delicate	in	itself	,
那里	曾是	一个	典故	,	模糊的	和	精美的	在	本身	,

其中蕴含着一种暗示，这种暗示本身既模糊又微妙。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [weɪf] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə] ['səufi; 'sɔ-] — [ə; eɪ] ['sɒmbə(r)] ,

to	the	eventful	conversation	with	Waife	in	reference	to	Sophy	—	a	sombre	,
到	这	多事	对话	和	妻子	在	参考	到	索菲	—	一个	阴沉	,

与韦夫就索菲展开的那场充满戏剧性的对话——一场阴郁的、

['sɒləm] [ˌfeə'wel] [kən'veɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [tuː; tə] [həʊp] — [ə; eɪ] ['pæʃənət] [preə(r)]

solemn	farewell	conveyed	to	her	and	to	hope	—	a	passionate	prayer
庄严	告别	传递	到	她	和	到	希望	—	一个	热情的	祷告

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] — [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] [ə'brʌpt] [rentʃ] ,

for	her	happiness	—	and	then	an	abrupt	wrench	,
为了	她	幸福	—	和	然后	一个	突然	扳手	,

向她表达了庄严的告别，也向她寄予了希望——为她幸福而热切祈祷——然后，突然间，一切都变了。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ,

as	it	were	,
作为	它	是	,

仿佛是这样，

[əˈweɪ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈsʌbdʒɪkt] [tuː] [ɪnˈtɒlərəbli] [ˈpeɪnf(ə)l][tuː; tə] [prəˈlɒŋ] — [æn; ən][ˌɪntɪˈmeɪʃ(ə)n] [ðæt]

away	from	a	subject	too	intolerably	painful	to	prolong	—	an	intimation	that
离开	从	一个	主题	也	无法容忍地	痛苦	到	延长	—	一个	暗示	那

[hiː; hi][hæd; həd] [səkˈsiːdɪd] [ɪn] [ɪksˈʧeɪndʒɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ]['redʒɪmənt] ['veri] ['ʃɔːtli] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [ˈɪntuː]

he	had	succeeded	in	exchanging	into	a	regiment	very	shortly	to	be	sent	into
他	有	成功了	在	交换	进入	一个	团	非常	不久	到	是	发送	进入

['æktɪv] ['sɜːvɪs] ;

active	service	;
积极的	服务	;

远离一个令人难以忍受的痛苦话题——这暗示他很快就成功换入一个团，将被派往前线服役；

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [set] [aʊt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [tuː; tə][dʒɔɪn] [ðæt] ['redʒɪmənt][ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] [pɑːt] [ɒv; əv]

that	he	should	set	out	the	next	day	to	join	that	regiment	in	a	distant	part	of
那	他	应该	放	出去	这	下一个	天	到	加入	那	团	在	一个	遥远	部分	的

[ðə; ði] ['kʌntri] ;

the	country	;
这	国家	;

他应该第二天启程前往该国偏远地区加入该团；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['trʌstɪd] , [ʃʊd; ʃəd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [biː; bi] [speəd] [baɪ][wɔː(r)] ,

and	that	he	trusted	,	should	his	life	be	spared	by	war	,
和	那	他	可信	,	应该	他的	生活	是	幸存	经过	战争	,

他相信，如果他的生命能从战争中幸存下来，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ['meni] [j'iəz] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˌriːˈvɪzɪt] ['ɪŋglənd] .

that	it	would	be	many	years	before	he	should	revisit	England	.
那	它	会	是	许多	年	前	他	应该	重访	英格兰	.

他要过很多年才会再次访问英国。

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)] [əˈfektɪŋ] [ɪn] [wɒt] [wɒz; wəz] [kənˈsiːld] [ðæn; ðən]

The	sense	of	the	letter	was	the	more	affecting	in	what	was	concealed	than
这	感觉	的	这	信	曾是	这	更多的	影响	在	什么	曾是	暗	比

[ɪn] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɪkˈsprest] .

in	what	was	expressed	.
在	什么	曾是	表达	.

这封信的真正感染力在于它所隐藏的内容，而不是它所表达的内容。

['evɪdəntli] ['laɪən(ə)l] [dɪˈzaɪəd] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [tuː; tə] [weɪf] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm][tuː; tə]

Evidently	Lionel	desired	to	convey	to	Waife	,	and	leave	it	to	him	to
显然	莱昂内尔	想要的	到	传达	到	妻子	,	和	离开	它	到	他	到

[ɪnˈfɔːm] ['səufi; 'sɔ-] ,

inform	Sophy	,
通知	索菲	,

显然，莱昂内尔想把这件事转告给韦夫，并让他去告诉索菲。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌhensˈfɔːθ] [tuː; tə] [rɪˈgɑːd] [ðə; ði]['raɪtə(r)][æz; əz] ['vænɪʃd] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

that	she	was	henceforth	to	regard	the	writer	as	vanished	out	of	her
那	她	曾是	今后	到	看待	这	作家	作为	消失了	出去	的	她

[ɪgˈzɪstəns] — [dɪˈpɑːtɪd] ,

existence	—	departed	,
存在	—	已离开	,

从此以后，她要将这位作家视为从她的生活中消失——离去。

[æz; əz] [ɪˈrevəkəbli] [æz; əz] [dɪˈpɑːt] [ðə; ði] [ded] .

as	irrevocably	as	depart	the	Dead	.
作为	不可逆转地	作为	离开	这	死的	.

如同死者离世一般，无可挽回。

[waɪl] [weɪf] [wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːnd] [hɪmˈself] [əˈsaɪd][frɒm; frəm]['səufi; 'sɔ-] ;

While	Waife	was	reading	,	he	had	turned	himself	aside	from	Sophy	;
尽管	妻子	曾是	阅读	,	他	有	转向	他自己	旁边	从	索菲	;

当韦夫读书时，他已经背对着索菲；

[hiː; hi][hæd; həd]['rɪz(ə)n] — [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] [diːp] ['riːses; rɪ'ses][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]

he	had	risen	—	he	had	gone	to	the	deep	recess	of	the	old
他	有	升起	—	他	有	已消失	到	这	深的	凹陷处	的	这	老的

['mʌliənd] ['wɪndəʊ] ,

mullioned	window	,
带竖框的	窗户	,

他起身了——他走到了那扇古老格子窗的深处，

[hɑːf] ['skriːnɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] .

half	screening	himself	beside	the	curtain	.
一半	筛选	他自己	旁	这	窗帘	.

他半躲在窗帘后面。

['nɔɪzləsli] , ['səufi; 'sɔ-] ['fɒləʊd] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kləʊzd] [ðə; ði]['letə(r)] , [ʃiː; ʃi][leɪd]

Noiselessly	,	Sophy	followed	;	and	when	he	had	closed	the	letter	,	she	laid
无声	,	索菲	随后	;	和	什么时候	他	有	关闭	这	信	,	她	铺设

[hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] ,

her	hand	on	his	arm	,
她	手	在	他的	手臂	,

索菲悄无声息地跟在他身后；等他合上信后，她把手放在他的胳膊上。

[ænd; ənd] [sed] ['veri] ['kwaɪətli] : " ['grænfɑːðə(r)] , [meɪ] [aɪ] [riːd] [ðæt] ['letə(r)] ?

and	said	very	quietly	:	"	Grandfather	,	may	I	read	that	letter	?
和	说	非常	悄悄	:	"	祖父	,	可能	我	读	那	信	?

他轻声说道："爷爷，我可以读那封信吗？"

" [weɪf] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [ɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] , " [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] . "

"	Waife	was	startled	,	and	replied	on	the	instant	,	"	No	,	my	dear	.	"
"	妻子	曾是	惊慌	,	和	回复	在	这	立即的	,	"	不	,	我的	亲爱的	.	"

妻子吓了一跳，立刻回答说："不，亲爱的。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['kwaɪət] ['fɜːmnəs] ;

"	It	is	better	that	I	should	,	"	said	she	,	with	the	same	quiet	firmness	;
"	它	是	更好的	那	我	应该	,	"	说	她	,	和	这	相同的	安静的	硬度	;

"我最好还是这么做，"她用同样平静而坚定的语气说道；

[ænd; ənd] [ðen] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'stres] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)]

and	then	seeing	the	distress	in	his	face	,	she	added	,	with	her	more
和	然后	看到	这	痛苦	在	他的	脸	,	她	额外	,	和	她	更多的

[ə'kʌstəmd] [swiːt] [dəʊ'sɪlətɪ] ,

accustomed	sweet	docility	,
习惯	甜的	码头	,

然后看到他脸上的痛苦表情，她用她惯常的温柔顺从的语气补充道：

[jet] [wɪð] [ə; eɪ] [fə'lɔːn] [druːp] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] : " [bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , ['grænfɑːðə(r)] .

yet	with	a	forlorn	droop	of	the	head	:	"	But	as	you	please	,	grandfather	.
然而	和	一个	绝望	下垂	的	这	头	:	"	但	作为	你	请	,	祖父	.

然而，他却垂下头，一副可怜兮兮的样子："但如您所愿，爷爷。"

" [weɪf] ['hezɪteɪtɪd] [æn; ən] ['ɪnstənt] .

"	Waife	hesitated	an	instant	.
"	妻子	犹豫了一下	一个	立即的	.

妻子犹豫了一下。

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][nɒt] [raɪt] ? — [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi]['betə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði]['letə(r)] ?

Was	she	not	right	?	—	would	it	not	be	better	to	show	the	letter	?
曾是	她	不是	正确的	?	—	会	它	不是	是	更好的	到	展示	这	信	?

难道她说的不对吗？——把信拿出来展示岂不是更好？

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kən'frʌnt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['laɪən(ə)l][kʊd; kəd][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

After	**all**	**,**	**she**	**must**	**confront**	**the**	**fact**	**that**	**Lionel**	**could**	**be**	**nothing**	**to**	**her**
后	全部	,	她	必须	面对	这	事实	那	莱昂内尔	可以	是	没有什么	到	她

[ˌhens'fɔːθ] ;

henceforth	**;**
今后	;

毕竟，她必须面对这样一个事实：从今以后，莱昂内尔对她来说可能什么都不是了；

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] ['laɪənəlz] [əʊn] [wɜːdz] [wuːnd] [hɜː(r); hə(r)] [les] [ðæn; ðən][ɔːl] [weɪf] [kʊd; kəd] [seɪ] ?

and	**would**	**not**	**Lionel's**	**own**	**words**	**wound**	**her**	**less**	**than**	**all**	**Waife**	**could**	**say**	**?**
和	会	不是	莱昂内尔的	自己的	字	伤口	她	较少的	比	全部	妻子	可以	说	?

难道莱昂内尔自己的话语不比韦夫能说的话更不伤她的心吗?

[səʊ][hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['letə(r)] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd] [seɪt] [daʊn] , ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

So	**he**	**put**	**the**	**letter**	**into**	**her**	**hands**	**,**	**and**	**sate**	**down**	**,**	**watching**	**her**
所以	他	放	这	信	进入	她	双手	,	和	沙特	向下	,	观看	她

['kaʊntənəns] .

countenance	**.**
面容	.

于是他把信放在她手里，坐了下来，观察她的表情。

[æt; ət][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] ['sentənsɪz] [ɒv; əv][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] .

At	**the**	**opening**	**sentences**	**of**	**congratulation**	**,**	**she**	**looked**	**up**	**inquiringly**	**.**
在	这	开幕	句子	的	恭喜	,	她	看起来	向上	询问地	.

听到开头几句祝贺的话，她抬起头，疑惑地看着我。

[pɔː(r); pʊə(r)][mæn] ,

Poor	**man**	**,**
贫穷的	男人	,

可怜的人，

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] ['spəʊkən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]

he	**had**	**not**	**spoken**	**to**	**her**	**of**	**what**	**at**	**another**	**time**	**it**	**would**	**have**
他	有	不是	说	到	她	的	什么	在	其他	时间	它	会	有

[biːn] [sʌtʃ] [dʒɔɪ][tuː; tə] [spiːk] ;

been	**such**	**joy**	**to**	**speak**	**;**
到过	这样的	喜悦	到	说话	;

他没有跟她说过那些在其他时候会让他无比高兴的事情；

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] , [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [lʊk] , [sed] ['ɔːlməʊst] ['sædli] : " ['əʊnli] [ə'baʊt]

and	**he**	**now**	**,**	**in**	**answer**	**to**	**her**	**look**	**,**	**said**	**almost**	**sadly**	**:**	**"**	**Only**	**about**
和	他	现在	,	在	回答	到	她	看	,	说	几乎	令人遗憾的是	:	"	仅有的	关于

[ˌem 'iː] , ['səufi; 'sɔ-] ;

me	**,**	**Sophy**	**;**
我	,	索菲	;

看到她的眼神，他几乎悲伤地说："只是关于我，索菲；

[wɒt] [dʌz] [ðæt] ['mætə(r)] ?

what	**does**	**that**	**matter**	**?**
什么	做	那	事情	?

那又有什么关系呢?

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][gɜːl] [riːd] , [ə; eɪ] [laɪn] ['fɑːðə(r)] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɒn] [hɪm] ,

"	**But**	**before**	**the**	**girl**	**read**	**,**	**a**	**line**	**farther**	**,**	**she**	**smiled**	**on**	**him**	**,**
"	但	前	这	女孩	读	,	一个	线	更远	,	她	微笑	在	他	,

"但女孩还没来得及读完，又读了一行，就对他笑了笑。"

[ænd; ənd] ['tendəli] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['fʌrəʊd] [braʊ] .

and	**tenderly**	**kissed**	**his**	**furrowed**	**brow**	**.**
和	温柔地	亲吻	他的	沟壑	眉头	.

然后温柔地吻了吻他紧锁的眉头。

" [doʊnt] [riːd] [ɒn] , ['səufi; 'sɔ-] , " [sed] [hiː; hi] ['kwɪkli] .

"	Don't	read	on	,	Sophy	,	"	said	he	quickly	.
"	不	读	在	,	索菲	,	"	说	他	迅速地	.

“别往下看了，索菲，”他赶紧说道。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] .

She	shook	her	head	and	resumed	.
她	摇晃	她	头	和	恢复	.

她摇了摇头，继续说道。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [stɪl] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

His	eye	still	upon	her	face	,
他的	眼睛	仍然	之上	她	脸	,

他的目光仍然停留在她的脸上。

[hiː; hi] [mɑːkt] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃeɪndʒɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['letə(r)] [gruː] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] , [tɪl] ,

he	marked	it	changing	as	the	sense	of	the	letter	grew	upon	her	,	till	,
他	标记	它	变化	作为	这	感觉	的	这	信	生长	之上	她	,	直到	,

[æz; əz] ,

as	,
作为	,

他注意到，随着她对信中含义的理解加深，这种感觉也在发生变化，直到，当，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [wɪð] [skeəs] [ə; eɪ] ['vɪzəb(ə)l] [hiːv] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bʊzəm] ,

without	a	word	,	with	scarce	a	visible	heave	of	the	bosom	,
没有	一个	单词	,	和	稀少	一个	可见的	举	的	这	怀	,

他一言不发，胸口几乎没有一丝起伏。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [ðə; ði] ['letə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] , [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [səʊ] [kəm'pliːt] ,

she	laid	the	letter	on	his	knees	,	the	change	had	become	so	complete	,
她	铺设	这	信	在	他的	膝盖	,	这	改变	有	变得	所以	完全的	,

她把信放在他膝盖上，变化已经如此彻底了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə'nʌðə(r)] [stʊd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] .

that	it	seemed	as	if	ANOTHER	stood	in	her	place	.
那	它	似乎	作为	如果	其他	站立	在	她	地方	.

仿佛另一个人站在了她的位置上。

[ɪn] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['sensətɪv] [p'ɜːsənz] ,

In	very	young	and	sensitive	persons	,
在	非常	年轻的	和	敏感的	人	,

对于非常年幼和敏感的人来说，

[ɪ'speʃəli] ['fiːmeɪl] ([ðəʊ] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['iːv(ə)n] [ɪn] ['aʊə(r)] [hɑːd] [seks]) ,

especially	female	(	though	I	have	seen	it	even	in	our	hard	sex	)	,
尤其	女性	(	尽管	我	有	已见	它	甚至	在	我们的	难的	性别	)	,

尤其是女性（虽然我也在我们这些性爱激烈的男性中见过这种情况），

[ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [ʃɒk] [ɔː(r)] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [rɪ'viːlz] [ɪt'self] [ðʌs] [ɪn] [ðə; ði]

a	great	and	sudden	shock	or	revulsion	of	feeling	reveals	itself	thus	in	the
一个	伟大的	和	突然	震惊	或者	厌恶	的	感觉	揭示	本身	因此	在	这

['ɔːlməʊst] [ˌpriːtə'nætʃrəl] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] .

almost	preternatural	alteration	of	the	countenance	.
几乎	超自然	改造	的	这	面容	.

巨大的、突然的震惊或厌恶之情，会通过面容近乎超自然的变化表现出来。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['peɪlnəs] - [ə; eɪ] [skɪn] - [diːp] [lɒs] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] :

It	is	not	a	mere	paleness	-	a	skin	-	deep	loss	of	colour	:
它	是	不是	一个	仅仅	苍白	-	一个	皮肤	-	深的	损失	的	颜色	:

这不仅仅是肤色苍白——仅仅是皮肤表面的色素丧失：

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [həʊl] [bluːm] [ɒv; əv] [juːθ] [hæd; həd] [rʌʃt] [əˈweɪ] ;

it	is	as	if	the	whole	bloom	of	youth	had	rushed	away	;
它	是	作为	如果	这	所有的	盛开	的	青年	有	匆忙	离开	;

仿佛青春的盛放都已消逝殆尽；

[hˈɒləʊz] [ˈnevə(r)] [dɪˈsɜːnəb(ə)l] [bɪˈfɔː(r)] [əˈpɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [tʃiːk] [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ] [raʊnd] [ænd; ənd]

hollows	never	discernible	before	appear	in	the	cheek	that	was	so	round	and
空心	绝不	可辨别的	前	出现	在	这	脸颊	那	曾是	所以	圆形的	和

[smuːð] ;

smooth	;
光滑的	;

原本圆润光滑的脸颊上出现了以前从未察觉的凹陷；

[ðə; ði] [ˈmʌs(ə)lz] [fɔːl] [æz; əz][ɪn][ˈmɔːt(ə)l] [ˈɪlnəs] ; [ə; eɪ][ˈhævək] , [æz; əz][ɒv; əv] [jˈiəz] ,

the	muscles	fall	as	in	mortal	illness	;	a	havoc	,	as	of	years	,
这	肌肉	落下	作为	在	凡人	疾病	;	一个	混乱	,	作为	的	年	,

肌肉萎缩，如同身患绝症；如同多年摧残般，一片狼藉。

[siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [rɔːt] [ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt] ;

seems	to	have	been	wrought	in	a	moment	;
似乎	到	有	到过	锻	在	一个	片刻	;

似乎是瞬间形成的；

[fleɪm] [ɪtˈself] [dʌz] [nɒt][səʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈrævɪdʒ] — [səʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈɔːltə(r)] — [liːv] [bɪˈhaɪnd][ˌaɪ ˈtiː][səʊ]

flame	itself	does	not	so	suddenly	ravage	—	so	suddenly	alter	—	leave	behind	it	so
火焰	本身	做	不是	所以	突然	蹂躏	—	所以	突然	改变	—	离开	在后面	它	所以

[ɪnˈefəb(ə)l] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ˌdesəˈleɪʃn] [ænd; ənd][ˈruːɪn] .

ineffable	an	air	of	desolation	and	ruin	.
难以言喻的	一个	空气	的	荒凉	和	废墟	.

火焰本身不会如此突然地肆虐——如此突然地改变——留下如此难以言喻的荒凉和毁灭的气息。

[weɪf] [spræŋ] [ˈfɔːwəd] [ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] .

Waife	sprang	forward	and	clasped	her	to	his	breast	.
妻子	弹簧	向前	和	紧握	她	到	他的	胸部	.

孤儿猛地扑上前去，将她紧紧抱在怀里。

" [juː; jʊ] [wɪl] [beə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈsəufi; ˈsɔ-] !

"	You	will	bear	it	,	Sophy	!
"	你	将要	熊	它	,	索菲	!

“你会承受的，索菲！”

[ðə; ði] [wɜːst] [ɪz][ˈəʊvə(r)] [naʊ] .

The	worst	is	over	now	.
这	最差	是	超过	现在	.

最糟糕的时期已经过去了。

[ˈfɔːtɪtjuːd] , [maɪ][tʃaɪld] !

Fortitude	,	my	child	!
坚韧	,	我的	孩子	!

孩子，要有毅力！

— [ˈfɔːtɪtjuːd] !

—	fortitude	!
—	坚韧	!

——坚韧！

[ðə; ði][ˈhjuːmən] [hɑːt] [ɪz] [ˈwʌndəfəli] [səˈsteɪnd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][ðə; ði] [ˈkɒnʃəns] [ðæt] [weɪs]

The	human	heart	is	wonderfully	sustained	when	it	is	not	the	conscience	that	weighs
这	人类	心	是	太棒了	持续	什么时候	它	是	不是	这	良心	那	重量

[ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] - [gɹˈiːfs] ,

it	down	-	griefs	,
它	向下	-	悲伤	,

当良心不再压在人心上时，人的心灵就能得到奇妙的滋养——悲伤、

[ðæt] [wiː; wi] [θɪŋk] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][mʌst; məst] [kɪl] [ˌjuː 'es] , [weə(r)] [ðəm'selvz] [ə'weɪ] .

that	we	think	at	the	moment	must	kill	us	,	wear	themselves	away	.
那	我们	思考	在	这	片刻	必须	杀	我们	,	穿	他们自己	离开	.

我们现在认为的那些事一定会要了我们的命，让我们精疲力竭。

[ai] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [tuː] [hæv; həv] ['sʌfəd] ! "

I	speak	the	truth	,	for	I	too	have	suffered	!	"
我	说话	这	真相	,	为了	我	也	有	遭受	!	"

我说的是实话，因为我也曾受过苦！

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['grænfɑːðə(r)] ! " [sed] ['səʊfi; 'sɔ-] , ['dʒentli] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] .

"	Poor	grandfather	!	"	said	Sophy	,	gently	;	and	she	said	no	more	.
"	贫穷的	祖父	!	"	说	索菲	,	轻轻地	;	和	她	说	不	更多的	.

“可怜的爷爷！”索菲温柔地说；然后她就没再说什么了。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [spiːk] ['kʌmfət] , [ɔː(r)] [ɪg'zɔːt] [tuː; tə] ['peɪʃ(ə)ns] ,

But	when	he	would	have	continued	to	speak	comfort	,	or	exhort	to	patience	,
但	什么时候	他	会	有	持续	到	说话	舒适	,	或者	劝勉	到	耐心	,

但当他本想继续安慰大家，或劝勉大家要忍耐时，

[ʃiː; ʃi] [prest] [hɪz; ɪz][hænd] ['taɪtli] , [ænd; ənd][leɪd][hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪp] .

she	pressed	his	hand	tightly	,	and	laid	her	finger	on	her	lip	.
她	按下	他的	手	紧紧	,	和	铺设	她	手指	在	她	唇	.

她紧紧握住他的手，把手指放在嘴唇上。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [hʌʃt] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

He	was	hushed	in	an	instant	.
他	曾是	静静地	在	一个	立即的	.

他立刻安静了下来。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi][brɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , ['bɪzɪɪŋ] [hɜː'self] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ɪn] [ðəʊz] [slaɪt] ,

Presently	she	began	to	move	about	the	room	,	busying	herself	,	as	usual	,	in	those	slight	,
目前	她	开始	到	移动	关于	这	房间	,	忙碌	她自己	,	作为	通常	,	在	那些	轻微	,

这时她开始在房间里走动，像往常一样忙着做那些轻微的.....

[skeəs] [pə'septəb(ə)l] [ə'rendʒmənts] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['mɪnɪstə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði][əʊld] [mænz] ['sɪmp(ə)l] ['kʌmfət] .

scarce	perceptible	arrangements	by	which	she	loved	to	think	that	she	ministered	to	the	old	man's	simple	comforts	.
稀少	可感知的	安排	经过	哪个	她	喜爱	到	思考	那	她	服事	到	这	老的	男人的	简单的	舒适	.

她喜欢用一些不易察觉的安排来照顾老人的简单舒适。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðə; ði]['ɑːmtʃeə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [nʊk] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

She	placed	the	armchair	in	his	favourite	nook	by	the	window	,
她	放置	这	扶手椅	在	他的	最喜欢的	角落	经过	这	窗户	,

她把扶手椅放在他最喜欢的窗边角落里。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['fʊtstuːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [leɪm] [fʊt] ; [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l][nɪə(r)][ðə; ði][tʃeə(r)] ,

and	before	it	the	footstool	for	the	poor	lame	foot	;	and	drew	the	table	near	the	chair	,
和	前	它	这	脚凳	为了	这	贫穷的	瘸	脚	;	和	画	这	桌子	靠近	这	椅子	,

椅子前面放着给跛脚病人用的脚凳；桌子也拉到椅子旁边。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [bʊks] [ðæt] [dʒɔːdʒ] [hæd; həd] [sɪ'lektɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][pə'ruːz(ə)l]

and	looked	over	the	books	that	George	had	selected	for	his	perusal
和	看起来	超过	这	图书	那	乔治	有	已选	为了	他的	仔细阅读

[frɒm; frəm] ['dærəlz] ['laɪbrəri] ;

from	Darrell's	library	;
从	达雷尔的	图书馆	;

他翻阅了乔治从达雷尔的藏书中挑选出来的书籍；

[ænd; ənd] [tʃəʊz] [ðə; ðɪ] ['vɒljuːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [mɑːk] , [tuː; tə] [pleɪs] ['nɪərɪst] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	chose	the	volume	in	which	she	saw	his	mark	,	to	place	nearest	to	his
和	选择	这	体积	在	哪个	她	锯	他的	标记	,	到	地方	最近的	到	他的

[hænd] ,

hand	,
手	,

她挑选了看到他手印的那一册，放在离他手最近的地方。

[ænd; ənd] ['tendəli] [klɪəd] [ðə; ðɪ] [mɪst] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] - [glɑːs] ;

and	tenderly	cleared	the	mist	from	his	reading	-	glass	;
和	温柔地	已清除	这	薄雾	从	他的	阅读	-	玻璃	;

他温柔地拂去阅读镜上的雾气；

[ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] ['wɪðəd] [ɔː(r)] ['eɪlɪŋ] ['snəudrɔps] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɪntə(r)]

and	removed	one	or	two	withered	or	ailing	snowdrops	from	the	little	winter
和	已移除	一	或者	二	干枯	或者	生病	雪花莲	从	这	小的	冬天

['nəʊzgeɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gæðəd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] — [hiː; hi] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl]

nosegay	she	had	gathered	for	him	the	day	before	—	he	watching	her	all
花束	她	有	聚集	为了	他	这	天	前	—	他	观看	她	全部

[ðə; ðɪ] [taɪm] ,

the	time	,
这	时间	,

他一直注视着她，然后从她前一天为他采摘的小花束里摘掉了一两朵枯萎或生病的雪花莲。

['saɪlənt][æz; əz] [hɜː'self] , [nɒt] ['deərɪŋ] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [spiːk] , [lest] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ʃʊd; ʃəd] [ˌəʊvə'fləʊ] .

silent	as	herself	,	not	daring	,	indeed	,	to	speak	,	lest	his	heart	should	overflow	.
沉默的	作为	她自己	,	不是	大胆	,	的确	,	到	说话	,	免得	他的	心	应该	溢出	.

她沉默不语，甚至不敢开口，唯恐他的心会因此而沸腾。

[ðiːz] ['lɪt(ə)l] [tɑːsks][ɒv; əv] [lʌv] ['əʊvə(r)] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tə'wɔːdz] [hɪm] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] , [ænd; ənd] [sed] :

These	little	tasks	of	love	over	,	she	came	towards	him	a	few	paces	,	and	said	:
这些	小的	任务	的	爱	超过	,	她	来了	向	他	一个	很少	步幅	,	和	说	:

这些小小的爱情琐事结束后，她朝他走了几步，说道：

" [pliːz] , [dɪə(r)] ['grænfɑːðə(r)] , [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] [jɔː'self] ,

"	Please	,	dear	grandfather	,	tell	me	all	about	what	has	happened	to	yourself	,
"	请	,	亲爱的	祖父	,	告诉	我	全部	关于	什么	有	发生	到	你自己	,

“亲爱的爷爷，请您把您身上发生的事情都告诉我吧。”

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˌjuː 'es][glæd] — [ðæt] [ɪz] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ; [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [æz; əz][tuː; tə]

which	should	make	us	glad	—	that	is	,	by	-	and	-	by	;	but	nothing	as	to
哪个	应该	制作	我们	高兴的	—	那	是	,	经过	-	和	-	经过	;	但	没有什么	作为	到

[ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv] [ðæt] ['letə(r)] .

the	rest	of	that	letter	.
这	休息	的	那	信	.

这应该会让我们感到高兴——也就是说，过段时间会如此；但对于那封信的其余部分，我们却无话可说。

[aɪ] [wɪl] [dʒʌst] [θɪŋk] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][baɪ][maɪ'self] ; [bʌt; bət]['nevə(r)][let][ˌjuː 'es] [tɔːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	will	just	think	over	it	by	myself	;	but	never	let	us	talk	of	it	,
我	将要	只是	思考	超过	它	经过	我	;	但	绝不	让	我们	讲话	的	它	,

我会自己好好想想；但我们绝对不能谈论这件事。

['grændi] [dɪə(r)] , ['nevə(r)][mɔː(r)] — ['nevə(r)][mɔː(r)] .

grandy	dear	,	never	more	—	never	more	.
格兰迪	亲爱的	,	绝不	更多的	—	绝不	更多的	.

亲爱的，再也不要了——再也不要了。

" ['tʃæptə(r)] [eks] .

"	CHAPTER	X	.
"	章	X	.

第十章

[triːz] [ðæt] , [laɪk] [ðə; ði] ['pɒplə(r)] , [lɪft] ['ʌpwəd] [ɔːl] [ðeə(r)] [bau] , [gɪv] [nəʊ] [ʃeɪd]

TREES	THAT	,	LIKE	THE	POPLAR	,	LIFT	UPWARD	ALL	THEIR	BOUGHS	,	GIVE	NO	SHADE
树木	那	,	喜欢	这	白杨	,	举起	向上	全部	他们的	树枝	,	给	不	阴影

[ænd; ənd][nəʊ] ['ʃeltə(r)] ,

AND	NO	SHELTER	,
和	不	庇护所	,

像白杨树那样，所有树枝都向上伸展，既不能遮荫也不能遮蔽的树木，

[wɒt'evə(r)] [ðeə(r)] [haɪt] .

WHATEVER	THEIR	HEIGHT	.
任何	他们的	高度	.

无论他们的身高是多少。

[triːz] [ðə; ði] [məʊst] ['lʌvɪŋli] ['ʃeltə(r)] [ænd; ənd] [ʃeɪd] [ˌjuː 'es] , [wen] , [laɪk] [ðə; ði] ['wɪləʊ] ,

TREES	THE	MOST	LOVINGLY	SHELTER	AND	SHADE	US	,	WHEN	,	LIKE	THE	WILLOW	,
树木	这	最多	深情地	庇护所	和	阴影	我们	,	什么时候	,	喜欢	这	柳	,

[ðə; ði] ['haɪə(r)] [sɔː(r)] [ðeə(r)] ['sʌmit] ,

THE	HIGHER	SOAR	THEIR	SUMMITS	,
这	更高	翱翔	他们的	峰会	,

树木越是茂盛，就越是温柔地庇护和遮荫我们，就像柳树一样，它们的树梢也越高。

[ðə; ði] ['loʊliə] [druːp] [ðeə(r)] [bau] .

THE	LOWLIER	DROOP	THEIR	BOUGHS	.
这	低级	下垂	他们的	树枝	.

下等植物垂下枝条。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wen] ['səufi; 'sɔ-] [left] [weɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['wɒndə(r)] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði]

Usually	when	Sophy	left	Waife	in	the	morning	,	she	would	wander	out	into	the
通常	什么时候	索菲	左边	妻子	在	这	早晨	,	她	会	漫步	出去	进入	这

[graʊndz] ,

grounds	,
理由	,

通常情况下，索菲早上离开韦夫家后，就会独自在院子里闲逛。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːs] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] ; [ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	he	could	see	her	pass	before	his	window	;	or	she	would	look	into	the
和	他	可以	看	她	经过	前	他的	窗户	;	或者	她	会	看	进入	这

['laɪbrəri] ,

library	,
图书馆	,

他能看到她从窗前经过；或者她会看向图书馆。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ɪk'skluːsɪvli] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːrliz] ,

which	was	almost	exclusively	given	up	to	the	Morleys	,
哪个	曾是	几乎	只	给定	向上	到	这	莫利斯	,

几乎全部都给了莫利一家。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tred] [ɒn][ðə; ði][əʊld] [kriːk] [steəz] .

and	he	could	hear	her	tread	on	the	old	creaking	stairs	.
和	他	可以	听到	她	踏	在	这	老的	嘎吱作响	楼梯	.

他能听到她走在吱吱作响的老旧楼梯上的脚步声。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['stəʊlən]['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ru:m] ,

But	now	she	had	stolen	into	her	own	room	,
但	现在	她	有	被盗	进入	她	自己的	房间	,

但现在她已经偷偷溜进了自己的房间。

[wɪtʃ] [kə'mju:nɪkeɪtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] — [ə; eɪ] [smɔ:l] ['lɒbi] [ə'ləʊn] [ˌɪntə'vi:nɪŋ] —

which	communicated	with	his	sitting	-	room	—	a	small	lobby	alone	intervening	—
哪个	沟通	和	他的	坐着	-	房间	—	一个	小的	大厅	独自的	介入	—

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] [səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [hi:; hi] [gru:] [ʌn'i:zi] .

and	there	she	remained	so	long	that	he	grew	uneasy	.
和	那里	她	剩余	所以	长的	那	他	生长	不安	.

客厅与他的起居室相连——中间隔着一个狭小的门厅——她在那里待了很久，让他感到不安。

[hi:; hi] [krept] ['sɒftli] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][dɔ:(r)][ænd; ənd] ['lɪsnd] .

He	crept	softly	to	her	door	and	listened	.
他	悄悄地爬	轻轻	到	她	门	和	听着	.

他蹑手蹑脚地走到她的房门前，侧耳倾听。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['faɪnnəs] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] ['ɔ:lməʊst]['i:kwəl][tu:; tə][hɪz; ɪz] [sʌnz] ;

He	had	a	fineness	of	hearing	almost	equal	to	his	son's	;
他	有	一个	精细度	的	听力	几乎	平等的	到	他的	儿子的	;

他的听力几乎和他儿子一样敏锐；

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)][ə; eɪ][ˌes əʊ 'bi:] — [nɒt][ə; eɪ] [breθ] .

but	he	could	not	hear	a	sob	—	not	a	breath	.
但	他	可以	不是	听到	一个	哭泣	—	不是	一个	气息	.

但他听不到一声啜泣，也听不到一声呼吸。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hi:; hi] ['sɒftli] ['əʊpənd][ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] [wɪð] ['kɔ:ʃ(ə)n] .

At	length	he	softly	opened	the	door	and	looked	in	with	caution	.
在	长度	他	轻轻	打开	这	门	和	看起来	在	和	警告	.

他终于轻轻地打开门，小心翼翼地向里张望。

[ðə; ði][gɜ:l][wɒz; wəz] ['si:tɪd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] , [kwaɪt] [stɪl] — [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst]

The	girl	was	seated	at	the	foot	of	the	bed	,	quite	still	—	her	eyes	fixed
这	女孩	曾是	坐着	在	这	脚	的	这	床	,	相当	仍然	—	她	眼睛	固定的

[ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

on	the	ground	,
在	这	地面	,

女孩坐在床脚，一动不动，眼睛直直地盯着地面。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][lɪp] , [dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:][ðeə(r)] [wen]

and	her	finger	to	her	lip	,	just	as	she	had	placed	it	there	when
和	她	手指	到	她	唇	,	只是	作为	她	有	放置	它	那里	什么时候

[ɪm'plɔ:rɪŋ] ['saɪləns] ;

imploring	silence	;
恳求	沉默	;

她把手指放在嘴唇上，就像她之前恳求安静时那样；

[səʊ] [stɪl] , [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi]['i:v(ə)n]['slʌmbə(r)] .

so	still	,	it	might	be	even	slumber	.
所以	仍然	,	它	可能	是	甚至	睡眠	.

所以，即便如此，也可能是在睡觉。

[ɔ:l] [hu:] [hæv; həv] [gri:vd] [rɪ'spekt] [gri:f] .

All	who	have	grieved	respect	grief	.
全部	WHO	有	伤心	尊重	悲伤	.

所有经历过悲痛的人都会尊重悲痛。

[weɪf] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] , [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [stænd] [æt; ət]

Waife	did	not	like	to	approach	her	;	but	he	said	,	from	his	stand	at
妻子	做过	不是	喜欢	到	方法	她	;	但	他	说	,	从	他的	站立	在

[ðə; ði] ['θreʃhəʊld] :

the	threshold	:
这	临界点	:

寡妇不愿靠近她；但他站在门口说道：

" [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [kwaɪt] [braɪt] [naʊ] , ['səufi; 'sɔ-] ; [gəʊ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , ['dɑːlɪŋ] .

"	The	sun	is	quite	bright	now	,	Sophy	;	go	out	for	a	little	while	,	darling	.
"	这	太阳	是	相当	明亮的	现在	,	索菲	;	去	出去	为了	一个	小的	尽管	,	亲爱的	.

“索菲，现在阳光很明媚；亲爱的，出去走走吧。”

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [raʊnd] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [stɜː(r)] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] ['redɪnəs] , " [jes] ,

"	She	did	not	look	round	,	she	did	not	stir	;	but	she	answered	with	readiness	,	"	Yes	,
"	她	做过	不是	看	圆形的	,	她	做过	不是	搅拌	;	但	她	回答	和	准备就绪	,	"	是的	,

['prez(ə)ntli] .

presently	.
目前	.

她没有环顾四周，也没有动弹；但她爽快地回答说：“是的，马上就好。”

" [səʊ] [hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)] .

"	So	he	closed	the	door	and	left	her	.
"	所以	他	关闭	这	门	和	左边	她	.

于是他关上门，离开了她。

[æn; ən] ['aʊə(r)] [pɑːst] [ə'weɪ] ; [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn] [ə'gen] ; [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [stɪl] — [ɪn] [ðə; ði] [seɪm]

An	hour	passed	away	;	he	looked	in	again	;	there	she	was	still	—	in	the	same
一个	小时	通过了	离开	;	他	看起来	在	再次	;	那里	她	曾是	仍然	—	在	这	相同的

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

一个小时过去了；他又往里看了一眼；她仍然在那里——在原来的位置。

[ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['ætɪtjuːd] .

in	the	same	attitude	.
在	这	相同的	态度	.

秉持同样的态度。

" ['səufi; 'sɔ-] , [dɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [wɔːk] ; [gəʊ] — ['mɪsɪz] . ['mɔːrli] [ɪz] [ɪn] [frʌnt] ,

"	Sophy	,	dear	,	it	is	time	to	take	your	walk	;	go	—	Mrs	.	Morley	is	in	front	,
"	索菲	,	亲爱的	,	它	是	时间	到	拿	你的	走	;	去	—	太太	.	莫利	是	在	正面	,

[bɪ'fɔː(r)] [maɪ] ['wɪndəʊ] .

before	my	window	.
前	我的	窗户	.

“亲爱的索菲，该出去散步了；去吧——莫利太太就在前面，在我窗前。”

[aɪ] [hæv; həv] [kɔːld] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] . "

I	have	called	to	her	to	wait	for	you	.	"
我	有	称为	到	她	到	等待	为了	你	.	"

我已经打电话让她等你了。

" [jes] — ['prez(ə)ntli] , " ['ɑːnsə(r)d] ['səufi; 'sɔ-] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [muːv] .

"	Yes	—	presently	,	"	answered	Sophy	,	and	she	did	not	move	.
"	是的	—	目前	,	"	回答	索菲	,	和	她	做过	不是	移动	.

“是的，马上就好，”索菲回答道，她没有动。

[weɪf] [wɒz; wəz] ['sɪəriəsli] [ə'lɑːmd] .

Waife	was	seriously	alarmed	.
妻子	曾是	严重地	惊慌	.

妻子大惊失色。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] - [ðen] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] — [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd]

He	paused	a	moment	-	then	went	back	to	his	room	—	took	his	hat	and
他	暂停	一个	片刻	-	然后	去	后退	到	他的	房间	—	采取	他的	帽子	和

[hɪz; ɪz] [stɑːf] — [keɪm] [bæk] .

his	staff	—	came	back	.
他的	职员	—	来了	后退	.

他停顿了一会儿，然后回到房间，拿了帽子和手杖，又回来了。

" ['səufi; 'sɔ-] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] ['hɒb(ə)l] [aʊt] [ænd; ənd] [briːð] [ðə; ði][eə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də][ˌem 'iː]

"	Sophy	,	I	should	like	to	hobble	out	and	breathe	the	air	;	it	will	do	me
"	索菲	,	我	应该	喜欢	到	跛行	出去	和	呼吸	这	空气	;	它	将要	做	我

[gʊd] .

good	.
好的	.

“索菲，我真想一瘸一拐地出去呼吸一下空气；这对我有好处。”

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] ?

Will	you	give	me	your	arm	?
将要	你	给	我	你的	手臂	?

你愿意帮我扶我吗?

[ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['veri] [wiːk] .

I	am	still	very	weak	.
我	是	仍然	非常	虚弱的	.

我仍然很虚弱。

" ['səufi; 'sɔ-] [naʊ] ['stɑːtɪd] — [ʃʊk] [bæk] [hɜː(r); hə(r)][feə(r)][kɜːrlz] - [rəʊz] - [pʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] ,

"	Sophy	now	started	—	shook	back	her	fair	curls	-	rose	-	put	on	her	bonnet	,
"	索菲	现在	开始	—	摇晃	后退	她	公平的	卷发	-	玫瑰	-	放	在	她	引擎盖	,

索菲这才开始——甩了甩她那金色的卷发——戴上帽子，

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wɒz; wəz][baɪ][ðə; ði][əʊld] [mænz] [saɪd] .

and	in	less	than	a	minute	was	by	the	old	man's	side	.
和	在	较少的	比	一个	分钟	曾是	经过	这	老的	男人的	边	.

不到一分钟，他就来到了老人身边。

['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ['fɒndli] ['ɪntuː] [hɜːz] , [ðeɪ] [dɪ'send] [ðə; ði] [steəz] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n]

Drawing	his	arm	fondly	into	hers	,	they	descend	the	stairs	;	they	are	in	the	garden
绘画	他的	手臂	深情地	进入	她的	,	他们	下降	这	楼梯	;	他们	是	在	这	花园

;

;

;

他深情地挽着她的胳膊，他们走下楼梯；他们来到了花园里；

['mɪsɪz] . ['mɔːrli] ['kɒmz] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] — [ðen] [dʒɔːdʒ] .

Mrs	.	Morley	comes	to	meet	them	—	then	George	.
太太	.	莫利	来	到	见面	他们	—	然后	乔治	.

莫利太太来迎接他们——然后是乔治。

[waɪf] [ig'zəːts] [hɪm'self] [tuː; tə] [tɔːk] — [tuː; tə][biː; bi] [geɪ] — [tuː; tə] [prə'tekt] - [æb'stræktɪd] ['saɪləns]

Wife	exerts	himself	to	talk	—	to	be	gay	—	to	protect	Sophy's	abstracted	silence
妻子	施压	他自己	到	讲话	—	到	是	同性恋	—	到	保护	-	摘要	沉默

[baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] ['æktɪv] ,

by	his	own	active	,
经过	他的	自己的	积极的	,

妻子努力开口说话——努力表现得像个同性恋——用他积极的自我来保护索菲的沉默。

['desəlt(ə)ri] , [ɪ'rætɪk] ['hjuːmə(r)] .

desultory	,	erratic	humour	.
漫无目的的	,	不稳定的	幽默	.

漫无目的、反复无常的幽默。

[twaɪs] [ɔː(r)] [θraɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [liːnz] [ɒn] - [ɑːm] , [ʃiː; ʃi] [drɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['nɪərə(r)][tuː; tə]

Twice	or	thrice	,	as	he	leans	on	Sophy's	arm	,	she	draws	it	still	nearer	to
两次	或者	三次	,	作为	他	倾斜	在	-	手臂	,	她	平局	它	仍然	更近	到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

他两三次靠在索菲的胳膊上，索菲都把他的胳膊拉得更近了。

[ænd; ənd] ['presɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['tendəli] .

and	presses	it	tenderly	.
和	出版社	它	温柔地	.

轻轻按压。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stændz] — [ʃiː; ʃi] [θæŋks] [hɪm] .

She	understands	—	she	thanks	him	.
她	明白	—	她	谢谢	他	.

她明白了——她感谢他。

[hɑːk] !

Hark	!
听着	!

听！

[frɒm; frəm][sʌm; səm] [ˌʌndɪ'skʌvəd] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [nɪə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)] — - [fluːt] !

from	some	undiscovered	hiding	-	place	near	the	water	—	Fairthorn's	flute	!
从	一些	未被发现的	隐藏	-	地方	靠近	这	水	—	-	长笛	!

从水边某个未被发现的藏身之处——费尔索恩的笛子！

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [fɪlz] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['prez(ə)ns] ;

The	music	fills	the	landscape	as	with	a	living	presence	;
这	音乐	填充	这	景观	作为	和	一个	活的	在场	;

音乐仿佛赋予了大地生命，充满了整个景观；

[ðə; ði] [swɒnz] [pɔːz] [ə'pɒn][ðə; ði] [stɪl] [leɪk] — [ðə; ði] [teɪm] [dəʊ] [stiːlz] [θruː] ['jɒndə(r)] ['liːfləs] [triːz]

the	swans	pause	upon	the	still	lake	—	the	tame	doe	steals	through	yonder	leafless	trees
这	天鹅	暂停	之上	这	仍然	湖	—	这	驯服	雌鹿	偷窃	通过	远处	无叶	树木

; [ænd; ənd] [naʊ] ,

;	and	now	,
;	和	现在	,

天鹅在静谧的湖面上驻足——温顺的母鹿悄悄穿过远处光秃秃的树林；而现在，

['mjuːzɪŋ] [ænd; ənd] [sləʊ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['desələt] ['kʌvət] , ['kɒmz] [ðə; ði] [doʊz] ['mɑːstə(r)] .

musing	and	slow	,	from	the	same	desolate	coverts	,	comes	the	doe's	master	.
沉思	和	慢的	,	从	这	相同的	荒凉	隐蔽人员	,	来	这	做	掌握	.

沉思而缓慢地，从那片荒凉的隐蔽处，走出了母鹿的主人。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [spelz] [ðem; ðəm][ɔːl] .

The	music	spells	them	all	.
这	音乐	咒语	他们	全部	.

音乐道出了所有答案。

[gaɪ] ['dærəl] [siːz] [hɪz; ɪz] [gests] [weə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] ['hɔːltɪd] [baɪ][ðə; ði] [stəʊn] [sʌn] - ['daɪəl] .

Guy	Darrell	sees	his	guests	where	they	have	halted	by	the	stone	sun	-	dial	.
盖伊	达雷尔	看到	他的	客人	在哪里	他们	有	停止	经过	这	石头	太阳	-	拨号	.

盖伊·达雷尔看到他的客人们在石制日晷旁驻足。

[hiː; hi] [əd'vɑːnsɪz] — [dʒɔɪnz][ðem; ðəm] — [kən'grætʃəleɪts] [weɪf] [ɒn][hɪz; ɪz][fɜːst] [wɔːk] [æz; əz][ə; eɪ]

He	advances	—	joins	them	—	congratulates	Waife	on	his	first	walk	as	a
他	进展	—	加入	他们	—	恭喜	妻子	在	他的	第一的	走	作为	一个

[ˌkɒnvə'les(ə)nt] .

convalescent	.
康复期	.

他走上前去——加入他们——祝贺韦夫康复后第一次行走。

[hiː; hi] [kˈwəʊts] [greɪz] [wel] - [nəʊn] [ˈvɜːrsəz] [əˈplɪkəb(ə)l] [tuː; tə] [ðæt] [ɪˈvent] , [ænd; ənd] [wen] ,

He	quotes	Gray's	well	-	known	verses	applicable	to	that	event	,	and	when	,
他	引号	格雷的	出色地	-	已知	诗句	适用的	到	那	事件	,	和	什么时候	,

他引用了格雷的著名诗句来形容那件事，以及当时的情况。

[ɪn] [ðæt] [vɔɪs] [swiːt] [æz; əz] [ðə; ði] [fluːt] [ɪtˈself] , [hiː; hi] [ˈkɒmz] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪnz] :

in	that	voice	sweet	as	the	flute	itself	,	he	comes	to	the	lines	:
在	那	嗓音	甜的	作为	这	长笛	本身	,	他	来	到	这	线条	:

他用那如同笛声般甜美的声音唱道：

[" [siː] [ðə; ði] [retʃ] [huː] [lɒŋ] [hæz; həz] [tɒst] , " & [siː] . — [greɪ] .]

[	"	See	the	wretch	who	long	has	tost	,	"	&	c	.	—	GRAY	.	]
[	"	看	这	可怜虫	WHO	长的	有	烤面包	,	"	&	c	.	—	灰色的	.	]

【"看看那个长久以来一直吃着烤肉的可怜虫吧，"等等——格雷。】

" [ðə; ði] [ˈkɒmən] [sʌn] , [ðə; ði] [eə(r)] , [ðə; ði] [skaɪz] ,

"	The	common	sun	,	the	air	,	the	skies	,
"	这	常见的	太阳	,	这	空气	,	这	天空	,

"普通的太阳、空气、天空，

[tuː; tə] [hɪm] [ɑː(r); ə(r)] [ˈəʊpənɪŋ] [ˈpærədaɪs]

To	him	are	opening	paradise
到	他	是	开幕	天堂

天堂正向他敞开

" [ˈsəʊfi; ˈsɔ-] , [æz; əz] [ɪf] [ˈsʌd(ə)nli] [strʌk] [wɪð] [rɪˈmɔːs] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd]

"	Sophy	,	as	if	suddenly	struck	with	remorse	at	the	thought	that	she	,	and
"	索菲	,	作为	如果	突然	击	和	悔恨	在	这	想法	那	她	,	和

[ʃiː; ʃi] [əˈləʊn] ,

she	alone	,
她	独自的	,

索菲仿佛突然感到一阵懊悔，因为她想到，只有她一个人.....

[wɒz; wəz] [ˈmɑːrɪŋ] [ðæt] [ˈəʊpənɪŋ] [ˈpærədaɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

was	marring	that	opening	paradise	to	the	old	man	in	his	escape	from	the
曾是	瑕疵	那	开幕	天堂	到	这	老的	男人	在	他的	逃脱	从	这

[sɪk] - [ruːm] [tuː; tə] " [ðə; ði] [sʌn] ,

sick	-	room	to	"	the	sun	,
生病的	-	房间	到	"	这	太阳	,

破坏了老人从病房逃向"阳光"的那片敞开的天堂，

[ðə; ði] [eə(r)] , [ðə; ði] [skaɪz] , " [əˈbrʌptli] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [lʊks] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] ,

the	air	,	the	skies	,	"	abruptly	raised	her	looks	from	the	ground	,
这	空气	,	这	天空	,	"	突然	提高	她	看起来	从	这	地面	,

"空气，天空，"她突然抬起头，目光从地面移开。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ðem; ðəm] [fʊl] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈgɑːrdiənz] [feɪs] , [wɪð] [æn; ən] [əˈtempt] [æt; ət]

and	turned	them	full	upon	her	guardian's	face	,	with	an	attempt	at
和	转向	他们	满的	之上	她	监护人的	脸	,	和	一个	试图	在

[ˈglædnəs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkwɪvərɪŋ] [smaɪl] ,

gladness	in	her	quivering	smile	,
欢乐	在	她	颤抖	微笑	,

她将目光转向监护人，颤抖的笑容中带着一丝勉强的喜悦。

[wɪtʃ] , [wɒtˈevə(r)] [ɪts] [ɪˈfekt] [ɒn] [weɪf] , [went] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɪnəməʊst] [hɑːt] [ɒv; əv] [gaɪ]

which	,	whatever	its	effect	on	Waife	,	went	straight	to	the	innermost	heart	of	Guy
哪个	,	任何	它是	影响	在	妻子	,	去	直的	到	这	最内层	心	的	盖伊

[ˈdærəl] .

Darrell	.
达雷尔	.

无论这件事对韦夫产生了什么影响，它都直击盖伊·达雷尔的内心深处。

[ɒn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] , [æz; əz][baɪ] [ɪn'tjuːɪtɪv] ['sɪmpəθi] ,

On	the	instant	he	recognised	,	as	by	intuitive	sympathy	,
在	这	立即的	他	已确认	,	作为	经过	直觉的	同情	,

他立刻意识到，仿佛出于直觉的同情，

[ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðæt] [smaɪl] ['strʌg(ə)ld] [fɔːθ] — [njuː] [ðæt] ['səufi; 'sɔ-][hæd; həd] [naʊ]

the	anguish	from	which	that	smile	struggled	forth	—	knew	that	Sophy	had	now
这	痛苦	从	哪个	那	微笑	挣扎	前进	—	知道	那	索菲	有	现在

['lɜːnɪd] [ðæt] [griːf] [wɪtʃ] [leɪ] [diːp] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] — [ðæt] [griːf] [wɪtʃ] [meɪks] [ə; eɪ] [sɪk]

learned	that	grief	which	lay	deep	within	himself	—	that	grief	which	makes	a	sick
学习	那	悲伤	哪个	躺	深的	之内	他自己	—	那	悲伤	哪个	制作	一个	生病的

['tʃeɪmbə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [ɪk'stɜːn(ə)l] [wɜːld] ,

chamber	of	the	whole	external	world	,
房间	的	这	所有的	外部的	世界	,

那笑容背后隐藏的痛苦——知道索菲现在已经体会到了深藏在他内心的悲伤——那种让整个外部世界都病入膏肓的悲伤。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [griːt] [nəʊ][mɔː(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['kɒmən] [buːn] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ]

and	which	greets	no	more	,	in	the	common	boons	of	Nature	,	the	opening
和	哪个	问候	不	更多的	,	在	这	常见的	恩惠	的	自然	,	这	开幕

['pærədaɪs][ɒv; əv] [rɪ'kʌvəd] [həʊp] !

Paradise	of	recovered	Hope	!
天堂	的	恢复	希望	!

在自然界的共同恩赐中，不再有希望复苏的天堂敞开大门!

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['lɪŋgəd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz][ɪts] [smaɪl] [wein] ,

His	eye	lingered	on	her	face	as	its	smile	waned	,
他的	眼睛	徘徊不去	在	她	脸	作为	它是	微笑	减弱	,

他的目光在她脸上停留了片刻，直到她的笑容渐渐消失。

[ænd; ənd] [pə'siːvd] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] ['stɑːtld] [weɪf] .

and	perceived	that	CHANGE	which	had	so	startled	Waife	.
和	感知	那	改变	哪个	有	所以	惊慌	妻子	.

并察觉到了令妻子如此震惊的变化。

[ɪn'vɒləntrəli] [hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] — [ɪn'vɒləntrəli] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [wɪ'ðɪn]

Involuntarily	he	moved	to	her	side	—	involuntarily	drew	her	arm	within
不由自主	他	已搬	到	她	边	—	不由自主	画	她	手臂	之内

[hɪz; ɪz] [əʊn] — [ʃiː; ʃi] [ðʌs] [sə'pɔːtɪŋ] [ðə; ði][wʌn] [huː] ['tʃerɪʃt] — [sə'pɔːrtɪd] [baɪ][ðə; ði][wʌn] [huː]

his	own	—	she	thus	supporting	the	one	who	cherished	—	supported	by	the	one	who
他的	自己的	—	她	因此	支持	这	一	WHO	珍爱	—	有	经过	这	一	WHO

[dis'əun] [hɜː(r); hə(r)] .

disowned	her	.
被断绝关系	她	.

他不由自主地走到她身边——不由自主地将她的手臂挽在自己手中——她就这样支撑着那个珍爱她的人——被那个抛弃她的人支撑着。

[gai] ['dærəl] [mait] [biː; bi] [stɜːn] [ɪn] [riˈzɔlv] [wɪtʃ] [ə'flɪktɪd] ['ʌðə(r)z] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [stɜːn] [ɪn]

Guy	Darrell	might	be	stern	in	resolves	which	afflicted	others	,	as	he	was	stern	in
盖伊	达雷尔	可能	是	船尾	在	解决	哪个	受苦的	其他的	,	作为	他	曾是	船尾	在

[ə'flɪktɪŋ] [hɪm'self] ;

afflicting	himself	;
折磨	他自己	;

盖伊·达雷尔在做出令他人痛苦的决定时可能非常严厉，就像他在折磨自己时一样严厉；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [kəm'pæʃ(ə)n] .

but	for	others	he	had	at	least	compassion	.
但	为了	其他的	他	有	在	至少	同情	.

但至少他对其他人还有同情心。

[pɔː(r); pʊə(r)] [weɪf] , [wɪð] ['neɪtʃə(r)][səʊ] ['dɪfrənt] , [mɑːkt] ['dærəlz] ['muːvmənt] , [ænd; ənd] , ['evə(r)]

Poor	Waife	,	with	nature	so	different	,	marked	Darrell's	movement	,	and	,	ever
贫穷的	妻子	,	和	自然	所以	不同的	,	标记	达雷尔的	移动	,	和	,	曾经

['redi] [tuː; tə] [siːz] [ɒn] ['kʌmfət] ,

ready	to	seize	on	comfort	,
准备好	到	抢占	在	舒适	,

可怜的流浪女，天性如此不同，注意到了达雷尔的举动，并且，总是随时准备抓住舒适的机会，

[sed] ['ɪnli] : " [hiː; hi] [ri'lent] .

said	inly	:	"	He	relents	.
说	仅限	:	"	他	让步	.

他私下说道："他让步了。"

[aɪ] [wɪl] [nɒt][gəʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] .

I	will	not	go	to	-	morrow	as	I	had	intended	.
我	将要	不是	去	到	-	明天	作为	我	有	故意的	.

我不会像原计划那样明天去。

['səufi; 'sɔ-][mʌst; məst][wɪn][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] ; [huː] [kæn; kən] [rɪ'zɪst] [hɜː(r); hə(r)] ?

Sophy	must	win	her	way	;	who	can	resist	her	?
索菲	必须	赢	她	方式	;	WHO	能	抵抗	她	?

索菲必须赢得胜利；谁能抵挡她呢?

" [tɔːk] ['læŋgwɪʃt] — [ðə; ði] ['wɪntri] [sʌn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sləʊp] — [ðə; ði][eə(r)] [gruː] [kiːn] — [weɪf]

"	Talk	languished	—	the	wintry	sun	began	to	slope	—	the	air	grew	keen	—	Waife
"	讲话	萎靡不振	—	这	冬季	太阳	开始	到	坡	—	这	空气	生长	敏锐的	—	妻子

[wɒz; wəz][led][ɪn] — [ðə; ði] ['mɔːrliz] [went] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] ['kʌmpəni] — ['səufi; 'sɔ-]

was	led	in	—	the	Morleys	went	up	into	his	room	to	keep	him	company	—	Sophy
曾是	引领	在	—	这	莫利斯	去	向上	进入	他的	房间	到	保持	他	公司	—	索菲

[ɪ'skeɪpt] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

escaped	back	to	her	own	.
逃脱	后退	到	她	自己的	.

"谈话渐渐平息——冬日的阳光开始西斜——空气变得寒冷——韦夫被领了进去——莫利一家上楼去他的房间陪伴他——索菲逃回了自己的房间。

['dærəl] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [wɔːk] , ['plʌndʒɪŋ] [diːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [meɪz] [ɒv; əv] ['biːtʃwʊd] , ['fɒləʊd]

Darrell	continued	his	walk	,	plunging	deep	into	his	maze	of	beechwoods	,	followed
达雷尔	持续	他的	走	,	骤降	深的	进入	他的	迷宫	的	山毛榉木	,	随后

[baɪ][ðə; ði][dəʊ] .

by	the	doe	.
经过	这	雌鹿	.

达雷尔继续向前走，一头扎进他那片迷宫般的山毛榉树林深处，母鹿跟在他身后。

[ðə; ði] [swɒnz] [dɪp][ðeə(r)] [neks] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [wiːdz] ; [ðə; ði] [fluːt] [hæz; həz] [siːst] ,

The	swans	dip	their	necks	amongst	the	water	-	weeds	;	the	flute	has	ceased	,
这	天鹅	蘸	他们的	脖子	在	这	水	-	杂草	;	这	长笛	有	停止	,

天鹅将脖子伸入水草丛中；笛声已然停止。

[ænd; ənd] ['drɪərəli] [stɪl] [ɪz][ðə; ði] [greɪ] [hə'raɪz(ə)n] ,

and	drearily	still	is	the	grey	horizon	,
和	沉闷地	仍然	是	这	灰色的	地平线	,

地平线依旧灰蒙蒙的，一片凄凉。

[siːn] [θruː] [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [bau] — [siːn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['rægɪd] [skaɪ] - [laɪn][ɒv; əv] [ʃɑːft]

seen	through	the	skeleton	boughs	—	seen	behind	the	ragged	sky	-	line	of	shaft
已见	通过	这	骨骼	树枝	—	已见	在后面	这	破烂不堪	天空	-	线	的	轴

[ænd; ənd]['pærəpɪt; 'pærəpet][ɪn][ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] ['pæləs] .

and	parapet	in	the	skeleton	palace	.
和	栏杆	在	这	骨骼	宫殿	.

透过枯枝败叶看到的——透过骷髅宫殿参差不齐的竖井和栏杆的天际线看到的。

['dærəl] [dʌz] [nɒt] ['vɪzɪt] - [ruːm] [ðæt] [deɪ] ;

Darrell	does	not	visit	Waife's	room	that	day	;
达雷尔	做	不是	访问	-	房间	那	天	;

那天达雷尔没有去韦夫的房间;

[hiː; hi] [kən'kluːdz] [ðæt] [weɪf] [ænd; ənd]['səufi; 'sɔ-] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [ə'ləʊn] ;

he	concludes	that	Waife	and	Sophy	would	wish	to	be	much	alone	;
他	结束	那	妻子	和	索菲	会	希望	到	是	很多	独自的	;

他得出结论，韦夫和索菲希望独处;

[hiː; hi] [dred] [rɪ'njuːəl] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnli]['sʌbdʒɪkt][ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] ['tʃɪərɪŋ] [wɜːd] [tuː; tə]

he	dreads	renewal	of	the	only	subject	on	which	he	has	no	cheering	word	to
他	脏辫	续期	的	这	仅有的	主题	在	哪个	他	有	不	欢呼	单词	到

[seɪ] .

say	.
说	.

他害怕再次谈及唯一一个他没有任何赞扬之词的话题。

- [smaɪl] , - [feɪs] ['hɔːntɪd] [hɪm] .

Sophy's	smile	,	Sophy's	face	haunted	him	.
-	微笑	,	-	脸	闹鬼的	他	.

索菲的笑容，索菲的脸庞，一直萦绕在他的脑海中。

[ɪn] [veɪn] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] : " [tʌt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [pɑːs] — ['əʊnli][ə; eɪ][gɜːrlz][fɜːst]

In	vain	he	repeated	to	himself	:	"	Tut	,	it	will	soon	pass	—	only	a	girl's	first
在	徒劳	他	重复	到	他自己	:	"	图坦卡蒙	,	它	将要	很快	经过	—	仅有的	一个	女孩们	第一的

['fænsi] .

fancy	.
想要	.

他徒劳地对自己重复道：“唉，这很快就会过去——不过是女孩儿的第一次幻想罢了。”

" [bʌt; bət]['səufi; 'sɔ-] [dʌz] [nɒt] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] - [ruːm] [wen] [ðə; ði] ['mɔːrliz] [hæv; həv] [left]

"	But	Sophy	does	not	come	back	to	Waife's	room	when	the	Morleys	have	left
"	但	索菲	做	不是	来	后退	到	-	房间	什么时候	这	莫利斯	有	左边

[ˌaɪ 'tiː] :

it	:
它	:

“但是莫利一家离开后，索菲并没有回到韦夫的房间:

[weɪf] [kriːps] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ,

Waife	creeps	into	her	room	as	before	,	and	,	as	before	,
妻子	令人毛骨悚然	进入	她	房间	作为	前	,	和	,	作为	前	,

妻子像以前一样蹑手蹑脚地溜进房间，也像以前一样，

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [sɪts] [stɪl] [æz; əz] [ɪf] [ɪn]['slʌmbə(r)] .

there	she	sits	still	as	if	in	slumber	.
那里	她	坐着	仍然	作为	如果	在	睡眠	.

她静静地坐在那里，仿佛睡着了一样。

[ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [ɪn] , [haʊ'evə(r)] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'kɔːd] , [tuː; tə] [ə'sɪst] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

She	comes	in	,	however	,	of	her	own	accord	,	to	assist	,	as	usual	,
她	来	在	,	然而	,	的	她	自己的	符合	,	到	协助	,	作为	通常	,

然而，她像往常一样主动前来帮忙。

[ɪn][ðə; ði] [miːl] [wɪtʃ] [hiː; hi] [teɪks] [ə'pɑːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [helps] [hɪm] — [helps] [hɜː'self] , [bʌt; bət] [iːts]

in	the	meal	which	he	takes	apart	in	his	room	helps	him	—	helps	herself	,	but	eats
在	这	一顿饭	哪个	他	需要	除	在	他的	房间	帮助	他	—	帮助	她自己	,	但	吃

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

他在房间里拆开饭菜，这顿饭对他有帮助——她自己也帮忙，但她什么也没吃。

[ʃiː; ʃi] [tɔːks] , [haʊˈevə(r)] , [ˈɔːlməʊst] [ˈgeɪli] ; [həʊps] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ]

She	talks	,	however	,	almost	gaily	;	hopes	he	will	be	well	enough	to	leave	the
她	会谈	,	然而	,	几乎	兴高采烈地	;	希望	他	将要	是	出色地	足够的	到	离开	这

[nekst] [deɪ] ;

next	day	;
下一个	天	;

然而，她说话的语气几乎是欢快的；她希望他第二天就能康复出院；

[ˈwʌndər] [ˈweðə(r)] [sɜː(r)] [ˈaɪzək] [hæz; həz] [mɪst] [ðem; ðəm] [ˈveri] [mʌtʃ] ;

wonders	whether	Sir	Isaac	has	missed	them	very	much	;
奇迹	无论	先生	艾萨克	有	错过	他们	非常	很多	;

想知道艾萨克爵士是否非常想念他们；

[riːdz] [tuː; tə] [hɪm] [ˈleɪdi] [mɑːntfɝts] [əˈfekʃənət] [ˈletə(r)] [tuː; tə] [hɜːˈself] ; [ænd; ənd] [wen] [ˈdɪnə(r)] [ɪz]

reads	to	him	Lady	Montfort's	affectionate	letter	to	herself	;	and	when	dinner	is
阅读	到	他	女士	蒙特福特	亲热	信	到	她自己	;	和	什么时候	晚餐	是

[ˈəʊvə(r)] ,

over	,
超过	,

她给他读了蒙特福特夫人写给自己的那封充满爱意的信；晚饭结束后，

[ænd; ənd] - [tʃeə(r)] [drɔːn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈfaɪəsaɪd] ,

and	Waife's	chair	drawn	to	the	fireside	,
和	-	椅子	绘制	到	这	炉边	,

妻子的椅子被拉到壁炉旁，

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] [həˈbɪtʃuəl] [pleɪs] [ɒn] [ðə; ðɪ] [stuːl] [bɪˈsaɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] [sez] : " [naʊ] ,

she	takes	her	old	habitual	place	on	the	stool	beside	him	,	and	says	:	"	Now	,
她	需要	她	老的	习惯性的	地方	在	这	凳子	旁	他	,	和	说道	:	"	现在	,

她像往常一样在他旁边的凳子上坐下，说道："现在，

[dɪə(r)] [ˈgrænfɑːðə(r)] — [ɔːl] [əˈbaʊt] [jɔːˈself] — [wɒt] [ˈhæpi] [θɪŋ] [hæz; həz] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?

dear	grandfather	—	all	about	yourself	—	what	happy	thing	has	chanced	to	you	?
亲爱的	祖父	—	全部	关于	你自己	—	什么	快乐的	事物	有	偶然	到	你	?

亲爱的爷爷——请谈谈您自己——您最近发生了什么开心的事吗?

" [əˈlæs] !

"	Alas	!
"	唉	!

"唉！

[pɔː(r); pʊə(r)] [weɪf] [hæz; həz] [bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)l] [hɑːt] [tuː; tə] [spiːk] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈfɔːsɪz] [hɪmˈself] ;

poor	Waife	has	but	little	heart	to	speak	;	but	he	forces	himself	;
贫穷的	妻子	有	但	小的	心	到	说话	;	但	他	力量	他自己	;

可怜的孤儿没什么心思说话，但他还是强迫自己开口。

[wɒt] [hiː; hi] [hæz; həz] [tuː; tə] [seɪ] [meɪ] [duː; də] [gʊd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

what	he	has	to	say	may	do	good	to	her	.
什么	他	有	到	说	可能	做	好的	到	她	.

他说的话或许对她有好处。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] , [ɒn] [maɪ] [əʊn] [əˈkaʊnt] , [ai] [hæd; həd] [ˈriːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] — [tʃeɪndʒ]

"	You	know	that	,	on	my	own	account	,	I	had	reasons	for	secresy	—	change
"	你	知道	那	,	在	我的	自己的	帐户	,	我	有	原因	为了	保密	—	改变

[ɒv; əv] [neɪm] .

of	name	.
的	姓名	.

"你知道，就我个人而言，我有理由保密——改名。"

[ai] [ʃʌnd] [ɔːl] [ðəʊz] [huːm] [ai] [hæd; həd] [ˈevə(r)] [nəʊn] [ɪn] [ˈfɔːmə(r)] [deɪz] ;

I	shunned	all	those	whom	I	had	ever	known	in	former	days	;
我	被排斥	全部	那些	谁	我	有	曾经	已知	在	以前的	天	;

我疏远了所有我过去认识的人；

[kʊd; kəd] [teɪk] [nəʊ] ['kɔːlɪŋ] [ɪn] [laɪf] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [ˌ'ɛkəgnˌaɪzd] ;

could	take	no	calling	in	life	by	which	I	might	be	recognised	;
可以	拿	不	呼叫	在	生活	经过	哪个	我	可能	是	已确认	;

我无法从事任何可能被人认出的职业；

[diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['blesɪd; blest] ['mɜːsi] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] [ðæt] [wen] ,

deemed	it	a	blessed	mercy	of	Providence	that	when	,
被认为	它	一个	蒙福	怜悯	的	普罗维登斯	那	什么时候	,

他认为这是天意的恩典，当.....

[nɒt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] ['ɒfəz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ]

not	able	to	resist	offers	that	would	have	enabled	me	to	provide	for	you
不是	有能力的	到	抵抗	优惠	那	会	有	已启用	我	到	提供	为了	你

[æz; əz] [aɪ] ['nevə(r)] ['ʌðəwaɪz] [kʊd; kəd] ,

as	I	never	otherwise	could	,
作为	我	绝不	否则	可以	,

我无法拒绝那些能让我为你提供我原本无法提供的生活所需之物的提议。

[aɪ] [ə'sent] [tuː; tə] ['hæzəd] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lʌndən] ['θɪətə(r)] — ['trʌstɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

I	assented	to	hazard	an	engagement	at	a	London	theatre	—	trusting	for
我	同意	到	冒险	一个	订婚	在	一个	伦敦	剧院	—	信任	为了

[maɪ] [ˌɪnkɒg'niːtəʊ] [tuː; tə] [æn; ən] ['æktərz] [aːts] [ɒv; əv] [dɪs'gaɪz] — [keɪm] [ðə; ði] ['æksɪdənt] [wɪtʃ] ,

my	incognito	to	an	actor's	arts	of	disguise	—	came	the	accident	which	,
我的	隐姓埋名	到	一个	演员的	艺术	的	伪装	—	来了	这	事故	哪个	,

我同意冒险在伦敦一家剧院演出——我信赖演员的伪装技巧来掩人耳目——结果却发生了意外。

[ɒv; əv] [ɪt'self] , [ə'naɪəleɪtɪd] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] ['sʌfəd] [maɪ'self] [tuː; tə] [biː; bi]

of	itself	,	annihilated	the	temptation	into	which	I	had	suffered	myself	to	be
的	本身	,	彻底消灭	这	诱惑	进入	哪个	我	有	遭受	我	到	是

[led] .

led	.
引领	.

它本身就消除了我让自己陷入的诱惑。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɑː] , [tʃaɪld] !

For	,	ah	,	child	!
为了	,	啊	,	孩子	!

啊，孩子！

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [biːn] [nəʊn] [huː] [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['wɪljəm] [weɪf] [huːz] [steɪdʒ] -

had	it	been	known	who	and	what	was	the	William	Waife	whose	stage	-
有	它	到过	已知	WHO	和	什么	曾是	这	威廉	妻子	谁	阶段	-

[maɪm] [trɪks] [muːvd] ['hɑːmləs] [mɜːθ] ,

mime	tricks	moved	harmless	mirth	,
哑剧	技巧	已搬	无害	欢笑	,

如果人们知道威廉·韦夫是谁，他的舞台哑剧表演如何逗人发笑，那该多好啊！

[ɔː(r)] [tɪəz] [æz; əz] ['plez(ə)nt] , [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪz(ə)n] , [nɒt] [tuː; tə] [ə'plɔːd] , [bʌt; bət]

or	tears	as	pleasant	,	the	audience	would	have	risen	,	not	to	applaud	,	but
或者	眼泪	作为	令人愉快的	,	这	观众	会	有	升起	,	不是	到	鼓掌	,	但

[huːt] , - [ɒf] ,

hoot	,	'	Off	,
叱	,	-	离开	,

如果眼泪像人们想象的那样令人愉悦，观众们就会起立，不是鼓掌，而是发出嘘声："滚开！"

[ɒf] , - [frɒm; frəm] [bəuθ] [wɜːld] — [ðə; ði] ['mɪmɪk] [æz; əz] [ðə; ði] ['riːəl] !

off	,	'	from	both	worlds	—	the	Mimic	as	the	Real	!
离开	,	-	从	两个都	世界	—	这	模仿	作为	这	真实的	!

脱离两个世界——模仿即真实！

[wel] , [hæd; həd][ai] [biːn] [dɪsˈɒnɪst] , [juː; jʊ] — [juː; jʊ][əˈləʊn] [felt] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [deəd]

Well	**,**	**had**	**I**	**been**	**dishonest**	**,**	**you**	**—**	**you**	**alone**	**felt**	**that**	**I**	**could**	**not**	**have**	**dared**
出色地	,	有	我	到过	不诚实	,	你	—	你	独自的	毛毡	那	我	可以	不是	有	敢于

[tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] ,

to	**take**	**you**	**,**
到	拿	你	,

如果我真的不诚实，只有你——只有你——会觉得我不敢带走你。

['gɪltləs] ['ɪnfənt] , [baɪ][ðə; ðɪ][hænd] .

guiltless	**infant**	**,**	**by**	**the**	**hand**	**.**
无罪	婴儿	,	经过	这	手	.

无辜的婴儿，被牵着手。

[juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [ðæt] , [ɒn][maɪ] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] - ['wɒndərɪŋ] ['θɪətə(r)] , ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ] [wɪð]

You	**remember**	**that**	**,**	**on**	**my**	**return**	**to**	**Rugge's**	**wandering**	**theatre**	**,**	**bringing**	**you**	**with**
你	记住	那	,	在	我的	返回	到	-	漫游	剧院	,	带来	你	和

[ˌem ˈiː] ,

me	**,**
我	,

你还记得吗，当我带着你回到鲁格的流动剧院时，

[ai] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ɪˈfekts] [ɒv; əv][maɪ]['æksɪdənt] — [əˈfektɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [lɒst] [vɔɪs] —

['stɪpjuːleɪtɪd][tuː; tə][biː; bi] [speəd] [əˈpiərɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][steɪdʒ] .

I	**exaggerated**	**the**	**effects**	**of**	**my**	**accident**	**—**	**affected**	**to**	**have**	**lost**	**voice**	**—**
我	夸张的	这	效果	的	我的	事故	—	做作的	到	有	丢失的	嗓音	—

stipulated	**to**	**be**	**spared**	**appearing**	**on**	**his**	**stage**	**.**
规定的	到	是	幸存	出现	在	他的	阶段	.

我夸大了事故的影响——假装失声——以此为条件，免于在他的舞台上露面。

[ðæt] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ðɪ][mɪə(r)][praɪd][ɒv; əv] ['mænhʊd] [ʃrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [dɪˈspleɪ] [ɒv; əv]

That	**was**	**not**	**the**	**mere**	**pride**	**of**	**manhood**	**shrinking**	**from**	**the**	**display**	**of**
那	曾是	不是	这	仅仅	自豪	的	男子气概	收缩	从	这	展示	的

['fɪzɪk(ə)l] [əˈflikʃən] .

physical	**afflictions**	**.**
身体的	苦难	.

那并非仅仅是男子气概因面对身体疾病而产生的畏缩。

[nəʊ] .

No	**.**
不	.

不。

[ɪn][ðə; ðɪ][fɜːst] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [wiː; wi] [əˈraɪvd] [æt; ət] , [ai] [ɹˈɛkəgnˌaɪzd] [æn; ən][əʊld] [frend] , [ænd; ənd][ai]

In	**the**	**first**	**village**	**that**	**we**	**arrived**	**at**	**,**	**I**	**recognised**	**an**	**old**	**friend**	**,**	**and**	**I**
在	这	第一的	村庄	那	我们	到达的	在	,	我	已确认	一个	老的	朋友	,	和	我

[sɔː] [ðæt] ,

saw	**that**	**,**
锯	那	,

在我们到达的第一个村庄，我认出了一位老朋友，而且我看到，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['æksɪdənt] [ðæt] [hæd; həd] [dɪsˈfɪgəd] [ˌem ˈiː] , [hiː; hi] [ɹˈɛkəgnˌaɪzd]

in	**spite**	**of**	**time**	**,**	**and**	**the**	**accident**	**that**	**had**	**disfigured**	**me**	**,**	**he**	**recognised**
在	尽管如此	的	时间	,	和	这	事故	那	有	毁容	我	,	他	已确认

[ˌem ˈiː] ,

me	**,**
我	,

尽管时间流逝，尽管事故使我毁容，他还是认出了我。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ləʊðɪŋ] .

and	**turned**	**away**	**his**	**face**	**,**	**as**	**if**	**in**	**loathing**	**.**
和	转向	离开	他的	脸	,	作为	如果	在	厌恶	.

他转过脸去，仿佛厌恶至极。

[æn; ən][əʊld] [frend] , ['səufi; 'sɔ-] — [æn; ən][əʊld] [frend] !

An	old	friend	,	Sophy	—	an	old	friend	!
一个	老的	朋友	,	索菲	—	一个	老的	朋友	!

老朋友，索菲——一位老朋友！

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [pɪəst] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] ; [ænd; ənd][ai] [rɪ'zɒlvd] , [frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] ,

Oh	,	it	pierced	me	to	the	heart	;	and	I	resolved	,	from	that	day	,
哦	,	它	穿孔	我	到	这	心	;	和	我	已解决	,	从	那	天	,

哦，它深深刺痛了我的心；从那天起，我下定决心，

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] - [steɪdʒ] ; [ænd; ənd][ai] [kən'sent] [tɪl] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] ,

to	escape	from	Rugge's	stage	;	and	I	consented	till	the	means	of	escape	,
到	逃脱	从	-	阶段	;	和	我	同意	直到	这	方法	的	逃脱	,

为了逃离鲁格的舞台；我同意了，直到找到逃跑的办法。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [les] [dɪ'pendənt] [məʊd] [ɒv; əv] ['laɪvlihʊd] , [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] , [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn] [ðaɪ]

and	some	less	dependent	mode	of	livelihood	,	were	found	,	to	live	on	thy
和	一些	较少的	依赖	模式	的	生计	,	是	成立	,	到	居住	在	你的

['ɜːnɪŋz] , [tʃaɪld] ;

earnings	,	child	;
收益	,	孩子	;

孩子，你找到了一些不那么依赖他人的谋生方式，可以靠自己的收入生活；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌvəd] [baɪ]['ʌðə(r)][əʊld] [frendz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [spəʊk] [aʊt] ,

for	if	I	were	discovered	by	other	old	friends	,	and	they	spoke	out	,
为了	如果	我	是	发现	经过	其他	老的	朋友们	,	和	他们	辐	出去	,

因为如果我被其他老朋友发现，他们说了出来，

[maɪ] [dɪs'greɪs] [wʊd] [rɪ'flekt] [ɒn][juː; jʊ] ; [ænd; ənd]['betə(r)][tuː; tə] [ək'sept] [sə'pɔːt] , [frɒm; frəm][juː; jʊ]

my	disgrace	would	reflect	on	you	;	and	better	to	accept	support	,	from	you
我的	耻辱	会	反映	在	你	;	和	更好的	到	接受	支持	,	从	你

[ðæn; ðən] [ðæt] !

than	that	!
比	那	!

我的耻辱会连累你；与其如此，不如接受你的支持！

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[epˈiəɹənsɪz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [strɒŋ] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [ai]['nevə(r)] [diːmd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [klɪəd]

appearances	were	so	strong	against	me	,	I	never	deemed	they	could	be	cleared
外貌	是	所以	强的	反对	我	,	我	绝不	被认为	他们	可以	是	已清除

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

外在的偏见对我如此不利，我从未想过能够摆脱它们。

['iːv(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][maɪ] ['nɪərɪst] [frendz] .

even	from	the	sight	of	my	nearest	friends	.
甚至	从	这	视线	的	我的	最近的	朋友们	.

甚至连我最亲近的朋友都无法直视我的眼睛。

[bʌt; bət] ['prɒvɪdəns] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [hæz; həz] [biːn] [səʊ][kaɪnd][tuː; tə][ˌjuː 'es] [ˌhɪðə'tuː] ;

But	Providence	,	you	know	,	has	been	so	kind	to	us	hitherto	;
但	普罗维登斯	,	你	知道	,	有	到过	所以	种类	到	我们	迄今为止	;

但你知道，上帝一直以来都对我们非常眷顾；

[ænd; ənd][səʊ] ['prɒvɪdəns] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][ˌjuː 'es] [ə'gen] , ['səufi; 'sɔ-] .

and	so	Providence	will	be	kind	to	us	again	,	Sophy	.
和	所以	普罗维登斯	将要	是	种类	到	我们	再次	,	索菲	.

所以，老天会再次眷顾我们的，索菲。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðə; ði] ['veri] [mæn][ai] [θɔ:t] [məʊst] [hɑ:d] [tu:; tə][ˌem 'i:] — [ðɪs] ['veri] [gai] ['dærəl] ,

And	now	,	the	very	man	I	thought	most	hard	to	me	—	this	very	Guy	Darrell	,
和	现在	,	这	非常	男人	我	想法	最多	难的	到	我	—	这	非常	盖伊	达雷尔	,

而现在，我最敬重的人——这个盖伊·达雷尔——

['ʌndə(r)] [hu:z] [ru:f] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] — [hæz; həz] [bi:n] [ðə; ði][mæn][tu:; tə] [meɪk] [ðəʊz] [hu:z] [ə'pɪnjən]

under	whose	roof	we	are	—	has	been	the	man	to	make	those	whose	opinion
在下面	谁	屋顶	我们	是	—	有	到过	这	男人	到	制作	那些	谁	观点

[ai][məʊst]['vælju:] [nəʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [dɪs'ɒnɪst] ;

I	most	value	know	that	I	am	not	dishonest	;
我	最多	价值	知道	那	我	是	不是	不诚实	;

我们现在所处的屋檐下，是他让那些我最重视其意见的人知道我并不虚伪；

[ænd; ənd] ['prɒvɪdəns] [hæz; həz] [reɪzd] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ɒn][maɪ] [bɪ'hɑ:f] [ɪn] [ðæt] ['veri] ['mɪstə(r)] . [hɑ:rtɑ:p] ,

and	Providence	has	raised	a	witness	on	my	behalf	in	that	very	Mr	.	Hartopp	,
和	普罗维登斯	有	提高	一个	证人	在	我的	代表	在	那	非常	先生	.	哈托普	,

而上帝也为我安排了一位证人，那就是哈托普先生。

[hu:] [dʒʌdʒd] [ˌem 'i:] ([ænd; ənd] ['eni] [wʌn] [els] [mait] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm]) [tu:] [bæd][tu:; tə]

who	judged	me	(	and	any	one	else	might	have	done	the	same	)	too	bad	to
WHO	评判	我	(	和	任何	一	别的	可能	有	完毕	这	相同的	)	也	坏的	到

[bi:; bi] [fɪt] ['kʌmpəni] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] !

be	fit	company	for	you	!
是	合身	公司	为了	你	!

谁要是评判我（其他人也可能这么做），那真是太可惜了，我配不上你!

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ai][ˌeɪ 'em] [kən'grætʃu,leit] ; [ænd; ənd] , [əʊ] , ['səufi; 'sɔ-] ,

And	that	is	why	I	am	congratulated	;	and	,	oh	,	Sophy	,
和	那	是	为什么	我	是	恭喜	;	和	,	哦	,	索菲	,

这就是我受到祝贺的原因；哦，索菲，

[ðəʊ] [ai][hæv; həv] [bɔ:n] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] ['hev(ə)n] [dʌz] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌju: 'es][tu:; tə][beə(r)] [wɒt] [ɒv; əv]

though	I	have	borne	it	as	Heaven	does	enable	us	to	bear	what	of
尽管	我	有	出生	它	作为	天堂	做	使能够	我们	到	熊	什么	的

[ɑ:'selvz] [wi:; wi][kʊd; kəd][nɒt] ,

ourselves	we	could	not	,
我们自己	我们	可以	不是	,

虽然我已经承受了这一切，因为上天确实使我们能够承受我们自己无法承受的痛苦，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [wʌn] [lɜ:rnz] [tu:; tə] [ʃrʌg] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ['ʃəʊldə(r)] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɒbləkwi] [wɪtʃ] [meɪ]

and	though	one	learns	to	shrug	a	patient	shoulder	under	the	obloquy	which	may
和	尽管	一	学习	到	耸肩	一个	病人	肩膀	在下面	这	漫骂	哪个	可能

[bi:; bi] [hi:pt] [ɒn][ˌju: 'es][baɪ] [ðæt] [kraʊd] [ɒv; əv][mɪə(r)] ['strendʒər] [tu:; tə][ˌju: 'es][ænd; ənd][tu:; tə] [i:tʃ]

be	heaped	on	us	by	that	crowd	of	mere	strangers	to	us	and	to	each
是	堆积如山	在	我们	经过	那	人群	的	仅仅	陌生人	到	我们	和	到	每个

['ʌðə(r)] ,

other	,
其他	,

尽管人们学会了对那些与我们素不相识、彼此也互不相识的人的辱骂耸耸肩，默默忍受，

[wɪtʃ] [ɪz] [kɔ:ld] - [ðə; ði] [wɜ:ld] , - [jet] [tu:; tə] [slɪŋk] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [frend] ,

which	is	called	'	the	WORLD	,	'	yet	to	slink	out	of	sight	from	a	friend	,
哪个	是	称为	-	这	世界	,	-	然而	到	潜行	出去	的	视线	从	一个	朋友	,

它被称为“世界”，却仍未从朋友的视线中消失。

[æz; əz][wʌn][mɔ:(r)][tu:; tə][bi:; bi] [ʃʌnd] [ðæn; ðən][ə; eɪ][fəʊ] — [tu:; tə] [teɪk] [laɪk][ə; eɪ] ['kaʊəd] [ðə; ði]

as	one	more	to	be	shunned	than	a	foe	—	to	take	like	a	coward	the
作为	一	更多的	到	是	被排斥	比	一个	敌人	—	到	拿	喜欢	一个	懦夫	这

['læʃɪŋz] [ɒv; əv] [skɔ:n] — [tu:; tə] [wɪns] ,

lashings	of	Scorn	—	to	wince	,
鞭打	的	轻蔑	—	到	畏缩	,

比敌人更应避之不及——像懦夫一样承受蔑视的鞭笞——畏缩不前，

[wʌn] [rɔː] [sɔː(r)] ,
one raw sore ,
一 生的 疮 ,

一个溃烂的伤口，

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv] ['pɪti] — [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ɪn] [laɪf] [ðə; ði] [səʊl] [end] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ʃɪft]
from the kindness of Pity — to feel that in life the sole end of each shift
从 这 仁慈 的 遗憾 — 到 感觉 那 在 生活 这 唯一 结尾 的 每个 转移
[ænd; ənd] [kən'traɪvəns] [ɪz] [tuː; tə] [slɪp] [ðə; ði] [vjuː] — [hə'ləʊ] ,
and contrivance is to slip the view — hallo ,
和 装置 是 到 滑 这 看法 — 你好 ,

出于怜悯之心——感受到人生中每一次转变和安排的唯一目的，都是为了逃离视线——你好，

['ɪntuː] [ə; eɪ] [greɪv] [wɪ'ðaʊt] ['epɪtɑːf] , [baɪ] [pɑːðz] [æz; əz] ['stelθi] [ænd; ənd] [slaɪ] [æz; əz] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)]
into a grave without epitaph , by paths as stealthy and sly as the poor
进入 一个 严重 没有 墓志铭 , 经过 路径 作为 隐秘的 和 狡猾 作为 这 贫穷的
['hʌntɪd] [fɒks] ,
hunted fox ,
猎杀 狐狸 ,

走向一座没有墓志铭的坟墓，沿着像可怜的被猎杀的狐狸一样隐秘狡猾的小路。

[wen] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [tʃɑːns] — [ænd; ənd] [səʊl] [wʌn] — [ɪz] , [baɪ] ['waɪndɪŋ] [ænd; ənd] ['dʌblɪŋ] , [tuː; tə] [rʌn]
when his last chance — and sole one — is , by winding and doubling , to run
什么时候 他的 最后的 机会 — 和 唯一 一 — 是 , 经过 绕线 和 翻倍 , 到 跑步
['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɜːθ] ;
under the earth ;
在下面 这 地球 ;

当他最后的机会——也是唯一的机会——是通过蜿蜒曲折地钻入地下时；

[tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [æn; ən] [ʌn'greɪtf(ə)l] [ɪm'pɒstʃə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [tʃeə(r)] [æt; ət] [ðə; ði]
to know that it would be an ungrateful imposture to take chair at the
到 知道 那 它 会 是 一个 忘恩负义 骗局 到 拿 椅子 在 这
[bɔːd] — [æt; ət] [ðə; ði] [hɑːθ] ,
board — at the hearth ,
木板 — 在 这 炉 ,

要知道，在董事会——在炉边——担任主席一职是一种忘恩负义的冒名顶替。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huː] , [ʌn'nəʊɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['siːkrət] , [sez] , - [frend] , [biː; bi] ['səʊʃ(ə)l] - ;
of the man who , unknowing your secret , says , ' Friend , be social ' - ;
的 这 男人 WHO , 无知 你的 秘密 , 说道 , - 朋友 , 是 社会的 - ;

那个人，在不了解你的秘密的情况下，说："朋友，要多社交。"

[ək'septɪŋ] [nɒt] [ə; eɪ] [krʌst] [ðæt] [wʌn] [dʌz] [nɒt] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] ,
accepting not a crust that one does not pay for ,
接受 不是 一个 地壳 那 一 做 不是 支付 为了 ,

不接受不付钱的面包皮。

[lest] [wʌn] [fiːl] [ə; eɪ] ['swɪndlə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [kaɪnd] ['feləʊ] - ['kriːtʃə(r)] [huːz] ['iːkwəl] [wiː; wi] [mʌst; məst] [nɒt]
lest one feel a swindler to the kind fellow - creature whose equal we must not
免得 一 感觉 一个 骗子 到 这 种类 同伴 - 生物 谁 平等的 我们 必须 不是
[biː; bi] !
be !
是 !

免得自己觉得自己辜负了善良的同类，我们绝不能与它们平起平坐！

— [ɔːl] [ðɪs] — [ɔːl] [ðɪs] , ['səufi; 'sɔ-] ,
— all this — all this , Sophy ,
— 全部 这 — 全部 这 , 索菲 ,

——所有这一切，索菲，

[dɪd][æt; ət] [taɪmz] [tʃeɪf] [ænd; ənd] [gɔːl] [mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][let] [ˌaɪ 'tiː][duː; də] ,

did	at	times	chafe	and	gall	more	than	I	ought	to	have	let	it	do	,
做过	在	时代	摩擦	和	癞	更多的	比	我	应该	到	有	让	它	做	,

有时它确实让我感到比我应该承受的还要恼火和愤怒。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [huː] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd] [wʊd] — [doʊnt][kraɪ] , ['səufi; 'sɔ-]

considering	that	there	was	ONE	who	saw	it	all	,	and	would	—	Don't	cry	,	Sophy
考虑	那	那里	曾是	一	WHO	锯	它	全部	,	和	会	—	不	哭	,	索菲

;

;

;

考虑到有一个人看到了这一切，并且会——别哭，索菲；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['əʊvə(r)] [naʊ] . "

it	is	all	over	now	.	"
它	是	全部	超过	现在	.	"

一切都结束了。

" [nɒt] [kraɪ] !

"	Not	cry	!
"	不是	哭	!

“别哭！”

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] [gʊd] . "

Oh	,	it	does	me	so	much	good	.	"
哦	,	它	做	我	所以	很多	好的	.	"

哦，这对我很有好处。

" [ɔːl]['əʊvə(r)] [naʊ] !

"	All	over	now	!
"	全部	超过	现在	!

一切都结束了！

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ʌndə(r)] [ðɪs] [ruːf] — [wɪ'ðaʊt] [ʃeɪm] [ɔː(r)]['skruːp(ə)l] ; [ænd; ənd] [ɪf] [gaɪ] ['dærəl] , ['nəʊɪŋ]

I	am	under	this	roof	—	without	shame	or	scruple	;	and	if	Guy	Darrell	,	knowing
我	是	在下面	这	屋顶	—	没有	耻辱	或者	顾忌	;	和	如果	盖伊	达雷尔	,	会心

[ɔːl][maɪ][pɑːst] ,

all	my	past	,
全部	我的	过去的	,

我身处这屋檐下——毫无羞耻，毫无顾忌；如果盖伊·达雷尔知道我的一切过去，

[hæz; həz] [pruːvd] [maɪ] ['ɪnəs(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huːm] [ə'ləʊn][aɪ] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] ,

has	proved	my	innocence	in	the	eyes	of	those	whom	alone	I	cared	for	,
有	已证实	我的	无辜	在	这	眼睛	的	那些	谁	独自的	我	关心	为了	,

这证明了我在我唯一在乎的人眼中的清白。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][stænd] [bɪ'fɔː(r)] ['eni] [kraʊd] [ɒv; əv][men] [ɪ'rekt] [ænd; ənd]

I	feel	as	if	I	had	the	right	to	stand	before	any	crowd	of	men	erect	and
我	感觉	作为	如果	我	有	这	正确的	到	站立	前	任何	人群	的	男人	直立	和

['ʃeɪmləs] — [ə; eɪ][mæn][wʌns][mɔː(r)] [wɪð] [men] !

shameless	—	a	Man	once	more	with	Men	!
不要脸	—	一个	男人	一次	更多的	和	男人	!

我感觉自己有权挺直腰杆，无所畏惧地站在任何一群男人面前——再次成为男人中的男人！

[əʊ] , ['dɑːlɪŋ] ! [let][ˌem 'iː][bʌt; bət] [siː] [ðaɪ][əʊld] ['hæpi] [smaɪl] [ə'gen] !

Oh	,	darling	!	let	me	but	see	thy	old	happy	smile	again	!
哦	,	亲爱的	!	让	我	但	看	你的	老的	快乐的	微笑	再次	!

哦，亲爱的！让我再也见不到你那曾经灿烂的笑容吧！

[ðə; ði] ['hæpi] [smaɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] .

The	happy	smiles	of	the	young	are	the	sunshine	of	the	old	.
这	快乐的	微笑	的	这	年轻的	是	这	阳光	的	这	老的	.

年轻人的灿烂笑容是老年人的阳光。

[biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] — [biː; bi][fɜːm] ; ['prɒvɪdəns] [ɪz][səʊ] ['veri] [kaɪnd] , ['səufi; 'sɔ-] .

Be	patient	—	be	firm	;	Providence	is	so	very	kind	,	Sophy	.
是	病人	—	是	公司	;	普罗维登斯	是	所以	非常	种类	,	索菲	.

耐心点，坚定点；老天爷总是很仁慈的，索菲。

" ['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

"	CHAPTER	XI	.
"	章	十一	.

“第十一章

[weɪf] [ig'zækts] [frɒm; frəm] [dʒɔːdʒ] ['mɔːrli] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['prɒmɪsɪz]

WAIFE	EXACTS	FROM	GEORGE	MORLEY	THE	FULFILMENT	OF	ONE	OF	THOSE	PROMISES
妻子	精确	从	乔治	莫利	这	履行	的	一	的	那些	承诺

[wɪtʃ] [miːn] ['nʌθɪŋ] [ɔː(r)] ['evriθɪŋ] .

WHICH	MEAN	NOTHING	OR	EVERYTHING	.
哪个	意思是	没有什么	或者	一切	.

妻子要求乔治·莫利履行一个毫无意义或意义非凡的承诺。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [dʒɔːdʒ] ['mɔːrli] ['vɪzɪtɪd] - [ruːm] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

The	next	day	George	Morley	visited	Waife's	room	earlier	than	usual	.
这	下一个	天	乔治	莫利	到访	-	房间	早些时候	比	通常	.

第二天，乔治·莫利比平时更早地去了韦夫的房间。

[weɪf] [hæd; həd] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

Waife	had	sent	for	him	.
妻子	有	发送	为了	他	.

妻子派人来接他了。

['səufi; 'sɔ-][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['grænfɑːðə(r)] — [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [hɜːz] .

Sophy	was	seated	by	her	grandfather	—	his	hand	in	hers	.
索菲	曾是	坐着	经过	她	祖父	—	他的	手	在	她的	.

索菲坐在祖父身边，牵着祖父的手。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪg'zɜːtɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst][tuː; tə] [tɔːk] ['tʃɪəfəli] — [tuː; tə] [ʃeɪk]

She	had	been	exerting	herself	to	the	utmost	to	talk	cheerfully	—	to	shake
她	有	到过	施力	她自己	到	这	极致	到	讲话	愉快地	—	到	摇

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['æspekt] ['evri] [klaʊd] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] .

from	her	aspect	every	cloud	of	sorrow	.
从	她	方面	每一个	云	的	悲哀	.

她竭尽全力让自己说话语气愉快——要驱散脸上所有的悲伤阴霾。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz][ðeə(r)] — [mɔː(r)] [mɑːkt] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ɒn][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ]

But	still	THAT	CHANGE	was	there	—	more	marked	than	even	on	the	previous	day
但	仍然	那	改变	曾是	那里	—	更多的	标记	比	甚至	在	这	以前的	天

.

:

.

但变化依然存在——而且比前一天更加明显。

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ɪn'tens] ['strʌg(ə)l] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] ['həʊlli] [wɪ'ðaʊt] [sliːp] ,

A	few	hours	of	intense	struggle	,	a	single	night	wholly	without	sleep	,
一个	很少	小时	的	激烈的	斗争	,	一个	单身的	夜晚	完全	没有	睡觉	,

几个小时的激烈搏斗，一夜未眠。

[wɪl] [tel] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['ɜːli] [juːθ] .

will	tell	on	the	face	of	early	youth	.
将要	告诉	在	这	脸	的	早期的	青年	.

会从青少年时期的脸上看出来。

[nɒt] [tɪl] [wiː; wi] , [hɑːd] ['vet(ə)rənz] ,

Not	till	we	,	hard	veterans	,
不是	直到	我们	,	难的	退伍军人	,

直到我们这些身经百战的老兵

[hæv; həv] [gɒn] [θruː] [sʌtʃ] ['strʌglz] [æz; əz] [laɪf] [pə'mɪts] [nɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] [slaɪt] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz]

have	gone	through	such	struggles	as	life	permits	not	to	the	slight	responsibilities
有	已消失	通过	这样的	斗争	作为	生活	许可证	不是	到	这	轻微	职责

[ɒv; əv] [njuː] [ri'kruːts] — [nɒt] [tɪl] ['sliːpləs] [naɪts] [hæv; həv] [grəʊn] [tuː; tə] [juː 'es] [fə'mɪliə(r)] [wɪl] [θɔːt]

of	new	recruits	—	not	till	sleepless	nights	have	grown	to	us	familiar	will	Thought
的	新的	新兵	—	不是	直到	失眠	夜晚	有	生长	到	我们	熟悉的	将要	想法

[siːm] [tuː; tə] [teɪk] ,

seem	to	take	,
似乎	到	拿	,

经历过人生所允许的种种磨难，才不会轻视新兵的轻重缓急——直到失眠的夜晚成为我们习以为常的事，思考才会似乎占据上风。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , [streŋθ] , [nɒt] [ɪg'zɔːstʃən] , [frɒm; frəm] [ˌʌnri'læksɪŋ] ['eksəsaɪz] — ['nʌrɪʃ]

as	it	were	,	strength	,	not	exhaustion	,	from	unrelaxing	exercise	—	nourish
作为	它	是	,	力量	,	不是	疲惫	,	从	令人不放松	锻炼	—	滋养

[ðə; ði] [breɪn] ,

the	brain	,
这	脑	,

也就是说，高强度、高强度的运动带来的不是疲惫，而是力量——这才能滋养大脑。

[sə'steɪn] [ðə; ði] [fɔːm] [baɪ] [ɪts] [əʊn] [ʌn'taɪərɪŋ] , ['fleʃləs] , ['spɪrɪtʃuəl] [ˌɪmɔː'tæləti] ;

sustain	the	form	by	its	own	untiring	,	fleshless	,	spiritual	immortality	;
维持	这	形式	经过	它是	自己的	不懈	,	无肉的	,	精神	不朽	;

凭借自身不懈的、无肉的、精神上的不朽来维持这种形态；

[nɒt] [tɪl] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪntə(r)] [hæz; həz] [strɪpt] [ðə; ði] [liːvz] ; [nɒt] [tɪl] [diːp] , [ænd; ənd] [fɑː(r)] [aʊt] [ɒv; əv]

not	till	many	a	winter	has	stripped	the	leaves	;	not	till	deep	,	and	far	out	of
不是	直到	许多	一个	冬天	有	脱衣舞	这	树叶	;	不是	直到	深的	,	和	远的	出去	的

[saɪt] ,

sight	,
视线	,

直到许多个寒冬将树叶剥落；直到深渊深埋，远在天边，

[spred] [ðə; ði] [ruːts] [ðæt] [sə'pɔːt] [ðə; ði] [stem] — [wɪl] [ðə; ði] [biːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [iːst] [wɪnd] [liːv] [nəʊ]

spread	the	roots	that	support	the	stem	—	will	the	beat	of	the	east	wind	leave	no
传播	这	根	那	支持	这	干	—	将要	这	打	的	这	东方	风	离开	不

[saɪn] [ɒn] [ðə; ði] [raɪnd] .

sign	on	the	rind	.
符号	在	这	果皮	.

舒展支撑茎干的根系——东风的拍打不会在树皮上留下痕迹。

[dʒɔːdʒ] [hæz; həz] [nɒt] , [ɪn'diːd] , [səʊ] ['nəʊtɪst] , [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ,

George	has	not	,	indeed	,	so	noticed	,	the	day	before	,
乔治	有	不是	,	的确	,	所以	注意到	,	这	天	前	,

乔治前一天确实没有注意到这一点。

[ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['wɪðərɪŋ] [blaɪt] [ðæt] [hæz; həz] [pɑːst] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [gɜːrlz] ['kaʊntənəns] ;

the	kind	of	withering	blight	that	has	passed	over	the	girl's	countenance	;
这	种类	的	枯萎	枯萎病	那	有	通过了	超过	这	女孩们	面容	;

那种笼罩在女孩脸上的枯萎病；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

他会如何处理它？——第11卷(What Will He Do with It — Volume 11)

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [naʊ] — [wen] [ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [aɪ] [mɔː(r)] ['stedfɑːstli] ,

but	he	did	now	—	when	she	met	his	eye	more	steadfastly	,
但	他	做过	现在	—	什么时候	她	遇见	他的	眼睛	更多的	坚定不移	,

但现在他做到了——当她更加坚定地与他对视时，

[ænd; ənd][hæd; həd] [riˈzjuːmd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['əʊpən]['dʒiːniəl] ['ɪnfənˌtaɪn] [greɪs] [ɒv; əv]['mænə(r)]

and	had	resumed	something	of	the	open	genial	infantine	grace	of	manner
和	有	恢复	某物	的	这	打开	和蔼可亲	婴儿	优雅	的	方式

[wɪtʃ] [ˈkɔnstitjuːt] [hɜː(r); hə(r)][pɪˈkjuːliə(r)] [tʃɑːm] ,

which	constituted	her	peculiar	charm	,
哪个	构成	她	奇特	魅力	,

她又恢复了那种开朗、亲切、稚气未脱的举止，而这正是她独特的魅力所在。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][əˈsəʊsieɪt; əˈsəʊʃieɪt] [wɪð] [diːpə(r)] [gɹˈiːfs] [ðæn; ðən] [ðəʊz]

and	which	it	was	difficult	to	associate	with	deeper	griefs	than	those
和	哪个	它	曾是	难的	到	联系	和	更深	悲伤	比	那些

[ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .

of	childhood	.
的	童年	.

很难将它与比童年时期更深的悲伤联系起来。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][skəʊld][maɪ] ['grænfɑːðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	must	scold	my	grandfather	,	"	she	said	.
"	你	必须	骂	我的	祖父	,	"	她	说	.

“你一定要骂我爷爷，”她说。

" [hiː; hi] [tʃuːz] [tuː; tə] ['fænsi] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [nɒt] [wel] [ɪˈnʌf] [jet] [tuː; tə] [liːv] ;

"	He	chooses	to	fancy	that	he	is	not	well	enough	yet	to	leave	;
"	他	选择	到	想要	那	他	是	不是	出色地	足够的	然而	到	离开	;

他选择假装自己还没康复到可以离开的地步；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd] [wɪl] [rɪˈkʌvə(r)] [mɔː(r)] ['kwɪkli] [æt; ət] [həʊm] [ðæn; ðən]

and	I	am	sure	that	he	is	,	and	will	recover	more	quickly	at	home	than
和	我	是	当然	那	他	是	,	和	将要	恢复	更多的	迅速地	在	家	比

[hɪə(r)] . "

here	.	"
这里	.	"

我相信他确实如此，而且他回家后会比在这里恢复得更快。

" [puː] ! " [sed] [weɪf] ; " [juː; jʊ] [jʌŋ] [θɪŋz] [səˈpəʊz] [wiː; wi][əʊld][fəʊks][kæn; kən][biː; bi][æz; əz]

"	Pooh	!	"	said	Waife	;	"	you	young	things	suppose	we	old	folks	can	be	as
"	呸	!	"	说	妻子	;	"	你	年轻的	事物	认为	我们	老的	各位	能	是	作为

[brɪsk] [æz; əz] [jɔːˈselvz] ;

brisk	as	yourselves	;
轻快	作为	你们自己	;

“呸！”韦夫说；“你们这些年轻人以为我们这些老人家也能像你们一样身手矫健；

[bʌt; bət] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi][skəuldid] , [liːv] ['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] [ˌʌnˈɔːd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] ,

but	if	I	am	to	be	scolded	,	leave	Mr	.	George	unawed	by	your	presence	,
但	如果	我	是	到	是	责骂	,	离开	先生	.	乔治	不敬畏	经过	你的	在场	,

[ænd; ənd][gəʊ] [aʊt] ,

and	go	out	,
和	去	出去	,

但如果我要挨骂，那就别让乔治先生因为你的出现而感到畏惧，然后出去吧。

[maɪ][dɪə(r)] , [waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [lɑːsts] :

my	dear	,	while	the	sun	lasts	:
我的	亲爱的	,	尽管	这	太阳	持续时间	:

亲爱的，趁着太阳还亮着：

[aɪ] [nəʊ] [baɪ][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] [ðæt] ['blækbɜːd] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [biː; bi][ˌəʊvə'kɑːst][baɪ] [nuːn] .

I	know	by	the	ways	of	that	blackbird	that	the	day	will	be	overcast	by	noon	.
我	知道	经过	这	方式	的	那	黑鸟	那	这	天	将要	是	灰蒙蒙	经过	中午	.

我从那只黑鸟的习性判断出，到中午时分天空就会阴沉下来。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] , [dʒɔːdʒ] [sed] [ə'brʌptli] : " [jɔː(r); jə(r)]['səufi; 'sɔ-][ɪz]

"	As	soon	as	they	were	alone	,	George	said	abruptly	:	"	Your	Sophy	is
"	作为	很快	作为	他们	是	独自的	,	乔治	说	突然	:	"	你的	索菲	是

['lʊkɪŋ] ['veri] [ɪl] ,

looking	very	ill	,
寻找	非常	患病的	,

他们独处时，乔治突然说道："你的索菲看起来病得很重。"

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [liːv] ,

and	if	you	are	well	enough	to	leave	,
和	如果	你	是	出色地	足够的	到	离开	,

如果你的身体状况允许离开，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [muːv] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['gluːmi] [haʊs] .

it	might	be	better	for	her	to	move	from	this	gloomy	house	.
它	可能	是	更好的	为了	她	到	移动	从	这	阴沉	房子	.

对她来说，搬离这间阴暗的房子或许更好。

['muːvmənt] [ɪt'self] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'stɒrətɪv] , " ['ædɪd] [dʒɔːdʒ] , [wɪð] ['emfəsɪs] .

Movement	itself	is	a	great	restorative	,	"	added	George	,	with	emphasis	.
移动	本身	是	一个	伟大的	修复	,	"	额外	乔治	,	和	强调	.

"运动本身就是一种很好的恢复剂，"乔治强调说。

" [juː; jʊ] [siː] , [ðen] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ɪl] — ['veri] [ɪl] , " [sed] [weɪf] [dɪ'lɪbərətli] ;

"	You	see	,	then	,	that	she	looks	ill	—	very	ill	,	"	said	Waife	deliberately	;
"	你	看	,	然后	,	那	她	看起来	患病的	—	非常	患病的	,	"	说	妻子	故意地	;

"你看，她看起来病得很重——病得很厉害，"韦夫故意说道；

" [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] [ðæt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['mænə(r)] [wɪtʃ] [telz] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [ges] [ðə; ði] [kɔːz] . "

"	and	there	is	that	in	your	manner	which	tells	me	you	guess	the	cause	.	"
"	和	那里	是	那	在	你的	方式	哪个	讲述	我	你	猜测	这	原因	.	"

"从你的举止中，我可以看出你已经猜到原因了。"

" [aɪ][duː; də] [ges] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [glɪmps] [wɪtʃ] [aɪ] [kɔːt] [ɒv; əv] ['laɪənəlz] [feɪs] ['ɑːftə(r)][hiː; hi]

"	I	do	guess	it	from	the	glimpse	which	I	caught	of	Lionel's	face	after	he
"	我	做	猜测	它	从	这	一瞥	哪个	我	捕捉	的	莱昂内尔的	脸	后	他

[hæd; həd] [biːn] ['klɒzɪtɪd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['dærəl] [æt; ət][maɪ] ['ʌŋkəlz] [haʊs] [tuː] [deɪz]

had	been	closeted	a	short	time	with	Mr	.	Darrell	at	my	uncle's	house	two	days
有	到过	隐秘的	一个	短的	时间	和	先生	.	达雷尔	在	我的	叔叔的	房子	二	天

[ə'gəʊ] .

ago	.
前	.

"两天前，莱昂内尔和我叔叔家的达雷尔先生单独待了一会儿后，我瞥见了他的脸，从那一眼我猜到了。"

[aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ][frɒm; frəm][ə; eɪ]['letə(r)][aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][maɪ]['ʌŋk(ə)l] . "

I	guess	it	also	from	a	letter	I	have	received	from	my	uncle	.	"
我	猜测	它	还	从	一个	信	我	有	已收到	从	我的	叔叔	.	"

我想，这可能也与我叔叔的一封信有关。

" [juː; jʊ] [ges] [raɪt] — ['veri] [raɪt] , " [sed] [weɪf] , [stɪl] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['sɪəriəs] , ['træŋkwɪl]
" You guess right — very right , " said Waife , still with the same serious , tranquil
" 你 猜测 正确的 — 非常 正确的 , " 说 妻子 , 仍然 和 这 相同的 严肃的 , 宁静
['mænə(r)] .
manner .
方式 .

“你猜对了——完全正确，”韦夫依然用严肃、平静的语气说道。

" [aɪ] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [jʌŋ] ['hɔːtən] .
" I showed her this letter from young Haughton .
" 我 显示 她 这 信 从 年轻的 霍顿 .

我给她看了小霍顿的这封信。

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
Read it .
读 它 .

读一下。

" [dʒɔːdʒ] ['hʌrid] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['letə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] ['saɪləntli] .
" George hurried his eye over the letter , and returned it silently .
" 乔治 慌忙 他的 眼睛 超过 这 信 , 和 返回 它 默默 .

乔治匆匆扫了一眼信，然后默默地把它还了回去。

[weɪf] [prə'siːdid] :
Waife proceeded :
妻子 继续 :

妻子继续说道：

" [aɪ] [wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] ['jestədeɪ] [baɪ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [kəm'pəʊzə(r)] [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] .
" I was frightened yesterday by the strange composure she showed .
" 我 曾是 害怕 昨天 经过 这 奇怪的 镇定 她 显示 .

“昨天她表现出的那种奇怪的镇定让我感到害怕。”

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'ləʊn] [kʊd; kəd] [biː; bi] [riːd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['sʌfəd] .
In her face alone could be read what she suffered .
在 她 脸 独自的 可以 是 读 什么 她 遭受 .

单从她的脸上就能看出她所遭受的苦难。

[wiː; wi] [tɔːkt] [lɑːst] [naɪt] .
We talked last night .
我们 谈话 最后的 夜晚 .

我们昨晚聊过了。

[aɪ] [spəʊk] [ɒv; əv] [maɪ'self] — [ɒv; əv] [maɪ] [əʊld] ['sɒrəʊz] — [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ]
I spoke of myself — of my old sorrows — in order to give her strength
我 辐 的 我 — 的 我的 老的 悲伤 — 在 命令 到 给 她 力量
[tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɜːz] ;
to support hers ;
到 支持 她的 ;

我讲述了自己的过去——我的悲伤——以便给她力量去承受她自己的悲伤；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːl] [hæz; həz] [ə; eɪ] [hə'rəʊɪk] ['neɪtʃə(r)] , ['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [rɪ'zɒlvd]
and the girl has a heroic nature , Mr . George — and she is resolved
和 这 女孩 有 一个 英勇 自然 , 先生 . 乔治 — 和 她 是 已解决
[tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [ɔː(r)] [tuː; tə] [daɪ] .
to conquer or to die .
到 征服 或者 到 死 .

乔治先生，这个女孩具有英雄气概——她决心要么征服，要么牺牲。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] ['kɒŋkə(r)] .
But she will not conquer .
但 她 将要 不是 征服 .

但她不会得逞。

" [dʒɔːdʒ] [bɪˈgæn] [ðə; ðɪ] [ˈjuːʒuəl] [streɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kənˈsəulz] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈtraɪəlz] .

"	George	began	the	usual	strain	of	a	consoles	in	such	trials	.
"	乔治	开始	这	通常	拉紧	的	一个	游戏机	在	这样的	试验	.

"乔治开始像往常一样在这样的审判中承受压力。

[weɪf] [stɒpt] [hɪm] .

Waife	stopped	him	.
妻子	停止	他	.

妻子拦住了他。

" [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [seɪ] , [ˈmɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] , [ai] [nəʊ] [bɪˈfɔːhænd] ;

"	All	that	you	can	say	,	Mr	.	George	,	I	know	beforehand	;
"	全部	那	你	能	说	,	先生	.	乔治	,	我	知道	预先	;

"乔治先生，您能说的一切，我事先都知道；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [niːd] [nəʊ] [ˌegzɔːˈteɪʃn] [tuː; tə] [preə(r)] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˈfɔːtɪtjuːd] .

and	she	will	need	no	exhortation	to	prayer	and	to	fortitude	.
和	她	将要	需要	不	讲道	到	祷告	和	到	坚韧	.

她无需任何人劝勉，就会自觉祈祷和坚强。

[ai] [stəʊl] [frɒm; frəm] [maɪ] [ruːm] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈɔːlməʊst] [dɔːn] .

I	stole	from	my	room	when	it	was	almost	dawn	.
我	偷窃	从	我的	房间	什么时候	它	曾是	几乎	黎明	.

天快亮的时候，我从房间里偷东西。

[ai] [sɔː] [ə; eɪ] [laɪt] [ˈʌndə(r)] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtʃeɪmbə(r)] .

I	saw	a	light	under	the	door	of	her	chamber	.
我	锯	一个	光	在下面	这	门	的	她	房间	.

我看到她房间门缝下透出光亮。

[ai] [dʒʌst] [lʊkt] [ɪn] — [ˈsɒftli] — [ʌnpəˈsiːvd] .

I	just	looked	in	—	softly	—	unperceived	.
我	只是	看起来	在	—	轻轻	—	未被察觉的	.

我只是轻轻地往里看了一眼，没有被人察觉。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [gɒn] [tuː; tə] [bed] .

She	had	not	gone	to	bed	.
她	有	不是	已消失	到	床	.

她还没上床睡觉。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ˈəʊpən] [ˈwɪndəʊ] — [stɑːz] [ˈdaɪɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [skaɪ] — [ˈniːlɪŋ] [ɒn] [ðə; ðɪ] [flɔː(r)] ,

She	was	by	the	open	window	—	stars	dying	out	of	the	sky	—	kneeling	on	the	floor	,
她	曾是	经过	这	打开	窗户	—	明星	垂死	出去	的	这	天空	—	跪着	在	这	地面	,

她跪在敞开的窗边——繁星点点，渐渐消失在夜空中——

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ˈberid] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] .

her	face	buried	in	her	hands	.
她	脸	埋葬	在	她	双手	.

她双手捂着脸。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [preɪd] .

She	has	prayed	.
她	有	祈祷	.

她已经祈祷过了。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] , [æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt] , [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [preŋ] [naʊ] .

In	her	soul	,	at	this	moment	,	be	sure	that	she	is	praying	now	.
在	她	灵魂	,	在	这	片刻	,	是	当然	那	她	是	祈祷	现在	.

此刻，在她内心深处，可以肯定的是，她正在祈祷。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [dɪ'vəʊt] [hɜː'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['tʃɪəf(ə)l] — [juː; jʊ] [wɪl] [hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [lɑːf]

She	will	devote	herself	to	me	—	she	will	be	cheerful	—	you	will	hear	her	laugh
她	将要	奉献	她自己	到	我	—	她	将要	是	快乐	—	你	将要	听到	她	笑

, ['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] ;

,	Mr	.	George	;
,	先生	.	乔治	;

她会全心全意地爱我——她会很开心——你会听到她的笑声，乔治先生；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] ['kɒŋkə(r)] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ; [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)] [ɪz] [aʊt] ,

but	she	will	not	conquer	in	this	world	;	long	before	the	new	year	is	out	,
但	她	将要	不是	征服	在	这	世界	;	长的	前	这	新的	年	是	出去	,

但她不会在这个世界取得胜利；新年还没结束，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn]['aʊə(r)] [griːf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [smaɪl] ;

she	will	be	looking	down	upon	our	grief	with	her	bright	smile	;
她	将要	是	寻找	向下	之上	我们的	悲伤	和	她	明亮的	微笑	;

她会带着灿烂的笑容俯视着我们的悲伤；

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , ['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] .

but	we	shall	not	see	her	,	Mr	.	George	.
但	我们	将	不是	看	她	,	先生	.	乔治	.

但我们恐怕见不到她了，乔治先生。

[duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][æn; ən][əʊld][mænz] ['fuːlɪʃ] ['terə(r)] ; [aɪ] [nəʊ] ['sɒrəʊ] [æz; əz] [fɪ'zɪʃən]

Do	not	think	this	is	an	old	man's	foolish	terror	;	I	know	sorrow	as	physicians
做	不是	思考	这	是	一个	老的	男人的	愚蠢	恐怖	;	我	知道	悲哀	作为	医生

[nəʊ] [dɪ'ziːz] ;

know	disease	;
知道	疾病	;

不要以为这是老人的愚蠢恐惧；我了解悲伤，就像医生了解疾病一样；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪts]['mɔːt(ə)l] ['sɪmptəmz] .

it	has	its	mortal	symptoms	.
它	有	它是	凡人	症状	.

它具有致命的症状。

[hʌʃ] !

Hush	!
嘘	!

嘘！

[hɪə(r)][ˌem 'iː] [aʊt] .

hear	me	out	.
听到	我	出去	.

请听我说完。

[aɪ][hæv; həv][wʌn] [həʊp] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][juː; jʊ] . "

I	have	one	hope	—	it	is	in	you	.	"
我	有	一	希望	—	它	是	在	你	.	"

我只有一个希望——那就是寄托在你身上。

" [ɪn][ˌem 'iː] ? "

"	In	me	?	"
"	在	我	?	"

“在我身上？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [sed] ,

Do	you	remember	that	you	said	,
做	你	记住	那	你	说	,

你还记得你说过吗?

[ɪf] [ai][kʊd; kəd] [sək'siːd] [ɪn] ['əʊpənɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['ɪntəlekt] [ɪts][feə(r)][kə'rɪə(r)] ,

if	I	could	succeed	in	opening	to	your	intellect	its	fair	career	,
如果	我	可以	成功	在	开幕	到	你的	智力	它是	公平的	职业	,

如果我能成功地向你展现它美好的未来,

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [best] [frend] [tuː; tə][ˌem 'iː][mæn]['evə(r)][hæd; həd] ?

you	would	be	the	best	friend	to	me	man	ever	had	?
你	会	是	这	最好的	朋友	到	我	男人	曾经	有	?

你将会是我这辈子最好的朋友吗?

[ænd; ənd][ai] [sed] , - [ə'griːd] , [bʌt; bət] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['pɑːti] [ɪn][ðə; ði]['kɒntrækt; kən'trækt] ; [bɪ'frend] [maɪ]

and	I	said	,	'	Agreed	,	but	change	the	party	in	the	contract	;	befriend	my
和	我	说	,	-	同意	,	但	改变	这	派对	在	这	合同	;	交朋友	我的

['səufi; 'sɔ-] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

Sophy	instead	of	me	,
索菲	反而	的	我	,

我说:“同意,但把合同里的当事人换掉;和我的索菲交朋友,而不是和我交朋友。”

[ænd; ənd] [ɪf] ['evə(r)][ai][ɑːsk][juː; jʊ] , [help] [ˌem 'iː][ɪn] [ɔːt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['welfeə(r)][ænd; ənd]

and	if	ever	I	ask	you	,	help	me	in	aught	for	her	welfare	and
和	如果	曾经	我	问	你	,	帮助	我	在	零	为了	她	福利	和

['hæpinəs] ;

happiness	;
幸福	;

如果我请求你帮忙,请务必帮助我,让她幸福安康;

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] , - [wɪð] [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] . -

'	and	you	said	,	'	With	heart	and	soul	.	'
-	和	你	说	,	-	和	心	和	灵魂	.	-

你说:“全心全意。”

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['bɑːgən] , ['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] .

That	was	the	bargain	,	Mr	.	George	.
那	曾是	这	便宜货	,	先生	.	乔治	.

乔治先生,这就是我们当初的约定。

[naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [ðen] [di'spɛə] [ɒv; əv] ;

Now	you	have	all	that	you	then	despaired	of	;
现在	你	有	全部	那	你	然后	绝望的	的	;

现在你拥有了你曾经绝望的一切;

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['seɪkrɪd] ['kɔːlɪŋ] — [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['eləkwəns] [ɒv; əv]

you	have	the	dignity	of	your	sacred	calling	—	you	have	the	eloquence	of
你	有	这	尊严	的	你的	神圣	呼叫	—	你	有	这	口才	的

[ðə; ði] ['priːtʃə(r)] .

the	preacher	.
这	牧师	.

你拥有神圣使命的尊严——你拥有布道者的雄辩。

[ai] ['kænɒt] [kəʊp] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['dærəl] — [juː; jʊ][kæn; kən] .

I	cannot	cope	with	Mr	.	Darrell	—	you	can	.
我	不能	应付	和	先生	.	达雷尔	—	你	能	.

我无法应付达雷尔先生——你可以。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [hɑːt] — [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ['sɔfənd] ;

He	has	a	heart	—	it	can	be	softened	;
他	有	一个	心	—	它	能	是	软化	;

他有颗善良的心——它可以被软化;

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][səʊl] — [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [friːd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['wɪðə(r)] [ðæt] ['teðə(r)][ˌaɪ 'tiː]

he	has	a	soul	—	it	can	be	freed	from	the	wither	that	tether	it
他	有	一个	灵魂	—	它	能	是	自由	从	这	枯萎	那	系绳	它

[daʊn] ;

down	;
向下	;

他有灵魂——它可以从束缚它的枯萎之物中解脱出来；

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði]['vɜːtjuːz] [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'piːl] [tuː; tə] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][praɪd]

he	has	the	virtues	you	can	appeal	to	;	and	he	has	the	pride
他	有	这	美德	你	能	上诉	到	;	和	他	有	这	自豪

[wɪtʃ] [juː; jʊ] ,

which	you	,
哪个	你	,

他具备你可以诉诸的美德；他也具备你所拥有的骄傲，

[æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['mɪnɪstə(r)] , [hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][sɪn] .

as	a	Christian	minister	,	have	the	right	to	prove	to	be	a	sin	.
作为	一个	基督教	部长	,	有	这	正确的	到	证明	到	是	一个	罪	.

作为一名基督教牧师，有权证明这是一种罪过。

[aɪ] ['kænɒt] ['ɑːgjuː] [wɪð] [hɪm] ; [aɪ] ['kænɒt] [rɪ'pruːv] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [aɪ] [əʊ] [səʊ] [mʌtʃ] .

I	cannot	argue	with	him	;	I	cannot	reprove	the	man	to	whom	I	owe	so	much	.
我	不能	争论	和	他	;	我	不能	责备	这	男人	到	谁	我	欠	所以	很多	.

我无法与他争辩；我无法责备这个我亏欠良多的人。

[ɔːl] [ræŋks][ɒv; əv][men][ænd; ənd][ɒv; əv][maɪnd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['iːkwəl][tuː; tə][juː; jʊ] , [ðə; ði]['pɑːstə(r)] , [ðə; ði]

All	ranks	of	men	and	of	mind	should	be	equal	to	you	,	the	pastor	,	the
全部	排名	的	男人	和	的	头脑	应该	是	平等的	到	你	,	这	牧师	,	这

[dɪ'vaɪn] .

divine	.
神圣的	.

无论男女老少，无论思想高低，都应该在你面前平等，你就是牧师，就是神。

[juː; jʊ] ['mɪnɪstər] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] [ə'dres] [jɔː'selvz] [ˌʌnə'bæʃt] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , [ðə; ði]

You	ministers	of	the	gospel	address	yourselves	unabashed	to	the	poor	,	the
你	部长们	的	这	福音	地址	你们自己	毫不掩饰	到	这	贫穷的	,	这

['hʌmb(ə)l] , [ðə; ði] [ˌʌnɪn'strʌktɪd] .

humble	,	the	uninstructed	.
谦逊的	,	这	未经指导	.

你们这些传福音的使者，要毫不羞愧地向贫穷的、谦卑的、未受过教育的人传道。

[dɪd] ['hev(ə)n] [gɪv] [juː; jʊ]['paʊə(r)][ænd; ənd] [kə'mɑːndmənt] ['əʊvə(r)] [ðiːz] [ə'ləʊn] ?

Did	Heaven	give	you	power	and	commandment	over	these	alone	?
做过	天堂	给	你	力量	和	诫命	超过	这些	独自的	?

上天只赋予你掌控这些事物的权力和命令吗?

[gəʊ] , ['priːtʃə(r)] !

Go	,	Preacher	!
去	,	牧师	!

去吧，牧师!

[gəʊ] !

go	!
去	!

去!

[spiːk] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ɔː'θɒrəti] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] , [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːti] , [tuː; tə][ðə; ði] [waɪz] !

Speak	with	the	same	authority	to	the	great	,	to	the	haughty	,	to	the	wise	!
说话	和	这	相同的	权威	到	这	伟大的	,	到	这	傲慢	,	到	这	明智的	!

要用同样的权威去对待伟人、傲慢的人和智者!

" [ðə; ði][əʊld][mænz] [lʊk] [ænd; ənd]['dʒestʃə(r)][wɜː(r); wə(r)] [sə'blaɪm] .

"	The	old	man's	look	and	gesture	were	sublime	.
"	这	老的	男人的	看	和	手势	是	升华	.

“老人的神态和举止令人叹为观止。”

[ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [felt] [ə; eɪ] [θrɪl] [vaɪ'breɪt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ɪə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] ;

The	Preacher	felt	a	thrill	vibrate	from	his	ear	to	his	heart	;
这	牧师	毛毡	一个	刺激	颤动	从	他的	耳朵	到	他的	心	;

牧师感到一股激动之感从耳边直传到心脏；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['riːz(ə)n][wɒz; wəz] [les] [ə'fektɪd] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

but	his	reason	was	less	affected	than	his	heart	.
但	他的	原因	曾是	较少的	做作的	比	他的	心	.

但他的理智受到的影响远小于他的情感。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['mɔːnfəli] .

He	shook	his	head	mournfully	.
他	摇晃	他的	头	悲伤地	.

他悲伤地摇了摇头。

[ðə; ði][tɑːsk] [ðʌs] [ə'saɪnd] [tuː; tə][hɪm][wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['lɪmɪts] [wɪtʃ] ['kʌstəm] [prɪ'skraɪbz] [tuː; tə]

The	task	thus	assigned	to	him	was	beyond	the	limits	which	custom	prescribes	to
这	任务	因此	分配	到	他	曾是	超过	这	限制	哪个	风俗	规定	到

[ðə; ði] [priːst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜːtʃ] ;

the	priest	of	the	English	Church	;
这	牧师	的	这	英语	教会	;

分配给他的这项任务超出了英国教会牧师的习俗所规定的范围；

— [dɪk'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][nɒt]['iːv(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [flɒk] ,

—	dictation	to	a	man	not	even	of	his	own	flock	,
—	听写	到	一个	男人	不是	甚至	的	他的	自己的	群	,

——向一个甚至不是自己教区的人口述，

[ə'pɒn][ðə; ði][kləusɪst] [ə'feəz] [ɒv; əv] [ðæt] [mænz] ['praɪvət] [hɑːθ] [ænd; ənd] [həʊm] !

upon	the	closest	affairs	of	that	man's	private	hearth	and	home	!
之上	这	最接近	事务	的	那	男人的	私人的	炉	和	家	!

关乎那个人最私密的家庭和家庭事务！

['aʊə(r)][sə'saɪəti] [ə'laʊz] [nəʊ] [sʌtʃ] ['prɪvəlɪdʒ] ; [ænd; ənd]['aʊə(r)][sə'saɪəti][ɪz] [raɪt] .

Our	society	allows	no	such	privilege	;	and	our	society	is	right	.
我们的	社会	允许	不	这样的	特权	;	和	我们的	社会	是	正确的	.

我们的社会不允许这种特权；我们的社会是正确的。

[weɪf] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [sɔː] [æt; ət][wʌns] [wɒt] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

Waife	,	watching	his	countenance	,	saw	at	once	what	was	passing	in	his	mind	,
妻子	,	观看	他的	面容	,	锯	在	一次	什么	曾是	通过	在	他的	头脑	,

[ænd; ənd] [riˈzjuːmd] ,

and	resumed	,
和	恢复	,

妻子观察着他的表情，立刻明白了他心里在想什么，于是继续说道：

[æz; əz] [ɪf] ['ɑːnsərɪŋ] ['dʒɔːrdʒɪz] [əʊn] [θɔːt] :

as	if	answering	George's	own	thought	:
作为	如果	回答	乔治的	自己的	想法	:

仿佛在回应乔治自己的想法：

" [eɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][ðə; ði] ['kɒmənpleɪs] [priːst] !

"	Ay	,	if	you	were	but	the	commonplace	priest	!
"	哎	,	如果	你	是	但	这	平凡	牧师	!

“唉，如果你只是个普通的牧师就好了！”

[bʌt; bət] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [priːst] ['speʃəli] [ɪn'daʊd] [fɔː(r); fə(r)]

But	,	you	are	something	more	;	you	are	the	priest	specially	endowed	for
但	,	你	是	某物	更多的	;	你	是	这	牧师	特别	捐赠	为了

[ɔːl] ['speʃ(ə)l] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv] [gʊd] .

all	special	purposes	of	good	.
全部	特别的	目的	的	好的	.

但是，你不仅仅是一位牧师；你是被赋予特殊才能，为一切善行而奋斗的牧师。

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][maɪnd][tuː; tə]['riːz(ə)n] — [ðə; ði] [tʌŋ] [tuː; tə] [pə'sweɪd] — [ðə; ði][mə'dʒestɪk]

You	have	the	mind	to	reason	—	the	tongue	to	persuade	—	the	majestic
你	有	这	头脑	到	原因	—	这	舌头	到	说服	—	这	雄伟

['ɜːnɪstnəs] [ɒv; əv] [ɪm'pæʃ(ə)nd] [ziːl] .

earnestness	of	impassioned	zeal	.
认真	的	热情洋溢	热情	.

你拥有理性的头脑，能言善辩的口才，以及满腔热情的庄严而真挚的激情。

[nɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][hɪə(r)][ðə; ði] [priːst] [ə'ləʊn] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)][ðə; ði] [frend] , [ðə; ði]['kɒnfɪdənt] ,

Nor	are	you	here	the	priest	alone	;	you	are	here	the	friend	,	the	confidant	,
也不	是	你	这里	这	牧师	独自的	;	你	是	这里	这	朋友	,	这	知己	,

你在这里不仅仅是牧师；你还是朋友，知己。

[ɒv; əv][ɔːl][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [juː; jʊ] [meɪ] [ɪg'zɜːt][jɔː(r); jə(r)] [p'aʊəz] .

of	all	for	whom	you	may	exert	your	powers	.
的	全部	为了	谁	你	可能	发挥	你的	权力	.

在你所能施展权力的所有人之中。

[əʊ] , [dʒɔːdʒ] ['mɔːrli] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['ɪgnərənt] ['blʌndərə(r)] [wen] [prɪ'zjuːmɪŋ] [tuː; tə]

Oh	,	George	Morley	,	I	am	a	poor	ignorant	blunderer	when	presuming	to
哦	,	乔治	莫利	,	我	是	一个	贫穷的	无知	笨蛋	什么时候	假设	到

[ɪg'zɔːt] [juː; jʊ][æz; əz] ['krɪstʃən] ['mɪnɪstə(r)] ;

exhort	you	as	Christian	minister	;
劝勉	你	作为	基督教	部长	;

哦，乔治·莫利，我真是个无知又愚蠢的家伙，竟敢冒昧地以基督教牧师的身份劝诫您；

[bʌt; bət][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wɜːdz] — [aɪ] [ə'dres] [juː; jʊ][æz; əz][mæn][ænd; ənd] ['dʒentlmən] ,

but	in	your	own	words	—	I	address	you	as	man	and	gentleman	,
但	在	你的	自己的	字	—	我	地址	你	作为	男人	和	绅士	,

但用你自己的话来说——我称呼你为男人和绅士，

[juː; jʊ] [dɪ'kleəd] [ðæt] - [θɔːt] [ænd; ənd] [ziːl] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['stæmə(r)] [wen'evə(r)] [aɪ] [sed] , [kiːp]

you	declared	that	'	thought	and	zeal	should	not	stammer	whenever	I	said	,	Keep
你	声明	那	-	想法	和	热情	应该	不是	结巴	每当	我	说	,	保持

[jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] . -

your	promise	.	'
你的	承诺	.	-

你宣称，“每当我说‘信守承诺’时，你的思想和热情都不应该犹豫不决。”

[aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — [kiːp] [feɪθ] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld][juː; jʊ][swɔː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [brɪ'frend] ! "

I	say	it	now	—	Keep	faith	to	the	child	you	swore	to	me	to	befriend	!	"
我	说	它	现在	—	保持	信仰	到	这	孩子	你	发誓	到	我	到	交朋友	!	"

我现在就说——信守你向我发誓要与我成为朋友的那个孩子的诺言！

" [aɪ] [wɪl] [gəʊ] - [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] , " [sed] [dʒɔːdʒ] , ['raɪzɪŋ] .

"	I	will	go	-	and	at	once	,	"	said	George	,	rising	.
"	我	将要	去	-	和	在	一次	,	"	说	乔治	,	上升	.

“我这就去，”乔治说着站了起来。

" [bʌt; bət][biː; bi][nɒt] ['sæŋgwɪn] .

"	But	be	not	sanguine	.
"	但	是	不是	乐观	.

但不要过于乐观。

[ai] [siː] [nɒt] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [sək'ses] .

I	see	not	a	chance	of	success	.
我	看	不是	一个	机会	的	成功	.

我认为没有成功的可能。

[ə; eɪ][mæn][səʊ][suː'pɪəriə(r)][tuː; tə][maɪ'self][ɪn] [j'iəz] , ['steɪʃ(ə)n] , [ə'bɪlətiz] , [rɪ'pjuːt] ! "

A	man	so	superior	to	myself	in	years	,	station	,	abilities	,	repute	!	"
一个	男人	所以	优越的	到	我	在	年	,	车站	,	能力	,	声誉	!	"

一个无论在年龄、地位、能力还是声望上都远胜于我的人!

" [weə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ˌkrɪsti'ænəti] , " [sed] [weɪf] , " [ɪf] [ðə; ði] ['ɜːliɪst] ['priːtʃə] [hæd; həd] [reɪzd]

"	Where	would	be	Christianity	,	"	said	Waife	,	"	if	the	earliest	preachers	had	raised
"	在哪里	会	是	基督教	,	"	说	妻子	,	"	如果	这	最早	传道者	有	提高

[sʌtʃ] ['kwestʃənz] ?

such	questions	?
这样的	问题	?

“如果最早的传教士们提出过这样的问题，基督教又会是什么样子呢？”韦夫说道。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['soʊldʒərz] ['kʌrɪdʒ] — [ɪz][ðeə(r)] [nɒt][ə; eɪ] [priːsts] ?

There	is	a	soldier's	courage	—	is	there	not	a	priest's	?
那里	是	一个	士兵的	勇气	—	是	那里	不是	一个	牧师的	?

士兵有勇气——难道牧师就没有勇气吗?

" [dʒɔːdʒ] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət] , [wɪð] [æb'stræktɪd] [aɪ] , ['gæðəd] [braʊ] , [ænd; ənd] [sləʊ] ,

"	George	made	no	answer	,	but	,	with	abstracted	eye	,	gathered	brow	,	and	slow	,
"	乔治	制成	不	回答	,	但	,	和	摘要	眼睛	,	聚集	眉头	,	和	慢的	,

['medɪtətɪv] [step] , ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] ,

meditative	step	,	quitted	the	room	,
冥想	步	,	辞职	这	房间	,

乔治没有回答，而是眼神空洞，眉头紧锁，迈着缓慢而沉思的步伐，离开了房间。

[ænd; ənd] [sɔːt] [gai] ['dærəl] .

and	sought	Guy	Darrell	.
和	寻求	盖伊	达雷尔	.

并找到了盖伊·达雷尔。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神